

BAUDRY, LIBRAIRIE EUROPÉENNE.
3, QUAI MALAQUAIS, PRÈS LE PONT DES ARTS.

BEAUTIES
OF THE PROSE ROMANCES
OF SIR WALTER SCOTT,

ARRANGED IN CHRONOLOGICAL ORDER, AND INTERSPERSED WITH EXPLANATORY
OBSERVATIONS, NOTES, &c.

BY CHARLES OLLIFFE.

1 gros vol. in-12, de 400 pages, br. 3 fr. 50 c.

CONTENTS.

PREFACE

WAVERLEY.—A Soldier's Death—Summons.—The Omen fulfilled.—The Forge.
GUY MANNERING.—The Witch's Prophecy.—An absent Min.—The Dutch Kidnapper.—Escape from Durango vile.—The Kidnapper kidnapped.—The Iron-Bar.

THE ANTIQUARY.—Way-farers surprised by the Ocean.—The Demon of the Haute Mountains.—The drowned Fisherman.

TALES OF MY LANDLORD (1st Series)
The Black Dwarf.—The married Nuptials.—*Old Mortality.*—The Covenantanter.—Burley at the Inn.—The Puritan on the Field of Battle.—The Fanatic grown old.—The boiling Broth.—The wild Preacher.

ROB ROY.—Poetry and the Merchant.—The mysterious Whisperer.—A Highland Execution.—The Gregach's Plunge.

TALES OF MY LANDLORD.—(2d Series)
The Heart of Mid-Lothian.—The Run for Life.—Popular Vengeance.—The Triumph of Truth.—Jennie tempted by her Father.—Jennie before the Highway Robbers.—The Beldame's Exit.—The Maniac's End.

TALES OF MY LANDLORD.—(3d Series.)
The Bride of Lammermoor.—The Furious Bull.—The ingenious Butler.—The Wedding Veil and the Shroud of the Quicksand.—*Legend of Monrose.*—The Wager.—A Hunter caught in his own Trap.

ROB ROY.—The Jew in the Norman's Dungeon.—The Black Knight's Battle-axe.—The dying Sinner.—Two Masks laid aside.

THE MONASTERY.—The White Lady's Grotto.

THE ABBOT.—The Jar of Saccory-water.—The false Keys.

KENILWORTH.—The Trap-door.—The Reward of Murder.

THE PIRATE.—The stranded Whale.—Perilous Ride.—The Rover boarded.

THE FORTUNES OF NIGEL.—Old Miser.

PERIL OF THE PEAK.—Visit of King Charles to the Tower.—The chivalrous Dwarf.—His Autobiography.—His uncomfortable Mode of travelling.

QUENTIN DURWARD.—The Bishop and the "Wild Boar of Ardenne."—The Interview.—The Explosion.

ST. RONAN'S WELL.—Fraternal Anger.—The Flight.—The Search.—The Re-appearance.—The abstracted Person.

REDGAUNTLET.—The Piper's Trip to Hell.—The Smuggler and the Traitor.

TALES OF THE CRUSADERS.—The Betrothed.—The immured Maiden.—A Nephew's Devotedness.—The Pseudo-Constable.—*The Talisman.*

Shield-Mirror.—Imperial Scimitar.

WOODSTOCK.—Cromwell's Chase.—The Partridge-feather.—The Regicide's nocturnal March.—The Blood hound on a false Scent.—Corporal's Fall.—Page's Return.—Portrait-painter.

CHRONICLES OF THE CANONGATE.—(1st Series) *The Highland Widow.*—A Deserter.—*The Surgeon's Daughter.*

—A broken-hearted Bridgroom.—Hyder Ali and the Elephant.

CHRONICLES OF THE CANONGATE.—(2d Series) *The Fair Maid of Perth.*—Bull's Head.—Coward-Chieftain.

ANNE OF GRIERSTEIN.—Warrior laid low.

TALES OF MY LANDLORD.—(4th Series.) *Count Robert of Paris.*—The Crusader and the Tiger.—An outlandish Turnkey.—The Atheist and the wild Man of the Woods.—*Castle Dangerous.*—The Douglas Larder.—Apparition of Thomas-the-Rhymer.

APPENDIX.—*Note to Kenilworth.*

THE BEAUTIES
OF
SHAKSPEARE,

REGULARLY SELECTED FROM EACH PLAY;

BY THE LATE REV. WILLIAM DODD, LL. D.

A NEW EDITION FOR THE USE OF YOUNG PERSONS,
CAREFULLY REVISED AFTER BOWDLER'S FAMILY SHAKSPEARE.

The words and expressions are omitted, which cannot with propriety be read in a family



SHAKSPEARE

Also may be had

TALES
FROM SHAKSPEARE,

DESIGNED FOR THE USE OF YOUNG PERSONS,

By CHARLES LAMB.

5th edition, 1837, 1 gros vol. in-12, avec 21 gravures, 6 fr.

(This work in prose is not only remarkable for purity and simplicity of language, but is eminently useful to young persons, as the history, plan, and conduct of the plays are to be found without the loose expressions which are authorised by the customs of the times in which they were written;)

THE SPEAKER,

OR

MISCELLANEOUS PIECES

SELECTED FROM THE BEST ENGLISH WRITERS,
AND DISPOSED UNDER PROPER HEADS,
WITH A VIEW TO FACILITATE THE IMPROVEMENT OF YOUTH
IN READING AND SPEAKING.

PRECEDED BY AN ESSAY ON ELOCUTION.

By William Enfield, A. A. D.

A NEW EDITION WITH AN APPENDIX, CONTAINING EXTRACTS FROM
MODERN AUTHORS

1 gros vol. in-12 de 460 pages. 4 fr.



MILTON.



ADDISON.

ADVERTISEMENT.

ENFIELD'S SPEAKER has, for upwards of sixty years, enjoyed an unequalled and unabated success.

The present volume has been reprinted from the London edition, and nothing has been changed, as to matter and form. But, in order to render the work more useful, and, at the same time, more attractive, an APPENDIX has been subjoined, containing a SELECTION OF EXTRACTS FROM MODERN AUTHORS; under this head will be found two subjects, CHARACTERS and LETTERS which have been omitted in former editions, and the want of which has been universally regretted. With these important additions, the present work may, without presumption, be offered as a COMPLETE AND INDISPENSABLE CLASS-BOOK.

Paris, 1840

PINNOCK'S IMPROVED ÉDITION

OF

GOLDSMITH'S HISTORIES

Embellished with numerous Portraits, Wood-Cuts,
And edited on the explanatory and interrogative system,
Copiously illustrated by notes, genealogical Tables, and the latest elucidations
of classical antiquarians,

By W. C. TAYLOR.

Paris, 1810. 3 vols in-12, avec un grand nombre de gravures sur bois. 9 fr 50 c

Chaque volume se vend séparément, savoir :

AN ABRIDGED HISTORY OF ENGLAND, from the invasion of
Julius Cæsar to the death of George 1st, by Dr. Goldsmith, with a conti-
nuation to the present time ; also a Dictionary, biographical, historical, etc.,
explaining every difficulty, and rendering the whole easy to be understood,
besides a variety of valuable information added throughout the work. A
new edition, illustrated with 115 wood-cuts.



WILLIAM THE CONQUEROR.

1 gros vol volume in-12 de 520 pages, 3 fr 50 c

Among the improvements and additions which distinguish the present edition, are several of great utility to Englishmen, and indispensable to foreign students of these are.

CHRONOLOGICAL TABLE OF THE MONARCHS
BEFORE AND AFTER THE CONQUEST.
SKETCH OF SAXON HISTORY
LIST OF EMINENT PERSONS IN EACH REIGN

LITERATURE, SCIENCE, AND THE ARTS OF THE
THE BRITISH CONSTITUTION.
THE BRITISH REGALIA.
GENEALOGY OF THE PRESENT ROYAL FAMILY.

The care bestowed in England upon works of this kind, destined to
extensive circulation, has induced the Editor of the present to endeavour
surpass all former editions.

PINNOCK'S IMPROVED EDITION OF DR. GOLDSMITH'S

ROMAN HISTORY, to which is prefixed an Introduction to the study of Roman History, and a variety of valuable information added throughout the work on the manners, institutions, and antiquities of the Romans; with numerous biographical and historical Notes; a Dictionary explaining the most difficult words, at the beginning, and questions for examination at the end of each section. 19th edition, corrected and enlarged by W. C. Taylor. With 28 cuts from Montfaucon and other authorities.



1840, 1 gros vol. in-12, br. 3 fr.

PINNOCK'S IMPROVED EDITION OF DR. GOLDSMITH'S

HISTORY OF GREECE, for the use of schools, revised, corrected, and very considerably enlarged by the addition of several new chapters and numerous useful notes; together with a short Dictionary prefixed to each section, explaining every difficulty, and fixing the proper sound and meaning of the words; also questions for examination at the end of each section. 17th edition, augmented and much improved by W. C. Taylor. With 25 cuts.



1830, 1 gros vol. in-12 br 3 fr.

JOVENILE LIBRARY,

INSTRUCTIVE AND AMUSING BOOKS FOR YOUNG PEOPLE

62 vols 18mo, with cuts—110 fr

Each work may be had separately, viz.

ENGLISH SPELLING BOOK with reading lessons adapted to the capacities of children, by Lindley Murray 45th edition 1839 1 vol in 18 2 fr

GRAMMAIRE ANGLAISE PRATIQUE de la jeunesse, ou le premier livre de lecture, de traduction de conversation et d'exercices grammaticaux, par A. Boniface 3^e édition, 1837. 1 vol in 18 carton 1 fr 50 c

THE STUDENT'S ASSISTANT, or learner's first guide to the English language, consisting of chosen anecdotes, interesting facts etc., by A. Boniface 7th edit, 1838 1 vol in 18 br 2 fr

BRITISH HISTORY BRIEFLY TOLD with 36 engravings 1840 1 vol in 18 2 fr 50 c

THE PARENT'S ASSISTANT or Stories for Children by Maria Edgeworth in six parts, complete in 9 vols in 18 jolic edition 1836 7 fr 50

Each part may be had separately, viz.

— *Lazy Lawrence*, *Trilston and the False Key*, in 18 1 fr 50 c

— *The Birth day Present*, *Simple Susan* in 18 1 fr 50 c

— *The Brackets*, *The Little Merchants* in 18 1 fr 50 c

— *Old Poz the Mimic* and *Mademoiselle Panache* in 18 1 fr 50 c

— *The Basket Woman* in the *White Pigeon*, *the Orphans*, *Waste not, Want not*, *Forgive and Forget* tales in 18 1 fr 50 c

— *Barring out* and *Eton Montem* in 18 1 fr 50 c

LITTLE PLAYS FOR CHILDREN consisting of *Grinding Orgin*, *Iumb Andy*, and *the Dame School* told by Maria Edgeworth 1 vol in 18 2 fr

EARLY LESSONS by Maria Edgeworth, complete in 3 vol in 18 jolic edition 1836 7 fr 50 c

Each volume separately viz

— *Frank*, the two Parts with other Tales, 1 vol in 18 3 fr 50 c

— *Rosamond* the two Parts, 1 gros vol in 18 3 fr

— *Harry and Lucy*, the two parts, 1 gros vol in 18 3 fr

MORAL TALES by Maria Edgeworth 1839, 5 tomes en 3 vol in 18 jolic edition, gros caractere, 6 fr

Each tale may be had separately viz.

— *Forester*, a tale in 18 2 fr

— *Le renouveau* avec la traduction

française par M. Benj. Laroche, 2 vols in 18 4 fr

— *The good Aunt*, in-18 1 fr 50 c

— *Angelina* or *l'Amie inconnue* *The Prussian Vase*, tales in 18 1 fr 50

— *The good French Governess*, tales 1 fr 50

— *Mademoiselle Panache*, *the Knap-sack tales*, 1834 1 vol in 18 1 fr 50

POPULAR TALES, by Maria Edgeworth 1837 6 tomes en 3 vols in 18 jolic edition 7 fr 50 c

Each vol may be had separately, viz

— *Lame Jervas* *the Will*, tales, 1 vol br 1 fr 50 c

— *The Limerick Gloves* *Out of Debt* *out of Danger* tales, 1 vol 1 fr 50

— *The Lottery*, *Rosamond*, tales 1 vol 1 fr 50 c

— *Murad the unlucky*, *the Manufactory* tales 1 vol 1 fr 50 c

— *The Contrast* *the Tale* 1 vol 1 fr 50

— *The Grateful Negro* *To-morrow*, tales 1 vol 1 fr 50 c

CHILD'S OWN LOOK containing thirty five fairy historical and legendary tales and stories for children Paris 1837 4 parties en 2 gros vols in 18 gros caractere 5 fr

1st part may be had separately viz

— *Aladdin* or *the Wonderful Lamp* *Al-Baba* or *the Forty Thieves* *Beauty and the Beast* *Blanch and Rosalinda*, *Blue Beard*, *the Child in the Wood* and tells *the Desert Princess* *Fortunatus*, *Goody Two shoes*, in 18 1 fr 50 c

— *History of Little Jack Gulliver's Voyage to Lilliput* *Hop-o-my Thumb*, *the Fisherman and the Giant King* *Pippin* *Little Hunch Back Jack* *the Giant Killer* *the Royal Ram*, *Puss in Boots*, in 18 1 fr 50 c

— *Philip Quarll*, *Jack and the Bean Stalk*, *Riquet with the Tuft* *the Three Wishes*, *the Fair One with Golden Locks*, *Tom Thumb* *the Invisible Prince* *Little Red Riding Hood*, *Robin Hood*, in 18 1 fr 50

— *The White Cat* *Prince Lee Boo*, *Whittington and his Cat*, *the Yellow Dwarf* *Valentine and Orson*, *Samad the Sailor* *Nourjahad* in 18 1 fr 50

EVENINGS AT HOME or the juvenile budget opened a variety of miscellaneous pieces for the instruction and amusement of the young by Dr.

- Aikin and Mrs Barbauld, 1840, 2 vols. in 18, jolie édition 4 fr 50 c
- Le premier vol se vend séparé, 2 fr
- STORY WITHOUT AN END**, with Tales for little Heads and little Hearts, 1837 1 vol in-18 2 fr
- THE HISTORY OF SANDFORD AND MERION** by Th Day 1839 1 vol in 18, fig. 1 fr 50 c
- THE LIFE AND MOST SURPRISING ADVENTURES** of Robinson Crusoe 1 gros vol in 18 2 fr 50 c
- RASSFLAS**, a tale by Dr Johnson, 1840 1 vol in 18 portrait br 1 fr 50
- Le même ouvrage en anglais et en français 1 gros vol in-18 3 fr
- GOLDSMITH'S Vicar of Wakefield**, 1840 1 gros vol in 18 gros caractère portrait 1 fr 50 c
- Le Ministre de Wakefield en anglais et en français, par M Aignan 2 vol in 18 brochés 4 fr 50 c
- PAUL AND VIRGINIA** 1 vol in 18 figure 1 fr 50 c
- THE SON OF A GENIUS** a tale for youth by Mrs Hoffm 1840 1 vol in 18 fig. 1 fr 50 c
- THE ENGLISH READER**, by Lindley Murray 1840, 1 18 2 fr 50 c
- THE ENGLISH INSTRUCTOR** a collection of pieces in prose selected from the best authors 1 vol 2 fr
- THE BEAUTIES OF HISTORY** or Pictures of Virtue and Vice by Strick 1835 1 vol in 18 2 fr 25 c
- HISTORY OF ENGLAND** from the earliest period to the present time on a plan recommended by Chestfield by the Rev Mr Cooper 1840 1 vol in 18 with 40 cuts 2 fr 50 c
- THE BEAUTIES OF CLASSICAL ENGLISH POETRY** by Bonifant and Stone 2d edition, 1 vol in 18 2 fr
- SENTIMENTAL JOURNALS THROUGH FRANCE AND ITALY**, by Sterne 1 vol in 18 1 fr 50
- WALTER SCOTT'S** tales of a Grandfather, being stories taken from Scottish History, 6 vols in-18 15 fr
- The first series separate 2 vols 5 fr
- MONTAGUES TELLERS**, 1840 1 vol port. gros caractère 1 fr 50 c
- THE CLASS BOOK** or 366 reading lessons for schools of either sex Every lesson having a clearly designed object and teaching some principles of morality or some important truth by the Rev Dr Blair, the 18th edition, four quarterly parts in 2 vol in-18 6 fr
- TALES OF THE ALHAMBRA** by Wash Irving 1840, 1 vol in 18 gros caractère 3 fr
- BELLENGER** Nouveau dictionnaire françois et anglo-françois 1 vol in-18, br. 1 fr 50 c
- MAVOR'S English Spelling-Book** 394th edit Paris, 1840, 1 vol, orné de 60 sujets gravés sur bois.
- ADDISON'S Beauties of the Spectator**, 1 vol in-12 br 3 fr
- Le même ouvrage, en anglais et en fran aïs 1 vol in 12 br 3 fr
- COOK'S Life and Voyages**, for the use of schools and young seamen, 1840 1 vol in 12 3 fr 50 c
- GOLDSMITH'S History of England** Pinnocks improved edition, 1840, 1 vol in 12 1 fr 50 c
- History of Greece, Pinnock's improved edition with additions, notes, etc. 1840 1 vol in 12 avec 26 gravures, 3 fr
- Roman History Pinnocks improved edition with additions notes etc. 1840 1 vol in 12 av c 25 grav 3 fr
- FINELSON'S Telemachus**, translated by Hawkesworth 1 vol in 12 3 fr 50
- ENFIELD'S Speaker** a new edition with a supplementary appendix, containing extracts from modern authors 1840 1 vol in 12 br 4 fr
- IRVING'S (W) Sketch Book**, with the life of the author 2 vols in 18 4 fr 50
- Bracebridge Hall 2 vols in 18 5 fr
- Tales of a Traveller 2 vols in 18 5 fr
- Voyages of Christopher Columbus for the use of schools, 1 vol in 12 3 fr
- Voyages and Discoveries of the Companions of Columbus 1 vol in 12 3 fr
- Tour on the Prairies of America in 12 2 fr 50 c
- Abbotsford and Newstead Abbey in 12 2 fr
- IVANHOE** by Sir W Scott 1 vol 5 fr
- QUEEN MARY** by Sir W Scott 1 vol 5 fr
- SCOTT'S** tales of the Lake 1 vol grand in 18 4 fr 50 c
- SWIFT'S Gulliver's Travels** 2 vols 4 fr
- TALES FROM SHAKESPEARE** for the use of schools by Lamb 1 vol in 12 2 fr 50 c
- DODD'S** Beauties of Shakspeare, a new edition corrected and altered for the use of young persons Paris, 1840 1 vol in 12 portrait br 4 fr 50 c
- EVERINA** or the History of a Young Lady's Introduction to the World, by Miss Lacey 1 vol 8vo 5 fr
- THE Waverley Sketch Book** or Beauties of Sir Walter Scott's novels in chronology and interspersed with explanatory observations and notes for schools, by Oliph 1 vol in 12 3 fr 50 c

POUR L'ÉTUDE DE L'ALLEMAND

GRAMMAIRE Grammaire allemande nouvelle édition, revue par M. Eichhoff, avec le grand tableau de tous les genres de conjugaison allemande, par Ermeler Paris, 1 vol. in-8vo, br 3 fr 50 c

C'est la seule édition où l'on trouve le verbe, qui se vend aussi séparément

PLATEAU de tous les genres d'écriture allemande, Gothique ancienne Gothique moderne, Gothique liée, Cursive perpendiculaire, Penchée, système saxon, système suisse, Voyelles ponctuées, Exemples saxon, perpendiculaire, penchée, etc. Une grande feuille in folio, 1 fr. 25 c

ERMELER Leçons de littérature allemande Nouveau choix de morceaux en prose et en vers 6^e édition Paris 1840, 1 vol in 12 4 fr.

HERFORD'S Telemach Paris, 1837 1 vol in 12, br 4 fr

le même en français et en allemand, 2 vol. in 12 7 fr 50 c

LESSING'S Fabeln Fables de Lessing, avec Notes de Gladstuehl 1 vol in 12 2 fr 50 c

— Les mêmes sans notes, in 12, 1 fr 50 c

SCHILLER'S Geistesgeschichte (le Visionnaire), avec des Notes françaises et des observations, par Ch. Plateau, in 12 2 fr 50 c

TAHL, Manuel de phrases françaises et allemandes, 1 vol in 18, cart 1 fr 50 c

LENGUE, Robinson des Jeunes Paris 1836, 1 vol in-12 br 3 fr

KAUFFERT'S Reise der Kindheit 2 vol in-16, hg br

le même ouvrage en allemand et en français, 4 vol in 18 fr br 5 fr

CHOIX DE MORCEAUX classiques allemands, avec la traduction française et de morceaux français avec la traduction allemande 2 parties en 1 vol in 12 6 fr

SCHILLER'S auserlesene Werke, Gedichte, Theater, prosaische Schriften, 1836, 2 tres-gros vol in 12, portr, br 12 fr, cartonnés, 13 fr 50 c Chaque ouvrage se vend séparément — Gedichte, 1 vol. portr 3 fr — Die Jagdsaburgen

Reise, 1 vol br 5 fr — Niederlande 1 vol. 5 fr — Don Quixote, in-12 3 fr 50 c — Gynécien von Orleans, 1 vol 3 fr — Maria Stuart, in 12 3 fr — Wilhelm Tell, in 12 2 fr 50 c — Die

Reise, in 12 3 fr — Die Geistesgeschichte, 1 vol 3 fr — Sammtliche Werke, 1 gros

Fort — Caract. allem., 2 portr et

— Leipzig

Göthe's auserlesene Werke Sammtliche Gedichte, Theater, prosaische Schriften Heilmann und Dorothea, Ges von Weichungen, Sammt, Torquato Tasso, Faust (zwei Theile), Der den des jungen Werthers, Wilhelm Meister's Lehr- und Wanderjahre, aus mimum Leben, und italienische Reise. Paris, 1840 1 gros vol grand in 8vo, avec trois portraits différents de Goethe, un groupe de huit sujets tirés de ses principaux ouvrages et un autre groupe des huit principaux scènes de Faust, d'après Reisch 25 fr

— Gedichte 1840 1 vol in 8vo 6 fr

— Heilmann und Dorothea 1 vol 1 fr 50 c.

— Le même ouvrage en allemand et en français 1840 1 vol in 18 br 3 fr

— Ges von Weichungen Ein Schauspiel in 8vo 1 fr 50 c

— Sammt Ein Trauerspiel in-8vo 1 fr 50 c

— Torquato Tasso Ein Schauspiel in 8vo 1 fr 50

— Faust Ein Trauerspiel Zwei Theile 1 vol avec un groupe de huit sujets d'après Reisch 4 fr 50 c

— Der den des jungen Werthers in 16, portr in 3 fr 50 c

— Wilhelm Meister's Lehr- und Wanderjahre 1840 ed. in 8vo in 12 vol grand in 8vo 6 fr

NOVELLEN Franz's Sammlung der vorzüglichsten deutschen Erzählungen und Novellen von Klinger, A. Richter, Wegmann, St. Kind, etc 1840 1 vol in 8vo br 4 fr

KORCOWE Die deutschen Kleinstädter Ein Schauspiel Leipzig, in 12 br 2 fr

SCHLAUCH'S deutsche Geschichte Durchgesehen, mit andern Geschichten andern veralteten und bis zum Jahre 1838 fortgesetzt von Karl Sinec Paris, 1838 1 gros vol in 12 pap velin 7 fr

NOUVEAU DICTIONNAIRE DE POCHIE français allemand et allemand français de J. B. Thibaut et Mozin, par Vendey 1836 2 tomes en 1 vol 5 fr

WEBER Nouveau Dictionnaire portr français allemand et allemand-français Leipzig, 1 vol format carré 8 fr

THIBAUT Dictionnaire allemand-français et français allemand Leipzig, 1 v. in 12 10 fr

HENSCHHEL Dictionnaire des langues française et allemande avec la contre-partie Adopté par l'Université Paris, 1839 2 gros vol in 8vo de 2,500 pages à deux colonnes 30 fr

NEW
DIALOGUES,
ENGLISH AND GERMAN

For the Use of both Nations.

PRECEDED BY A VARIETY OF INITIATORY LESSONS, AND
A LARGE COLLECTION OF IDIOMATICAL PHRASES, WELL
CALCULATED TO ACCELERATE THE PROGRESS
OF THE RESPECTIVE LEARNERS.

IN TWO PARTS.

- I. *Preliminary Lessons and idiomatical Phrases.*
- II. *Dialogues in the modern Style of Conversation.*

BY JOHN LAYCOCK.

Third edition newly revised and corrected.

HAMBURGH,
F. H. NESTLER & MELLE.
BLACK & ARMSTRONG, D. NUTT, London;
THOMAS CLARK, Edinburgh, J. H. SACKMANN, New-York,
J. G. RITTER; J. G. WESSELHOEFT, Philadelphia

MDCCCXXXI.

P R E F A C E

TO FIRST EDITION.

The utility of books of dialogues for facilitating the advancement of young persons who devote themselves to the study of a foreign language, and especially for accelerating the progress of such as are desirous of acquiring an early habit of speaking it fluently, is too well known and appreciated to require any prefatory comments in a work of this kind — a conviction this, that has occasioned the publishing, in German and English, of a variety of useful books for the purpose, most of which have been well received by the public, and their contents, it may be said, nearly exhausted by them. Independent, however, of this last circumstance, it has appeared to the composer

of the following sheets, that a similar work, which should contain the very first elements of these tongues, and afterwards lead the learner on, by easy gradations, to those peculiar allocations which constitute the quintessence of every language; in short, a work comprising a greater number than usual of purely idiomatical phrases — one more generally embracing those difficulties which are at all times a stumbling-block, not only in the way of the tyro, but likewise of the more advanced student, would by no means be deemed superfluous, and might, if accompanied by occasional explanatory notes, in some measure answer the purpose of a grammar.

The English language being now almost considered as forming an indispensable part of the education of Germans, one principal object studiously kept in view throughout the following Phrases and Dialogues, has been to render them essentially useful to this nation in particular; and, to this effect, a multiplicity of locutions are given, wherein the writer, in his intercourse with the natives, has constantly found

them to err, owing to their being misled by the rules of their own language, which differ so materially from those of the English.

Among the difficulties which so much embarrass every German who learns English, may be ranked first and foremost, that of nicely discriminating between the auxiliaries *shall* and *will*, in the formation of the future tense of verbs; * then, that between *may* and *can*, and the words *if* and *when*, *which* and *what*, *any* and *some*, *to* and *till*, *of* and *from*, *say* and *tell*, *go* and *come*, *bring* and *carry*, *lend* and *borrow*, *do* and *make*, &c. Also between the simple present tense of verbs and the participial present, or that formed by the active participle,

* "This intricacy of the future tense, which does not appear to exist in any other known language, is felt by every one who is not, in the strictest sense of the word, an *Englishman*: a circumstance which induced Dr. Johnson to remark, 'that a child six years old, bred in England, shall never mistake these distinctions; while men of education, even in Scotland or Ireland, shall often find themselves at a loss about them.'"

The various* examples on *shall* and *will*, page 151, with the notes succeeding them, will, it is presumed, remove the perplexity here mentioned.

subjoined to the auxiliary *to be*, called in German *das umschreibende Verbum*; as, *I write, I am writing*. Lastly, what in a special manner seems to puzzle Germans, is the properly distinguishing between the use of the *imperfect* and the *perfect* tense of verbs; as *I rode, I have ridden*. How frequently do we not hear from the mouths of persons who may even be said to speak the English language with a degree of fluency nearly approaching to that of Englishmen, such expressions as the following! *Have you been at the play last night? I was at the play every night this week. Is it long that you have not seen your cousin? I have seen him last Monday, or, it is already four days since I have not seen him*; errors which very naturally arise from the optional, or at least general use of *either* tense in German; but which might be easily obviated by a little attention to the rules relating to the manner of employing the English tenses according to the order of time.

The examples given on this and all other rules which offer any serious difficulty to the student, are numerous and diversified, and if com-

mitted to memory, or attentively perused by him, cannot fail of enabling him soon to attain to a complete mastery of the knotty parts of the language.

In the German part of these Dialogues, several constructions will be found, upon which grammarians themselves seem not quite agreed; such, for instance, as the following: Er lehrt mich (mir) Englisch. Ich versichere Dich (Dir). Es kostet mich (mir). Bezahlen Sie ihn (ihm) baar. Sie liebkoost ihm (ihn). In einem (ein) Wirthshaus eintreten. Einem (Einen) zur Ader lassen. Trotz aller (allen) Vorstellungen, beharrte er bei seinem Sinne. Ich kenne Niemand (Niemanden) mit diesem Namen. Ich habe mit Niemand (Niemanden — Niemandem) gesprochen. Haben Sie Jemand (Jemanden) gesehen? Sind Sie Jemand (Jemanden — Jemandem) begegnet? Viele schöne (schönen) Städte. Folgende wenige (wenigen) Regeln. Einige gute (guten) Bücher. Alle übrige (übrigen) Gäste u. s. w. In all these cases, it has been thought advisable to adhere to the most *current* mode of expression, leaving it to philologists to discuss and settle among themselves the proper style of dic-

tion, which may subsequently be looked upon and adopted by every one as a standard.

Care has been taken to apply, as much as possible, the difficult and anomalous modes of expression in the first part of the work, to the Dialogues contained in the second; and it is hoped that the arrangement in general will be approved, and the whole of these practical themes be found well adapted to the wants of the learner.



ADVERTISEMENT

TO SECOND EDITION.

The very rapid sale of the first edition of these Dialogues, a proof of the general approbation that has been bestowed upon them, has induced the Author to give them again to the Public without any other alteration than the addition of two Dialogues upon subjects, which have now become of such general Interest.

A protracted residence in England has been the only reason of the Author's delay in answering the general call for this second edition.

MANCHESTER, August 1836.

Inhalt.

Erster Theil.

Wörterverzeichnis. (Unbestimmter Artikel und Substantiv.)

Unbestimmter Artikel, Adjectiv und Substantiv.

Bestimmter Artikel und Substantiv.

Hülfszeitwörter. { Shall und should.
Will und would.
May und might.
Can und could.
To do.

Das Hülfs- und thätige Verbum *to have*.

Das Verbum *auxiliare* und neutrum *to be*.

Das regelmäßige Verbum neutrum *to jest* (scherzen).

Das Verbum reflexivum *to wash one's self* (sich waschen).

Das Verbum reciprocum *to assist one another, or each other* (sich helfen, einander helfen, oder sich einander helfen).

Das Verbum passivum *to be praised* (gelobt werden).

Das unpersönliche Verbum *there is, there are* (es ist, es sind, es giebt).

CONTENTS.

PART FIRST.

	Page
Vocabulary. (Indefinite article and substantive)	3
Indefinite article, adjective, and substantive	4
Definite article and substantive ..	4
Auxiliary Verbs. { <i>Shall and should</i>	5
{ <i>Will and would</i>	6-7
{ <i>May and might</i>	8
{ <i>Can and could</i>	9
{ <i>To do</i>	10
The auxiliary and active Verb <i>to have</i>	12
The auxiliary and neuter Verb <i>to be</i>	16
The regular neuter Verb <i>to jest</i>	21
The reflective Verb <i>to wash one's self</i>	26
The reciprocal Verb <i>to assist one another, or each other</i>	27
The passive Verb <i>to be praised</i>	29
The impersonal Verb <i>there is, there are</i>	30

Nennwörter.
Beiwörter.
Zeitwörter.
Nebewörter.
Bestehende Fürwörter.
Leichte Redesätze.
Einzelne Redesätze.
Nennwörter.
Uebung über das unpersönliche Verbum there is, there are.
Abkürzungen, die im Englischen beim Sprechen sehr üblich sind.
Englische Wörter, deren Aus- sprache den Deutschen beim Anfang schwer fällt.
Zeitwörter.
Kurze Redensarten.
Leichte Sätze.
Einzelne Redensarten.
Grund- und Ordnungszahlen.
Nennwörter.
Unregelmäßige Zeitwörter.
Wenig gebräuchliche englische unregelmäßige Zeitwörter.
Englische Nennwörter, deren Aussprache äußerst unregel- mäßig ist, und die daher von Ausländern fast immer un- richtig ausgesprochen werden.

	Page
Nouns.....	30
Adjectives.....	33
Verbs.....	34
Adverbs.....	35
Possessive Pronouns....	36
Easy Sentences.....	37
Detached Sentences....	40
Nouns.....	47
Lesson on the impersonal Verb <i>there is, there are</i>	47
Abbreviations in En- glish, much used in conversation.....	50
English words, the pro- nunciation of which is, at the beginning, dif- ficult for Germans....	52
Verbs.....	54
Short Sentences.....	55
Easy Sentences.....	59
Detached Sentences....	61
Cardinal and ordinal Numbers.....	72
Nouns.....	74
Irregular Verbs.....	77
English irregular Verbs, little used.....	94
English nouns of an exceedingly irregular pronunciation, and which are consequent- ly almost always mis- pronounced by fo- reigners.....	96

Der deutsche Artikel allein, oder mit dem persönlichen Fürwort im Dativ verbunden, im Englischen durch das besitzanzeigende Fürwort gegeben.

Beispiele, in welchen es für zierlicher gehalten wird, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Artikel zu gebrauchen, wie im Deutschen und Französischen.

Verbindung der Zeitwörter mit Präpositionen.

Von.

Etwas in Besitz nehmen.

Einem die Hand schütteln.

Von einer Person auf die andere schließen.

Wenn.

Einige, etwas u. s. w.

Kommen, gehen.

Borgen, leihen.

Bringen.

Kurze Redensarten.

Das deutsche Präsens, in Bezug auf Dauer, durch die zusammengesetzte Zeit im Englischen gegeben.

The article in German, either alone, or in conjunction with a personal pronoun in the dative, rendered by the possessive pronoun in English..... 99

Examples in which it is accounted more elegant to use the article, as in German and French, than the possessive pronoun..... 102

Verbs, with their attendant prepositions..... 103

Of, from, by, &c..... 126

To take possession of a thing..... 130

To shake hands with a person..... 136

To judge of one person by another..... 131

If, when..... 132

Some, any, &c..... 135

To come, to go, &c.... 136

To lend, to borrow..... 137

To bring, carry, &c.... 138

Short Phrases..... 140

The present tense in German, implying duration, rendered by the compound tense in English..... 143

Anwendung des englischen um-
schreibenden Verbums.

Verba reflexiva und reciproca.

Unterschied im Gebrauch des Im-
perfects und Perfects der Verba
in den beiden Sprachen.

Shall, should — will, would.

Anmerkungen über shall und
should für Deutsche.

Anmerkungen über will und
would für Deutsche.

May, might — can, could.

Anmerkungen über may und
might für Deutsche.

Anmerkungen über can und
could für Deutsche.

Eigene Redensarten.

Welcher? welche? welches?

Heirathen, sich verheirathen,
trauen u. s. w.

Verschiedene Redensarten mit
Bezug auf die Zeit.

Unter, zwischen.

Dis.

Fortdauer, Fortsetzung.

Gelegenheit.

Thun, machen.

Eine Person oder Sache der
andern vorziehen.

Sagen.

Page

Examples of the peri-
phrastical conjugation
of an English Verb... 145

Reflective and reciprocal
Verbs 147

Different use of the im-
perfect and perfect
tenses of verbs in the
two languages..... 148

Shall, should — will, would 151

Observations on shall and
should, for Germans... 158

Observations on will and
would, for Germans... 161

May, might — can, could 163

Observations on may and
might, for Germans... 167

Observations on can and
could, for Germans.... 169

Peculiar Forms of Speech 171

Which? what?..... 178

To marry..... 181

Various forms of speech
with reference to time 183

Among, between or be-
twixt..... 190

To, till..... 191

Continuance, continua-
tion..... 192

Opportunity, occasion, &c. 192

To do, to make, &c.... 193

To prefer one person or
thing to another..... 196

To say, to tell..... 196

Thun und lassen.

Verschiedenheit im Gebrauch der
Hilfswörter in den beiden
Sprachen, zur Bildung der
zusammengesetzten Zeiten der
Verba.

Idiotismen im täglichen Ge-
brauch.

To do, and to cause to
be done 196

Different use of Auxilia-
ries in forming the
compound tenses of
verbs in the two lan-
guages 200

Idiomatrical Expressions in
daily use 206

Zweiter Theil.

Von der Zeit.

Um zu grüßen, und nach der Ge-
sundheit einer Person zu fragen.

Um sich nach Jemanden zu er-
kundigen.

Das Vogelnest.

Der Arzt und sein Kranker.

Von der Kirche.

Vom Frühstück.

Ein Besuch bei einem Freunde.

Vom Rauchen.

Von der Bitterung.

Vom Brieffschreiben.

Vom Winter.

Zwischen zwei Freunden.

Ein Blumengarten.

Die Sechsstunde.

Der Schuster.

Ein Morgenspazierritt.

Die Wascherinn.

Der Schneider.

Vom Donner und Blitz.

PART SECOND.

Of the Hour 245

Salutations and enquiries
after health 247

To enquire after a Person 251

The Bird's Nest 253

The Physician and his
Patient 255

Of the Church 257

Of Breakfasting 259

A Visit to a Friend 263

Of Smoking 265

Of the Weather 267

Of writing a Letter 271

Of Winter 274

Between two Friends 277

A Flower Garden 279

The Fencing Lesson 282

The Shoemaker 285

A Morning Ride 289

The Laundress 293

The Tailor 296

Of Thunder and Lightning 301

	Page
Vom Billardspiel.	304
Der Hutmacher.	308
Ein Haus zu Kauf.	311
Ankunft eines Reisenden in einer großen Stadt.	320
Prüfung eines neuen Schülers.	324
Die Feuernte.	329
Vom Schauspiel.	331
Mit einem Miethkutscher	336
Von einer Feuersbrunst.	338
Ein junges Frauenzimmer bei der Toilette.	341
Auf einer Reise.	344
Fortsetzung der Reise.	348
Zwischen zwei Frauenzimmern.	352
Der Sprachlehrer.	351
Vorbereitungen zu einem Gast mahl.	358
Ein Mittagßmahl bei Herrn B.	361
Bei einer Grazyelfahrt nach Lishe.	367
Abendessen.	370
Vom Heirathen.	373
Von Sonn u. Mondfinsternissen.	379
Stand des Marktes.	382
Unterhaltungen auf einem Dampfschiff.	387
Gesprache im Jahr 1848.	390
Billiards.....	304
The Hatter.....	308
A House to be sold....	311
The Arrival of a Travel- ler in a large Town..	320
Examination of a new Scholar.....	324
The Hay-Harvest.....	329
Of the Play.....	331
With a Hackney-Coach- man.....	336
Fire.....	338
A young Lady at her Toilet.....	341
On a Journey.....	344
Continuation of a Journey	348
Between two young Ladies	352
The Language-Master...	351
Preparations for an En- tertainment.....	358
A Dinner-Party at Mr. W.'s.....	361
On taking a Drive after Dinner.....	367
Supper.....	370
On Marriage.....	373
On Eclipses.....	379
State of the Market	382
Conversation on board a Steamboat.....	387
Dialogue in the year 1848.	390

P A R T I.

Preliminary Lessons and idiomatical Phrases.

Englische und deutsche Gespräche.

DIALOGUES, GERMAN AND ENGLISH.

Wörterverzeichnis.

Ein Mann, a man.
Eine Ehefrau, a wife.
Mein Mann, my husband.
Ein Apfel, an apple.
Ein Richter, a judge.
Ein Haus, a house.
Eine Schrift, a writing.
Ein Wirthshaus, an inn.
Ein Loch, a hole.
Ein Bucherer, a usurer.
Ein Onkel, an uncle.
Ein Weinberg, a vineyard.
Eine Hand, a hand.
Ein Wurm, a worm.
Ein Jagdhund, a hound.
Ein Riese, a giant.
Ein Steinbruch, a quarry.
Eine Harpune, an harpoon.*
Ein Jubelgeschrei, an huzza.*
Eine Schafmutter, a ewe.

Vocabulary.

Eine Frau, a woman.
Ein Ehemann, a husband.
Meine Frau, my wife.
Ein Hummer, a lobster.
Ein Erbe, an heir.
Ein Aal, an eel.
Eine Geschichte, a history.
Ein Regenschirm, an umbrella.
Eine Vereinigung, a union.
Ein Esel, an ass.
Eine Stunde, an hour.
Ein Jüngling, a youth.
Eine Eule, an owl.
Eine Hecke, a hedge.
Ein Vogel, a bird.
Ein Stallknecht, an hostler.
Eine Uniform, a uniform.
Eine Urne, an urn.
Ein Geschichtschreiber, an historian.*

* An, statt a, wird selbst vor Wörtern, die mit einem aspirirten h anfangen, gebraucht, wenn der Ton derselben auf der zweiten Sylbe ruht

Ein gewöhnlicher Vorfall.	A usual event.
Eine ungewöhnliche Erscheinung.	An unusual appearance.
Eine ehrliche Handlung.	An honourable action.
Ein habituelles Gespräch.	An habitual * conversation.
Eine menschliche Behandlung.	An humane * treatment.
Ein nützlichcs Werk.	A useful work.
Eine harmonische Stimme.	An harmonious * voice.
Ein hysterischer Anfall.	An hysteric * fit.
Eine lustige Beschreibung.	A humourous description.
Ein Zimmer ohne Mobilien.	An unfurnished room.
Eine Heldenthat.	An heroic * deed.
Eine historische Erzählung.	An historical * account.

Das Licht, the candle.	Das Dintenfaß, the ink-stand.
Die Seereise, the voyage.	Die Landreise, the journey
Das Auge, the eye.	Das Pferd, the horse.
Die Laune, the humour.	Das Ei, the egg.
Die Universität, the university.	Der Saft, the juice.
Der Bohrer, the gimlet.	Der Schuffer, the marble.
Die Tante, the aunt.	Das Kraut, the herb.
Die Violine, the violin.	Das Einhorn, the unicorn.
Der feuerpeiende Berg, the volcano.	Das Jahr, the year.
Der Arbeitsbeutel, the work-bag.	Das Gespenst, the ghost.
Das Hängebett, the hammock.	Die Ehre, the honour.
Das Insect, the insect.	Das Wachs, the wax.
Die Egge, the harrow.	Der Schluden, the biccou .
Die Scheere, the scissars.	Der Tischler, the joiner.
Die Ehrlichkeit, the honesty.	Die Demuth, the humility.
Das Krankenhaus, the hospital.	Der Gaufler, the juggler. †
	Die Grasung, the herbage.
	Die Gastfreiheit, the hospitality.

* Siehe Anmerkung auf vorstehender Seite.

Hülfszeitwörter.

Auxiliary Verbs.

Shall.

Present Tense.

Sie soll, she shall.

Sollen sie? shall they?

Wir werden nicht, wir sollen
nicht, we shall not.Werde ich nicht? soll ich nicht?
shall I not?

Soll sie nicht? shall she not?

Es soll nicht, it shall not.

Sollen Sie? shall you?

Soll es nicht? shall it not?

Sie sollen nicht, they shall not.

Wir werden, wir sollen, we
shall.

Sollen Sie nicht? shall you not?

Er soll nicht, he shall not.

Sollst Du? shalt thou?

Sie sollen, they shall.

Sollt Ihr nicht? shall you not?

Sollen wir nicht? werden wir
nicht? shall we not?Sollen sie nicht? shall they
not?

Sie sollen, you shall.

Du sollst, thou shalt.

Sie soll nicht, she shall not.

Soll es? shall it?

Du sollst nicht, thou shalt not.

Ich werde, ich soll, I shall.

Sollst Du nicht? shalt thou
not?

Ihr sollt nicht, you shall not.

Ich werde nicht, ich soll nicht,
I shall not.

Soll er? shall he?

Es soll, it shall.

Sie sollen nicht, you shall not.

Soll er nicht? shall he not?

Ihr sollt, you shall.

Er soll, he shall.

Soll ich? werde ich? shall I?

Soll sie? shall she?

Sollt Ihr? shall you?

Werden wir? sollen wir? shall
we?

iii

*Imperfect Tense.*Sollten Sie nicht? should you
not?

Sie sollten, they should.

Sie sollte nicht, she should not.

Sollte es? should it?

Du solltest, thou shouldst.

Sie sollten nicht, you should
not.Sollten sie nicht? should they
not?

Es sollte, it should.

Sollten wir? würden wir?
should we?

Sie sollten, you should.

Solltet Ihr nicht? should you
not?

Du solltest nicht, thou shouldst not.

Solltet Ihr? should you?

Es sollte nicht, it should not.

Ich sollte, ich würde, I should.

Sollten wir nicht? würden wir nicht? should we not?

Er sollte, he should.

Ihr solltet nicht, you should not.

Sollte sie? should she?

Sollte es nicht? should it not?

Wir sollten nicht, wir würden nicht, we should not.

Sie sollte, she should.

Sollte sie nicht? should she not?

Ich sollte nicht, ich würde nicht, I should not.

Sollten sie? should they?

Er sollte nicht, he should not.

Sollten Sie? should you?

Solltest Du nicht? shouldst thou not?

Sollte ich? würde ich? should I?

Sie sollten nicht, they should not.

Ihr solltet, you should.

Solltest Du? shouldst thou?

Sollte ich nicht? würde ich nicht? should I not?

Wir sollten, wir würden, we should.

Sollte sie nicht? should she not?

Sollte er? should he?

Will.

Present Tense.

Sie werden, sie wollen, they will.

Werden sie nicht? wollen sie nicht? will they not?

Sie wird nicht, sie will nicht, she will not.

Du wirst, Du willst, thou wilt.

Wird es? will es? will it?

Du wirst nicht, Du willst nicht, thou wilt not.

Ich will, I will.

Wirst Du nicht? willst Du nicht? wilt thou not?

Ihr werdet nicht, Ihr wollt nicht, you will not.

Ich will nicht, I will not.

Wird er? will er? will he?

Es wird, es will, it will.

Wird er nicht? will er nicht? will he not?

Sie werden nicht, Sie wollen nicht, you will not.

Wir wollen, we will.

Wird es nicht? will es nicht? will it not?

Ihr werdet, Ihr wollt, you will.

Wird sie? will sie? will she?

Er wird nicht, er will nicht, he will not.

Werdet Ihr? wollt Ihr? will you?

Sie wird, sie will, she will.
Werden sie? wollen sie? will they?

Wir wollen nicht, we will not.

Er wird, er will, he will.

Wird sie nicht? will sie nicht? will she not?

Es wird nicht, es will nicht, it will not.

Werden Sie? wollen Sie? will you?

Sie werden nicht, sie wollen nicht, they will not.

Werden Sie nicht? wollen Sie nicht? will you not?

Wirst Du? willst Du? wilt thou?

Sie werden, sie wollen, they will.

Werdet Ihr nicht? wollt Ihr nicht? will you not?

Imperfect Tense.

Würde er? wollte er? would he?

Sie würde, sie wollte, she would.

Würde sie nicht? wollte sie nicht? would she not?

Wir wollten, we would.

Wollte ich nicht? would I not?

Würdest Du? wolltest Du? wouldst thou?

Ihr würdet, Ihr wolltet, you would.

Sie würden nicht, sie wollten nicht, they would not.

Wollte ich? would I?

Würdest Du nicht? wolltest Du nicht? wouldst thou not?

Wollten Sie? would you?

Er würde nicht, er wollte nicht, he would not.

Du würdest nicht, Du wolltest nicht, thou wouldst not.

Würdet Ihr nicht? wolltet Ihr nicht? would you not?

Sie würden, Sie wollten, you would.

Wollten wir? would we?

Es würde, es wollte, it would.

Sie würde nicht, sie wollte nicht, she would not.

Würden sie? wollten sie? would they?

Ich wollte nicht, I would not.

Würde er nicht? wollte er nicht? would he not?

Wir wollten nicht, we would not.

Würden Sie nicht? wollten Sie nicht? would you not?

Würde es nicht? wollte es nicht? would it not?

Würde sie? wollte sie? would she?

Ihr würdet nicht, Ihr wolltet nicht, you would not.

Er würde, er wollte, he would.

Ich wollte, I would.

Wollten wir nicht? would we not?

Es würde nicht, es wollte nicht,
it would not.

Würden sie nicht? wollten sie
nicht? would they not.

Würdet Ihr? wölltet Ihr?
would you?

Du würdest, Du wölltest, thou
wouldst.

Sie würden nicht, Sie wollten
nicht, you would not.

Würde es? wöllte es? would it?
Sie würden, sie wollten, they
would.

May.

Present Tense.

Mögen Sie nicht? können Sie
nicht? may you not?

Mag es? may it?

Sie mag (möge) nicht, Sie
kann (können) nicht, she may
not.

Du magst (mögest), Du kannst
(könnest), thou mayst.

Es mag (möge), es kann
(können), it may.

Mögen wir? können wir?
may we?

Du magst (mögest) nicht,
thou mayst not.

Sie mögen, Sie können, you
may.

Möget Ihr nicht? könnt Ihr
nicht? may you not?

Sie mag (möge), sie kann
(können), she may.

Mag er nicht? kann er nicht?
may he not?

Er mag (möge) nicht, he may
not.

Mögen Sie? können Sie?
may you?

Magst Du nicht? kannst Du
nicht? mayst thou not?

Mag ich? kann ich? may I?
Sie mögen nicht, they may not.

Mag sie nicht? kann sie nicht?
may she not?

Imperfect Tense.

Sie möchten, sie könnten, they
might.

Sie möchten nicht, you might
not.

Möchten sie nicht? könnten sie
nicht? might they not?

Möchtet Ihr? könntet Ihr?
might you?

Ich möchte, ich könnte, I might.
Es möchte nicht, it might not.

Möchten wir nicht? könnten
wir nicht? might we not?

Er möchte, er könnte, he might.
Ihr möchtet nicht, you might
not.

Möchte sie? könnte sie? might
she?

Möchte es nicht? könnte es
nicht? might it not?

Ich möchte nicht, I might not.

Wir möchten nicht, we might
not.

Ihr möchtet, Ihr könntet, you
might.

Möchtest Du? könntest Du?
mightst thou?

Möchte ich nicht? könnte ich
nicht? might I not?

Wir möchten, we might.

Möchte er? könnte er? might
he?

Can.

Present Tense.

Können Sie nicht? can you
not?

Sie können, they can.

Kann es? can it.

Sie können, you can.

Du kannst nicht, thou canst
not.

Ich kann, I can.

Können wir nicht? can we not?

Ihr könnt nicht, you cannot.

Kann es nicht? can it not?

Du kannst, thou canst.

Können sie nicht? can they
not?

Können wir? can we?

Ich kann nicht, I cannot.

Kann er nicht? can he not?

Er kann nicht, he cannot.

Kannst Du nicht? canst thou
not?

Ihr könnt, you can.

Kann ich nicht? can I not?

Imperfect Tense.

Sie konnte nicht, she could not.

Sie konnten nicht, you could
not.

Es konnte, it could.

Könntet Ihr? could you?

Es konnte nicht, it could not.

Könntet Ihr nicht? could you
not?

Er konnte, he could.

Könnte sie? could she?

Wir konnten nicht, we could
not.

Sie konnte, she could.

Könnten sie? could they?

Sie konnten nicht, they could
not.

Konnten Sie? could you?	Wir konnten, we could.
Sie konnten nicht, they could not.	Konnte sie nicht? could she not?
Konntest Du? couldst thou?	Konnte er? could he?

The auxiliary Verb *to do*.*

Present Tense.

Sie thun, she does.	Sie thun, you do.
Thun sie? do they?	Sie thun nicht, she does not.
Wir thun nicht, we do not.	Du thust, thou dost.
Thue ich nicht? do I not?	Thut es? does it?
Er thut, he does.	Du thust nicht, thou dost not.
Thue ich? do I?	Ich thue, I do.
Thut sie nicht? does she not?	Thust Du nicht? dost thou not?
Es thut nicht, it does not.	Ihr thut nicht, you do not.
Thun Sie? do you?	Ich thue nicht, I do not.
Thut es nicht? does it not?	Thut er? does he?
Sie thun nicht, they do not.	Es thut, it does.
Wir thun, we do.	Thut er nicht? does he not?
Thun Sie nicht? do you not?	Sie thun nicht, you do not.
Er thut nicht, he does not.	Ihr thut, you do.
Thust Du? dost thou?	Thun wir nicht? do we not?
Sie thun, they do.	Thut sie? does she?
Thut Ihr nicht? do you not?	Thut Ihr? do you?
Thun wir? do we?	
Thun sie nicht? do they not?	

Imperfect Tense.

Thaten wir? did we?	Thatest Du? didst thou?
Thatet Ihr nicht? did you not?	Er that nicht, he did not.
Sie thaten, they did.	That es nicht? did it not?

* To do ist gleichfalls ein unregelmäßiges thätiges Verbum, dessen Particp done ist.

Wir thaten, we did.

Thaten Sie nicht? did you not?

Sie thaten nicht, you did not.

That sie? did she?

Thaten wir nicht? did we not?

Ihr thatet, you did.

Thatet Ihr? did you?

That er nicht? did he not?

Es that, it did.

That er? did he?

Ich that nicht, I did not.

Sie thaten nicht, they did not.

Thaten Sie? did you?

Es that nicht, it did not.

That sie nicht? did she not?

That ich? did I?

Er that, he did.

That ich nicht? did I not?

Wir thaten nicht, we did not.

Thaten sie? did they?

Sie that, she did.

Ihr thatet nicht, you did not.

Thatest Du nicht? didst thou not?

Ich that, I did.

Du thatest nicht, thou didst not.

That es? did it?

Du thatest, thou didst.

Sie that nicht, she did not.

Sie thaten, you did.

Thaten sie nicht? did they not?

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Daß es nicht thue, that it do not.

Daß ich thue, that I do.

Daß Ihr nicht thut, that you do not.

Daß er thue, that he do.

Daß Sie nicht thun, that you do not.

Daß sie thun, that they do.

Daß er nicht thue, that he do not.

Daß es thue, that it do.

Daß sie nicht thun, that they do not.

Daß sie nicht thue, that she do not.

Daß Du nicht thuest, that thou do not.

Daß ich nicht thue, that I do not.

Daß Ihr thut, that you do.

Daß wir thun, that we do.

Daß Du nicht thuest, that thou do not.

Daß Sie thun, that you do.

Daß sie thue, that she do.

Daß wir nicht thun, that we do not.

The auxiliary and active Verb *to have*.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Habt Ihr? have you?	Ihr habt, you have.
Ich habe nicht, I have not.	Habe ich? have I?
Haben wir? have we?	Sie haben, they have.
Du hast nicht, thou hast not.	Hat sie nicht? has she not?
Habt Ihr nicht? have you not?	Habe ich nicht? have I not?
Sie haben, you have.	Wir haben nicht, we have not.
Hat er? has he?	Du hast, thou hast.
Hast Du nicht? hast thou not?	Haben sie? have they?
Es hat nicht, it has not.	Sie haben nicht, you have not.
Haben Sie? have you?	Ich habe, I have.
Wir haben, we have.	Ihr habt nicht, you have not.
Haben wir nicht? have we not?	Haben Sie nicht? have you not?
Er hat, he has.	Sie haben nicht, they have not.
Hast Du? hast thou?	Haben sie nicht? have they not?

Imperfect Tense.

Hatten sie nicht? had they not?	Du hattest, thou hadst.
Sie hatten nicht, they had not.	Wir hatten nicht, we had not.
Ihr hattet nicht, you had not.	Hatte ich nicht? had I not?
Ich hatte, I had.	Es hatte nicht, it had not.
Hatte sie nicht? had she not?	Hattest Du nicht? hadst thou not?
Sie hatten, they had.	Hatte er? had he?
Hatte ich? had I?	Sie hatten, you had.
Ihr hattet, you had.	Hattet Ihr nicht? had you not?
Hattest Du? hadst thou?	Du hattest nicht, thou hadst not.
Er hatte, he had.	Hatten wir? had we?
Hatten wir nicht? had we not?	Ich hatte nicht, I had not.
Wir hatten, we had.	Hattet Ihr? had you?
Hatten Sie? had you?	Hatte es nicht? had it not?
Sie hatten nicht, you had not.	
Hatten sie? had they?	

Future Tense.

Sie werden nicht haben, you
will not have.

Werden sie haben? will they
have?

Werde ich nicht haben? shall
I not have?

Es wird nicht haben, it will
not have.

Du wirst haben, thou wilt
have.

Wir werden nicht haben, we
shall not have.

Sie werden haben, you will
have.

Werdet Ihr nicht haben? will
(shall) you not have?

Du wirst nicht haben, thou
wilt not have.

Werden wir haben? shall we
have?

Ich werde nicht haben, I shall
not have.

Werdet Ihr haben? will (shall)
you have?

Werden sie nicht haben? will
they not have?

Sie werden nicht haben, they
will not have.

Werden Sie nicht haben? will
(shall) you not have?

Ihr werdet nicht haben, you
will not have.

Wirst Du nicht haben? wilt
(shalt) thou not have?

Wird er haben? will he have?

Ich werde haben, I shall have.

Wird sie nicht haben? will she
not have?

Sie werden haben, they will
have.

Werde ich haben? shall I have?

Ihr werdet haben, you will
have.

Wirst Du haben? wilt (shalt)
thou have?

Er wird haben, he will have.

Werden wir nicht haben? shall
we not have?

Wir werden haben, we shall
have.

Werden Sie haben? will (shall)
you have?

Conditional Tense.

Würden Sie haben? hätten
Sie? would (should) you
have?

Wir würden haben, wir hätten,
we should have.

Würden wir nicht haben? hät-
ten wir nicht? should we
not have?

Er würde haben, er hätte, he
would have.

Würdest Du haben? hättest
Du? wouldst (shouldst)
thou have?

Du würdest nicht haben, Du
hättest nicht, thou wouldst
not have.

Würdet Ihr haben? hättet Ihr?
would (should) you have?

Ich würde nicht haben, ich hätte nicht, I should not have.

Würden wir haben? hätten wir? should we have?

Würdet Ihr nicht haben? hättet Ihr nicht? would (should) you not have?

Ihr würdet haben, ihr hättet, you would have.

Würde ich haben? hätte ich? should I have?

Sie würden haben, sie hätten, they would have.

Würde sie nicht haben? hätte sie nicht? would she not have?

Ich würde haben, ich hätte, I should have.

Ihr würdet nicht haben, Ihr hättet nicht, you would not have.

Sie würden haben, Sie hätten, you would have.

Würde er haben? hätte er? would he have?

Würden Sie nicht haben? hätten Sie nicht? would (should) you not have?

Sie würden nicht haben, sie hätten nicht, they would not have.

Würden sie nicht haben? hätten sie nicht? would they not have?

Würdest Du nicht haben? hättest Du nicht? wouldst (shouldst) thou not have?

Es würde nicht haben, es hätte nicht, it would not have.

Würde ich nicht haben? hätte ich nicht? should I not have?

Wir würden nicht haben, wir hätten nicht, we should not have.

Du würdest haben, Du hättest, thou wouldst have.

Würden sie haben? hätten sie? would they have?

Sie würden nicht haben, sie hätten nicht, you would not have.

IMPERATIVE MOOD.

Have (Du) nicht, do not (thou) have.

Have sie, let them have.

Have (Du), have (thou).

Have sie nicht, let her not have.

Habt (Ihr) nicht, do not (you) have.

Have er nicht, let him not have.

Have Sie, have (you).

Have er, let him have.

Habt (Ihr), have (you).

Have wir, let us have.

Have sie nicht, do not (you) have.

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Daß er habe, that he have.

Daß Sie nicht haben, that
you have not.

Daß sie haben, that they have.

Daß sie nicht habe, that she
have not.

Daß ich habe, that I have.

Daß Sie haben, that you have.

Daß wir haben, that we have.

Daß sie nicht haben, that they
have not.

Daß ich nicht habe, that I
have not.

Daß Du habest, that thou have.

Daß wir nicht haben, that we
have not.

Daß es habe, that it have.

Daß Du nicht habest, that
thou have not.

Daß Ihr habet, that you have.

Daß Ihr nicht habet, that you
have not.

Imperfect Tense.

Wenn Sie hätten, if you had.

Wenn sie nicht hätte, if she
had not.

Wenn Ihr hättet, if you had.

Wenn es nicht hätte, if it had
not.

Wenn wir hätten, if we had.

Wenn er hätte, if he had.

Wenn sie nicht hätten, if they
had not.

Wenn ich nicht hätte, if I
had not.

Wenn Du nicht hättest, if
thou had not.

Wenn sie hätte, if she had.

Wenn Sie hätten, if you had.

Wenn Du hättest, if thou had.

Wenn Sie nicht hätten, if
you had not.

Wenn sie hätten, if they had.

Wenn Sie nicht hätten, if
you had not.

Wenn ich hätte, if I had.

Wenn Ihr nicht hättet, if
you had not.

Wenn es hätte, if it had.

Wenn er nicht hätte, if he
had not.

POTENTIAL MOOD.

Können wir haben? can we
have?

Er mag haben, he may have.

Kann es haben? can it have?

Magst Du nicht haben? mayst
thou not have?

Könntet Ihr haben? could
you have?

Sie möchten haben, they might
have.

Kann sie nicht haben? can
she not have?

Compounds.

Habt Ihr gehabt? have you had?	Hatten Sie gehabt? had you had?
Sie hat nicht gehabt, she has not had.	Er wird gehabt haben, he will have had.
Habe ich gehabt? have I had?	Du hast nicht gehabt, thou hast not had.
Hatten wir gehabt? had we had?	Sie hatten gehabt, they had had.
Wirst Du nicht gehabt haben? wilt thou not have had?	Würde er gehabt haben? would he have had?
Du würdest gehabt haben, thou wouldst have had.	Werde ich nicht gehabt haben? shall I not have had?
Er kann nicht gehabt haben, he cannot have had.	Sie hätte nicht haben können, she could not have had.
Daß ich gehabt haben möge, that I may have had.	Daß Du gehabt haben möchtest, that thou mightst have had.
Hätten Sie nicht gehabt? had you not had?	Wenn ich nicht gehabt hätte, if I had not had.

The auxiliary and neuter Verb *to be*.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Seyd Ihr? are you?	Ihr seyd, you are.
Ich bin nicht, I am not.	Bin ich? am I?
Sind wir? are we?	Sie sind, they are.
Du bist nicht, thou art not.	Es ist nicht, it is not.
Seyd Ihr nicht? are you not?	Bin ich nicht? am I not?
Sie sind, you are.	Wir sind nicht, we are not.
Ist er? is he?	Du bist, thou art.
Bist Du nicht? art thou not?	Sind sie? are they?
Sind wir nicht? are we not?	Sie sind nicht, you are not.
Er ist, he is.	Sind Sie? are you?
Bist Du? art thou?	Wir sind, we are.

Ist sie nicht? is she not?
 Ich bin, I am.
 Ihr seyd nicht, you are not.

Sind Sie nicht? are you not.
 Sie sind nicht, they are not.
 Sind sie nicht? are they not?

Imperfect Tense.

Waren sie nicht? were they not?
 Sie waren nicht, they were not.
 Waren Sie nicht? were you not?
 Ihr waret nicht, you were not.
 Ich war, I was.
 War sie nicht? was she not?
 Sie waren, they were.
 War ich? was I?
 Ihr waret, you were.
 Siem waren nicht, you were not.
 Waren sie? were they?
 Du warst, thou wast.
 Wir waren nicht, we were not.
 War ich nicht? was I not?

Es war nicht, it was not.
 Warst Du nicht? was thou not?
 War er? was he?
 Sie waren, you were.
 Warst Du? wast thou?
 Er war, he was.
 Waren wir nicht? were we not?
 Wir waren, we were.
 Waren Sie? were you?
 Waret Ihr nicht? were you not?
 Du warst nicht, thou wast not.
 Waren wir? were we?
 Ich war nicht, I was not.
 Waret Ihr? were you?

Future Tense.

Sie werden nicht seyn, you will not be.
 Werden sie seyn? will they be?
 Du wirst seyn, thou wilt be.
 Wir werden nicht seyn, we shall not be.
 Werde ich nicht seyn? shall I not be?
 Es wird nicht seyn, it will not be.
 Wirst Du nicht seyn? wilt (shalt) thou not be?
 Wird er seyn? will he be?

Sie werden seyn, you will be.
 Werdet Ihr nicht seyn? will (shall) you not be?
 Du wirst nicht seyn, thou wilt not be.
 Werden wir seyn? shall we be?
 Ich werde nicht seyn, I shall not be.
 Werdet Ihr seyn? will (shall) you be?
 Werden sie nicht seyn? will they not be?
 Ich werde seyn, I shall be.

Sie werden nicht seyn, they
will not be.

Werden Sie nicht seyn? will
(shall) you not be?

Ihr werdet nicht seyn, you
will not be.

• Wird sie nicht seyn? will she
not be?

Sie werden seyn, they will be.

Werde ich seyn? shall I be?

Ihr werdet seyn, you will be,
Birst Du seyn? wilt (shalt)
thou be?

Er wird seyn, he will be.

Werden wir nicht seyn? shall
we not be?

Wir werden seyn, we shall be.

Wird es seyn? will it be?

Werden Sie seyn? will (shall)
you be?

Conditional Tense.

Würden Sie seyn? wären Sie?
would (should) you be?

Wir würden seyn, wir wären,
we should be.

Würden wir nicht seyn? wären
wir nicht? should we not
be?

Er würde seyn, er wäre, he
would be.

Würdest Du seyn? wärest Du?
wouldst (shouldst) thou
be?

Ihr würdet seyn, Ihr wäret,
you would be.

Würde ich seyn? wäre ich?
should I be?

Sie würden seyn, sie wären,
they would be.

Würde sie nicht seyn? wäre sie
nicht? would she not be?

Ich würde seyn, ich wäre, I
should be.

Ihr würdet nicht seyn, Ihr
wäret nicht, you would not
be.

Würden Sie nicht seyn? wä-
ren Sie nicht? would
(should) you not be?

Sie würden nicht seyn, sie wä-
ren nicht, they would not
be.

Würden sie nicht seyn? wären
sie nicht? would they not
be?

Sie würden nicht seyn, Sie
wären nicht, you would not
be.

Würdet Ihr seyn? wäret Ihr?
would (should) you be?

Ich würde nicht seyn, ich wäre
nicht, I should not be.

Würden wir seyn? wären wir?
should we be?

Du würdest nicht seyn, Du
wärest nicht, thou wouldst
not be.

Sie würden seyn, Sie wären,
you would be.

Würde er seyn? wäre er?
would he be?

Würdet Ihr nicht seyn? wäret
Ihr nicht? would (should)
you not be?

Würdest Du nicht seyn? wä-
rest Du nicht? wouldst
(shouldst) thou not be?

Wir würden nicht seyn, wir wä-
ren nicht, we should not be.

Es würde nicht seyn, es wäre
nicht, it would not be.

Würde ich nicht seyn? wäre
ich nicht? should I not be?

Du würdest seyn, Du wärest,
thou wouldst be.

Würden sie seyn? wären sie?
would they be?

IMPERATIVE MOOD.

Señ er nicht, let him not be.

Señ Sie nicht, be (you) not.

Señd Ihr, be (you).

Señ Du nicht, be (thou) not.*

Señn sie, let them be.

Señ (Du), be (thou).

Señn wir, let us be.

Señ sie nicht, let her not be.

Señn Sie, be (you).

Señ er, let him be.

Señd Ihr nicht, be (you)
not.**

SUBJUNCTIVE MOOD.

Present Tense.

Daß er seyn, that he be.

Daß Sie nicht seyn, that you
be not.

Daß Du seyst, that thou be.

Daß wir nicht seyn, that we
be not.

Daß sie seyn, that they be.

Daß ich seyn, that I be.

Daß Sie nicht seyn, that you
be not.

Daß Du nicht seyst, that thou
be not.

Daß ich nicht seyn, that I be
not.

Daß Sie seyn, that you be.

Daß sie nicht seyn, that they
be not.

Daß sie nicht seyn, that she
be not.

Daß Sie seyn, that you be.

Daß wir seyn, that we be.

Daß Ihr seyd, that you be.

Daß Ihr nicht seyd, that you
be not.

Imperfect Tense.

Wenn ich wäre, if I were.

Wenn Sie wären, if you were.

Wenn Du wärest, if thou wert.

Wenn wir wären, if we were.

Wenn ich nicht wäre, if I
were not.

* Oder: Do not (thou) be.

** Oder: Do not (you) be.

Wenn wir nicht wären, if we
were not.

Wenn Ihr wäret, if you were.

Wenn sie nicht wäre, if she
were not.

Wenn sie wäre, if she were.

Wenn Ihr nicht wäret, if
you were not.

Wenn Du nicht wärest, if
thou wert not.

Wenn er wäre, if he were.

Wenn sie nicht wären, if they
were not.

Wenn es wäre, if it were.

Wenn Sie nicht wären, if
you were not.

POTENTIAL MOOD.

Kann sie nicht seyn? can she
not be?

Es kann nicht seyn, it cannot
be.

Du magst nicht seyn, thou
mayst not be.

Ich mag seyn, I may be.

Können wir nicht seyn? can-
not we be?

Es möchte seyn, it might be.

Wir mögen nicht seyn, we
may not be.

Compounds.

Ist es nicht gewesen? has it
not been?

Wir sind nicht gewesen, we
have not been.

Warst Du gewesen? hadst
thou been?

Wird er nicht gewesen seyn?
will he not have been?

Sie werden nicht gewesen seyn,
you will not have been.

Wirst Du gewesen seyn? wilt
(shalt) thou have been?

Wir werden nicht gewesen seyn,
we shall not have been.

Daß sie gewesen seyn möge,
that she may have been.

Werden Sie nicht gewesen
seyn? will (shall) you not
have been?

Wären Sie nicht gewesen? had
you not been?

Bin ich nicht gewesen? have
I not been?

Sie sind gewesen, they have
been.

Wir waren nicht gewesen, we
had not been.

Ihr werdet gewesen seyn, you
will have been.

Würde ich nicht gewesen seyn?
should I not have been?

Werdet Ihr gewesen seyn? will
(shall) you have been?

Daß Ihr gewesen seyn möchtet,
that you might have been.

Es ist gewesen, it has been.

Wenn Sie nicht gewesen wä-
ren, if you had not been.

The regular neuter Verb *to jest*, *scherzen*.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Scherze ich? do I jest?	Scherzen Sie? do you jest?
Wir scherzen, we jest.	Scherzen wir nicht? do we not jest?
Scherzet Ihr? do you jest?	Er scherzt, he jests.
Ich scherze nicht, I do not jest.	Scherzest Du? dost thou jest?
Scherzen wir? do we jest?	Ihr scherzet, you jest.
Du scherzest nicht, thou dost not jest.	Sie scherzen, they jest.
Scherzet Ihr nicht? do you not jest?	Scherzt sie nicht? does she not jest?
Sie scherzen, you jest.	Ich scherze, I jest.
Scherzt er? does he jest?	Ihr scherzet nicht, you do not jest.
Scherzest Du nicht? dost thou not jest?	Scherzen Sie nicht? do you not jest?
Es scherzt nicht, it does not jest.	Sie scherzen nicht, they do not jest.
Scherze ich nicht? do I not jest?	Scherzen sie nicht? do they not jest?
Du scherzest, thou jestest.	Scherzen sie? do they jest?
Wir scherzen nicht, we do not jest.	Sie scherzen nicht, you do not jest.

Imperfect Tense.

Sie scherzten nicht, you did not jest.	Sie scherzten nicht, they did not jest.
Scherzten sie? did they jest?	Scherzten Sie nicht? did you not jest?
Du scherztest, thou jestedst.	Ich scherzte, I jested.
Wir scherzten nicht, we did not jest.	Scherzte Sie nicht? did she not jest?
Scherzte ich nicht? did I not jest?	Es scherzte nicht, it did not jest.
Scherzten sie nicht? did they not jest?	Scherztest Du nicht? didst thou not jest?

Scherzte er? did he jest?
 Sie scherzten, you jested.
 Scherztet Ihr nicht? did you
 not jest?
 Du scherztest nicht, thou didst
 not jest.
 Scherzten wir? did we jest?
 Ich scherzte nicht, I did not jest.
 Ihr scherztet nicht, you did
 not jest.

Scherztet Ihr? did
 Sie scherzten, they rest, i.
 Scherzte ich? did I jest?
 Ihr scherztet, you jested.
 Scherztest Du? didst thou jest?
 Er scherzte, he jested.
 Scherzten Sie? did you jest?
 Wir scherzten, we jested.
 Scherzten wir nicht? did we
 not jest?

Future Tense.

Werden Sie scherzen? will
 (shall) you jest?
 Ich werde nicht scherzen, I
 shall not jest.
 Wir werden scherzen, we shall
 jest.
 Werden wir nicht scherzen?
 shall we not jest?
 Werdet Ihr scherzen? will
 (shall) you jest?
 Sie werden scherzen, they will
 jest.
 Wird sie nicht scherzen? will
 she not jest?
 Ich werde scherzen, I shall jest.
 Ihr werdet nicht scherzen, you
 will not jest.
 Werdet Ihr nicht scherzen? will
 (shall) you not jest?
 Sie werden nicht scherzen, they
 will not jest.
 Er wird scherzen, he will jest.
 Wirst Du scherzen? wilt (shalt)
 thou jest?
 Ihr werdet scherzen, you will
 jest.

Werde ich scherzen? shall I jest?
 Werden Sie nicht scherzen? will
 (shall) you not jest?
 Sie werden scherzen, you will
 jest.
 Wird er scherzen? will he jest?
 Wirst Du nicht scherzen? wilt
 (shalt) thou not jest?
 Es wird nicht scherzen, it will
 not jest.
 Werde ich nicht scherzen? shall
 I not jest?
 Wir werden nicht scherzen, we
 shall not jest.
 Werden sie nicht scherzen? will
 they not jest?
 Werden wir scherzen? shall we
 jest?
 Du wirst nicht scherzen, thou
 wilt not jest.
 Du wirst scherzen, thou wilt
 jest.
 Werden sie scherzen? will they
 jest?
 Sie werden nicht scherzen, you
 will not jest.

The

Conditional Tense.

Würde sie nicht scherzen? would they not jest?

Sie würden nicht scherzen, they would not jest.

Würden Sie nicht scherzen? would (should) you not jest?

Sie würden scherzen, they would jest.

Würde ich scherzen? should I jest?

Ihr würdet scherzen, you would jest.

Würdest Du scherzen? wouldst (shouldst) thou jest?

Er würde scherzen, he would jest.

Würden wir nicht scherzen? should we not jest?

Wir würden scherzen, we should jest.

Würden Sie scherzen? would (should) you jest?

Sie würden nicht scherzen, you would not jest.

Würden sie scherzen? would they jest?

Du würdest scherzen, thou wouldst jest.

Ihr würdet nicht scherzen, you would not jest.

Ich würde scherzen, I should jest.

Würde sie nicht scherzen? would she not jest?

Wir würden nicht scherzen, we should not jest.

Würde ich nicht scherzen? should I not jest?

Es würde nicht scherzen, it would not jest.

Würdest Du nicht scherzen? wouldst (shouldst) thou not jest?

Würde er scherzen? would he jest?

Sie würden scherzen, you would jest.

Würdet Ihr nicht scherzen? would (should) you not jest?

Du würdest nicht scherzen, thou wouldst not jest.

Würden wir scherzen? should we jest?

Ich würde nicht scherzen, I should not jest.

Würdet Ihr scherzen? would you jest.

IMPERATIVE MOOD.

Scherzen sie, let them jest.

Scherzet (Ihr), jest (you).

Scherze (Du) nicht, do not (thou) jest.

Scherzen Sie nicht, do not (you) jest.

Scherze er nicht, let him not jest.

Scherzen wir, let us jest.
 Scherze (Du), jest (thou).
 Scherze er, let him jest.
 Scherze sie nicht, let her not
 jest.

Scherzen Sie, jest (you).
 Scherzet (Ihr) nicht, do not
 (you) jest.
 Scherzen wir nicht, let us
 not jest.

Participial Present Indicative.

Scherzen sie nicht? are they
 not jesting?
 Sie scherzen nicht, they are
 not jesting.
 Scherzen Sie nicht? are you
 not jesting?
 Ihr scherzet nicht, you are not
 jesting.
 Ich scherze, I am jesting.
 Scherzt sie nicht? is she not
 jesting?
 Sie scherzen, they are jesting.
 Scherze ich? am I jesting?
 Ihr scherzet, you are jesting.
 Scherzest Du? art thou jest-
 ing?
 Er scherzt, he is jesting.
 Scherzen wir nicht? are we
 not jesting?
 Wir scherzen nicht. we are
 not jesting.
 Scherzen Sie? are you jest-
 ing?

Sie scherzen nicht, you are
 not jesting.
 Scherzen sie? are they jesting?
 Du scherzest, thou art jesting.
 Wir scherzen nicht, we are
 not jesting.
 Scherze ich nicht? am I not
 jesting?
 Es scherzt nicht, it is not
 jesting.
 Scherzest Du nicht? art thou
 not jesting?
 Scherzt er? is he jesting?
 Sie scherzen, you are jesting.
 Scherzet Ihr nicht? are you
 not jesting?
 Du scherzest nicht, thou art
 not jesting.
 Scherzen wir? are we jesting?
 Ich scherze nicht, I am not
 jesting.
 Scherzet Ihr? are you jest-
 ing?

Emphatical Present indicative.

Ich scherze ja, I do jest.
 Scherzen wir denn? do we jest?
 Du scherzest ja nicht, thou dost
 not jest.

Scherzet Ihr wirklich? do you
 jest?
 Scherzet Ihr denn nicht? do
 you not jest?

Sie scherzen auch, you *do* jest.
Scherzt er wirklich? *does* he
jest?

Scherzest Du denn nicht? *dost*
thou not jest?

Es scherzt ja nicht, it *does*
not jest

Scherze ich denn nicht? *do* I
not jest?

Wir scherzen ja nicht, we *do*
not jest.

Du scherzest ja, thou *dost* jest.

Scherzen sie denn? *do* they
jest?

Sie scherzen ja nicht, you *do*
not jest.

Wir scherzen ja, we *do* jest.

Scherzen Sie in der That?
do you jest?

Scherzen wir denn nicht? *do*
we not jest?

Er scherzt ja, he *does* jest.

Scherzest Du wirklich? *dost*
thou jest?

Ihr scherzet auch, you *do* jest.

Scherze ich denn? *do* I jest?

Sie scherzen ja, they *do* jest.

Scherzt sie denn nicht? *does*
she not jest?

Ich scherze ja, I *do* jest.

Ihr scherzet ja nicht, you *do*
not jest.

Scherzen Sie wirklich nicht?
do you not jest?

Sie scherzen ja nicht, they
do not jest.

Scherzen sie denn nicht? *do*
they not jest?

Compounds.

Hat er nicht gescherzt? has he
not jested?

Wir haben gescherzt, we have
jested.

Hätte ich gescherzt? had I
jested?

Wirst Du nicht gescherzt haben?
wilt thou not have jested?

Ich würde gescherzt haben, I
should have jested.

Habe ich nicht gescherzt? have
I not jested?

Daß Ihr gescherzt haben möch-
tet, that you might have
jested.

Sie haben gescherzt, they have
jested.

Wir hatten nicht gescherzt, we
had not jested.

Ihr werdet gescherzt haben,
you will have jested.

Daß er gescherzt haben möge,
that he may have jested.

Wenn ich nicht gescherzt hätte,
if I had not jested.

Würde ich nicht gescherzt haben?
should I not have jested?

Würdet Ihr gescherzt haben?
would (should) you have
jested?

The reflexive Verb

to wash one's self, sich waschen.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Sie waschen sich nicht.

Waschen sie sich?

Du wäschest dich.

Wir waschen uns nicht.

Wasche ich mich nicht?

Es wäscht sich.

Wäschest Du dich nicht?

Er wäscht sich nicht.

Wäscht er sich?

Sie waschen sich.

Waschet Ihr euch nicht?

Sie wäscht sich.

Du wäschest dich nicht.

Waschen wir uns?

Ich wasche mich nicht.

Wäscht es sich?

Waschet Ihr euch?

Sie wäscht sich nicht.

Wäscht er sich nicht?

Waschen Sie sich?

Wir waschen uns.

Wäscht sie sich?

Waschen wir uns nicht?

Er wäscht sich.

Wäschest Du dich?

Ihr waschet euch.

Wasche ich mich?

Sie waschen sich.

Wäscht sie sich nicht?

Ich wasche mich.

Ihr waschet euch nicht.

Waschen Sie sich nicht?

You do not wash yourself.

Do they wash themselves?

Thou wasthest thyself.

We do not wash ourselves.

Do I not wash myself?

It washes itself.

Dost thou not wash thyself.

He does not wash himself.

Does he wash himself?

You wash yourself.

Do you not wash yourselves?

She washes herself.

Thou dost not wash thyself.

Do we wash ourselves?

I do not wash myself.

Does it wash itself?

Do you wash yourselves?

She does not wash herself.

Does he not wash himself?

Do you wash yourselves?

We wash ourselves.

Does she wash herself?

Do we not wash ourselves?

He washes himself.

Dost thou wash thyself?

You wash yourselves.

Do I wash myself?

They wash themselves.

Does she not wash herself?

I wash myself.

You do not wash yourselves.

Do you not wash yourself?

★ Sie waschen sich nicht.	They do not wash themselves.
Es wäscht sich nicht.	It does not wash itself.
Waschen sie sich nicht?	Do they not wash themselves?
Wäscht es sich nicht?	Does it not wash itself?

IMPERATIVE MOOD.

Wasche er sich nicht.	Let him not wash himself.
Waschen Sie sich nicht.	Do not (you) wash yourself.
Waschen sie sich.	Let them wash themselves.
▼ Wasche (Du) dich.	Wash (thou) thyself.
Wasche (Du) dich nicht.	Do not (thou) wash thyself.
Waschen Sie sich.	Wash (you) yourself.
Wasche er sich.	Let him wash himself.
Wasche sie sich nicht.	Let her not wash herself.
Waschet (Ihr) euch.	Wash (you) yourselves.
Waschet (Ihr) euch nicht.	Do not (you) wash yourselves.

Die andern Zeiten folgen demselben Gang.

The reciprocal Verb

*to assist one another or each other, sich helfen,
einander helfen, oder sich einander
helfen.*

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Sie helfen sich (einander) nicht.	They do not assist one another (each other).
▼ Helfen wir uns (einander)?	Do we assist one another (each other)?
Sie helfen sich (einander).	You assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander) nicht?	Do they not assist one another (each other)?
Wir helfen uns (einander).	We assist one another (each other).

Helfet Ihr euch (einander)?	Do you assist one another (each other)?
Helfen wir uns (einander) nicht?	Do we not assist one another (each other)?
Sie helfen sich (einander) nicht.	You do not assist one another (each other).
Ihr helfet euch (einander).	You assist one another (each other).
Helfen Sie sich (einander)?	Do you assist one another (each other)?
Ihr helfet euch (einander) nicht.	You do not assist one another (each other).
Sie helfen sich (einander).	They assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander)?	Do they assist one another (each other)?
Helfen Sie sich (einander) nicht?	Do you not assist one another (each other)?
Wir helfen uns (einander) nicht.	We do not assist one another (each other).

IMPERATIVE MOOD.

Helfet (Ihr) euch (einander) nicht.	Do not (you) assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander).	Let them assist one another (each other).
Helfet (Ihr) euch (einander).	Assist (you) one another (each other).
Helfen Sie sich (einander).	Assist (you) one another (each other).
Helfen wir uns (einander).	Let us assist one another (each other).
Helfen sie sich (einander) nicht.	Let them not assist one another (each other).

Die andern Zeiten gehen auf dieselbe Weise.

The passive Verb
to be praised, gelobt werden.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Werdet Ihr gelobt? are you praised?	Sie werden nicht gelobt, you are not praised.
Ich werde nicht gelobt, I am not praised.	Werden Sie gelobt? are you praised?
Werden wir gelobt? are we praised?	Wir werden gelobt, we are praised.
Du wirst nicht gelobt, thou art not praised.	Werden wir nicht gelobt? are we not praised?
Werdet Ihr nicht gelobt? are you not praised?	Er wird gelobt, he is praised.
Sie werden gelobt, you are praised.	Ihr werdet gelobt, you are praised.
Wirst Du nicht gelobt? art thou not praised?	Sie werden gelobt, they are praised.
Er wird nicht gelobt, he is not praised.	Wird sie nicht gelobt? is she not praised?
Wirst Du gelobt? art thou praised?	Ihr werdet nicht gelobt, you are not praised.
Ich werde gelobt, I am praised.	Werden Sie nicht gelobt? are you not praised?
Werde ich nicht gelobt? am I not praised?	Sie werden nicht gelobt, they are not praised.
Wir werden nicht gelobt, we are not praised.	Werden sie nicht gelobt? are they not praised?
Du wirst gelobt, thou art praised.	Werden sie gelobt? are they praised?

IMPERATIVE MOOD.

Werdet (Ihr) nicht gelobt, be (you) not praised.	Werdet (Ihr) gelobt, be (you) praised.
Werde (Du) gelobt, be (thou) praised.	Werde (Du) nicht gelobt, be thou not praised.

Die übrigen Zeiten werden eben so gebildet.

The impersonal Verb

there is, there are, es ist, es sind, es giebt.

INDICATIVE MOOD.

Present Tense.

Sind es? giebt es? are there?	Ist es? giebt es? is there?
Ist es nicht? giebt es nicht? is there not?	Sind es nicht? giebt es nicht? are there not?
Es sind, es giebt, there are.	Es ist, es giebt, there is.
Es ist nicht, es giebt nicht, there is not.	Es sind nicht, es giebt nicht, there are not.

Die andern Zeiten werden auf gleiche Weise gebildet, nämlich durch Vorsetzung des Adverbiums *there* vor die dritte Person des Verbums.

Nennwörter.

Das Fenster, the window.
 Das Dorf, the village.
 Der Feiertag, the holiday.
 Der Künstler, the artist.
 Die Seite, the page.
 Die Sanduhr, the hour-glass.
 Der Weg, the road, way.
 Die Börse, the exchange.
 Die Oblate, the wafer.
 Die Bleifeder, the pencil.
 Der Winter, the winter.
 Der Wein, the wine.
 Die Lektion, the lesson.
 Der Vater, the father.
 Das Schauspiel, the play.
 Das Obst, the fruit.
 Der Stallknecht, the groom.
 Der Bruder, the brother.
 Der Ball, the ball.

Nouns.

Das Comtoir, the counting-house.
 Der Lehrer, the master.
 Die Aufgabe, the exercise.
 Die Woche, the week.
 Die Schachtel, the box.
 Der Zweifel, the doubt.
 Die Dinte, the ink.
 Der Streusand, the pounce.
 Das Glas, the glass.
 Das Pfalzbein, the folder.
 Die Schwester, the sister.
 Die Feder, the pen.
 Die Taschenuhr, the watch.
 Die Unwahrheit, the untruth, falsehood, falsity.
 Der Platz, the room.
 Das Messer, the knife.
 Das Zeitalter, the age.

Ein Jahrhundert, a century, an age.	Übermorgen, the day after to-morrow.
Ein Jahr, a year.	Der andere Tag, the next day.
Ein Schaltjahr, the leap year.	Sonntag, Sunday.
Ein Monat, a month.	Montag, Monday.
Eine Woche, a week.	Dienstag, Tuesday.
Ein Tag, a day.	Mittwoch, Wednesday.
Ein Arbeitstag, a workday.	Donnerstag, Thursday.
Ein Festtag, a holy day, a festival.	Freitag, Friday.
Eine Stunde, an hour.	Sonnabend, Saturday.
Eine halbe Stunde, half an hour.	Frühling, Spring.
Eine viertel Stunde, a quar- ter of an hour.	Sommer, Summer.
Eine Minute, a minute.	Herbst, Autumn.
Der anbrechende Tag, the break of day, the dawn.	Winter, Winter.
Das Zwielicht, the twilight.	Januar, January.
Der Sonnenaufgang, the sun- rise.	Februar, February.
Der Morgen, the morning.	März, March.
Der Vormittag, the forenoon.	April, April.
Der Mittag, the noon.	Mai, May.
Der Nachmittag, the after- noon.	Juni, June.
Der Sonnenuntergang, the sunset.	Juli, July.
Der Abend, the evening.	August, August.
Die Nacht, the night	September, September.
Die Mitternacht, the mid- night.	October, October.
Heute, to-day.	November, November.
Gestern, yesterday.	December, December.
Der Abend, the eve.	Die Fasten, Lent.
Vorgestern, the day before yesterday.	Der Palmsonntag, Palm- sunday.
Morgen, to-morrow.	Der Charfreitag, Good-friday.
	Die Ostern, Easter.
	Pfingsten, Witsuntide.
	Weihnachten, Christmas.
	Der Johannisstag, Midsum- mer.
	Die Hundstage, the dog- days.

Der Garten, the garden.
 Die Wallnuß, the walnut.
 Die Schildwache, the sentry,
 sentinel.
 Der Bediente, the servant.
 Das Whistspiel, whist.
 Die Zahnbürste, the tooth-
 brush.
 Die Stadt, the town.
 Das Kind, the child.
 Der Bücherschrank, the book-
 case.
 Die Blume, the flower.
 Die Waare, the goods.
 Die Krankheit, the disorder,
 disease.
 Der Großvater, the grand-
 father.
 Der Degen, the sword.
 Die Dame, the lady.
 Der Gegner, the adversary.
 Die Armee, the army.
 Der Thaler, the dollar.
 Das Pfund, the pound.
 Der Schilling, the shilling.
 Der Pfening, the penny.
 Der Dreiling, the farthing.
 Die Regierung, the govern-
 ment, reign.
 Die Mark, the mark.
 Der Blutigel, the leech.
 Der Strumpf, the stocking.
 Das Jahrhundert, the century.
 Der Obstgarten, the orchard.
 Das Geld, the money.
 Das Wasser, the water.
 Der Sitz, the seat.
 Der Klepper, the pony.

Ein Löffel voll, a spoonful.
 Die Speise, the food, victuals.
 Das Stück, the piece.
 Der Abschnitt, the section.
 Das Feld, the field.
 Der Name, the name.
 Die Art, the kind.
 Das Schwimmen, swimming.
 Das Geflügel, the fowl.
 Der Grammatiker, the gram-
 marian.
 Das Bein, the leg.
 Die Nasenlöcher, the nostrils.
 Die Geduld, the patience.
 Die Luft, the air.
 Das Quecksilber, the quick-
 silver.
 Das Wetterglas, the baro-
 meter.
 Das Schuhband, the shoe-
 string.
 Das Bier, the beer.
 Das Ochsenfleisch, the beef.
 Das Rebhuhn, the partridge.
 Die Leber, the liver.
 Die Absicht, the intention.
 Das Wort, the word.
 Der Essig, the vinegar.
 Der Boden, the soil.
 Der Kranke, the patient.
 Die Sache, the thing.
 Das Feuer, the fire.
 Der Rauch, the smoke.
 Der Credit, the credit.
 Die Gelegenheit, the oppor-
 tunity.
 Die Lichtscheere, the snuffers.
 Die Mitternacht, midnight.

Die Schweiz, Switzerland.	Der Einwohner, the inhabitant.
Die Wurzel, the root.	Der Grund, the foundation.
Der Begriff, the notion.	Die Hose, the small-clothes.
Die Herzoginn, the dutchess.	Der Gebrauch, the custom.
Die Brille, the spectacles.	Die Aussicht, the prospect.
Die Straße, the street.	Der Schnabel, the bill.
Das Trottoir, the causeway, side walk.	Die Verschwörung, the conspiracy.
Das Gebiet, the territory.	

Beiwörter.

Alt, old.
 Hungrig, hungry.
 Falsch, false.
 Breit, broad, wide.
 Lang, long.
 Wahr, true.
 Ruhig, quiet.
 Kurz, short.
 Durstig, thirsty.
 Vorig, last.
 Warm, warm.
 Hoch, high.
 Weit, far.
 Jung, young.
 Thoricht, foolish.
 Fertig, ready.
 Leise, low.
 Ekelhaft, disgusting.
 Ander, other.
 Leer, empty.
 Voll, full.
 Gut, good.
 Einzig, only.
 Kalt, cold.

Adjectives.

Berühmt, celebrated.
 Glücklich, happy.
 Fleißig, diligent.
 Theuer, dear.
 Dick, corpulent.
 Listig, crafty, cunning.
 Einzig, single.
 Hübsch, pretty.
 Verheirathet, married.
 Bosc, angry.
 Bewandert, versed.
 Häufig, frequent.
 Weiß, white.
 Scharf, sharp.
 Schmierig, greasy.
 Verschieden, various.
 Groß, large.
 Eirund, oval.
 Kegelförmig, conical.
 Höflich, polite.
 Unhöflich, rude.
 Großmüthig, generous.
 Schwindfüchtig, consumptive.
 Mit Stroh gedeckt, thatched.

Zeitwörter.

Sprechen, to speak, talk.
 Kommen, to come.
 Kaufen, to buy.
 Heim gehen, to go home.
 Lesen, to read.
 Erscheinen, to appear.
 Singen, to sing.
 Verkaufen, to sell.
 Wissen, to know.
 Bringen, to bring, carry.
 Binden, to bind.
 Sagen, to say, tell.
 Vermuthen, to presume.
 Oeffnen, to open.
 Geben, to give.
 Bedrohen, to threaten.
 Anbieten, to offer.
 Essen, to eat.
 Hereintreten, to come in.
 Niesen, to sneeze.
 Trinken, to drink.
 Nehmen, to take.
 Zu Abend essen, to sup.
 Wegnehmen, to take away.
 Gähnen, to yawn.
 Ansehen, to look at.
 Zu Mittag essen, to dine.
 Erzählen, to relate.
 Beistehen, to assist, help.
 Verdienen, to deserve.
 Leben, to live.
 Decken, to cover.
 Seufzen, to sigh.
 Schweigen, to hold one's
 tongue.

Verbs.

Denken, to think.
 Wünschen, to wish.
 Einsehen, to perceive.
 Tanzen, to dance.
 Ankommen, to arrive.
 Hören, to hear.
 Verstehen, to understand.
 Zumachen, to shut.
 Lernen, to learn.
 Ausschlagen, to refuse.
 Nehmen, to take.
 Hinausgehen, to go out.
 Schaben, to scrape.
 Lehren, to teach.
 Gehen, to go, walk.
 Regnen, to rain.
 Schneiden, to cut.
 Sehen, to see.
 Leihen, to lend.
 Suchen, to seek, look for.
 Vergessen, to forget.
 Kennen, to know.
 Aufnehmen, to receive.
 Schreiben, to write.
 Auspacken, to unpack.
 Handeln, to act.
 Pfeifen, to whistle.
 Scharf machen, to whet,
 sharpen.
 Brauen, to brew.
 Schaden, to hurt, injure.
 Ausbürsten, to brush.
 Vertauschen, to exchange.
 Herunterkommen, to come
 down.

Nebensörter.

Sogleich, immediately.
 Geläufig, fluently.
 Wohl, gut, well.
 Schwerlich, hardly, scarcely.
 Außerordentlich, exceedingly.
 Leise, low.
 Beständig, constantly.
 Sehr, very.
 Beinahe, almost.
 Außerst, extremely.
 Herunter, down.
 Ungemein, uncommonly.
 Wieder, again.
 Glückliche, safely.
 Genug, enough.
 Aufrichtig, sincerely.
 Künftig, in future.
 Heute, to-day.
 Noch nicht, not yet.
 Gestern, yesterday.
 Selten, seldom.
 Niemals, never.
 Mehr, more.
 Jetzt, at present.
 Jemals, ever.
 Ganz, quite.
 Völlig, thoroughly.
 Ungeheuer, enormously.
 Immer, always.
 Vollkommen, perfectly.
 Entsetzlich, terribly.
 Nur, only.
 Schrecklich, dreadfully.
 Kaum, scarcely, hardly.
 Schon, already.
 Gleich, directly.

Adverbs.

Klug, prudently.
 Laut, loud.
 Gewiß, certainly.
 Unendlich, infinitely.
 Gewöhnlich, usually.
 Morgen, to-morrow.
 Warum, why.
 Diesen Abend, to-night.
 Einmal, once.
 Ruhig, quietly.
 Ehedem, formerly.
 Weit, far.
 Wöchentlich, weekly.
 Sauber, neatly.
 Sorgfältig, carefully.
 Nun, now.
 Leicht, easily.
 Oft, often, oft.
 Ernsthaft, seriously.
 Nirgends, nowhere.
 Herzlich, heartily.
 Wahrscheinlich, probably.
 Da, there.
 Einhellig, unanimously.
 Voran, before.
 Hinreichend, sufficiently.
 Allmählig, gradually.
 Zusammen, together.
 Unten, below, down, stairs.
 Gern, with pleasure.
 Vergebens, in vain.
 Wo, where.
 Plötzlich, all at once.
 Oben, above, up stairs.
 Ziemlich wohl, pretty well.
 Unvorsichtig, inconsiderately.

Besitzanzeigende Fürwörter.

Possessive Pronouns.

Einzahl.

Mehrzahl.

Ihre Wiese, their meadow.
 Eure Tuchnadel, your brooch.
 Unser Obstgarten, our orchard.
 Ihr Fingerhut, her timple.
 Sein Windhund, his greyhound.
 Dein Papagei, thy parrot.
 Mein Dintenfaß, my inkstand.
 Sein Schweif, its tail.
 Ihre Schärpe, your scarf.
 Unsere Magd, our maid.
 Ihr Hengst, their stallion.
 Seine Stute, his mare.
 Ihre Nadel, her needle

Ihre Kiepper, their ponies.
 Eure Spiegel, your looking-glasses.
 Unsere Verwandten, our relations.
 Ihre Kissen, her pin-cushions.
 Seine Canarienvögel, his canary-birds.
 Deine Scheere, thy scissors.
 Meine Strümpfe, my stockings.
 Seine Augen, its eyes.
 Ihre Steigbügel, your stirrups.

Dieser Hund ist sein, und nicht unser.	This dog is his, and not ours.
Ihre Uhr ist besser, als die meinige.	Your watch is better than mine.
Ich bin ewig der Ihrige.	I am ever yours.
Unsere Wanduhr geht gut; wie geht die Ihrige?	Our clock goes well; how does yours go?
Die meine ist in Unordnung.	Mine is out of order.
Ist das ihr Regenschirm, oder der unsrige?	Is that her umbrella, or ours?
Da sind unsere Hüte; hier Deiner, und dort der meinige.	Here are our hats; this is thine, and that is mine.
Das ist nicht Ihr Federmesser, sondern ihres.	That ^u is not your penknife; it is hers.
Ich glaubte, es wäre meines.	I thought it was mine.
Seine Bücher und die Ihrigen sind fertig.	His books and yours are ready.

Ich spreche von Deinem Hause,
und nicht von dem ihrigen.
Er nahm meinen Hut, und
ließ mir den seinen.
Er verachtete meine Anstren-
gungen und die Deinigen.
Dein Haus ist größer, als das
seinige.
Ihr Vaterland ist in Gefahr.
Ist das Ihr Mantel, oder ist
es meiner?

I am speaking of thy house,
and not of theirs.
He took my hat, and left
me his.
He disregarded my efforts
and thine.
Thy house is larger than
his.
Your country is in danger.
Is that your cloak, or is it
mine?

Leichte Redesätze.

Kennen Sie ihn?
Er kennt mich nicht.
Ich sehe sie alle Tage.
Sie kennt Sie sehr gut.
Haben Sie ihn gesprochen?
Ich verstehe ihn nicht.
Weiß er nichts davon?
Was sagte Ihnen der Mann?
Hat er Dich gehört?
Du wirst es ihm erzählen.
Er wird es Dir nicht geben.
Sie kennen ihn, aber er kennt
sie nicht.
Ich will es mitnehmen.
Nehmen Sie es, und geben
Sie es ihm oder ihr.
Es wird ihm sonderbar vor-
kommen.
Wissen seine Eltern, wo er ist?
Seine Mutter weiß, wo er ist,
aber sein Vater weiß es nicht.
Hat er uns nicht gehört?

Easy Sentences.

Do you know him?
He does not know me.
I see them every day.
She knows you very well.
Did you speak to him?
I do not understand him.
Does he know nothing of it?
What did the man say to you?
Did he hear thee?
Thou wilt relate it to him.
He will not give it thee.
They know him, but he does
not know them.
I will take it with me.
Take it, and give it to him,
or to her.
It will appear strange to
him.
Do his parents know where
he is?
His mother knows where he
is, but his father does not.
Did he not hear us?

Wir sehen sie, aber wir wollten es ihr nicht geben.

Sie denken, daß wir sie nicht sehen.

Wenn Sie ihn sehen, wird er es Ihnen sagen?

Ich kenne den, der es gethan hat.

Ich will es entweder Ihnen, oder ihr geben.

Ich will Ihnen sagen, was ich von ihnen denke.

Wir kennen uns.

Wir kennen uns nicht.

Kennen Sie mich nicht mehr?

Er kennt uns nicht mehr.

Ich habe die Ehre, von ihr gekannt zu seyn.

Ich sah sowohl ihn, als seinen Vetter.

Sie war es nicht, die es that.

Wen hat er gesehen?

An wem ist die Reihe?

Welcher von den Brüdern war es?

Geben Sie Johann das Buch.

Schicken Sie Thomas den Brief.

Reichen Sie mir die Zeitung her.

Ich will sie Ihnen bald geben.

Wo ist der Mann, der hier war?

Wovon reden Sie?

Ich spreche von denjenigen, die es gesehen haben.

Es ist kein Traum, was ich gesehen.

We saw her, but we would not give it her.

They think we do not see them.

If you see him, will he tell you?

I know him who has done it.

I will either give it to you, or to her.

I will tell you what I think of them.

We are acquainted.

We do not know one another.

Have you forgotten me?

He no longer knows us.

I have the honour to be known to her.

I saw both him and his cousin.

It was not she, who did it.

Whom did he see?

Whose turn is it?

Which of the brothers was it?

Give John the book.

Send the letter to Thomas.

Hand me the newspaper.

I will give it you presently.

Where is the man who was here?

What are you talking of?

I speak of those who have seen it.

What I have seen, is no dream.

Diejenigen, welche es nicht
gesehen haben, wollen es
nicht glauben.

Wem wird er Sie empfehlen?

Wessen Buch hat er gefunden?

Ist das der Mann, von dem
Sie sprachen?

Mit wem spricht er so oft?

Ich weiß nicht, wen Sie
meinen.

Wem wollen Sie es leihen?

Wem hat er es verkauft?

Wo wohnt die Familie, die
er besucht?

Wen wünschen Sie, daß ich
rufen soll?

Hier ist das Kind, welches
verloren ging.

Dies ist nicht der Garten,
von dem ich sprach.

Von welchem Hause sprachen
Sie?

Von wem haben Sie es gekauft?

Von wem haben Sie es er-
halten?

Von welchem der beiden Brüs-
der sprach er?

Hier ist das Haus, dessen
Dach eingestürzt ist.

Wer, glauben Sie, daß ich bin?

Für wen halten Sie mich?

Ich werde den, welcher zuerst
kommt, gut belohnen.

Der, welcher zuletzt kommt,
soll zurückgeschickt werden.

They who have not seen it,
will not believe it.

To whom will he recommend
you?

Whose book has he found?

Is that the man you were
speaking of?

Whom does he speak to so
often?

I do not know whom you
mean.

To whom will you lend it?

Whom did he sell it to?

Where does the family live,
which he visits?

Whom do you wish me to
call?

Here is the child which was
lost.

This is not the garden I was
speaking of.

Of what house were you
speaking?

Of whom did you buy it?

From whom have you re-
ceived it?

Of which of the two brothers
was he speaking?

Here is the house, the roof
of which has fallen in.

Who do you think I am?

Whom do you take me for?

He who comes first, I will
reward well.

He who comes last, shall be
sent back.

Einzelne Redesätze.

Sehen Sie mich an.
 Er will das Pferd verkaufen.
 Hier ist eins von Ihren Büchern.
 Schneiden Sie mir ein wenig Brot.
 Wo ist das Brot?
 Sie müssen künftig fleißiger seyn.
 Meine Madame ist mit Madame Flink ausgegangen.
 Dieser Ihr Hund muß an die Kette gelegt werden.
 Er schabt die Radiese.
 Will er das Buch nicht lesen?
 Sollte er nicht mehr haben, als sie?
 Was thut Ihr?
 Wie befinden Sie sich?
 Er soll nichts davon wissen.
 Gehen Sie nicht so geschwind.
 Wir schreiben unsere Aufgaben.
 Wollte sie es nicht thun?
 Er schält einen Apfel für Sie.
 Sie würden gleich weggehen.
 Ich kann diese seine Gründe nicht billigen.
 Ich sehe Ihre Tante täglich.
 Es ist bald neun Uhr.
 Ist die Waare noch nicht ausgepackt?
 Jedermann sagt es.
 Hat er Ihnen das gesagt?

Detached Sentences.

Look at me.
 He wants to sell the horse.
 Here is a book of yours.
 Cut me a little bread.
 Where is the loaf?
 You must be more diligent in future.
 My mistress, and Mrs. Flink, are gone out together.
 This dog of yours must be chained.
 He scrapes the radishes.
 Will he not read the book?
 Should he not have more than she?
 What are you doing?
 How do you do?
 He shall know nothing of it.
 Do not walk so fast.
 We are writing our exercises.
 Would she not do it?
 He is paring an apple for you.
 They would go away immediately.
 I cannot approve these reasons of his.
 I see your aunt daily.
 It is near nine o'clock.*
 Are the goods not yet unpacked?
 Every one says so.
 Did he tell you so?

* O'clock ist eine Verstümmelung von: on (of) the clock.

- Er hätte es viel besser thun können.
 Jetzt will ich ein Glas Wein trinken.
 Wollen Sie auch ein Glas trinken?
 Hat sie das Fenster nicht geöffnet?
 Sagten Sie es nicht?
 Jetzt habe ich schon genug gegessen.
 Welches ist Ihres Bruders Haus?
 Das ist eine sonderbare Idee von Ihnen.
 Sein Herr und Herr Nick sind hier gewesen.
 Ich will Ihnen einen sehr großen Hut kaufen.
 Er wird ihnen einen weißen Hut abkaufen.
 Er that es außerordentlich sorgfältig.
 Sie kamen Alle vor sechs Uhr glücklich an.
 Wie oft ist er verheirathet gewesen?
 Jetzt können Sie kommen.
 Sie nieset beständig.
 Werdet Ihr keine Walnüsse kaufen?
 Ich habe meine Lektion gelernt.
 Wie alt mag sie seyn?
 Wer hat Sie Französisch gelehrt?
 Laßt ihn vorangehen.
 Mein Vetter spricht sehr geläufig Italienisch.
- He might have done it much better.
 Now I will drink a glass of wine.
 Will you take a glass, too?
 Has she not opened the window?
 Did you not say so?
 Now I have eaten enough.
 Which is your brother's house?
 That is a strange idea of yours.
 His master, and Mr. Nick, have been here.
 I will buy a very large hat for you.
 He will buy a white hat of them.
 He did it exceeding carefully.
 They all arrived safe, before six o'clock.
 How oft has he been married?
 Now you may come.
 She is constantly sneezing.
 Shall you buy no walnuts?
 I have learned my lesson.
 How old may she be?
 Who taught you French?
 Let him walk before.
 My cousin speaks Italian very fluently.

Ich werde sogleich hinunter
kommen.

Was suchen Sie?

Diese Uniform ist ganz schmierig.

Sie werden es gewiß nicht
thun.

Ich gehe in meiner Schwester
Stube.

Kennen Sie sie nicht?

Ihrer Schwester Arbeitsbeutel
ist recht hübsch.

Wird sein Bruder heute kom-
men?

Er will weder hereinkommen,
noch draußen bleiben.

Ich kann nichts mehr essen.

Er bedrohet alle seine Dienst-
boten.

Sie sprechen zu leise.

Die Bedienten haben ihm
gedroht.

Speechen Sie ein wenig lauter.

Wollen Sie Ihre Uhr ver-
kaufen?

Ich will meine Uhr vertauschen.

Wir sind bereit, sie aufzuneh-
men.

Kann er Whist spielen?

Ich bin eher hungrig, als
durstig.

Ich glaube, ich kenne sie alle
beide.

Was sagten Sie zu ihm?

Einer von meinen Freunden
hat es.

Wir nehmen zwei Stunden
wöchentlich.

I will come down directly.

What are you looking for?

This uniform is quite greasy.

They will certainly not do it.

I am going to my sister's
room.

Do you not know her?

Your sister's reticule is very
pretty.

Will his brother come to-
day?

He will neither come in,
nor stay out.

I cannot eat any more.

He threatens all his servants.

You speak too low.

The servants have threa-
tened him.

Speak a little louder.

Will you sell your watch?

I will exchange my watch.

We are ready to receive
them.

Can he play at whist?

I am more hungry than
thirsty.

I believe I know them both.

What did you say to him?

A friend of mine has it.

We take two lessons a week.

- Wußte sie nichts davon?
 Er wäre nicht so thöricht gewesen.
 Ich kann ihn nicht gut hören.
 Gab er Ihnen nichts dafür?
 Gehen Sie heute Abend ins Schauspiel?
 Er wird wahrscheinlich diese Woche nicht kommen.
 Wünscht er mit mir zu sprechen?
 Bringt mir einen Bleistift.
 Wo ist das Falzbein?
 Kann seine Schwester so gut singen, als er?
 Er wird allen seinen Freunden beistehen.
 Ist Ihr Vater jetzt an der Börse?
 Er macht nie die Thür zu, wenn er hereinkommt.
 Ich vermute, er hat Sie nicht recht verstanden.
 Um welche Zeit gehen Sie auf das Comtoir?
 Können Sie mir eine Mark leihen?
 Es ist vier Uhr vorbei.
 Wie viel Uhr sagen Sie, daß es ist?
 Ich weiß, woran Sie denken.
 Wann werden Sie Ihre Aufgabe schreiben?
 Wir, die wir es gesehen haben, glauben es.
 Ich kenne ihn von Ansehen.
- Did she know nothing of it?
 He would not have been so foolish.
 I cannot hear him very well.
 Did he give you nothing for it?
 Are you going to the play to-night?
 He will probably not come this week.
 Does he wish to speak to me?
 Bring me a black-lead pencil.
 Where is the folding-knife?
 Can his sister sing as well as he?
 He will assist all his friends.
 Is your father on 'change at present?
 He never shuts the door when he comes in.
 I presume he did not rightly understand you.
 At what time do you go to the counting-house?
 Can you lend me a mark?
 It is past four o'clock.
 What o'clock do you say it is?
 I know what you are thinking of.
 When will you write your exercise?
 We, who have seen it, believe it.
 I know him by sight.

Er bindet Ihre Bücher sehr sauber.

Wie weit ist es von hier nach Lübeck?

Sie werden den Weg leicht finden.

Niemand weiß, wenn er kommen wird.

Wenn ich solche Bücher lese, so gähne ich immer.

Haben Sie ihn nicht vor zehn Jahren gesehen?

Wie lange ist es her?

Soll ich es für Sie thun?

Ich danke Ihnen; Sie sind sehr gütig.

Würden Sie nicht eine Unwahrheit sagen?

Bringt dieses Stundenglas dem Stallknecht.

Wenn Sie es thun, so wird er äußerst aufgebracht werden.

Ich liebe mehr die Comodien Molière's, als die von Shakspeare.

Kennt der Herr Sie nicht?

Ich sage Ihnen, mein Herr, daß ich es nicht thun kann.

Warum nahmen Sie die Zahnbürste weg?

Wie viele Kinder hat Herr Frist?

Herr Frist ist ein strenger Herr. Wo wohnt der Schneidermeister N.?

Vergaßen Sie nicht, es ihm zu sagen?

He binds your books very neatly.

How far is it from here to Lübeck?

You will easily find the way.

Nobody knows when he will come.

When I read such books, I always yawn.

Did you not see him ten years ago?

How long ago is it?

Shall I do it for you?

I thank you; you are very kind.

Would they not tell an untruth?

Carry this hour-glass to the groom.

If you do it, he will be greatly exasperated.

I like Molière's plays better than Shakspeare's.

Does the gentleman not know you?

I tell you, Sir, that I cannot do it.

Why did you take away the tooth-brush?

How many children has Mr. Frist?

Mr. Frist is a severe master. Where does N., the master taylor, live?

Did they not forget to tell it him?

Er will nicht schweigen.
Er erzählte uns die ganze
Geschichte.

Was sagte er ihr von mir?

Sagen Sie ihm nicht, daß
ich hier bin.

Weiß sie, daß er hier ist?

Ich bin gewiß, daß er nicht
schweigen wird.

Er erkannte seinen eigenen
Bruder nicht.

Glauben Sie, daß es heute
regnen wird?

Dieses Messer muß scharf ge-
macht werden.

Ich habe es so eben scharf ge-
macht.

Den Leuten war entsetzlich
bange.

Wird sie böse auf mich sehn?

Er ist nie auf sie böse gewe-
sen.

Soll ich Ihnen noch eine Fe-
der geben?

Schreiben Sie nicht mit die-
ser Feder; nehmen Sie eine
andere.

Sie können glauben, was ich
Ihnen sage.

Soll ich Ihnen noch ein Glas
Wein geben?

Suchen Sie Ihren Strickbeu-
tel?

Ich werde morgen mit einem
berühmten Künstler darüber
sprechen.

He will not hold his tongue.
He told us the whole story.

What did he say to her of
me?

Do not tell him that I am
here.

Does she know that he is
here?

I am sure he will not hold
his tongue.

He did not know his own
brother.

Do you think it will rain
to-day?

This knife must be whetted.

I have just sharpened it.

The people were terrible
afraid.

Will she be angry with me?

He has never been angry at
her.

Shall I give you another
pen?

Do not write with that pen;
take another.

You may believe what I tell
you.

Shall I give you another
glass of wine?

Are you looking for your
work-bag?

I shall speak to a celebrated
artist about it to-morrow.

Ein oder der Andere muß es Ihnen gesagt haben.

Der Eine oder der Andere muß es Ihnen gesagt haben.

Er ißt viel gebratene Castanien.

Sprechen Sie mit mir, oder mit meinem Bruder?

Er hat es sehr ernsthaft erzählt.

Ihr werdet nirgends so glücklich seyn, als hier.

Können Sie nicht ruhig heim gehen?

Er verkauft seine Waaren äußerst theuer.

Er war der beste Geschichtschreiber jenes Zeitalters.

Meine Feder ist weit besser, als die Ihrige.

Ich bin mit der Waare, die schon ausgepackt ist, vollkommen zufrieden.

Ich weiß, daß sie einstimmig handeln.

Er hätte es gern gethan.

Sie werden die Bücher, die sie kaufen, niemals lesen.

Ein anderes Mal müssen Sie nicht so unvorsichtig handeln.

Er wäre ungemein böse auf mich gewesen.

Niemand hätte aufrichtiger oder klüger handeln können.

Brachte er gestern seinen Bruder mit?

Some one or other must have been telling you.

One of the two must have told you.

He eats a great many roasted chesnuts.

Do you speak to me, or to my brother?

He related it very seriously.

You will be nowhere so happy as here.

Can you not go quietly home?

He sells his goods exceedingly dear.

He was the best historian of that age.

My pen is far better than yours.

I am perfectly satisfied with the goods that are already unpacked.

I know that they act unanimously.

He would have done it with pleasure.

They will never read the books they are buying.

You must not act so inconsiderately another time.

He would have been uncommonly angry with me.

Nobody could have acted more sincerely, or more prudently.

Did he bring his brother along with him yesterday;

Ich esse gern Entenbraten. I like roast duck.
 kaum hatten wir eine Seite geschrieben, als unser Lehrer erschien. We had hardly written a page, when our master came.
 Ich wünsche Ihnen Allen eine gute Nacht. I wish you all a good night.

Nennwörter.

Die Hungerknoth, the famine.
 Der Knabe, the boy.
 Das Mädchen, the girl.
 Das Hammelfleisch, the mutton.
 Das Ochsenfleisch, the beef.
 Die Truppen, the troops.
 Die Seele, the soul.
 Das Haus, the house.
 Der Vorrath, the stock.
 Die Musik, the music.
 Die Person, the person.
 Der Vorschlag, the proposal.
 Die Ungereimtheit, the absurdity.

Nouns.

Die Nachfrage, the demand.
 Das Korn, the corn.
 Der Schmaus, the feast.
 Das Land, the country.
 Das Billet, the ticket.
 Der Spieler, the gamester, gambler.
 Der Markt, the market.
 Ein Herr, a gentleman.
 Der Aufruhr, the disturbance.
 Kein Platz, no room.
 Das Licht, the candle, light.
 Der Musicus, the musician.
 Das Pferderennen, the horse-race.

Uebung über das unpersönliche Verbum *there is, there are.*

Ist keine Tinte im Dintenfaß? Is there no ink in the inkstand?
 Es sind keine Oblaten in der Schachtel. There are no wafers in the box.
 Gab es nicht viele Truppen in der Stadt? Were there not many troops in the town?
 Es ist kein Zweifel daran. There is no doubt of it.
 Es würde kein Garten für Ihren Vater da seyn. There would be no garden for your father.

Sind nicht viele schöne Blumen zu verkaufen?

Es war nicht ein einziges Buch in seinem Bücherschrank.

Wenn es kein Obst geben sollte.

Es ist kein Streusand in der Büchse.

Unter diesen Blumen sind weder Rosen, noch Nelken.

Es waren mehr Männer da, als Frauen.

Wird es nicht morgen einen Schmaus geben?

Es könnte einen Aufruhr geben.

Gab es nicht vorigen Winter hier öfters Bälle?

Was würde es da für Dich oder mich geben?

War vorige Woche keine Schildwache hier?

Es sind nicht so viele Feiertage dieses Jahr gewesen, als voriges.

Hinter dem Hause ist ein hoher Berg.

Giebt es nicht eben so viel Knaben, als Mädchen?

Wie sollte eine Hungersnoth seyn, wenn es so viel Korn im Lande giebt?

Es wäre mehr als Ein Wucherer in jener Stadt gewesen.

Wenn es kein Hammelfleisch giebt, so laß ihn Ochsenfleisch bringen.

Wenn Keiner da ist, so geht er weg.

Are there not many fine flowers to be sold?

There was not a single book in his book-case.

If there should be no fruit.

There is not any pounce in the box.

Among these flowers there are neither roses, nor pinks.

There were more men than women there.

Will there not be a feast to-morrow?

There might be a disturbance.

Were there not often balls here last winter?

What would there be there for thee or me?

Was there no sentry here last week?

There have not been so many holydays this year, as last.

Behind the house there is a high mountain.

Are there not as many boys as girls?

How should there be a famine, when there is so much corn in the country?

There would have been more than one usurer in that town.

If there is no mutton, let him bring beef.

When there is no one there, he goes away.

Kann es nicht früher ein
Wirthshaus im Dorfe ge-
geben haben?

Wird es keine Billets für Her-
ren geben?

Er sprach: Es werde Licht,
und es ward Licht.

Waren es nicht über zwanzig
Personen in Einem Hause?

Möge es immer solche Leute
in der Welt geben!

Es möchte kein Platz für die
Musici seyn.

Warum würde es keine Pferde-
rennen geben?

Da kein Platz da war, ging
er anderswo hin.

Wird nicht getanzt werden,
wenn Musik da ist?

Es würden keine Herren da
seyn, wenn nicht getanzt
werden sollte.

Es sollen keine Spieler da seyn,
wenn es zu hindern ist.

Wädyten doch solche Gesetze in
allen Ländern seyn!

Es war Niemand, der die
Ungereimtheit seiner Vor-
schläge nicht einsah.

Wenn mehr Nachfrage gemes-
sen wäre, so hätte es auch
einen größeren Vorrath am
Markte gegeben.

May there not have been an
inn in the village formerly?

Will there be no tickets for
gentlemen?

He said: Let there be light,
and there was light.

Were there not more than
twenty persons in one
house?

May there always be such
people in the world!

There might be no room
for the musicians.

Why would there be no
horseraces?

There being no room, he
went somewhere else.

Will there not be some danc-
ing, if there is any mu-
sic there?

There would be no gentle-
men there, if there should
be no dancing.

There shall be no gamblers
there, if there is any
hindering it.

Were there but such laws
in every country!

There was no one who did
not perceive the absurdity
of his proposals.

If there had been a greater
demand, there would also
have been a greater supply
in the market.

Abtätzungen, die im Englischen beim Sprechen sehr üblich sind.

Ich will Ihnen fünf Thaler dafür geben.

Geben Sie Ihren Großvater nicht jeden Sonntag?

Ich glaube nicht, daß der Großherzog da seyn wird.

Ich bat ihn, es nicht wieder zu thun.

Ich will Sie nicht weiter bemühen.

Gehen Sie heute nicht an die Börse?

Wollte er die angebotene Summe nicht annehmen?

Ist dies nicht des Grafen Lustschloß?

Ich sollte nicht glauben, daß diese Vorsicht nöthig wäre.

Wissen Sie, was aus dem kleinen Neuigkeitsfrämer geworden ist?

Hat er sein Geld noch nicht erhalten?

Sagte ich nicht, was er daraus folgern würde?

Habe ich es Ihnen nicht schon erzählt?

Es ist schade, daß er nicht schon hier ist.

Ich möchte lieber sterben, als so etwas thun.

Wer würde so thöricht seyn, es zu unternehmen?

Können Sie heute nicht zu ihm gehen?

Pl (I will) give you five dollars for it.

Don't (do not) you see your grandfather every Sunday?

I don't think the grand duke will be there.

I begged *he'd* (he would) not do it again.

I won't (will not) trouble you any longer.

Aren't you going to 'Change to-day?

Wouldn't he accept the sum offered?

Isn't this the earl's country seat?

I shouldn't think this precaution necessary.

D'ye (do you) know what is become of the little newsmonger?

Hasn't he received his money yet?

Didn't I say what he would infer from that?

Haven't I already related it to you?

It's (it is) a pity he is not already here.

I'd (I would) rather die than do such a thing.

Who'd (who would) be so foolish as to undertake it?

Can't (cannot) you go to him to-day?

- Heute ist des Königs Geburts-
 tag; nicht wahr?
 Das ist gerade recht.
 Es ist nirgends zu haben.
 Ich werde künftiges Jahr nicht
 hier seyn.
 Werden Sie nicht morgen nach
 Cuxhaven reisen?
 Wie heißen Sie?
 Wollen Sie diesen Morgen
 nicht mit uns frühstücken?
 Er war es nicht, der Sie
 rief.
 Es war kein Einziger da.
 Ich würde Ihnen nicht rathe-
 n, ihn böse zu machen.
 Ich that es nicht in dieser
 Absicht.
 Es ist nicht zu ändern.
 Ehe er den Brief gelesen hatte,
 rief er aus: Sie sind Alle
 toll!
 Habe ich es ihm nicht ange-
 boten, und hat er es nicht
 ausgeschlagen?
 Hier ist ein Buch; wo ist
 das andere?
 Wer soll an dessen Stelle
 ernannt werden?
 Wer will der Kasse die Schelle
 anhängen?
 Er wird künftig in einem Gast-
 hofe wohnen.
 Ich will es thun, und wenn
 auch meine Mühe vergebens
 wäre.
- This is the king's birth-day,
isn't (is not) it?
That's (that is) the very thing.
'Tis (it is) no where to be had.
 I *shan't* (shall not) be here
 next year.
Shan't you go to Cuxhaven
 to-morrow?
What's (what is) your name?
Won't you breakfast with us
 this morning?
'Twas (it was) not he, who
 called you.
Ne'er (never) a one was there.
 I *wouldn't* have you vex
 him.
 I *didn't* do it with that in-
 tention.
There's (there is) no remedy.
Ere (before) he had read
 the letter, he exclaimed:
They're all mad!
Han't (have not) I offered
 it to him, and *han't* (has
 not) he refused it?
Here's (here is) one book;
where's (where is) the
 other?
Who's (who is) to be ap-
 pointed in his place?
Who'll (who will) hang the
 bell about the cat's neck?
 In future, *he'll* (he will) live
 in a hotel.
 I will *e'en* (even) do it, *tho'*
 (though) I should lose my
 labour.

Englische Wörter, deren Aussprache den Deutschen beim Anfang schwer fällt.

Die Kirche, the church.	Englisches Garn, English yarn.
Der Hund, the dog.	Die Unfruchtbarkeit, the barrenness.
Der Scherz, the jest.	Das Gespräch, the conversation.
Der Herr, the gentleman.	Die Pfeffernuß, the gingerbread.
Der Monat, the month.	Der Tuchhändler, the woollen-draper.
Ein Jahr, a year.	Die Castanie, the chesnut.
Die Gallerte, the jelly.	Der Trost, the comfort.
Die Monate, the months.	Der König, the king.
Die Scheide, the sheath.	Der Buchhalter, the book-keeper.
Der Zehent, the tithe.	Ein Eroberer, a conqueror.
Der Stoß, the thrust.	Der Mund, the mouth.
Die Taube, the pigeon.	Der Finger, the finger.
Das Kind, the child.	Der Spund, the bung.
Das Bad, the bath.	Die Kenntniß, the knowledge.
Der Julius, July.	Die Breite, the breadth.
Die Methode, the method.	Der Blutigel, the leech.
Die Ansicht, the view.	Ein Jüngling, a youth.
Die Bäder, the baths.	Die Jünglinge, the youths.
Der Stoß, the shock.	Ein Verbrecher, a convict.
Die Kirsche, the cherry.	Der Vorbote, the forerunner.
Der Schlucken, the hiccough.*	Der Zweig, the branch.
Der Kereswein, sherry.	Das Ding, the thing.
England, England.	Der Schnappsack, the knapsack.
Die Gelbsucht, the jaundice.	
Der Hof, the yard.	
Die Eroberung, the conquest.	
Der Frosch, the frog.	
Die Schaffschur, the sheep-shearing.	

* Die Unregelmäßigkeit der englischen Aussprache ist nirgends eintrender, als in den Wörtern, die in ough ausgehen. z. B. enough, cough, dough, hiccough, hough, bough, through, wo diese Endung in jedem verschieden lautet.

Die Knieſchnalle, the knee-buckle.

Die Länge, the length.

Eine Herausforderung, a challenge.

Die Gerechtigkeit, the justice.

Der Zahn, the tooth.

Die Frage, the question.

Der Zuſatz, the admixtion.

Die Tante, the aunt.

Ein Aufzug, an act.

Der Geburtstag, the birthday.

Der Muthwille, the wantonness.

Die Distel, the thistle.

Eine Muthmaßung, a conjecture.

Der Eidotter, the yolk.

Eine Taſchenuhr, a watch.

Der Kirchhof, the churchyard.

Die Idee, the idea.

Daß Kleinod, the jewel.

Die Kraft, the strength.

Daß Capitel, the chapter.

Eine Entzündung, an inflammation.

Die Sparſamkeit, the thriftiness.

Der Athem, the breath.

Die Milchkuh, the milk-cow.

Die Verſuchung, the convolution.

Der Apotheker, the apothecary.

Die Zigeunerinn, the gipsy.

Die Complimente, the respects.

Die Landfuſche, the stage-coach.

Der Richter, the judge.

Ein Bindewort, a conjunction.

Der Schriftſteller, the author.

Die Unnatürlichkeit, the unnaturalness.

Die Geographie, geography.

Ein Rechenmeiſter, an arithmetician.

Die Senſe, the scythe.

Die Mutter, the mother.

Daß Hufeifen, the horſe-shoe.

Die Hundstage, the dog-days.

Die Bequemlichkeit, the convenience.

Daß Schuhband, the shoe-string.

Der Fußpfad, the foot-path.

Die Drechſelbank, the lathe.

Ein Affecuradeur, an underwriter.

Die Wärme, the warmth.

Die Unbarmherzigkeit, the unmercifulness.

Die Unwürdigkeit, the unworthiness.

Der Oberrichter, the chief justice.

Der Gauſler, the juggler.

Eine Ziegelbrennerei, a brick-kiln.

Der Rieſe, the giant.

Daß Halſtuch, the neckcloth.

Daß Joch, the yoke.

Die Aufrichtigkeit, the sincerity.

Die Schwermuth, the melancholy.

Die Eide, the oaths.
 Der Schenkel, the thigh.
 Der Werth, the worth.
 Der Tod, the death.
 Der Vernunftschluß, the ratio-
 cination.
 Der Strauß, the ostrich.
 Die Prunkkutsche, the state-
 carriage.
 Das Wasserrad, the water-
 wheel.
 Die Unveränderlichkeit, the
 unchangeableness.

Der Engländer, the English-
 man.
 Der Cadixir, the japper.
 Der Befehl, the charge.
 Der Feldherr, the general.
 Der Logarithmus, the loga-
 rithm.
 Der Enthusiasmus, the en-
 thusiasm.
 Der Heide, the heathen.
 Die Kleider, the clothes.
 Der Tapezirer, the uphol-
 sterer.

Zeitwörter.

Führen, to lead.
 Erwarten, to wait for.
 Weggehen, to go away.
 Aufhalten, to stop.
 Bleiben, to remain.
 Gut heißen, to sanction.
 Tragen, to bear.
 Steigen, to rise.
 Zuhinden, to tie.
 Zusammenkommen, to assem-
 ble.
 Hinderlich seyn, to thwart.
 Erwähnen, to mention.
 Sauer machen, to acidulate.
 Classificiren, to class.
 Verdanken, to owe.
 Niederschreiben, to write down.
 Nennen, to call.
 Ziehen, to draw.
 Hindern, to hinder.
 Begleiten, to accompany.

Verbs.

Abbrechen, to break off.
 Wohl wissen, to be aware.
 Reisen, to travel.
 Herrühren, to arise.
 Bekommen, to receive.
 Bezahlen, to pay.
 Glauben, to believe, think.
 Danken, to thank.
 Uebertreffen, to exceed.
 Gern megen, to like.
 Ausreissen, to pluck up.
 Zusammenzählen, to add to-
 gether.
 Vermachen, to bequeath.
 Abreissen, to pull off.
 Gebrauchen, to use.
 Schicken, to send.
 Anbefehlen, to enjoin.
 Tragen, to wear, carry.
 Suchen, to seek.
 Einsehen, to perceive.

Ueberliefern, to deliver.
 Bellen, to bark.
 Wegbleiben, to stay away.
 Verdammen, to condemn.
 Machen, to make.
 Verordnen, to prescribe.
 Leiden, to suffer.
 Unterdrücken, to repress.
 Töden, to kill.
 Vorbeifahren, to ride by,
 drive by.

Ausheben, to raise.
 Affecuriren, to insure.
 Ausstehen, to bear.
 Sich beziehen, to refer.
 Kosten, to cost; taste.
 Sterben, to die.
 Ansetzen, to set on.
 Erklären, to explain.
 Gefangen setzen, to imprison.
 Annehmen, to accept.

Kurze Redensarten.

Sprechen Sie mit mir?
 Mit wem spricht er?
 Er wollte es mir nicht sagen.
 Was hat er gesagt?
 Ich habe nichts gesagt.
 Ich habe es sagen hören.
 Sie kennen sich, wie es
 scheint.
 Ich habe nie so etwas gehört.
 Man hat es mir gesagt.
 Von wem haben Sie es sagen
 hören?
 Ich weiß nicht.
 Ich glaube, daß es eine Fabel
 ist.
 Warum meinen Sie das?
 Ich habe meine Ursachen dazu.
 Man kann nicht glauben, was
 er sagt.
 Pfl egt er Unwahrheiten zu
 sagen?
 Er wird es Ihnen nicht sagen
 wollen.

Short Sentences.

Do you speak to me?
 Whom is he talking to?
 He would not tell me.
 What did he say?
 I said nothing.
 I heard so.
 They seem to know one an-
 other.
 I never heard the like.
 I have been told so.
 From whom did you hear
 that?
 I cannot tell.
 I take it to be a fiction.
 What makes you think so?
 I have my reasons for it.
 There is no believing what
 he says.
 Is he given to telling fibs?
 He will not like to tell
 you.

Man kann ihm nicht glauben.	He is not to be believed.
Das hätte er nicht sagen sollen.	He should not have said so.
Es ist nicht zu glauben.	It is not to be believed.
Es hat ihm nur geträumt.	He has only dreamt so.
Er wünschte mir eine gute Nacht.	He bade me good night.
Was wollen Sie damit sagen?	What do you mean by that?
Was will das sagen?	What is the meaning of that?
Unter uns gesagt.	Between us two.
Er würde kein Geheimniß daraus machen.	He would make no mystery of it.
Er behauptet, daß er es sich habe sagen lassen.	He declares that he has been told so.
Das will nichts sagen.	It is of no moment.
Haben Sie das gehört?	Did you hear so?
Er weiß es nur von Hörensagen.	He knows it only by hearsay.
Wozu hilft das?	What is the use of that?
Was murmelt er?	What is he muttering there?
Man spricht nicht davon.	There is no talk of it.
Sagte ich nicht, daß es so kommen würde?	Did I not say that it would turn out so?
Gesetzt, er käme.	Suppose he were to come.
Sagen Sie es ihm nicht.	Do not tell it him.
Kann er nach Noten singen?	Can he sing by the note?
Nach welcher Melodie wollen wir es singen?	To what tune shall we sing it?
Er hört gern auf sein eigenes Lob.	He likes to listen to his own praise.
Ich habe sie flüstern hören.	I heard them whispering.
Wir hörten ihn rufen.	We heard him call out.
Ich höre Sie rufen.	I hear them calling you.
Der Mann wünscht Sie zu sprechen.	The man wants to speak to you.
Er sagte zu ihm: Gehe weg!	He said to him: Get along!
Meinen Sie das?	Do you think so?
Es gehört dazu mehr Verstand, als er besitzt.	It requires more judgment than he is possessed of.

Das gebe ich gern zu.
 Gott gebe, daß es wahr sey!
 Ich gab ihr Recht.

Er gab mir in allen Stücken
 Unrecht.

Wie alt ist er?

Wie alt halten Sie ihn?

Macht er Fortschritte im Eng-
 lischen?

Ohne ihn wäre sie ertrunken.

Ich erinnere mich daran.

Ich will Sie daran erinnern.

Ich kann mich dessen nicht
 erinnern.

Wenn der Bursche sich gut auf-
 führt, so will ich ihm ein
 gutes Trinkgeld geben.

Das Eine in das Andere ge-
 rechnet, sind sie das viel-
 leicht werth.

Lassen Sie mich zufrieden!

Lassen Sie es bleiben!

Er fand nicht für gut, es zu
 thun.

Ich hatte mir vorgenommen,
 bei Ihnen einzusprechen.

Ich werde es machen, so gut
 ich kann.

Der Mann machte eine Ver-
 beugung.

Die Frau machte einen Knicks.

Sang sie zur Guitarre?

Ist Ihr Instrument gestimmt?

Mein Fortepiano ist verstimmt.

Sie müssen es stimmen lassen.

That I will readily admit.
 God grant it may be true!
 I affirmed she was in the
 right.

He declared that I was wrong
 to all intents and purposes.

How old is he?

How old do you take him
 to be?

Does he improve in English?

But for him she had been
 drowned.

I remember it.

I will remind you of it.

I cannot recollect it.

If the lad behaves well, I
 will give him something
 handsome to drink.

One with another, they may
 perhaps be worth so much.

Let me alone!

Let it alone!

He did not think proper to
 do so.

I intended calling on you.

I will do my best.

The man made a bow.

The woman made a courtesy.

Did she sing to the guitar?

Is your instrument in tune?

My pianoforte is out of tune.

You must get it tuned.

- Was halten Sie davon?
 War er übler Laune?
 Man findet ihn selten bei
 guter Laune.
 Das geht uns nichts an.
 Ich wollte darauf schwören.
 Wir konnten uns des Lachens
 nicht enthalten.
 Er brach in ein lautes Ge-
 lächter aus.
 Wer hätte das gedacht!
 Wie (was) beliebt?
 Es ist wahr, was er sagt.
 Sie konnte nicht umhin zu
 weinen.
 Die alte Frau kann wahr-
 sagen.
 Ich habe den Brief eigenhän-
 dig übergeben.
 Heute über vierzehn Tage
 komme ich wieder.
 Ich werde Sie abholen.
 Mich würde frieren, wenn ich
 hier bliebe.
 Ist er nicht ein geborner
 Franzose?
 Er ist aus Hamburg gebürtig.
 Gehen Sie mit?
 Haben Sie einen schlimmen
 Finger?
 Es wird nichts daraus werden.
 Diese Farbe fällt ins Grüne.
 Sind Sie nicht bei Casse?
 So viel an mir ist.
 Ich sage: Ja. Ich sage: Nein.
 Er weiß es, aber er hat es
 nicht sagen wollen.
- What do you think of it?
 Was he out of humour?
 One seldom finds him in a
 good humour.
 That is nothing to us.
 I would take my oath of it.
 We could not help laughing.
 He burst out a laughing.
 Who would have thought so!
 What did you please to say?
 What he says is true.
 She could not refrain from
 tears.
 The old woman can tell for-
 tuness.
 I delivered the letter into
 his own hands.
 I shall return this day fort-
 night.
 I will call for you.
 I should be cold, if I re-
 mained here.
 Is he not a Frenchman by
 birth?
 He is a native of Hambourgh.
 Will you come with me?
 Have you a sore finger?
 It will come to nothing.
 This colour has a green cast.
 Are you short of money?
 As much as lies in my power.
 I say it is. I say it is not.
 He knows it, but he did not
 like to say so.
-

Leichte Sätze.

Wo sind meine Spuren?
 Hier sind sie.
 Was ist dies für ein Buch?
 Halten Sie den Löffel in der
 rechten Hand.
 Hat der Hund den Mann ge-
 bissen?
 Wozu dienen Augen?
 Um damit zu sehen.
 Zerreißen Sie das Buch nicht.
 Holen Sie Ihr Buch, und lesen
 Sie mir etwas vor.
 Es ist keine Dinte in seiner
 Feder.
 Schreibt Ihr Bruder besser,
 als sie?
 Warum spricht er so langsam?
 Buchstabiren Sie jedes Wort.
 Ist Ihr Vetter zu Hause?
 Jetzt will ich nach Hause gehen.
 Hat er die ganze Nacht ge-
 tanzt?
 Wo kann er seinen Drachen
 steigen lassen?
 Wie sprechen Sie dieses Wort
 aus?
 Wie nennen Sie diese Ma-
 schine?
 Ich sah ihn einen Kreisel
 treiben.
 Wie wird dies auf Englisch
 genannt?
 Spreche ich nicht deutlich?
 Verschütten Sie die Milch nicht.
 Ich fürchte, daß Sie nicht ver-
 stehen, was Sie lesen.

Easy Sentences.

Where are my ~~spurs~~?
 Here they are.
 What book is this?
 Hold the spoon in your right
 hand.
 Did the dog bite the man?
 What are eyes for?
 To see with.
 Do not tear the book.
 Get your book, and read
 something to me.
 His pen has no ink in it.
 Does your brother write bet-
 ter than she?
 Why does he speak so slow?
 Spell every word.
 Is your cousin at home?
 Now I will go home.
 Did he dance the whole
 night?
 Where can he fly his kite?
 How do you pronounce this
 word?
 What do you call this ma-
 chine?
 I saw him whipping a top.
 What is this called in Eng-
 lish?
 Do I not speak plain?
 Do not spill the milk.
 I am afraid you do not un-
 derstand what you read.

- Wollen Sie meinen Kreisel
sich drehen sehen?
- Setzen Sie Ihren Hut auf.
Warum ziehen Sie Ihren Rock
aus?
- Nun kann er sein Halstuch
umbinden.
- Zieht er seine Schuhe an?
- Nein, er zieht seine Strümpfe
aus.
- Wenn Sie ihm einen Brumm-
kreisel kaufen, so kann er
ihn doch nicht drehen.
- Sehen Sie in Ihr Buch, und
geben Sie Achtung.
- Soll ich meine Lektion auf-
sagen?
- Wollen Sie mich gefälligst
überhören?
- Wissen Sie Ihre Lektion aus-
wendig?
- Wir müssen ihn in eine höhere
Classe versetzen.
- Wie heißt Ihr Lehrer?
- Können Sie alle Buchstaben
des Alphabets auf Englisch
nennen?
- Wollte er Sie sein Buch nicht
sehen lassen?
- Nimmt er seine Stunden re-
gelmäßig?
- Er liebt die Englische Sprache
außerordentlich.
- Haben Sie viel Uebung im
Sprechen?
- Keiner meiner Bekanntschaft
spricht so gut Englisch, wie
Sie.
- Will you see my top spin?
- Put on your hat.
- Why do you take off your
coat?
- Now he may put on his
neckcloth.
- Is he putting on his shoes?
- No, he is pulling off his
stockings.
- If you buy him a humming-
top, he cannot spin it.
- Mind your book.
- Shall I repeat my lesson?
- Will you please to hear me
my lesson?
- Do you know your lesson
by heart?
- We must remove him to a
higher class.
- What is your master's name?
- Can you name all the letters
of the alphabet in English?
- Would he not let you look
at his book?
- Does he take his lessons re-
gularly?
- He is exceedingly fond of
the English language.
- Have you a great deal of
practice in speaking?
- None of my acquaintance
speaks so good English
as you.

Schreiben Sie es so gut, wie Sie es sprechen?	Do you write it as well as you speak it?
Wie schreiben Sie dieses Wort?	How do you spell this word?
T-h-r-o-u-g-h.	T-h-r-o-u-g-h.
Ich will einige Seiten lesen, ehe ich ausgehe.	I will read a few pages before I go out.
Wie befindet sich Ihr Herr Onkel?	How does your uncle do?
Er befindet sich sehr wohl.	He is very well.
Machen Sie kein Geräusch.	Do not make a noise.
Haben Sie keinen Regenschirm mitgebracht?	Have you not brought an umbrella with you?
Lassen Sie uns hinuntergehen.	Let us go down stairs.
Ich gehe hinauf.	I am going up stairs.
Wer ist oben?	Who is above?
Sie sind Alle unten.	They are all below.
Thut er, wie wir thun?	Does he do as we do?
Thun Sie, was Ihre Eltern Sie thun heißen.	Do as your parents desire you to do.

Einzelne Redensarten.

Detached Sentences.

Ich habe drei Zimmer bei einem Gewürzkrämer gemiethet.	I have hired three rooms at a grocer's.
Erhalten Sie viel Wolle aus Schlessien?	Do you receive a great deal of wool from Silesia?
Ich habe schon seit vierzehn Tagen einen schlimmen Finger.	I have had a sore finger for a fortnight.
Ist Ihr Herr Vater noch immer mit der Gicht befaßt?	Does your father continue to suffer from the gout?
Wird Ihr Bruder die ganze Woche in der Stadt seyn?	Will your brother be the whole week in town?
Die halbe Stadt weiß es schon.	Half the town knows it already.

Er wird in vierzehn Tagen
mit seiner Arbeit nicht fertig
seyn.

Er müßte denn fleißiger seyn,
als sonst.

Mancher Schatz liegt in diesem
Felde begraben.

Aus dem Grunde, den Sie
anführen, ist die Nachricht
wahrscheinlich falsch.

Sie entschuldigten sich Alle
unter diesem oder jenem
Vorwande.

Wessen Wagen ist das?

Wann werden Sie mich be-
suchen?

Ich habe ein Porträt gesehen,
das Sie gemalt haben.

Sie hätten es sehen sollen.

Du bist es, der es gethan hat.

Wo sind Sie? — Hier bin ich.

Wie! sind Sie es?

Einer von ihnen kann es Ihnen
sagen.

Wen haben Sie gesprochen?

Haben Sie Jemanden vor der
Thür gesehen?

Gehen Sie jeden Nachmittag
an die Börse?

Ich gehe jetzt an die Börse.

Es waren gestern wenig Leute
an der Börse.

Die Börse ist ein schönes Ge-
bäude.

Aus welchem Lande sind diese
Fremden?

Sind Sie es, der es gesagt
hat?

He will not have done his
work in a fortnight.

Unless he be more diligent
than usual.

Many a treasure lies hid in
this field.

The news is very likely false,
for the reason you assign.

They all excused themselves
under one pretence or another.

Whose carriage is that?

When will you come and
see me?

I have seen a portrait of
your painting.

You should have seen it.

It is thou, who hast done it.

Where are you? — Here I am.

What! is it you?

Either of them can tell you.

Whom did you speak to?

Did you see any one at the
door?

Do you go to 'Change every
afternoon?

I am going now to 'Change.

There were few people on
'Change yesterday.

The Exchange is a fine
building.

Of what country are these
foreigners?

Was it you, who said so?

Ich war es nicht, der ihn auf-
hielt.

Haben Sie sie jemals singen
hören?

Man weiß nicht, was man aus
der Geschichte machen soll.

Weiß er, daß wir es waren?

Er besuchte ihn.

Wo haben Sie ihn kennen
gelernt?

Seyn Sie nicht darüber be-
sorgt.

Er sieht sehr blaß aus.

Es ist gewiß etwas Neues
vorgefallen.

Wir dürfen uns nicht darüber
beklagen.

Er stättet uns alle Tage einen
Besuch ab.

Viele Fabrikanten sind aus den
Niederlanden ausgewandert.

Nach und nach wird er seine
sämmlichen Schulden ab-
tragen.

Wir wollen leise sprechen, da-
mit wir die Kinder nicht
aufwecken.

Erlauben Sie mir, Ihnen
einen Stuhl zu reichen.

Ich habe die Sache von sichern
Händen.

Sie müssen den Willen für
die That nehmen.

Ist er aus Rom, oder Florenz
gebürtig?

It was not I, who detained
him.

Did you ever hear her sing?

One does not know what to
make of the story.

Does he know that it was
we?

He went to see him.

Where did you get acquaint-
ed with him?

Do not be uneasy about it.

He looks very pale.

Something new has, no doubt,
occurred.

We must not complain of it.

He pays us a visit every
day.

Many manufacturers have
emigrated from the Ne-
therlands.

By little and little, he will
discharge the whole of his
debts.

Let us speak low, lest we
should wake the children.

Give me leave to hand you
a chair.

I have the fact from good
authority.

You must take the will for
the deed.

Is he a native of Rome, or
Florence?

Die letzten Nachrichten aus Indien lauten sehr günstig.

Führt Ihr Herr Vater viele Waaren aus der Fremde ein?

Ich werde nicht mehr hier sehn, wenn Sie aus der Comödie zurückkehren.

Ich rathe Ihnen, über Holland nach England zu reisen.

Gehen Sie jeden Sonntag zur Kirche?

Was fehlt Ihrem Finger?

Sie tragen immer einen Fingerring darauf.

Haben Sie sich vielleicht in den Finger geschnitten?

Eine solche Unternehmung wird ihm schwer fallen.

In der Lage ward mir wunderbarlich zu Muthe.

Haben Sie ein schlimmes Auge? Mein Auge schmerzt mich nun nicht mehr.

Wir gehen dreimal die Woche aufs Land.

Ist die Hinterstube besetzt?

Es wird Sie am ganzen Leibe frieren.

Sie müssen frühzeitig kommen, sonst werden Sie alle Plätze besetzt finden.

Gehen Sie nicht ohne Oberrock aus, Sie möchten sich sonst erkälten.

Mir thut dieser hohle Zahn sehr weh.

The last news from India is very favourable.

Does your father import many goods from foreign countries?

I shall be gone from here when you come from the play.

I advise you to go to England by way of Holland.

Do you go to church every Sunday?

What is the matter with your finger?

You have always a tumb-stall on it.

You have perhaps cut your finger?

He will find such an undertaking difficult.

I felt very queer in that situation.

Have you a sore eye?

My eye does not pain me any longer.

We go into the country three times a week.

Is the back room occupied?

You will be cold all over.

You must come in good time, else you will find every place taken.

Do not go out without a great coat, lest you should catch cold.

This hollow tooth of mine aches very much.

Ihn schmerzen die Beine sehr.
Wann werden Sie Ihre neue
Wohnung beziehen?

Vor Martini werde ich nicht
einziehen können.

Ehe Sie ausziehen, lassen Sie
es mich doch wissen.

Dürfte ich Sie bitten, mor-
gen früh bei mir vorzu-
sprechen?

Schreiben Sie Ihre Briefe
geschwind.

Kaufen Sie mir sechs Paar
Tassen für meinen täglichen
Gebrauch.

Die Franzosen und die Deut-
schen haben mit großer
Tapferkeit gekämpft.

Diese beiden Regenschirme ha-
ben mich anderthalb Guineen
gekostet.

Zwei Drittel der Armee wa-
ren Holländer.

Weder der eine, noch der an-
dere Bruder hat es gesehn.

Die Holländer bewährten
große Geschicklichkeit.

Ich habe weder mit der einen,
noch mit der andern Schwe-
ster Umgang.

Die Engländer und die Por-
tugiesen langten zuerst auf
dem Schlachtfelde an.

Drei Franzosen und ein Eng-
länder wurden getödtet.

Weder die Schweden, noch die
Schweizer nahmen Theil
an der Schlacht.

He has great pain in his legs.
When will you enter your
new lodgings?

I cannot take possession be-
fore Martinmas.

Pray, let me know before
you remove.

I will thank you to call on
me to-morrow morning.

Make haste and write your
letters.

Buy me six cups and six
saucers for daily use.

The French and the Ger-
mans have fought with
great valour.

These two umbrellas have
cost me a guinea and a
half.

Two thirds of the army
were Dutchmen.

Neither brother has seen it.

The Dutch shewed great
skill.

I do not keep company with
either sister.

The English and the Portu-
guese arrived first on the
field of battle.

Three Frenchmen and one
Englishman were killed.

Neither the Swedes nor the
Swiss took any part in
the battle.

Kein Holländer ist geblieben.

Wenn wir sechs oder sieben
auf einmal zählen, so wer-
den wir bald fertig werden.

Waren Sie vorigen Sonntag
in der Kirche?

Wir wollen heute zur Kirche
gehen.

In weniger als einem Monat
bin ich wieder bei Ihnen.

Werden Sie nicht zwei Jahre
wegbleiben?

Unser Hund hat die ganze
Nacht gebellt.

Mein Vater erzählte es mir
nur im Scherz.

Unser Gespräch handelte von
der besten Methode, falsche
Zähne zu machen.

Die Hundstage fangen erst
im Monat Juli an.

Die Kinder müssen die Taus-
hen im Hofe jeden Morgen
füttern.

Zog er nicht den Degen aus
der Scheide?

Wir besuchen ihn zuweilen des
Abends.

Da sind die Degen; wo sind
die Scheiden?

Er hat nie vorher warme
Bäder vorgeschrieben.

Es giebt hier keine Ansichten,
wie die in den Rheinge-
genden.

Schönere Ansichten; als in
der Schweiz, kann man
schwerlich finden.

Not one Dutchman fell.

If we count by sixes or
sevens, we shall soon have
done.

Were you at church last
Sunday?

Let us go to church to-day.

I shall be with you again
in less than a month.

Will you not be two years
away?

Our dog has barked all night.

My father related it to me
only in jest.

Our conversation turned on
the best method of mak-
ing false teeth.

The dog-days do not begin
till the month of July.

The children must feed the
pigeons in the yard every
morning.

Did he not draw the sword
out of its sheath?

We sometimes visit him in
the evening.

Here are the swords; where
are the scabbards?

He never prescribed warm
baths before.

There are no views here like
those on the Rhine.

Finer prospects than those
in Switzerland, are hardly
to be found.

Diese Dame trägt einen Ring
auf jedem Finger.

Gestern war der Geburtstag
meiner Mutter.

Dieser Fußpfad führt nach des
Feldherrn Hause.

Sagen Sie dem Herrn, daß
wir ihn hier erwarten wer-
den.

Dieser Schriftsteller ist in der
Geographie sehr bewandert.

Wird der Obrichter in seiner
Prunkkutsche vorbeifahren?

Bringen Sie mir eine Brille
und die Lichtpöge.

Die Disteln in diesen Feldern
müssen alle mit der Wur-
zel ausgerissen werden.

Er hielt das Wasserrad mit
Riesenstärke auf.

Während der beiden ersten
Aufzüge war das Theater
ganz leer.

Er hat die Taschenuhren und
Juwelen mit einer der Land-
kutschen schicken sollen.

Der Eroberer machte keine
dieser Eroberungen im Na-
men des Königs.

Drei der Verbrecher blieben
am Bord der Yacht.

Seine ersten Begriffe von dem
Schwimmen verdaukt er
einem Frosche.

Die Strauße haben eirunde
Nasenlöcher und kegelför-
mige Schnäbel.

This lady wears a ring on
each finger.

Yesterday was my mother's
birth-day.

This foot-path leads to the
general's house.

Tell the gentleman that we
will wait for him here.

This author is well versed
in geography.

Will the chief justice drive
by in his state carriage?

Bring me a pair of spec-
tacles, and the snuffers.

The thistles in these fields
must all be plucked up
by the root.

He stopped the water-wheel
with the strength of a giant.

During the two first acts the
theatre was quite empty.

He should have sent the
watches and jewels by one
of the stage-coaches.

The conqueror made none
of these conquests in the
king's name.

Three of the convicts remain-
ed on board the yacht.

He owes his first notions of
swimming to a frog.

Ostriches have oval nostrils,
and conical bills.

Die Unnatürlichkeit seiner
Stimme war ihnen zuwider.

Die Wärme der Luft macht,
daß das Quecksilber im
Wetterglase steigt.

Diese Unbarmherzigkeit war die
wahre Ursache ihres Todes.
Warum will er die Drechsel-
bank nicht kaufen.

Er war so dick, daß er seine
Schuhbänder nicht zubinden
konnte.

Alle Zigeunerinnen und Kauf-
ler wurden gefangen gesetzt.

Das Ochsenfleisch ist das Lieb-
huhn Englands.

Die Regierung versuchte ver-
gebens diese Verschwörun-
gen zu unterdrücken.

Alle Schneidermeister der
Stadt kamen wöchentlich
zusammen.

Die Gelbsucht ist eine Krank-
heit, deren Sitz in der Le-
ber ist.

Die beiden Richter gaben ihm
den Befehl, nie wieder da
zu erscheinen.

Die Bindewörter werden von
den Grammatikern in ver-
schiedene Classen abgetheilt.

Kann der Hufschmied des Klex-
pers Hufeisen nicht abreißen?

Ihrem Herrn Bruder meine
Empfehlung!

Haben Sie jemals ein so hübs-
ches Ding gesehen?

The unnaturalness of his
voice was disgusting to
them.

The warmth of the air makes
the quicksilver rise in the
barometer.

This unmercifulness was the
true cause of her death.
Why will he not buy the
lathe?

He was so corpulent, that
he could not tie his shoe-
strings.

All gipsies and jugglers were
imprisoned.

Beef is the partridge of
England.

Government tried, in vain,
to repress these conspi-
racies.

All the master taylor's in the
town assembled weekly.

The jaundice is a disease,
the seat of which is in
the liver.

The two judges charged him
never to appear there
again.

Conjunctions are classed by
grammarians into various
kinds.

Cannot the farrier pull off
the pony's shoes?

Make my compliments to
your brother.

Did you ever see so pretty
a thing?

- Das Bein eines Geflügels wird im Deutschen ein Schenkel genannt. The *leg* of a fowl is called in German a *thigh*.
- Sie starb an einer Entzündung, von häufigen Versuchungen begleitet. She died of an inflammation, attended by frequent convulsions.
- Das Bier läuft alles aus dem Spundloche heraus. The beer is all running out at the bung-hole.
- Soll ich Ihnen einige Zweige von diesem Nußbaume abbrechen? Shall I break you some branches off this nut-tree?
- Woher kommt dieser Jüngling? Where does this youth come from?
- Diese Leute reisen nie, ohne einen Schnappsack voll Speisen bei sich zu führen. These people never travel without having a knapsack full of victuals with them.
- Das ist der einzige Trost, den ich Ihnen geben kann. That is the only consolation I can give you.
- Haben sie die Sensen nicht gesucht? Did they not seek the scythes?
- Ich werde ihnen ein Stück Pfefferkuchen und ein Paar Castanien geben. I shall give them a piece of gingerbread, and a few chesnuts.
- Das Alles kann von der Unfruchtbarkeit des Bodens nicht herrühren. All that cannot arise from the barrennes of the soil.
- Werden Sie nicht bei der Schafschur gegenwärtig seyn? Shall you not be present at the sheep-shearing?
- Dem Kranken wurde empfohlen, viel Gallerte zu essen. The patient was recommended to eat a great deal of jelly.
- Er hatte gar keine Kenntniß von der Sache. He had no knowledge at all of the affair.
- Aus ihrem Munde ging Feuer und Rauch. Fire and smoke issued out of their mouths.
- Wann wird Ihr Freund seine Milchkuh verkaufen? When will your friend sell his milk cow?

Sein Credit konnte einem so heftigen Stöße nicht widerstehen.

Sie können die Zehnten entweder in Geld oder in natura bezahlen.

Haben Sie Schluchsen, so trinken Sie kaltes Wasser, oder halten Sie den Athem eine Zeitlang an.

In jeder Straße giebt es Trottoirs zur Bequemlichkeit der Einwohner.

Stellen Sie die Uhr vor.

Das Gelbe des Eies wird oft statt Milch gebraucht.

Seine Mutmaßungen waren nicht ohne Grund.

Diese Drahtzange gleicht einem Nussnacker.

Wurde die Herausforderung ihm nicht zu Mitternacht geschickt?

Trägt er nicht kurze Hosen mit Knieschnallen, nach alter Sitte?

Ich sehe die Kraft seiner Vernunftschlüsse nicht ein.

Eine solche Krankheit ist der Vorbote des Todes.

Das ist mehr als Scherz; es ist Muthwillen.

Er hat das Garn dem Buchhalter des Tuchhändlers überliefert.

Sein Bruder ist ein vortrefflicher Rechner.

His credit could not withstand so severe a shock.

They may pay the tithes either in money, or in kind.

If you have the hiccough, drink some cold water, or hold your bread a while.

In every street there are sidewalks for the convenience of the inhabitants.

Put the clock forward.

The yolk of an egg is often used instead of milk.

His conjectures were not without foundation.

These pliers resemble a pair of nutcrackers.

Was not the challenge sent him at midnight?

Does he not wear small-clothes with kneebuckles, according to the ancient custom?

I do not perceive the force of his ratiocination.

Such a disease is the forerunner of death.

That is more than jest; it is wantonness.

He has delivered the yarn to the woollen-draper's book-keeper.

His brother is an excellent arithmetician.

Zwei Löffel roth Effig werden
es hinreichend sauer machen.

Ich habe bis jetzt seiner Un-
würdigkeit mit keinem Worte
ermähnt.

Er glaubte, daß diese Sparsam-
keit den Absichten des Theo-
logen hinderlich seyn würde.

Diese Schwefelhölzer taugen
nichts.

Sie können alle diese Merk-
würdigkeiten umsonst sehen.

Ich danke ihm herzlich für
seine Aufrichtigkeit.

Ein Bettler ging hinter dem
Frachtwagen her.

Nichts konnte des Ladirers
Enthusiasmus übertreffen.

Geben Sie mir ein Glas fri-
sches Wasser.

Statt der Haarzange brachte
er eine Kneipzange.

Wie lange blieb die Reiterei
vor dem Thor?

Wir wollen die Länge und
Breite der drei Strohhüt-
ten messen.

Sie wußten wohl, daß dieser
herkömmliche Gebrauch ein-
hellig bestätigt werden würde.

Ein Zirkel lag auf dem Blase-
balg.

Die Herzoginn wurde ver-
urtheilt, den schimpflichsten
Tod zu leiden.

Die Marquise vermachte ihr
ganzes Gebiet ihrem jün-
gsten Sohne.

Two spoonfuls of vinegar will
sufficiently acidulate it.

I have, as yet, not mentioned
a word about his worth-
lessness.

He thought that this thrifti-
ness would thwart the
theologist's intentions.

These matches are good for
nothing.

You may see all these ca-
riosities for nothing.

I thanked him heartily for
his sincerity.

A beggar walked behind the
waggon.

Nothing could exceed the
japanner's enthusiasm.

Give me a glass of cold
water.

Instead of the tweezers, he
brought a pair of pincers.

How long did the cavalry
remain at the gate?

Let us measure the length
and breadth of the three
thatched cottages.

They were conscious that
this ancient practice would
be unanimously sanctioned.

A pair of compasses lay on
the bellows.

The dutchess was condemned
to suffer the most igno-
minious death.

The marchioness bequeathed
the whole of her territory
to her youngest son.

Grund- und Ordnungszahlen.

Cardinal and ordinal Numbers.

Er tödtete seinen Gegner auf den dritten Stoß.

He killed his adversary at the third thrust.

Vier ist der Logarithmus von ein und achtzig.

Four is the logarithm of eighty-one.

Bei dieser Gelegenheit kamen hundert neun und dreißig Engländer um.

A hundred and thirty-nine Englishmen perished on this occasion.

Schreiben Sie sieben und sechzig Halbstücher und dreizehn Hosen nieder.

Write down sixty-seven neck-cloths, and thirteen pair of small-clothes.

Wir haben Strauße gesehen, die acht bis zehn Fuß hoch waren.

We have seen ostriches from eight to ten feet high.

Ich kann es Ihnen nicht unter achtzig Mark lassen.

I cannot let you have it for less than eighty marks.

Sie sind wenigstens fünfzehn Schilling das Paar werth.

They are worth fifteen shillings a pair, at least.

Ihm wurden in vier und zwanzig Stunden acht und vierzig Blutigel gesetzt.

He had forty-eight leeches set on in twenty-four hours.

Die Logarithmen wurden im siebzehnten Jahrhundert erfunden.

Logarithms were invented in the seventeenth century.

Die Erdfugel dreht sich um die Sonne in drei hundert und fünf und sechzig Tagen, sechs Stunden, neun Minuten und elf Secunden.

The Earth revolves round the sun in three hundred and sixty-five days, six hours, nine minutes, and eleven seconds.

Die Asscuranten wollten das Schiff nicht unter fünf und zwanzigproCent asscuriren.

The underwriters would not insure the vessel for less than twenty-five per cent.

Die zwölfte Zeile der fünf und zwanzigsten Seite.

The twelfth line of the twenty-fifth page.

Sie sangen den hundert neun und achtzigsten Gesang.

They sung the hundred and eighty-ninth psalm.

Das ist nicht der zwei tausendste Theil von dessen Werth.

Eine Armee von drei hundert und dreißig tausend Mann wurde ausgehoben.

Alles ist im dreizehnten Abschnitt des acht und sechzigsten Capitels vollkommen erklärt.

Das größte Zimmer in diesem Hause ist sechzehntehalb Fuß lang, vierzehntehalb Fuß breit, und dreizehnte halb Fuß hoch.

Neunzehnte halb Fuß lang, und sieben Fuß drei Zoll breit.

Zählen Sie zwei Fünftel, sieben Achtzehntel und fünf Sechstel zusammen.

Neun hundert drei und siebenzig Thaler ist vier hundert und neun und sechzig Thaler mehr als es gekostet hat.

Der Verfasser bezieht sich auf das drei hundert vier und neunzigste Capitel.

Ich komme in anderthalb Stunden zurück.

Die Ziegelbrennerei kam ihm auf drei und dreißig Pfund, neunzehn Schilling, elf und drei Viertel Pence zu stehen.

Vor zehnte halb Jahren erhielt ich von ihm sechs tausend, sieben hundert, neun und achtzig Thaler.

That is not the two thousandth part of its value.

An army of three hundred and thirty thousand men was raised.

Every thing is thoroughly explained in the thirteenth section of the eight and sixtieth chapter.

The largest room in this house, is fifteen feet and a half long, thirteen feet and a half wide, and twelve feet and a half high.

Eighteen feet and a half long, by seven feet three inches wide.

Add two fifths, seven eighths, and five sixths together.

Nine hundred and seventy-three dollars, is four hundred and sixty-nine dollars more than it cost.

The author refers to the three hundred and ninety-fourth chapter.

I shall return in an hour and a half.

The brick-kiln stood him in thirty-three pounds, nineteen shillings, and eleven pence three farthings.

Nine years and a half ago, I received from him six thousand, seven hundred, and eighty-nine dollars.

Es sind in diesem Obstgarten
drei tausend, drei hundert,
drei und dreißig Castanien-
bäume.

Ich sah über hundert und
funfzehn Kirschbäume.

Er starb am siebenten Januar
tausend sieben hundert fünf
und sechzig, im drei und
vierzigsten Jahr seines Al-
ters, und im funfzehnten
seiner Regierung.

Er soll siebenerlei Sprachen
sprechen.

Der König Karl der Zwölfte
von Schweden starb den
11ten December tausend
sieben hundert und achtzehn.

Die Aecker haben in diesem Jahre
Alles dreifach getragen.

Kaufen Sie mir vier und ein
halbes Loth Thee.

Ich brauche sieben und eine
halbe Elle Tuch zum Mantel.

Ich besuche ihn ein-, zwei-,
und zuweilen dreimal die
Woche.

There are three thousand,
three hundred, and thirty-
three chesnut-trees in this
orchard.

I saw above a hundred and
fifteen cherry-trees.

He died on the seventh of
January, one thousand,
seven hundred, and sixty-
five, in the forty-third
year of his age, and fif-
teenth of his reign.

He is said to speak seven
different languages.

King Charles the Twelfth of
Sweden died on the ele-
venth of December, one
thousand, seven hundred,
and eighteen.

The fields have yielded every
thing threefold this year.

Buy me four ounces and a
half of tea.

I want seven ells and a half
of cloth for a cloak.

I visit him once, twice, and
sometimes three times a
week.

Rennewörter.

Das Zelt, the tent.
Der Mangel, the want.
Der Bote, the messenger.
Der Leidtragende, the mourner.
Der Held, the hero.
Das Pstischast, the seal.

Nouns.

Das Ziel, the mark.
Der Leck, the leak.
Der Soldat, the soldier.
Das Schaf, the sheep.
Die Grundfeste, the founda-
tion.

Das Brett, the board.
 Das Spielzeug, the play-
 things.

Der Knoblauch, the garlick.
 Der Knüttel, the cudgel.
 Der Küster, the sexton.
 Die Leiche, the corpse.

Die Magd, the maid.
 Das Kügelchen, the bead.

Der Rahm, the cream.
 Die Schnur, the string.
 Der Unterschied, the difference.

Die Wunde, the wound, sore.
 Der Bursche, the lad.

Die Tapferkeit, the valour.
 Der Puls, the pulse.

Der Räuber, the robber.
 Der Schrank, the cupboard.

Die Schlacht, the battle.
 Das Gerücht, the report.

Das Unheil, the mischief.
 Die Schwalbe, the swallow.

Der Oberbefehlshaber, the
 commander in chief.

Das Tuch, the cloth.
 Der Fluß, the river.

Die Kage, the cat.
 Die Scheune, the barn.

Das Federmesser, the pen-
 knife.

Der Pfeffer, the pepper.
 Der Pendul, the pendulum.

Der Dampf, the steam, wa-
 pour.

Der Handel, the bargain.
 Die Merinos, the twilled
 bombazets.

Das Geräusch, the noise.

Das Gefängniß, the prison.
 Das Erdbeben, the earthquake.

Der Gast, the guest.
 Der Hieb, the stroke, blow.

Der Schädel, the skull.
 Der Polizeidiener, the con-
 stable.

Das Knauel, the clew.
 Der Graben, the ditch.

Der Wurm, the worm.
 Das Kopffissen, the pillow.

Die Thränen, the tears.
 Die Perrücke, the wig.

Das Blatt, the leaf.
 Das Seil, the rope.

Die Leinwand, the linen.
 Der Maler, the painter.

Das Lied, the song.
 Die Schieblade, the drawer.

Die Schwemme, the horse-
 pond.

Der Dieb, the thief.
 Das Holz, the wood.

Der Urgroßvater, the great-
 great-grandfather.

Die Materialwaaren, the drugs.
 Die Bouteille, the bottle.

Die Fastenzeit, Lent.
 Die Harfe, the harp.

Das Gerinne, the kennel.
 Die Wespe, the wasp.

Die Nähnadel, the needle.
 Der Blitz, the lightning.

Der Wortwechsel, the dispute.
 Der Kelch, the cup.

Der Schlamm, the mud.
 Die Biene, the bee.

Die Stelle, the passage.

- Der Karren, the cart.
 Der Knochen, the bone.
 Der Draht, the wire.
 Das Stoppelfeld, the stubble.
 Die Wäsche, the linen.
 Der Truthahn, the turkey.
 Die Spitzen, the lace.
 Der Leib, the body.
 Der Hähnerreiter, the game-keeper.
 Der Hase, the hare.
 Der Koth, the dirt.
 Der Schornsteinfeger, the chimney-sweeper.
 Das Kamin, the fire-place.
 Der Hirsch, the stag.
 Die Stelle, the place.
 Das Lager, the form (of a hare).
 Der Meißel, the chisel.
 Der Schlägel, the mallet.
 Die Art, the axe, hatchet.
 Das Gemälde, the painting.
 Die Wand, the wall.
 Der Gaumen, the palate, roof of the mouth.
 Die Zunge, the tongue.
 Das Vieh, the cattle.
 Die Gardine, the curtain.
 Die Grube, the pit.
 Die Blase, the bladder.
 Das Vertrauen, the confidence.
 Der Feldzug, the campaign.
 Die Welle, the wool.
 Der Flachs, the flax.
- Die Glocke, the bell.
 Der Hufschmied, the blacksmith.
 Das Landgut, the estate.
 Die Möbeln, the furniture.
 Der Takt, the time (in music).
 Die Festung, the fortress.
 Das Schermesser, the razor.
 Die Karten, the cards.
 Das Frauenkleid, the gown.
 Der Mannsrock, the coat.
 Die Landschaft, the landscape.
 Der Vetter, the cousin.
 Das Schlafzimmer, the bedroom.
 Das Schwein, the pig, hog.
 Die Sache, the affair.
 Der Kessel, the boiler.
 Der Bildrahmen, the picture-frame.
 Der Felsen, the rock.
 Der Mond, the moon.
 Die Feder, the feather.
 Die Schreibfeder, the pen.
 Der Kirchturm, the church-steeple.
 Die Gabe, the gift.
 Das Gedächtniß, the memory.
 Das Spinnengewebe, the spider-web.
 Der Ofen, the stove.
 Der Retsen, the rye.
 Die Gerste, the barley.
 Der Klee, the clover.
 Die Gurke, the cucumber.
 Der Hafer, the oats.

Unregelmäßige Zeitwörter.

Irregular Verbs.

Er stand ganz unerschrocken da.

He *stood* there quite undaunted.

Ich sprach bei Ihnen vor;
Sie waren aber zu Bette
gegangen.

I called on you, but you
were *gone* to bed.

Ich fand sie in einer gefähr-
lichen Lage.

I *found* her in a dangerous
state.

Sie standen auf und sprachen
alle zusammen.

They *stood* up, and *spoke*
all together.

Er hat die Stelle endlich er-
langt.

He has *got* the place at last.

Haben Sie mit ihm darüber
gesprochen?

Have you *spoken* to him
about it?

Sie spaltete ihm mit Einem
Hiebe den Schadel.

She *cleve* (*cleft*) his skull
at one blow.

Ein goldener Kelch wurde aus
der Kirche gestohlen.

A gold* cup was *stolen*
out of the church.

Ich habe diesen Rock ein Jahr
getragen.

I have *worn* this coat a
year.

Sie machten ein schreckliches
Gerausch.

They *made* a dreadful noise.

Empfangen Sie meinen Dank
für das, was Sie mir ge-
schickt haben.

Accept my thanks for what
you have *sent* me.

Er steckte das Geld in seine
Tasche.

He *put* the money into his
pocket.

Bei einer solchen Nachricht
wurde mein Herz geblutet
haben.

My heart would have *bled*
at such news.

Er lag sechs Wochen am Fie-
ber krank.

He *lay* six weeks ill of a
fever.

Beide Armeen fochten mit
unglaublicher Tapferkeit.

Both armies *fought* with
incredible valour.

* Ehemals brauchte man golden statt gold in diesem Sinne. Heut zu Tage bedeutet golden meistens verguldet.

Ich sagte ihm, wie ungehalten Sie darüber wären.

Die Stube muß ausgefegt werden.

Viele der reichsten Gaben der Natur liegen in der Erde verborgen.

Der Mond schien vorige Nacht sehr hell.

Die Schlacht fing gegen Mittag an.

Das Schiff warf vor Tagesanbruch Anker.

Er hielt sich immer rein.

Mein Gedächtniß hat mich ganz verlassen.

Ich trat unversehens auf einen Wurm.

Sie wand den Zwirn auf ein Knauel.

Die Sonne hat den ganzen Tag sehr warm geschienen.

Man hat den Grund zu einer neuen Borse gelegt.

Es entstand ein fürchterlicher Sturm.

Wilhelm ist jetzt ein großer Knabe geworden.

Hat der Hufschmied den Fuchs beschlagen?

Seine Möbeln sollen durch öffentliche Versteigerung verkauft werden.

Er schwamm zwei Stunden lang.

I told him how much you were displeased at it.

The room must be swept out.

Many of the richest gifts of nature lie hid (hidden) under ground.

The moon shone (shined*) very bright last night.

The battle began about noon.

The vessel cast anchor before day-light.

He always kept himself clean.

My memory has quite forsaken me.

I accidentally trod on a worm.

She wound the thread on a clew.

The sun has shone (shined*) very warm the whole day.

They have laid the foundation for a new Exchange.

A terrible storm arose.

William is now grown a great boy.

Has the blacksmith shod the sorrel horse.

His furniture is to be sold by public auction.

He swam (swum) for two hours.

* Shone ist gebräuchlicher, als shined.

- Ich ließ ihn ~~sehen~~, was er für einen Irrthum ~~gemacht~~ ~~hatte~~. I let him see what a mistake he had made.
- Er gab seinem Vater zu verstehen, daß all sein Geld schon verzehrt ware. He gave his father to understand, that all his money was spent.
- Er ertrug Alles mit Geduld. He bore every thing with patience.
- Keiner der Wagen, die sie gestern beluden, schien so schwer beladen, als der, den sie eben beladen haben. None of the carts they loaded yesterday, appeared to be so heavy laden as that which they have just loaded.
- Sie gruben so tief, bis Wasser kam. They dug (dugged*) so deep, that water came.
- Wer hat diesen Draht gebogen? Who has bent (bended*) this wire?
- Die Schwalbe baute ihr Nest im Schornstein. The swallow built (buildded*) her nest in the chimney.
- Der Polizeidiener sprang aus dem Fenster und fing den Dieb. The constable sprang (sprung) out of the window and caught (catched*) the thief.
- Sie haben bis jetzt nur wenig getrunken. You have hitherto drunk but little.
- Der Baum beugte sich unter der Last seiner Früchte. The tree bent (bended*) under the weight of its fruit.
- Ich warf die Bouteille ins Meer. I threw the bottle into the sea.
- Wenn Sie das Netz zur Rechten des Schiffes ausgeworfen hätten, so würden Sie mehr Fische gefangen haben. If you had cast your net on the right side of the ship, you would have caught (caught*) more fish.
- Wozu ist diese Grube gegraben worden? For what purpose has this pit been dug (dugged*)?

* In der edteren Schreibart sagt man lieber dug, bent, built, caught, als digged, bended, buildded, catched.

- Ich hörte nichts Neues da. I *heard* nothing new there.
 Ein Vogel flog zum Fenster A bird *flew* in at the win-
 hinein. dow.
 Einige der Gläser waren zer- Some of the glasses were
 brochen. *broken*.
 Jeder strebte, der Erste zu Every one *strove* to be first.
 seyn.
 In Folge eines Wortwech- In consequence of a dispute
 sels, der entstanden war. which had *arisen*.
 Sie wissen wohl nicht, was You are surely not aware
 sie gethan haben. what you have *done*.
 Die Blätter sind schon abge- The leaves have already
 fallen. *fallen* off.
 Sein Kopf ist gut rasirt. His head is well *shaven*.
 Hätte ich gewußt, daß er so Had I *known* that he shaved
 gut rasirte, so hätte er ihn so well, he should have
 schon früher rasiren sollen. shaved it before.
 Die Hunde bißen sich um The dogs *bit* one another
 einen Knochen. about a bone.
 Er setzte das Glas auf den He *set* the glass on the
 Tisch und lief aus der Stube. table, and *ran* out of
 the room.
 Alle versuchten, sich in das Zim- They all tried to crowd into
 mer zu drängen, viele aber the room, but many were
 wurden zurückgeschoben. *thrust* back again.
 Die Leiche wurde von sechs Sol- The corpse was *borne* to
 daten zu Grabe getragen. the grave by six soldiers.
 Ich bin fest überzeugt, daß I am firmly persuaded that
 Sie Ihr Bestes thaten. you *did* your best.
 Ich vermurthe, er hat sich nach I imagine he has *slunk*
 Hause geschlichen. home.
 Wenn Sie mich gesucht hat- If you had *sought* me, you
 ten, so wurden Sie mich would have *found* me.
 gefunden haben.
 Einige liefen Schlittschuh, An- Some skated, others *slid*.
 dere glitschten.
 Sie schickten den Burschen They *sent* the lad for eggs.
 nach Eiern.

Gestern gewannen Sie zehn Mark; was haben Sie heute gewonnen?

Ich weckte ihn auf; von selbst wäre er nicht früh genug erwacht.

Der Hund ist unter den Schrank gekrochen.

Er verfehlte den Weg.

Die Räuber versteckten sich in einer Höhle.

Sie hingen an einander wie Brüder.

Wer hat mein Federmesser weggenommen?

Sind meine Bücher noch nicht gebunden?

Haben Sie den Handel noch nicht geschlossen?

Ich habe mich des Klagens enthalten.

Der Oberbefehlshaber hatte eine gute Stellung gewählt.

Der Pendul ihrer Uhr schwang sich zu niedrig.

Die Kaze zog ihre Jungen in der Scheune auf.

Wir fanden den Baum mit- ten durch gespalten.

Alle unsere Schafe werden vor Ende des Monats geschoren werden.

Er handelte ehemals mit Ma- terialwaaren.

Der Blitz spaltete den Baum von oben bis unten.

Diese Kirche ist nicht schlecht gebaut.

You won ten marks yesterday; what have you won to-day?

I *awoke* (awaked) him; he would not have *awaked* early enough of himself.

The dog has *crept* under the cupboard.

He *mistook* the way.

The robbers *hid* themselves in a cave.

They *clung* to one another like brothers.

Who has *taken* away my penknife?

Are my books not yet *bounl*?

Have you not yet *struck* the bargain?

I have *forborn* to complain.

The commander in chief had *chosen* a good position.

The pendulum of their clock *swung* too low.

The cat *bred* her young (ones) in the barn.

We *found* the tree *cleft* (*cloven*) in two.

All our sheep will be *shorn* before the end of May.

He formerly *dealt* (dealed) in drugs.

The lightning *split* the tree from top to bottom.

This church is not *badly built*.

- Wir essen zwei Jahr an Einem Tisch.
 Die Merinos, welche ich gekauft habe, wurden durch Dampf geweht.
 Hat Johann die Tauben gefüttert?
 Wir breiteten ein Tuch über den Tisch.
 Wenn er uns hätte schreien hören, so wäre er gleich zu uns gelaufen.
 Der Mann brachte in kurzer Zeit ein süßliches Vermögen durch
 Der Feind floh nach der Festung.
 Zwölf Diebe wurden an Einem Tage aufgehängt.
 Die Glocke schlug vier, ehe er kam.
 Durch einen so großen Druck wäre der Kessel gesprungen.
 Er prügelte seinen Hund mit einem Knüttel.
 Seine Soldaten trachteten ihn nach dem Leben.
 Haben Sie die Gardinen gezogen?
 Wir haben Bäume ohne Art niedergeböhmen.
 Sie hieben Steine ohne Meißel und Schlägel.
 Des Hundes Ohren sind aufgeschlitzt.
 Wenn Sie auf das, was ich sagte, Acht gegeben hätten.
- We eat (ate) two years at one and the same table.
 The twilled bombazets I have bought, were woven by steam.
 Has John fed the pigeons?
 We spread a cloth over the table.
 If he had heard us call out, he would have run to us immediately.
 The man spent a princely fortune in a short time.
 The enemy fled to the fortress.
 Twelve thieves were hung (hanged) in one day.
 The clock struck four before he came.
 So great a pressure would have burst the boiler.
 He beat his dog with a cudgel.
 His soldiers sought to take his life.
 Have you drawn the curtains?
 We have hewn (hewed) down trees without hatchet.
 They hewed stones without chisel and mallet.
 The dog's ears are slit (slitted).
 If you had paid attention to what I said.

Wir kauften unsern Zucker
zentnerweise.

Du hättest das Pferd zur
Schwemme führen sollen.

Sie hätten seinen Bleistift
nicht behalten sollen.

Wir schliefen dann und wann
auf dem Lande.

Haben Sie sich an der Hand
verletzt?

In früheren Zeiten wurde
viel geschleudert.

Er trieb das Vieh zu Markt.

Sie riß ein Blatt aus dem
Buche.

Während dieses Feldzuges wird
viel Blut vergessen werden.

Sie hat dieselbe Stelle ge-
lesen, die ich Ihnen gestern
verlas.

Sie benetzte ihr Kopfkissen
mit Thränen.

Der General wurde durch den
Leib geschossen.

Spiel und Tanz sind wäh-
rend der Fastenzeit in katho-
lischen Ländern verboten.

Ist die Harfe noch nicht ~~aus-~~
gezogen?

Wer hat diesmal die Karten
gegeben?

Der Kranke hat viel Blut
gespiesen.

Sie sind fertig, und ich habe
noch nicht angefangen.

Er wurde von einem tollen
Hunde gebissen.

We bought our sugar by
the hundred-weight.

Thou shouldst have led the
horse to the pond.

You should not have kept
his pencil.

We slept now and then in
the country.

Have you hurt your hand?

In former times people *slung*
a great deal.

He *drove* the cattle to market.

She *tore* a leaf out of the
book.

Much blood will be *spill*
(spilled) this campaign.

She has *read* the same pas-
sage which I *read* to you
yesterday.

She *met* (wetted) her pillow
with tears.

The general was *shot* through
the body.

Gaming and dancing are
forbidden (*forbid*) in
catholic countries during
Lent.

Is the harp not yet *strung*?

Who has *dealt* (dealed) the
cards this time?

The patient has *spit* a great
deal of blood.

You have *done*, and I have
not yet *begun*.

He was *bit* (*bitten*) by a
mad dog.

Ich wäre nicht ohne Sie ausgeritten.

Dieses Rasirmesser schnitt besser, ehe es geschliffen wurde.

Sie spann Wolle, und ihre Schwester Flachs.

Diese Nachricht wurde bald verbreitet.

Sie zeichneten einige schöne Landschaften.

Die Schlacht wurde am 18ten geliefert.

Der Hauptmann gürtete seinen Degen um.

Ich habe die Nähnadel in das Nadelkissen gesteckt.

Warum thun Sie nicht, was Ihnen geheißen wird?

Ich werde fertig seyn, ehe Sie Ihre Aufgabe geschrieben haben.

Man hätte ihn das nicht sagen sollen.

Das Vieh weidete vierzehn Tage auf dem Stoppelfelde.

Er stieß den Degen in die Scheide.

Haben Sie Ihre Uhr aufgezogen?

Jemand hatte den Brief zerrissen.

Eine Wespe hat ihn gestochen.

Dieses Gerücht hat viel Unheil gestiftet.

Wer weiß, was er damit meinte?

Ich sah die ganze Flotte unter Segel.

I should not have rode (*ridden*) out without you.

This razor cut better before it was ground.

She spun wool, and her sister flax.

The news was soon spread.

They drew some fine landscapes.

The battle was fought on the eighteenth.

The captain girt (*girded*) his sword to his side.

I have stuck the needle in the pincushion.

Why do you not do as you are bid (*bidden*)?

I shall be ready before you have written your exercise.

That should not have been told him.

The cattle fed a fortnight on the stubble.

He thrust the sword into its scabbard.

Have you wound up your watch?

Some one had torn the letter.

A wasp has stung him.

This report has bred much mischief.

Who knows what he meant by it?

I saw the whole fleet under sail.

Sein Pferd kostete ihn sechs hundert Mark.

Wo ~~hat~~ das Buch so lange gelegen?

Der Fluß schwoll gestern erstaunlich an; heute ist er viel weniger angeschwollen; und morgen wird er hoffentlich gar nicht angeschwollen seyn.

Sie krochen auf allen Vieren. Ich habe etwas sehr Kostliches gegessen.

Er würde es nicht allein behauptet, sondern auch geschworen haben.

Sie hat zu viel Pfeffer auf die Gurken gestreut.

Der Wind blies die ganze Nacht sehr stark.

Das Schiff wäre bald gesunken.

Ein Dieb brach um Mitternacht in das Haus.

Sie gingen zweimal die Woche ins Schauspiel.

Sie hätten ihn da nicht lassen sollen.

Die Glocken läuteten den ganzen Tag.

Ihre Schwester strickte zwei Paar Strümpfe in weniger Zeit, als Sie dieses Paar gestrickt haben.

Sie machte niemals die Thür nach sich zu.

Er hielt die Hand in die Höhe.

His horse cost him six hundred marks.

Where has the book ~~lain~~ so long?

The river swelled prodigiously yesterday; to-day it has swelled much less; and to-morrow I hope it will not be swollen (*swoln*) at all.

They *crept* on all fours. I have *eaten* something very delicious.

He would not only have affirmed, but *sworn* it.

She has *strown* (*strowed*, *strowed*) too much pepper on the cucumbers.

The wind *blew* very hard the whole night.

The vessel would soon have *sunk*.

A thief *broke* into the house at midnight.

They *went* to the play twice a week.

You should not have *left* him there.

The bells *rang* (*rung*) the whole day.

Your sister *knit* (*knitted*) two pair of stockings in less time than you have *knit* (*knitted*) this pair.

She never *shut* the door after her.

He *held* up his hand.

- Er schritt über das Gerinne. He *strode* (*strid*) over the kennel.
- Der Hahn krähte heute Morgen früher, als er jemals gekräht hat. The cock *crew* (*crowed*) earlier this morning, than it has ever crowed before.
- Einige der Knaben hatten Steine nach den Fröschen geworfen. Some of the boys had *thrown* stones at the frogs.
- Niemand hätte den Taft besser schlagen können, als er. Nobody could have *beat* (*beaten*) time better than he did.
- Wir träumte vorige Nacht, daß mein Onkel von Amerika zurückgekehrt wäre. I *dreamt* (*dreamed*) last night, that my uncle was returned from America.
- Hat Rudolph die Schweine aus dem Garten getrieben? Has Ralph *driven* the pigs out of the garden?
- Er verließ Frau und Kinder. He *forsook* his wife and children.
- Er sang zuweilen den Bass. He sometimes *sung* bass.
- Ich fühlte mich schwindlig. I *felt* giddy.
- Bürsten Sie den Schmutz ab, welcher an Ihrem Kleide klebt. Brush off the dirt which has *clung* to your gown.
- Hätten Sie nicht Steine nach dem Feinde schleudern können? Could they not have *slung* stones at the enemy?
- Er war über den Graben geschritten. He had *stridden* over the ditch.
- Er trug zuweilen eine Perücke. He sometimes *wore* a wig.
- Wir tranken von dem Wasser, welches aus dem Felsen gesprungen war. We *drank* some of the water which had *sprung* out of the rock.
- Diese Bildrahmen sind geschmackvoll vergoldet. These picture-frames are tastefully *gilt* (*gilded*).
- Hätte er das Pferd nicht beim Zaum halten können? Could he not have *held* the horse by the bridle?
- Mein Urgroßvater sagte oft dasselbe. My great-great-grandfather often *said* the same.

- Er würde Ihnen den Stod
aus der Hand gedreht haben. He would have *wrung*
(wringed) the stick out
of your hand.
- Sie nahmen Theil an unserm
Weine, so wie wir an ih-
rem Fleische Theil genom-
men hatten. They *partook* of our wine,
as we had *partaken* of
their meat.
- Er begegnete mir, ehe ich die
Stadt erreichte. I *met* him before I reached
the town.
- Die Diebe ließen ihn ganz
nackt. The thieves *left* him quite
naked.
- Wir saßen drei Stunden am
Tische. We *sat* three hours at dinner.
- Er spaltete die Feder und gab
sie dann seinem Bruder. He *split* (splitted) the pen,
and then *gave* it to his
brother.
- Ich ließ ihm meinen Klepper,
obgleich ich ihn noch Nie-
manden geliehen hatte. I *lent* him my pony, though
I had never yet *lent* it
to any one.
- Er verbot es aufs strengste. He *forbade* (*forbid*) it in
the strictest manner.
- Das verletzte meine Gefühle. That *hurt* my feelings.
- Voriges Jahr säeten wir Roggen
und Gerste; dieses Jahr
haben wir aber nichts, als
Klee gesäet. We sowed rye and barley
last year; but this year
we have *sown* (sowed)
nothing but clover.
- Er brachte das Buch vor
Mittag. He *brought* the book before
noon.
- Er spuckte zuweilen auf den
Ofen. He sometimes *spit* (*spat*)
upon the stove.
- Sie haben mich unrecht ver-
standen. You have *mistaken* my
meaning.
- Diese Leinwand ist beim Wa-
schen wenig eingelaufen. This linen has *shrunk* very
little in washing.
- Wenn er das gesagt hätte, so
würde es ihm theuer zu
stehen gekommen seyn. If he had *said* that, it would
have *cost* him dear.

Es war es nicht gemeint.

Jacob hat mein Pferd zu fest
gezügelt.

Die Federn sind höher, als der
Kirchthurm gestiegen.

Er zog hundert kleine Kugeln
auf einen Messingdraht.

Sie mahlen den Kaffee zu
fein.

Er stahl sich vor zehn Uhr
weg.

Vor fünf Jahren gedieh das
Vieh besser, als es seitdem
gediehen ist.

Sie haben den Kohl zu klein
geschnitten.

Hat er das Feuer angeblasen?

Da Sie über den Preis nicht
einig werden konnten, hät-
ten Sie den Unterschied
theilen sollen.

Die Wunde blutete stark.

Man band ihn an Händen
und Füßen, und legte ihn
auf das Rad.

Nachdem er ihm den Puls ge-
fühlt hatte, ließ er ihn die
Zunge ausstecken.

Der Jägerreiter schoss nach
einem Hasen, und traf ihn
auf dem Kopf.

Sein Hut fiel in den Koth.

Der Hirsch ist über den Fluß
geschwommen.

Sie schwuren einander ewige
Treue.

Weshwegen sind Sie gekommen?

It was not meant so.

James has girt (girded) my
horse too tight.

The feathers have flown
higher than the church-
steeple.

He strung a hundred beads
on a brass wire.

They ground the coffee too
fine.

He stole away before ten
o'clock.

The cattle thrive (thrived)
better five years ago, than
it has thriven since.

They have cut the cabbage
too small.

Has he blown the fire?

As you could not agree about
the price, you should have
split the difference.

The wound bled copiously.

They bound him hand and
foot, and laid him on the
wheel.

When he had felt his pulse,
he bid (bade) him put
out his tongue.

The gamekeeper shot at a
hare, and hit it on the
head.

His hat fell into the dirt.

The stag has swum across
the river.

They swore everlasting fidel-
ity to each other.

What are you come for?

Der Schornsteinfeger setzte
den Schornstein vor Ta-
gesanbruch.

Er kleidete zwei der Dienst-
boten; die übrigen wurden
von seinem Bruder gekleidet.

Ich bin nackt gewesen, und
man hat mich bekleidet.

Wie oft haben sie schon dem
Maler gegessen?

Er führte ein sonderbares Leben.

Ich habe eben geklingelt.

Wir haben die Kinder auf
diesem Seile geschaufelt.

Sie kannte ihn recht gut.

Hat sie das hübsche Lied ge-
sungen?

Sie bezahlten ihre Schulden
immer pünktlich.

Er mähte die kleine Wiese
in zwei Tagen; die große
aber hätte er nicht in fünf
Tagen mähen können.

So etwas hätte mir nie ge-
träumt.

Wie hoch ist das Wasser ge-
stiegen?

Haben Sie die Bücher in die
Schieblade gelegt?

Wer hätte es gedacht?

Er enthielt sich des Trinkens
bis er wieder hergestellt war.

Der Sohn des Küsters wurde
taubstumm geboren.

Das Schiff bekam einen Leck,
und sank in einer Stunde.

Sie wählten das Schlechteste
von Allem.

The chimney-sweeper swept
the chimney before day-
break.

He clothed two of the ser-
vants; the rest were *clad*
(clothed) by his brother.

I was naked, and they have
clothed me.

How often have you *sat*
for the painter?

He *led* a strange life.

I have just *rung* the bell.

We have *swung* the children
on this rope.

She *knew* him very well.

Has she *sung* that pretty
song?

They always *paid* their debts
punctually.

He mowed the little meadow
in two days, but he could
not have *mown* (mowed)
the large one in five days.

I should never have *dreamt*
(dreamed) of such a thing.

How high has the water
risen?

Have you *put* the books
into the drawer?

Who would have *thought* so?

He *forbore* drinking till he
was recovered.

The sexton's son was *born*
deaf and dumb.

The vessel *sprang* (*sprung*)
a leak, and *sunk* in an hour.

They *chose* the worst of
all.

Sie haben das Ziel getroffen.

Die Thür hat den ganzen Abend offen gestanden.

Er verlor drei Schwestern in vierzehn Tagen.

Zu der Zeit wehten sie lauter feine Spitzen.

Ich vergaß es, ihm zu sagen.

Die Magd verschüttete die Hälfte des Rahms.

Die Blase borst mit einem lauten Knall.

Wir haben nichts dabei verloren.

So viel Korn kann nicht in einer Woche gemahlen werden.

Voriges Jahr froz es schon im Monat October.

Der Müller ritt auf einem Esel.

Sie haben heute weniger Holz gesägt, als sie gestern sägten.

Wir glaubten den Hasen in seinem Lager zu finden, er war aber entflohen.

Vier Jahre sind vorübergegangen, seitdem ich mich mit ihr vereinigte.

Er hing das Gemälde an die Wand.

Wen haben sie mitgebracht?

Ein Erdbeben erschütterte die Grundfeste des Gefängnisses.

Er vergoldete den Becher inwendig.

You have *hit* the mark.

The door has *stood* open the whole evening.

He *lost* three sisters in a fortnight.

At that time they *move* nothing but fine lace.

I *forgot* to tell it him.

The maid *spilt* (spilled) half the cream.

The bladder *burst* with a loud report.

We have *lost* nothing by it.

So much corn cannot be *ground* in a week.

Last year it *froze* as early as the month of October.

The miller *rode* on an ass.

They have *sawn* (sawed) less wood to-day, than they sawed yesterday.

We *thought* to find the hare in its form, but it was *fled*.

Four years have *slidden* away, since I *became* united to her.

He *hung* the painting against the wall.

Whom have you *brought* with you?

An earthquake *shook* the foundation of the prison.

He *gilt* (gilded) the cup inside.

Er unterstand sich nicht zu schlagen; wenn er es gewagt hätte, so wäre er bestraft worden.

Die Sache wird bald vergessen werden.

Diese Wäsche sollte ein wenig angefeuchtet werden, ehe sie geplättet wird.

Er vergab Ihnen; mir aber hat er noch nicht vergeben.

Die Spinne hat ihr Gewebe in Einer Nacht gesponnen.

Haben Sie kein Hinderniß gefunden?

Sie zerschnitten gestern ein Papier, daher habe ich heute die doppelte Quantität zerschnitten.

Das Wasser ist in den Röhren gefroren.

Wo wohnt der Grobschmied, der den Schimmel neulich beschlug?

Ich wünschte, wir hätten ihn von jenen lästigen Gästen befreien können.

Er vergoß sein Blut fürs Vaterland.

Wie viel hat er Ihnen dafür gegeben?

Sie schoren das Tuch nur auf Einer Seite.

Ich bewog ihn endlich, es zu thun.

Es war es dunkel, da schlich er sich weg.

He *durst* not strike, if he had dared to do it, he would have been punished.

The affair will soon be *forgot* (*forgotten*).

This linen should be *wet* (*wetted*) a little before it is ironed.

He *forgave* you, but he has not yet *forgiven* me.

The spider has *spun* its web in one night.

Have you *met* with no obstacle?

They *shred* no paper yesterday, I have therefore *shred* double the quantity to-day.

The water is *frozen* in the pipes.

Where does the blacksmith live, who lately *shod* the grey horse?

I wish we could have *rid* him of those troublesome guests.

He *shed* his blood for his country.

How much has he *given* you for it?

They *shore* (*sheared*) the cloth on one side only.

I *got* him to do it at last.

It was scarcely dark, when he *slunk* away.

Die Bäume in seinem Garten wuchsen sehr schnell.
Als ich es Ihnen zeigte, hatte ich es noch Niemanden gezeigt.

Wer hat Sie tanzen gelehrt?

Die Biene stach sie alle beide.
Sie sind in den Schlamm getreten.

Ist das Thor schon geschlossen?
Er schrieb zwei Briefe an seinen Sohn.

Viel unschuldiges Blut ist vergossen worden.

Sie drehte dem Truthahn den Kopf ab.

Sie ließen das arme Pferd sich zu Tode arbeiten.

Sie haben lange umsonst gearbeitet.

Die Haut des Wallfisches wird zu Riemen und Schuhsohlen verarbeitet.

Er steckte bis auf die Mitte in den Schlamm.

So bald das Wasser kochte, hat sie den Fisch hinein: er muß jetzt schon über eine Stunde gekocht haben.

Hätte er nicht den Kopf geschüttelt!

Ich habe eine Stunde in der schattigen Laube geschlafen.

Er benahm mir meine Furcht.

The trees in his garden grew very fast.

When I showed (shewed) it to you, I had not yet shown (shewn) it to any one.

Who has taught you to dance?

The bee stung them both.
You have trodden in the mire.

Is the gate already shut?
He wrote two letters to his son.

Much innocent blood has been shed.

She wrung* (wringed) off the turkey's head.

They worked (wrought) the poor horse to death.

They have worked a long time for nothing.

The skin of the whale is wrought into straps and shoe soles

He stuck up to the middle in mud.

As soon as the water boiled she put in the fish: it must now have sodden above an hour.

Had he not shaken his head!

I have slept an hour in a shady bower.

He rid me of my fears.

* Die unregelmäßige Form ist am gebräuchlichsten.

Sie hätten ihn nicht so früh
weggehen lassen sollen.

Er gestaltete es nach seinem
Gutdünken.

Haben Sie jemals etwas schö-
ner gestaltet gesehen?

Er hat lange gestrebt, die
Stelle zu erhalten

Mein Bruder war noch nicht
abgereiset, als mein Vater
das Landgut verkaufte

Beim Anblick des Feindes
sah er zusammen

Die Zunge klebte mir an dem
Gaumen

Hätte sie je vorher daran
geklebt?

Mehr als die Hälfte des Gel-
des war schon verzehret

Er lehrte seinen Hund eine
Menge Kunststücke

Sie bestreuten den Weg mit
Blumen.

Du vergießest Dein Blut für
einen Mann, auf den Du fru-
her kein Vertrauen setztest.

Du vergießest Freundschafts-
blut, als Du sie sahst.

Du schlägst die Fenster ein,
und liest sie gleich wieder
ein.

Von allen denen, die gestor-
ben sind, starb keiner eines
natürlichen Todes.

Wir blieben eine Stunde da,
und ich wünschte, wir wa-
ren noch länger geblieben.

You should not have let him
go away so early.

He shaped it according to
his fancy.

Have you ever seen any
thing more finely *shapen*
(shaped)?

He has long *striven* to get
that place.

My brother had not yet *set*
out when my father *sold*
the estate.

He *shrank* at the sight of
the enemy.

My tongue *clave* (cleaved)
to the roof of my mouth.

Had it ever cleaved to it
before?

Above half the money was
already *spent*.

He *taught* his dog a num-
ber of tricks.

They *strewed* (strowed)
flowers on the road.

Thou *sheddest* thy blood
for a man in whom thou
merely *puttest* (settest) no trust.

Thou *shookest* (shook) the windows
of joy.

Thou *brokest* the windows,
and *gottest* them repair-
ed immediately.

Of all those that are *dead*,
none has died a natural
death.

We *staid* (stayed) an hour
there, and I wish we had
staid (stayed) longer.

Folgende englische unregelmäßige Zeitwörter sind im Sprechen weniger gebräuchlich.

(Sie gehören theils der höheren Schreibart, theils der Volkssprache an. Einige derselben sind veraltet.)

Er erschlug Abel.

Cain *slew* Abel.

Diese Dinge geschehen im Namen des Königs.

These things are *sped* in the king's name.

Seine Kleider stanken nach Knoblauch.

His clothes *stunk** of garlic.

Er schwitzte vor Furcht.

He *sweat** for fear.

Nehmen Sie diesen alten Käse weg; er stinkt schon eine Woche hier.

Take this stale cheese away; it has *stunk** for a week here.

Wenn Sie Ihren Rock ausgezogen hätten, so hätten Sie nicht so stark geschwitzt.

If you had taken off your coat, you would not have *sweat** so much.

Die Leidtragenden haben den ganzen Tag geweint.

The mourners have *wept* the whole day.

Wir ersuchten ihn, uns nicht zu verlassen.

We *besought* him not to forsake us.

Er warf seinen Hut auf die Erde.

He *flung* his hat on the ground.

Sie blieben

Six hundred men *abode* four months among the rocks.

graben.
Nun bin ich meines ...
Trostes beraubt.

* Statt stink und sweat, welche zur Volkssprache gehören, bedient man sich jetzt der feineren, jedoch weniger richtigen Wörter smell und perspire.

Die spalteten alle Bretter,
die nicht schon gespalten
waren.

Bei dieser Nachricht zerriß
sie ihr Gewand.

Ob er gleich oft gescholten
wurde, schalt er doch Nie-
manden.

Seine Verwandten hatten da-
selbst beinahe zehn Jahr
gewohnt.

So bald die Riesen alt und
wohl betagt waren, wurden
sie ganz schwach.

Wie viele Feinde wurden er-
schlagen?

Sie weinte bitterlich.

Er hatte all sein Spielzeug
weggeworfen.

Was habe ich Dir gethan, daß
Du mich nun dreimal ge-
schlagen hast?

Ehedem beichtete jeder Ka-
lif zu Fastnacht, und
der Beichte aß er ge-
lich Pfannkuchen.

Ein gewaltig starker Wind
hatte die Berge zerspalten.
Er schickte einen Boten mit
der Nachricht sogleich ab.

Der Tod beraubte ihn aller
seiner Kinder.

Er beschimpfte seinen Bruder,
und nun hat er sich selbst
beschimpft.

They rived all the boards
that were not already
riven.

At this news, she rent her
garment.

Though he was often *chid*
(chidden), yet he *chid*
no one.

His relations had *dwelt*
(dwelled) there near ten
years.

As soon as the giants were
waxen (waxed) old, and
were *stricken* in years,
they waxed quite feeble.

How many of the enemy
were *slain*?

She *wept* bitterly.

He had *flung* all his play-
things away.

What have I done to thee,
that thou hast now
me for the third

time *eat* (eaten) pan-
cakes.

A great and strong wind
had *rent* the mountains.
He *sped* a messenger with
the news immediately.

Death *bereft* (bereaved)
him of all his children.

He *shent* his brother, and
now he has *shent* himself.

Ich hatte lange darum gebeten, ehe er es that.

Er besuchte jeden Ort, wo er früher gewohnt hatte.

Er schlug Petrum an die Seite, und weckte ihn auf.

Der Blitz hat den Baum gespalten.

Aus Mangel an Häusern, wohnten die Einwohner in Zelten.

I had long *besought* him to do it, before he did it.

He visited every place where he had formerly *abode*.

He *smote* Peter on the side, and roused him up.

The lightening has *riven* (rived) the tree.

For want of houses, the inhabitants *dwelt* (dwelled) in tents.

Englische Kennwörter, deren Aussprache, äußerst unregelmäßig ist, und die daher von Ausländern fast immer unrichtig ausgesprochen werden.

Der Kerker, the jail.

Die Bassgeige, the bass-viol.

Der Obrist, the colonel.

Der Krametsvogel, the field-lark.

Das Damenpiel, the whist.

Das Chais, the chais.

Die Kirchenspaltung, the schism.

Die Anklage, the indictment.

Die Lebensmittel, the victuals.

Die Yacht, the yacht.

Die Landschildkröte, the tortoise.

Der Lachs, the salmon.

Die Spöterei, the raillery.

Die Schiffbrücke, the ponton.

Die Flüssigkeit, the liquor.

Die Geschäfte, the business.

Die Ameise, the ant.

Die Themse, the Thames.

Der Leopard, the leopard.

Der Nefte, the nephew.

Das Weltmeer, the ocean.

Die Fähnrichsstelle, the ensigncy.

Die Schürze, the apron.

Die Verbeugung, the bow.

Der Bogen, the bow.

Die Hausfrau, the housewife.

Die Leute, the folks.

Die Grille, the caprice.

Der Busen, the bosom.

Der Kamm, the comb.

Das Orchester, the orchestra, orchestre.

Der Kopfsalat, the lettuce.

Der Zucker, the sugar.

- Die Drachme, the drachm.
 Das Chor, the choir.
 Der Iſop, the hyssop.
 Der Degen, the sword.
 Das Parlament, the parliament.
 Die Wäſcherinn, the laundress.
 Die Schleuſe, the sluice.
 Der Huſar, the hussar.
 Das Vierſchillingſtück, the groat.
 Das Corpſ, the corpſ.
 Die Figur, the figure.
 Die Bergdohle, the chough.
 Die Aloe, the aloes.
 Der Vogel, the bird.
 Die Lücke, the chasm.
 Der Heuchler, the hypocrite.
 Der Schlüssel (in der Muſik), the clef.
 Die Dampfmaſchine, the steam-engine.
 Das Patent, the patent.
 Der Schelm, the villain.
 Der Pudding, the pudding.
 Der Wagen, the carriage.
 Die Marquiſe, the marquisess.
 Die Kanzel, the pulpit.
 Die comminatoriſche Vorladung, the subpoena.
 Das Gelächter, the laughter.
 Der Vicomte, the viscount.
 Der Opiumextract, the laudanum.
 Der Handel, the bargain.
 Der Handlungſdiener, the clerk.
 Der Wolf, the wolf.
 Die Scheere, the scissors.
 Der Lieutenant, the lieutenant.
 Der Muſkel, the muscle.
 Der Sapphir, the sapphire.
 Der Thymian, the thyme.
 Der Doppellaut, the diphthong.
 Die Hyperbel, the hyperbole.
 Der Knick, the courtesy.
 Die Artigkeit, the courtesy.
 Der Angreifer, the impugner.
 Der Grünſpan, the verdigris.
 Die Schärfe, the poignancy.
 Die Minute, the minute.
 Der Feldwebel, the sergeant.
 Der Harlekin, the harlequin.
 Die Kleidungsſtücke, the clothes.
 Der Stallnecht, the hostler.
 Der Chorift, the chorister.
 Die Unterſcheidungskraft, the discernment.
 Die ...
 Das Kammertuch, the cambric.
 Die Hoſe, the breeches.
 Der Herbit, autumn.
 Die Herrlichkeit, the grandeur.
 Die Hymne, the hymn.
 Der Zuſammenlauf, the con-
 course.

Die Verschmittheit, the subtilty.	Der Denkspruch, the apophthegm.
Der große Pächter, the yeoman.	Die feine Steinkohle, the canal-coal.
Der Psalm, the psalm.	Das Profil, the profile.
Die Dysurie, the dysury.	Die Augenentzündung, ophthalmia.
Die Gegenfüßler, the antipodes.	Die Grafschaft, the shire.
Der Schrank, the cupboard.	Die Frauenschneiderinn, the mantua-maker.
Die Chaise, the chaise.	Der Bombasin, bombasin.
Der Soldat, the soldier.	Die Satyre, the satire.
Die kleine Lustreise, the jaunt.	Der Schleim, the phlegm.
Das buntgewürfelte Wollenzug, the plaid.	Die Salbe, the salve.
Der Freigeist, the libertine.	Das Theater, the theatre.*
Der Plan, the scheme.	Die Frage, the question.
Die Specacuanha, ipecacuanha.	Das Kissen, the cushion.
Der Jagdhund, the talbot.	Die Insel, the island.
Der Blumenfehl, the cauliflower.	Die Anemone, the anemone.
Der Zwieback, the biscuit.	Die Ebene, the champaign.
Die Mandel, the almond.	Der Zettel, the schedule.
Die Säule, the column.	Der Schüler, the scholar.
Der Schlachter, the butcher.	Das Leben, the hief.
Das Opfer, the sacrifice.	Die Hobee, the hautboy.
Der Invalid, the invalid.	Der Caviar, the caviare.
Der Poller, the poller.	Der Bootsmann, the boat-swain.
Die Physionomie, the physiognomy.	Der Kreislauf, the circuit.
Die Kaiserin, the empress.	Der Schmerz, the ache.
Der Mandarin, the mandarin.	Die Champignonlase, catsup.
Die Anzeige, the advertisement.	Der Meßstab, the gauge.
Der Milchsaft, the chyle.	Die Cloake, the sewer.*
Die Tagelöhnerinn, the charwoman.	Der Kreuzer, the cruiser.
	Der Champagnerwein, champagne.

* Es ist merkwürdig, daß man dieses Wort, welches allgemein und tagtäglich gebraucht wird, so äußerst selten von den Deutschen richtig aussprechen hört.

Der deutsche Artikel allein, oder mit dem persönlichen Fürwort im Dativ verbunden, wird im Englischen durch das besitzanzeigende Fürwort gegeben.

Ich kannte Sie an der Stimme.
Sie fielen vor ihm auf die Knie.

I knew you by *your* voice.
They fell on *their* knees before him.

Ich habe mehr Kraft in der rechten, als in der linken Hand.

I have more strength in *my* right hand, than in *my* left.

Er ist so schwach, daß er nicht auf den Beinen stehen kann.
Warum rümpt er die Nase?

He is so weak, that he cannot stand upon *his* legs.
Why does he turn up *his* nose?

Als er das sah, schüttelte er den Kopf.

When he saw that, he shook *his* head.

Der Hund ist immer froh, wenn er mit dem Schwanze wedelt.

Dogs are always glad when they wag *their* tails.

Sie thun die Augen zu, als wenn Sie schläfrig wären.
Sehen Sie, wie er sich auf die Lippen beißt?

You shut *your* eyes, as if you were sleepy.
Do you see how he bites *his* lips?

Beim Hinscheiden hatte er noch Kraft genug, die Hand an das Degengefäß zu legen.

On *expiring*, he had still strength enough to clasp *his* hand to the hilt of *his* sword.

Man möchte beinahe glauben, daß er den Verstand verloren hätte.

One might almost suppose him to be out of *his* mind.

Er steckt beständig die Zunge aus, oder knirscht mit den Zähnen.

He is always putting out *his* tongue, or gnashing *his* teeth.

Sie legte den Finger auf den Mund, zum Zeichen des Stillschweigens.

She placed *her* finger on *her* mouth, in token of silence.

Was hält er in der Hand?
 Ich könnte Ihre Bitte nicht
 gewähren, und wenn es Ih-
 nen das Leben retten würde.
 Sie haben mir den Fächer
 zerrissen.

Waschen Sie sich die Hände
 und das Gesicht, ehe Sie
 sich das Halstuch umbinden.
 Er ging auf sie zu, und gab
 ihr die Hand.

Er verkürzt sich das Leben
 durch diese Ausschweifungen.
 Schwester, soll ich Ihnen
 das Kleid aufhaken?

Ihm wird bei dieser Nach-
 richt das Herz brechen.

Ich verdanke ihm das Leben.
 Sie begleiteten, das Glas in
 der Hand, die Musik mit
 Gefängen.

Seitdem mir die Augen so
 weh thun, kann ich mir
 die Zeit mit Lesen und
 Schreiben nicht vertreiben.

Judith ergriff Holofernes und
 schnitt ihm den Kopf ab.
 Der Friseur, der mir das
 Haar geschnitten hat, ist ein
 Franzose.

Der Arzt kann uns das Le-
 ben nicht erhalten, wenn
 unsere Zeit kommt.

Sie haben einen nassen
 Mund; wischen Sie ihn ab.

Verbittern Sie ihr nicht das
 Vergnügen mit solchen Er-
 zählungen.

What has he in *his* hand?
 I could not grant your re-
 quest, even if it would
 save *your* life.

You have torn *my* fan.

Wash *your* hands and face,
 before you put on *your*
 neckcloth.

He went up to her, and gave
 her *his* hand.

He shortens *his* life by such
 excesses.

Shall I unclasp *your* gown,
 sister?

His heart will break at this
 news.

I owe *my* life to him.

They sung to the music, with
their glasses in *their*
 hands.

Now that *my* eyes ache so
 much, I cannot amuse
myself with reading and
 writing.

Judith seized Holofernes, and
 cut off *his* head.

The hair-dresser who has cut
my hair, is a Frenchman.

The physician cannot save
our lives when *our* time
 comes.

Your mouth is wet; wipe it.

Do not embitter *her* pleasure
 with such stories.

Der Trunk soll vom Pferde
gefallen seyn, und sich den
Hirnschädel eingestossen ha-
ben.

Seine Freunde lasen ihm
den Kummer ~~am~~ Gesicht.

Ich wollte, ich könnte Ihnen
das Herz erweichen.

Setzen Sie den Fuß auf den
Stuhl; ich will Ihnen
das Maas nehmen.

Nehmen Sie dieses Tuch, und
schnäuzen Sie sich.

Ich habe mich in die Hand
geschnitten.

Es ist ein Glück, daß Sie sich
nicht den Arm verrenkt,
oder sogar den Hals ge-
brochen haben.

Es thut mir der Zahn nicht
mehr weh, aber das Auge
schmerzt mich fürchterlich.

Der Athem war ihm aus-
gegangen, ehe jemand ihm
zu Hülfe kommen konnte.

Gehen Sie mir aus den
Augen! Sie benehmen mir
die Ruhe.

Drehen Sie den Damen den
Rücken nicht zu.

Er raufte sich vor Verzwei-
felung die Haare aus. •

Lord Hick hat sich jüngst die
Kehle abgeschnitten.

Er warf sich mir in die
Arme.

Mr. Trunk is said to have
fallen from *his* horse, and
fractured *his* scull.

His friends could read *his*
grief in *his* face.

I wish I could soften *your*
heart.

Set *your* foot on the chair,
and I will take *your*
measure.

Take this handkerchief, and
blow *your* nose.

I have cut *my* hand.

It is fortunate that you have
not dislocated *your* arm,
or even broken *your* neck.

My tooth has left off aching,
but *my* eye pains me
dreadfully.

His breath was gone out of
his body, before any one
could come to *his* assis-
tance.

Get out of *my* sight! you
rob me of *my* rest.

Do not turn *your* back to
the ladies.

He tore *his* hair out of
despair.

Lord Hick cut *his* throat
lately.

He threw himself into *my*
arms.

Er riß mir die Uhr aus der Tasche.	He pulled <i>my</i> watch out of <i>my</i> pocket.
Wie hast Du dir den Fin- ger zerquetscht?	How didst thou crush <i>thy</i> finger?
Die Haare sind ihm grau geworden.	<i>His</i> hair is turned grey.

In folgenden und ähnlichen Beispielen wird es für zierlicher gehalten, statt des besitzanzeigenden Fürworts den Artikel zu gebrauchen, nach deutscher und französischer Art.

Der Zeuge sah dem Richter gerade ins Gesicht.	The witness looked the judge full in <i>the</i> face.
Er klopfte mir auf die Schulter.	He patted me on <i>the</i> shoul- der.
Der Knabe zupfte die Ziege beim Bart.	The boy pulled the goat by <i>the</i> beard.
Er ist zum Rasendwerden in sie verliebt.	He is up to <i>the</i> ears in love with her.
Der Hauptmann wurde im Zweikampf in den Leib verwundet.	The captain was wounded in <i>the</i> body, in a duel.
Es giebt Städte und Dörfer, so weit das Auge reichen kann.	There are towns and vil- lages as far as <i>the</i> eye can reach.
Er nahm sie bei der Hand und führte sie zu einem Sitz.	He took her by <i>the</i> hand, . and conducted her to a seat.
Er wurde von einem Pfeile durch das Herz getroffen.	He was shot through <i>the</i> heart with an arrow.
Ich faßte ihn bei den Füßen und zog ihn aus dem Wasser.	I caught him by <i>the</i> feet, and dragged him out of <i>the</i> water.
Alle Gesandten mußten in sei- ner Gegenwart die Stirn dreimal gegen die Erde stoßen.	All the ambassadors were obliged to strike <i>the</i> fore- head three times on the ground, in his presence.

Verbindung der Zeitwörter mit Präpositionen.

Werden Sie daran denken?
Sie wurden bei ihrem Streit
hitzig.

Er trat dem Vorschlag so-
gleich bei.

Wovon ernährt er sich?

Sie erzürnte sich darüber,
daß ich es sagte.

Er ist auf sie eifersüchtig.

Wir sollten Mitleiden mit
den Armen haben.

War sie nicht in ihn ver-
liebt?

Er hat an ein höheres Ge-
richt appellirt.

Sie benutzten die erste Ge-
legenheit.

Er legte sich auf das Studium
der englischen Sprache.

Sie ist über den Verlust ih-
res Gemahls höchst betrübt.

Die Hände erstarren mir
vor Kälte.

Sie machte sich auf ihre
Reise bereit.

Nichts konnte ihn vor dem
Neide und der Verläum-
dung schützen.

Er soll in diese Dame ver-
liebt seyn.

Er will Geld, aber er darf
es nicht fordern.

Verbs, with their atten- dant prepositions.

Will you think *of* it?

They grew warm *in* their
dispute.

He acceded *to* the proposal
immediately.

What does he live *upon*?

She was angry *at* my say-
ing so.

He is jealous *of* her.

We should have compassion
on the poor.

Was she not in love *with*
him?

He has appealed *to* a higher
court.

They availed themselves *of*
the first opportunity.

He applied himself *to* (the
study of) the English lan-
guage.

She is exceedingly afflicted
at the loss of her hus-
band.

My hands are benumbed
with cold.

She prepared *for* her jour-
ney.

Nothing could preserve him
from envy and slander.

He is said to be enamoured
of that lady.

He wishes *for* money, but
he dares not ask *for* it.

- Die armen Kinder hüpfen
vor Freude. The poor children leaped
for joy.
- Wir wollen auf die Gesund-
heit aller guten Menschen
trinken. We will drink *to* the health
of all good men.
- Sie konnten nicht auf das
Haus stoßen. They could not fall in *with*
the house.
- Er ist unfähig, sich über
Jemanden aufzuhalten. He is incapable of making
game *of* any one.
- Sie wären vor Hunger ge-
storben. They would have died *with*
(*of*) hunger.
- Ich wundere mich nicht über
sein Betragen. I do not wonder *at* his
behaviour.
- Er hat sich über eine Klei-
nigkeit geärgert. He has been vexed *at* a
trifle.
- Alle seine Verwandten waren
gegen ihn eingenommen. All his relations were pre-
judiced *against* him.
- Man glaubt, er sey für diese
Dame sehr eingenommen. He is thought to be greatly
prepossessed *in favour of*
this lady.
- Glaubt er nicht an den hei-
ligen Geist? Does he not believe *in* the
Holy Ghost?
- Der eine Bruder liegt an
einer starken Erkältung dar-
nieder. One of the brothers is laid
up *with* a severe cold.
- Sie wurden aus ihrem Va-
terlande verbannt. They were banished (*from*)
their country.
- Ich zweifle an der Wahrheit
dessen, was er sagt. I doubt *of* the truth of
what he says.
- Sein Onkel liegt an dem
dreitägigen Fieber gefähr-
lich krank. His uncle lies dangerously
ill *of* the tertian ague.
- Sie reden oft von politischen
Sachen zusammen. They often discourse to-
gether *upon* politics.
- Dieses Haus handelt mit
Manufakturwaaren. This house deals *in* manu-
factured goods.

- Er starb an der Halsbräune. He died *of* the quinsy.
- Er bat mich um einen Thaler. He asked me *for* a dollar.
- Wenn ich einen solchen Artikel nöthig habe, will ich mich an Sie wenden. When I am in want of such an article, I will apply *to* you.
- Das ganze Gebäude gerieth in Verfall. The whole building went *to* decay.
- Bei des Königs Tode wurden alle Gefangenen in Freiheit gesetzt. On the king's death, all the prisoners were set *at* liberty.
- Ich möchte gern wissen, worüber Sie lachen. I should be glad to know what you are laughing *at*.
- Ich werde morgen mit ihm darüber sprechen. I will speak to him *about* it to-morrow.
- Ich bin zu lahm, als daß ich zu Fuße dahingehen könnte. I am too lame to go there *on* foot.
- Wir willigten darein ein. We agreed *to* it.
- Man glaubt, daß der Verbrecher am Leben gestraft werden wird. It is thought that the criminal will be punished *with* death.
- Ich schliesse aus seiner Rede, daß er nicht wieder hingehen wird. I infer *from* his conversation, that he will not go there again.
- Wir wollen uns bei dem Haushofmeister erkundigen. We will enquire *of* the steward.
- Ich rathe Ihnen, ihn bei dem Worte zu halten. I advise you to take him *at* his word.
- Dieser junge Herr läßt die Leute nie lange auf ihr Geld warten. This young gentleman never lets people wait long *for* their money.
- Sie haben einen Bruder mit dem andern verwechselt. You have mistaken one brother *for* the other.
- Er war nicht auf einen solchen Anfall gefaßt. He was not prepared *for* such an attack.
- Wollten Sie Ihren Degen gegen seine Uhr vertauschen? Would you exchange your sword *for* his watch?

Ich wünschte ihm Glück zu
seiner Hochzeit.

Er freute sich über meinen
B Wohlstand.

Wir konnten nicht über den
Preis einig werden.

Er ist an dieses Klima ge-
wöhnt.

Das hängt von Umständen
ab.

Wir müssen keinen Eingriff in
Anderer Gerechtsame thun.

Ich verzweifle an seiner
Wiederherstellung.

Sie konnte ihre Absichten vor
ihrem Vater nicht verbergen.

Das ganze Haus riecht nach
Farbe.

Wenn er nicht bald bezahlt,
so muß man ihn an seine
Schuld erinnern.

Er fühlte sich durch Ihre
Bemerkungen beleidigt.

Hat Jemand, in meiner Ab-
wesenheit, nach mir ge-
fragt?

Man nahm ihm seinen Da-
gen bei seinem Eintritte
ins Zimmer.

Morgen denke ich nach der
Schweiz abzureisen.

Machen Sie meine Empfeh-
lung an Ihren Herrn Bru-
der, wenn Sie an ihn
schreiben.

Er verlor seinen Regenschirm,
weil er nicht darnach
fragte.

I congratulated him *on* his
marriage.

He rejoiced *at* my pros-
perity.

We could not agree *about*
(*upon*) the price.

He is accustomed *to* this
climate.

That depends *upon* circum-
stances.

We must not encroach *upon*
the rights of others.

I despair *of* his recovery.

She could not conceal her
views *from* her father.

The whole house smells *of*
paint.

If he does not pay soon,
he must be reminded *of*
his debt.

He felt offended *at* your
observations.

Has any one enquired *for*
me in my absence?

His sword was taken *from* .
him on his entering the
room.

I think of setting out to-
morrow *for* Switzerland.

Remember me *to* your bro-
ther when you write *to*
him.

He lost his umbrella for want
of enquiring *after* it.

Sein Salär wurde bis auf
zwölfhundert Mark das Jahr
verringert.

Wir wollen nur um eine
Kleinigkeit spielen.

Ich berufe mich auf Ihr
Urtheil.

Wir beziehen uns auf unser
ergebenstes Legtes.

Wann haben Sie nach dem
Wundarzt geschickt?

Sie konnte sich nicht dazu
entschließen.

Er wird sich wahrscheinlich
bei dem Richter über
Sie beklagen.

Der Pfarrer wird für einen
sehr gelehrten Mann ge-
halten.

Das Chamäleon soll sich von
der Luft ernähren.

Die Suppe schmeckt nach
Wein.

Er fürchtet sich vor Gespen-
stern.

Wurde die Stadt mit Sturm
genommen?

Man hat ihn wegen des
Diebstahls in Verdacht.

Zwei von diesen Herren leben
am Hofe.

Ich bin mit dem Pferde, das
ich gekauft habe, betrogen.

Er soll mich nicht um mein
Recht bringen.

Sein Onkel ist um einen
großen Theil seines Ver-
mögens betrogen worden.

His salary was reduced to
twelve hundred marks a
year.

We will play only for a
trifle.

I appeal to your judgment.

We refer you to our last
respects.

When did you send to the
surgeon?

She could not resolve on
it.

He will very likely complain
of you to the judge.

The curate is esteemed (as)
a very learned man.

The camelion is said to feed
upon the air.

The soup tastes of wine.

He is afraid of ghosts.

Was the town taken by
storm?

He is suspected of the theft.

Two of these gentlemen live
at court.

I have been cheated in the
horse I have bought.

He shall not cheat me of
my right.

His uncle has been cheated
out of a great part of
his property.

Viele dürftige Familien nähren sich bloß von Kartoffeln.

Sie wird vor Scham erröthen, wenn sie das erfährt.

Aus welchem Lande kommen diese schönen Thiere?

Er feuerte auf einen Fasan und fehlte ihn.

Ich freue mich auf den Tag.

Er pflichtete meiner Meinung über diesen Gegenstand bei.

Dieses Land ist reich an allerlei Wild.

Die meisten Einwohner hängen der Religion ihrer Vorfahren fest an.

Er trachtet nach der Vollkommenheit.

Sie war um eine Antwort verlegen.

Ich muß mich nach der Ursache dieser Unordnung erkundigen.

Bei wem haben Sie diese Copirmaschine gekauft?

Ich sprach gestern bei ihm vor.

Sie können zu Lande oder zur See dahin reisen.

Ich schließe von seinem Betragen auf seine Erziehung.

An den Federn erkennt man den Vogel.

Sie haben diese Tapeten um einen billigen Preis gekauft.

Many needy families live on potatoes only.

She will blush for shame, when she hears that.

From what country do these fine animals come?

He fired at a pheasant, and missed it.

I look forwards, with pleasure, to that day.

He assented to my opinion on this subject.

This country abounds in all sorts of game.

Most of the inhabitants adhere firmly to the religion of their forefathers.

He aims at perfection.

She was at a loss for an answer.

I must enquire into the cause of this confusion.

Of whom did you buy this copying-machine?

I called on him yesterday.

You may travel thither by sea, or by land.

I judge of his education by his behaviour.

A bird is known by its feathers.

You have bought these paper hangings at a low rate.

Die beiden Fürsten stritten
lange um die Krone.

Er wird wegen seiner Gast-
freundschaft gegen Fremde
hoch gepriesen.

Ich will mich nicht länger
um ihn bekümmern.

Sie bekümmern sich nicht um
solche Sachen.

Durch seinen Fleiß und seine
Sparsamkeit erhält er sich
und eine große Familie.

Wir wollen über eine solche
Kleinigkeit nicht streiten.

Ich reise nicht gern zu
Wasser; ich gehe also zu
Pferde dahin.

Wir können ohne Sie nicht
weiter kommen.

Er zittert vor Kälte.

Ich bin wegen meiner Toch-
ter in Sorgen.

Man glaubt, daß das Schiff
bei der Insel Malta an-
legen wird.

Er würde es nicht thun, und
wenn Sie vor ihm knieten.

Alle seine Fenster gehen in
meinen Garten.

Unsere Gesellschaft ist auf
eine kleine Anzahl Mit-
glieder beschränkt.

Er wird wegen seiner Un-
verschämtheit scharf bestraft
werden.

Sie hörte sehr aufmerksam
auf die Predigt.

The two princes contended a
long time *for* the crown.

He is extolled *for* his hos-
pitality *to* (*towards*)
strangers.

I will not trouble myself
any longer *about* him.

They do not concern them-
selves *about* such matters.

He supports himself and a
large family, *by* his in-
dustry and economy.

Let us not dispute *about*
such a trifle.

I do not like travelling *by*
water; so I will go there
on horseback.

We are *at* a loss for you.

He shivers *with* cold.

I am uneasy *about* my
daughter.

It is thought that the ves-
sel will touch *at* the is-
land of Malta.

He would not do it, even
if you kneeled *to* him.

All his windows look *into*
my garden.

Our society is limited *to* a
small number of members.

He will be severely punished
for his insolence.

She listened very atten-
tively *to* the sermon.

Ich sehe mich schon eine halbe
Stunde nach ihm um.

Er trägt viele Sorge für
diese Kinder.

Ich halte es für meine
Pflicht, ihm beizustehen.

Er sah beständig nach seiner
Uhr.

Ist keine Thür da, die auf
die Gasse geht?

Ein Jeder gebe Acht auf
seine eigenen Geschäfte.

Wir wollen bald darüber
sprechen.

Da ist ein Brief, der an
Sie überschrieben ist.

Er hing an dem Seile, bis
man ihm zu Hülfe kam.

Man sagt, daß er sich um
die Liebe dieser Dame be-
wirbt.

Eine schöne Frau wird ge-
wöhnlich von Schmeich-
lern umgeben.

Er wurde durch ein Gefühl
von Großmuth bewogen,
es zu thun.

Keiner kann ihn der Nach-
lässigkeit beschuldigen.

Er ist von Allen geliebt, und
bei Niemanden verhaßt.

Sie begaben sich nach ihrem
früheren Zufluchtsort.

Richten Sie alle für mich
einlaufende Briefe nach
Manchester.

Er ist mit allen Fürsten
Europa's verwandt.

I have been looking *for* him
this half hour.

He takes great care *of* these
children.

I consider it (*as*) my duty
to assist him.

He was constantly looking
at his watch.

Is there no door which leads
into the street?

Let every one attend *to* his
own business.

We will talk *of* (*about*) it
by and by.

Here is a letter directed *to*
you.

He hung *by* the rope, till
they came to his assistance.

It is said that he pays his
addresses *to* that lady.

A handsome woman is ge-
nerally beset *with* flatter-
ers.

He was prompted *by* a feel-
ing of generosity to do it.

No one can charge him *with*
neglect.

He is beloved *by* all, and
hated *by* none

They betook themselves *to*
their former refuge.

Address any letters that
may arrive for me, *to*
Manchester.

He is allied *to* all the princes
in (*of*) Europe.

Die jährlichen Einkünfte werden auf sechzig tausend Pfund gerechnet.

Sie verstanden sich zu Allem, was man ihnen antrug.

Sie müssen suchen, sich in des alten Mannes Laune zu schicken.

Er stieß mit dem Degen nach mir.

Sie konnten sich auf seine Treue verlassen.

Sie fanden an Allen, was wir suchten, etwas anzusehen.

Der Vater ignorierte die schlechte Aufführung seines Sohnes. Er behüte uns vor ähnlichen Unfällen!

Der Beck stieß mit dem Hufe an den Baum.

Das Kind weinte nach einer Puppe.

War er nicht durch die Erzählung tief gerührt?

Er wurde von ihren Thränen sehr gerührt.

Haben Sie sich dieses Jahr auf die Concerte abonniert?

Wir erschrafen über diese traurige Nachricht.

Wir waren über die schönen Ansichten entzückt.

Dieser Ausdruck ist aus einem alten Schriftsteller entlehnt.

Man muß ihnen Zeit geben, um darüber zu berathschlagen.

The annual revenue is computed *at* sixty thousand pounds.

They acquiesced *in* every thing that was proposed to them.

You must try to accommodate yourself *to* the old man's humour.

He made a thrust *at* me with his sword.

You may confide *in* his fidelity.

They cavilled *at* every thing we said.

The father connived *at* the bad conduct of his son.

God preserve us *from* similar misfortunes!

The ram butted *at* the tree.

The child cried *for* a doll.

Was he not deeply affected *at* the story?

He was much affected *by* her tears.

Have you subscribed *to* the concerts this year?

We were alarmed *at* this melancholy news.

We were charmed *with* the fine prospects.

This expression is borrowed *from* an ancient writer.

Time must be given them to deliberate *upon* it.

- Man tadelte ihn wegen seiner Nachlässigkeit.
 Sein Gespräch ekelte mich an.
 Ich muß für meinen Sohn schamroth werden, denn ich sehe, daß er über nichts erröthet.
 Er fühlte sich durch diese Behandlung beleidigt.
 Sie können hier weit besser durch Ihr Handwerk leben.
 Sie wären gerettet worden, wenn sie um Hülfe geschrien hätten.
 Wir bringen nichts mit auf die Welt.
 Er büßte seine früheren Sünden ab.
 Ihr Streit entstand aus verschiedenen Interessen.
 Der Feind ergab sich auf Gnade und Ungnade.
 Wohin können diese Versammlungen anders zielen, als die Ruhe des Landes zu stören?
 Bringen Sie dieses Packet auf die Post.
 Er giebt nicht Acht auf die Ermahnungen seines Vaters.
 Nichts konnte ihn aus seiner Schlassucht erwecken.
 Ich hoffe auf besseres Glück in der Zukunft.
 Sie hängen noch immer an ihren alten Vorurtheilen.
- He was blamed for his neglect.
 I was disgusted at his conversation.
 I cannot help blushing for my son, for I see that he blushes at nothing.
 He was affronted at this treatment.
 You may live by your trade much better here.
 They would have been saved, if they had cried out for help.
 We bring nothing into the world with us.
 He atoned for his former sins.
 Their dispute arose from a difference of interests.
 The enemy surrendered at discretion.
 What can these meetings tend to, unless it be to disturb the peace of the country?
 Carry this letter to the post.
 He pays no attention to the remonstrances of his father.
 Nothing could rouse him from his lethargy.
 I hope for better luck in future.
 They continue attached to their old prejudices.

Der Feind wird gezwungen
werden, um Frieden zu
bitten.

Tell zielte nach dem Apfel,
und traf ihn glücklich.

Er würde es nicht thun, wenn
er nicht daran gebunden
wäre.

Nun, mein Freund, ich will
bei Ihnen anfangen.

Er war von der Idee, sein
Glück zu machen, ganz ent-
zückt.

Ich will Ihnen diese Stelle
auf Französisch erklären.

Er strebt nach größerer Ehre,
als sein Vorgänger.

Wir wollen ihn heute Abend
auf eine Malpastete ein-
laden.

Das Schiff ist nach London
bestimmt.

Er wünscht Zutritt in ihre
Gesellschaft zu erhalten.

Ich werde ihn immer für mei-
nen Wohltäter erkennen.

Der alte Mann redete immer
für sich.

Ich sah ihn aus allen Kräf-
ten laufen.

Ich werde ihn zu seinem
Geburtstage beschenken.

Sie thaten es aus Freunds-
chaft für mich.

Sie warf ihm das Buch an
den Kopf.

The enemy will be obliged
to sue for peace.

Tell aimed at the apple,
and was fortunate enough
to hit it.

He would not do it, if he
were not bound to it.

Now, friend, I will begin
with you.

He was quite elated with
the idea of making his
fortune.

I will explain this passage
to you in French.

He aspires to greater honour
than his predecessor did.

We will invite him to an
oel pie this evening.

The vessel is bound for (to)
London.

He wishes to be admitted
into her society.

I shall ever acknowledge
him as my benefactor.

The old man was always
talking to himself.

I saw him running with all
his might.

I shall make him a present
on his birth-day.

They did it out of friend-
ship towards (for) me.

She threw the book at his
head.

Ich soll noch elf Pfund von ihm erhalten.

Dieses Pferdegeschirr ist aus Walrosshaut gemacht.

Der Redner sprach ein Lauges und Breites über die Hülfquellen dieser Nation.

Sie hat ihn aus seinem Elende befreit.

Sobald der Winter sich eingestellt hatte, starben sie zu Tausenden.

Wir haben zehn Pfund von der ganzen Summe abgezogen.

Allem Anschein nach, sind sie vom Zusehen müde.

Sie erholte sich bald von ihrer Krankheit.

Er ist in dieses sein einziges Kind vernarrt.

Sie trieben den Feind von dem entgegengesetzten Gestade.

Wir trafen ihn bei guter Laune.

Der Herr, mit dem Ihr Fräulein Schwester versprochen ist, ist mein besonderer Freund.

Er that es aus eigenem Antriebe.

Sie müssen auf bessere Zeiten hoffen.

Er war über ihre Aufführung sehr erzürnt.

Dies soll zum Zeichen dienen.

I have yet eleven pounds to receive *of (from)* him.

This harness is made *of* river-horse skin.

The orator expatiated *on* the resources of this nation.

She has delivered him *from* his misery.

They died *by* thousands, as soon as the winter had set in.

We have deducted ten pounds *from* the sum total.

To all appearance, they are tired of looking *on*.

She soon recovered *from* her illness.

He doats *upon* this only child of his.

They drove the enemy *from* the opposite shore.

We found him *in* a good humour.

The gentleman your sister is engaged *to*, is a particular friend of mine.

He did it *of* his own accord.

We must hope *for* better times.

He was much displeased *at* her behaviour.

This shall serve *as* a sign.

Der Speicher wurde auf dreimal so viel geschätzt, als er werth war.

Sie fragte mich, ob ich aus Regensburg gekommen sey.

Sie denkt oftmals über ihre vorige Aufführung nach.

Er hat ein Landgut auf der Insel Jamaica gekauft.

Wir wurden mitten in der Nacht durch Feuer erschreckt.

Ich habe mich an einen Stein gestoßen.

Sind Sie deswegen mit mir unzufrieden?

Werden Sie lange auf dem Rathhause bleiben?

Er schien durch das, was ich sagte, beleidigt zu seyn.

Ich muß mir Tuch zum Kleide kaufen.

Auf eine solche Frage wird er Ihnen keine Antwort geben.

Man kann sich auf das, was er sagt, nicht verlassen.

Ich glaube, Sie denken sehr selten an mich.

Der Vormund setzte das Betragen seines Wündels mit Vorwürfen auseinander.

Er verkauft seinen Caffee um drei Schilling theurer, als vorige Woche.

Ich habe ihn auf dem Schlosse gesehen.

The warehouse was estimated at three times its value.

She asked me if I was come from Ratisbou.

She often meditates upon her former conduct.

He has bought an estate in the island of Jamaica.

We were alarmed by fire, in the middle of the night.

I have hit against a stone.

Are you dissatisfied with me for it?

Shall you remain long at the town-hall?

He seemed offended at what I said.

I must buy myself some cloth for a coat.

He will give you no answer to such a question.

There is no trusting to what he says.

I believe you very seldom think of me.

The guardian animadverted on the conduct of his ward.

He sells his coffee dearer by three shillings, than he did last week.

I saw him at the palace.

Er besitzt viel Vermögen, und
Niemand weiß, wie er
dazu gekommen ist.

Das Schiff fuhr an das
Land.

Der Gouverneur wurde vor
der Annäherung der Feinde
gewarnt.

Wissen Sie es aus Erfah-
rung?

Die Soldaten schimpften auf
ihre Officiere.

Es steht zu hoffen, daß der
Feind aus dem Felde ge-
schlagen werden wird.

Ich wünschte, ich könnte an
Ihren Ergötzlichkeiten Theil
nehmen.

Es stieg sehr hoch, und fiel
dann plötzlich auf die Erde.

An wen haben Sie Ihren
Windhund verkauft?

Ich zittere bei dem Gedanken
Sie verlassen zu müssen.

Alle diese Leute kommen ge-
wisß aus der Kirche.

Ich gestehe, daß ich mich bei
dieser Anspielung ein wenig
gekränkt fühlte.

Wir leben hier meistens auf
englische Art.

Seine Bemerkung zielt auf
den gestrigen Vorfall.

Bei Annäherung der Feinde
gerieth die ganze Stadt in
Schrecken.

He has a great deal of pro-
perty, and nobody knows
how he came *by* it.

The ship steered *towards*
the land.

The governor was warned
of the approach of the
enemy.

Do you know it *by* ex-
perience?

The soldiers railed *at* their
officers.

It is to be hoped the enemy
will be beaten *off* the
field.

I wish I could partake *of*
(*in*) your diversions.

It rose very high, and then
fell suddenly *to* the
ground.

To whom have you sold
your greyhound?

I tremble *at* the idea of being
obliged to leave you.

All these people are no doubt,
coming *from* church.

I confess I felt rather hurt
at that insinuation.

We live here principally
after (*in*) the English
manner.

His remark alludes *to* the
occurrence of yesterday.

The whole town was terri-
fied *at* the approach of
the enemy.

Wir wollen ein wenig vor
das Thor gehen.

Es ist wahrscheinlich, daß die
Unterhandlungen mit dem
Frieden endigen werden.

Er hat stets zwei oder drei
seiner Freunde um sich.

Das Gemälde ist nach dem
Leben gemalt.

Die Bekanntmachung wurde
an die Kirchthüren ange-
heftet.

Ich bin nicht gewohnt, so
lange bei Tische zu sitzen.

Die Gesandten wurden vor
den König geführt.

Er hat sein Geld auf Zinsen
geliehen.

Ihr Hund bellt jeden Frem-
den an, ohne daß sie ihm
jemals ein Wort sagt.

Ich habe viel Geld an ihn
verloren.

Wenn er wünschte die Stelle
zu haben, so würde er sich
bemühen, sie zu erlangen.

Hängen Sie diese Anmerkun-
gen Ihrem Werke an.

Er schreibt gar nicht nach
seiner Verschrift.

Es läßt sich denken, daß er
durch eine so spitzige Be-
merkung beleidigt seyn
mußte.

Ist die Magd nach Wasser
gegangen?

Let us go *out of the gate*
a little.

It is likely that the nego-
tiations will terminate *in*
peace.

He has always two or three
of his friends *about* him.

The picture is drawn *to the*
life.

The proclamation was affixed
to the doors of the church.

I am not accustomed to sit
so long *at* table.

The ambassadors were usher-
ed *into* the presence of
the king.

He has put out his money
to interest.

Her dog barks *at* every
stranger, without her ever
saying a word to him.

I have lost a great deal of
money *by* him.

If he wished *for* the place,
he would try to obtain it.

Annex these notes *to* your
work.

He does not write at all
like his copy.

It is natural to suppose, that
he would be piqued *at*
so shrewd a remark.

Is the maid gone *for* water?

Es war sehr unhöflich von ihnen, ihm seine früheren Fehler vorzurücken.

Die Sache muß nach meinem Plane eingerichtet werden.

Er bildet sich zu viel auf seine Kenntnisse von der Chemie ein.

Nach seiner Miene zu urtheilen, ist er sehr böse.

Sie weinte bei dem Anblicke so vielen Elendes.

Wird dieser Artikel nach dem Gewichte, oder nach dem Maße verkauft?

Sie waren darüber sehr gekränkt.

Wir haben viele Mühe, uns vor der Kälte zu verwahren.

Er verdient wegen seines Fleißes gelobt zu werden.

Sind die Pferde noch nicht vor den Wagen gespannt?

Ergiebt den Launen seiner Frau in allen Stücken nach.

Ich war durch die schrecklichen Flüche, die er ausstieß, ganz beleidigt.

Sie richtete ihre Gedanken auf die Zukunft.

Er ist mit dem Titel eines Grafen bekleidet worden.

Wohnt Ihr Onkel in der Stadt, oder auf dem Lande?

It was very impolite in them to upbraid him *with* his former faults.

The affair must be arranged *according to* my plan.

He piques himself too much *on* his knowledge of chemistry.

To judge *from* his countenance, he is very angry.

She wept *at* the sight of so much misery.

Is this article sold *by* weight, or *by* measure?

They were much vexed *at* (*about*) it.

We have a great deal to do to preserve ourselves *from* the cold.

He deserves to be praised *for* his assiduity.

Are the horses not yet put *to* the carriage?

He complies *with* his wife's humour in every thing.

I was quite shocked *at* the horrid imprecations he uttered.

She turned her thoughts *to* futurity.

The title of Earl has been conferred *upon* him.

Does your uncle live in town, or *in* the country?

Die Einfuhr wurde auf Es-
waaren eingeschränkt.

Er kann nicht nach Noten
spielen; er spielt nur nach
dem Gehör.

Mit der Zeit wird Alles gut
gehen.

Der Räuber setzte ihm das
Messer an die Kehle.

Er hat es ganz nach mei-
nem Wunsche gethan.

Er kehrt sich gar nicht an
Ihre Rede.

Was wollte er mit diesen
Worten sagen?

Die Knaben warfen Steine
nach den Eichbörnchen.

Er wurde plötzlich krank, so
daß wir nach dem Arzte
schicken mußten.

Es geschah um eben diese
Zeit.

Mit Gottes Hülfe werde ich
den nächsten Monat bei
Ihnen fern.

Der Quaker nimmt seinen Hut
vor dem Könige nicht ab.

Ich gedenke, über England
nach Amerika zu gehen.

Er beschwerte sich bei der
Obrigkeit.

Nach unserm Gelde gerechnet,
macht das gerade sechzig
Mark aus.

Sie bereiten sich auf eine
lange Reise vor.

Das geht wirklich über
meine Begriffe.

The importation was re-
stricted to eatables.

He cannot play *by note*; he
plays only *by ear*.

Every thing will go well *in*
time.

The robber held the knife
to his throat.

He has done it quite *to my*
mind.

He does not care at all
about what you say.

What did he mean *by* these
words?

The boys were throwing
stones *at* the squirrels.

He fell ill all on a sudden,
so that we were obliged
to send *for* the doctor.

It happened just *about* that
time.

By God's help, I shall be
with you next month.

Quakers do not take off
their hats *to* the king.

I think of going to America
by way of England.

He lodged a complaint *be-*
fore the magistrate.

That makes exactly sixty
marks *of* our money.

They are preparing *for* a
long journey.

That is really *beyond* my
comprehension.

Ich dachte über die Eitelkeit
alles Irdischen nach.

Hier lebt Jeder nach seiner
Weise.

Hüte Dich vor Verräthern.
Dieser Vorfall wird aus sei-
nem Gedächtniß nie ver-
wischt werden.

Er machte ihnen bittere Vor-
würfe darüber.

Sein halber Sold ist kaum
hinreichend, um davon
zu leben.

Sie gingen dreimal um das
Haus.

Er sah böhnisch auf seinen
Gegner herab.

Ist er nicht Prediger an der
Jacobikirche?

Während ich mit ihr sprach,
kam ihr Bruder vorbei.

Er spricht mit Niemandem,
wenn man nicht erst mit
ihm spricht.

Der Wind hat sich nach
Osten gedreht.

Ich warte schon über eine
Stunde auf Sie.

Es ist meine Absicht, ihn, wo
möglich, mit baarem Gelde
zu bezahlen.

Warum gingen Sie mit sol-
cher Eile aus dem Hause?

Er sagt, daß ihm ein Engel
in der Nacht erschienen sey.

Geht der Baron nicht länger
nach Hofe?

I was musing upon the va-
nity of all wordly things.
Every one lives in his own
way here.

Beware of traitors.

This occurrence will never
be obliterated from his
memory.

He reproached them sever-
ely for it.

His half-pay is hardly suf-
ficient for him to subsist
on.

They went three times round
the house.

He sneered at his opponent.

Is he not minister at St.
James's church?

While I was talking with
her, her brother came by.

He speaks to no one, if he
is not first spoken to.

The wind has got round to
the East.

I have been waiting for
you above an hour.

It is my intention, if pos-
sible, to pay him in ready
money.

Why did you quit the house
in such a hurry?

He says that an angel ap-
peared to him in the night

Does the baron no longer
go to court?

Sie gingen vor dem Thore
umher.

Sie müssen Ihren Hund an
die Kette legen; er schnappt
nach Jedem, der in den
Hof tritt.

Mit diesem Werke wird er
Ehre einlegen.

Weinet nicht über mich, son-
dern über Euch selbst und
Eure Kinder.

An jenem Orte trafen sie die
beste Gesellschaft an.

Er fragte keinen Pfifferling
nach Allem, was sein Va-
ter ihm sagte.

Wögen Sie gern auf dem
Schlitten fahren?

bleiben Sie noch eine Stun-
de; wir können Sie nicht
so früh entbehren.

Meine Mutter liegt seit ge-
stern zu Bette.

Man sieht ihn jeden Abend
auf dem Tanzboden.

Uns erkelt vor dieser losen
Speise.

Gedenken Sie morgen Abend
auf den Ball zu gehen?

Er findet nur wenig Vergnü-
gen an solchen Beschäfti-
gungen.

Das ganze Haus riecht nach
Medicin.

Ein guter Mann ist niemals
auf die Glückseligkeit sei-
ner Mitmenschen neidisch.

They were walking about
without the gate.

You must chain your dog;
he snaps *at* every one
who enters the yard.

He will gain honour *by* this
work.

Weep not *for* me, but *for*
yourselves, and your chil-
dren.

They met *with* the best
company at that place.

He did not care a rush *for*
all his father said to him.

Do you like riding *in* a
sledge?

Stay an hour longer; we
cannot dispense *with* you
so early.

My mother has lain *in* bed
since yesterday.

He is seen *at* the dancing-
room every night.

We have taken a distaste
for (*at*) this stabby meat.

Do you intend to go *to* the
ball to-morrow night?

He takes but little delight
in such employment.

The whole house smells *of*
physic.

A good man never repines
at the happiness of his
fellow-creatures.

Sie trägt ihr Kind immer
auf den Armen.

Wie haben Sie sich gestern
Abend auf dem Ball unterhalten?

Nichts soll meine Liebe von
ihr abwendig machen.

Er bringt viel Zeit auf dem
Felde zu.

Sie konnte nicht umhin, über
diesen Vorschlag zu lächeln.

Die ganze Nachbarschaft be-
gab sich auf die Hochzeit.

Es ist nicht meine Absicht,
auf einen so impertinen-
ten Brief zu antworten.

Ist der Bursche auf den
Markt gegangen?

Ich habe keine Hühner auf
dem Markte gesehen.

Wir haben ihn auf dem
Markte gelassen.

Sie konnte sich der Thränen
nicht enthalten.

Diese Bemerkung läßt sich
nicht auf die bewußte Sache
anwenden.

Er sagte es, um Sie irre
zu führen.

Wir haben alle beide Häuser
von ihm erhandelt.

Ich fand es auf eben dem-
selben Platze, wo ich es
gelassen hatte.

Er wird sich nicht unterstehen,
Hand an Sie zu legen.

Vorüber beklagt er sich
nun wieder?

She always carries her child
in her arms.

How did you amuse your-
self at the ball last night?

Nothing shall alienate my
affections from her.

He spends a great deal of
time in the fields.

She could not help smiling
at that proposal.

The whole neighbourhood
went to the wedding.

It is not my intention to
reply to so impertinent a
letter.

Is the lad gone to market?

I have seen no fowls in the
market.

We have left him at the
market.

She could not refrain from
tears.

This observation cannot be
applied to the matter in
hand.

He said it in order to
mislead you.

We have bargained with
him for both the houses.

I found it in the very place
where I had left it.

He will not presume to lay
his hands on you.

What is he complaining of
(about) again?

Sie können den Wagen gleich-
falls bei dem Pferdever-
leiber bestellen.

Ist Ihr Eigenthum vor
Feuergefährde versichert?

Es liegt ihm ob, das Beste
der Gesellschaft zu beför-
dern.

Zu meinem Glücke ließ ich
mir nie von ihm rathe.

Ich bin zu ganzen Stunden
bei ihm geblieben.

Wir wollen die Sache bis
auf den tiefsten Grund
untersuchen.

Waren sie nicht über einen
so ungewöhnlichen Anblick
erstaunt?

Ich war in Gefahr zu ertrin-
ken.

Durch ihre Reize angelockt,
brachte er alle seine Zeit
in ihrer Gesellschaft zu.

Man wendete die Einnahme
jenes Abends für die Ar-
men an.

Während seines Aufenthalts
in London bekam er Brief
über Brief.

Er richtet seinen Stil nach
dem Verstande seiner Zu-
hörer ein.

Sie schrieb eine Abhandlung
über Sterndeuterei.

Ich habe ein Paar Tanzschuhe
bei Ihrem Schuster auf
den nächsten Ball bestellt.

You may order the carriage
also of the man who lets
horses.

Is your property insured
against fire?

It is incumbent *upon* him
to promote the good of
the society.

Luckily for me, I never
would be ruled *by* him.

I have staid *with* him for
whole hours together.

We will sift the matter *to*
the very bottom.

Were they not amazed *at*
so novel a sight?

I was in danger of being
drowned.

Allured *by* her charms, he
spent all his time in her
company.

The receipts of that evening
were appropriated *to* the
poor.

During his stay in London
he received letter *after*
letter.

He adapts his style *to* the
capacity of his hearers.

She wrote a treatise *on*
astrology.

I have bespoken a pair of
pumps of your shoemaker,
for the next ball.

Sie müssen ihn darüber befragen.

Er hofft auf die Unterstützung seines Freundes.

Wollen wir darum loosen? Man sollte essen, um zu leben, und nicht leben, um zu essen.

Diese Mauer schützt das Haus vor dem kalten Nordwind.

Ich freue mich über sein Glück.

Er bot Geld über Geld, ohne es erlangen zu können.

Ich werde nicht versehlen, ihn an sein Versprechen zu erinnern.

Sie verkauften den Taback nach der Hand.

Dieses Land ist gegen alle fremde Einfälle geschützt.

Er seht sich nach Reichthümern.

Suchen Sie wenigstens auf den Abend zu kommen.

Ich schreibe an Hrn. N. zu B.

Er sagte, er wollte die Sache über sich nehmen.

Ist er noch nicht mit seinem Schicksal ausgesöhnt?

Erzählen Sie die Geschichte der Länge nach.

Seine Freunde retteten ihn aus dieser gefährlichen Lage.

Diese Theorie können Sie wohl nicht in Ausübung bringen.

Bis jetzt hat man kein Urtheil darüber gefällt.

You must question him *upon* it.

He hopes *in* the support of his friend.

Shall we draw lots *for* it? One should eat *to* live, and not live *to* eat.

This wall screens the house *from* the cold north wind.

I rejoice *at* his good fortune.

He offered money *upon* money, without being able to obtain it.

I shall not fail to remind him *of* his promise.

They sold the tobacco *by* the lump.

This country is secured *from* every foreign invasion.

He sighs *for* riches.

Try to come *in* the evening, at least.

I am writing *to* Mr. N., *of* B.

He said he would take the matter *upon* himself.

Is he not yet reconciled *to* his fate?

Relate the story *at* full length.

His friends rescued him *from* this perilous situation.

I fear you cannot reduce this theory *to* practice.

Sentence has not yet been pronounced *upon* it.

Seine Häuser sind auf eine weit größere Summe geschätzt, als sie je einbringen werden.

Sie sind zu gehöriger Zeit angekommen.

Welcher Vortheil kann daraus entspringen?

Er ging mir zur linken Seite.

Sie schreiten wirklich über das Ziel.

Er warf ihm Mangel an Dankbarkeit vor.

Endlich folgte die Hoffnung auf die Verzweiflung.

Als sie den Brief las, flossen Thränen über ihre Wangen.

Er weiß die Sache nach allen Umständen.

Die Einwohner gaffen alle Fremden gewaltig an.

Der Mann hat sich um sein Vaterland verdient gemacht.

Dadurch setzte er sich dem Gespötte seiner Feinde aus.

Ich will mit Ihnen gern laufen, nur nicht um die Wette.

Er starrte uns an, als ob er uns nie vorher gesehen hätte.

Mein lieber Freund, wie steht es jetzt um Dich?

Wir wollen nach der Reihe lesen.

His houses are rated at a far greater sum than they will ever fetch.

You are come at the proper time.

What advantage can accrue from it?

He walked on my left hand.

You really go beyond the mark.

He reproached him with being deficient in gratitude.

At last, hope succeeded to despair.

While reading the letter, tears ran down her cheeks.

He knows the matter in all its bearings.

The inhabitants gaze astonishingly at (upon) every foreigner.

The man deserves well of his country.

He thereby subjected himself to the ridicule of his enemies.

I will run with you, with pleasure, but not for a wager.

He stared at us, as if he had never seen us before.

My dear friend, how is it with you now?

Let us read in turns.

Ich habe voraus gesehen, daß der Feind endlich genöthigt seyn würde, um Frieden ernstlich anzuhalten.

Machen Sie diesen Rock um drei Zoll länger, als den andern.

Das Wasser ging ihm bis über die Hüften.

Ich werde nicht verfehlen, heute Abend um neun Uhr zu kommen.

Das Fieber kommt mir immer um den dritten Tag wieder.

I foresaw that the enemy would at last be obliged to sue for peace.

Make this coat longer *by* three inches than the other.

The water reached *above* his hips.

I shall not fail to come *at* nine o'clock this evening.

My fever always returns *on* the third day.

Von.

Von wem haben Sie das Buch erhalten?

Einer von Ihnen muß es gethan haben.

Der Sarg war von Würmern zernagt.

Alles Gute kommt von dem Herrn.

Das sind Kinder von einem Vater, aber von verschiedenen Müttern.

Wird er nicht von ihren Händen sterben?

Das vierte Haus von der Ecke ist eine Apotheke.

Von welchem Datum ist der Brief, den Sie erhalten haben?

Of, from, by, &c.

From whom did you receive the book?

One *of* you must have done it.

The coffin was gnawed *by* worms.

All good comes *from* the Lord.

Those are children *of* one father, but *of* different mothers.

Will he not die *by* their hands?

The fourth house *from* the corner, in an apothecary's shop.

Of what date is the letter you have received?

Nehmen Sie das Bild von
der Wand herab.

Ich kenne einen von diesen
Herren von Ansehen.

Er zieht mich von einem Tage
zum andern hin.

Es steht von dem Hause noch
eine Mauer.

Von wem ist dieses Gemälde?

Es scheint das Werk von
einem berühmten Meister
zu seyn.

Von allen diesen Werken ist
das Märchen von der
Tonne das heisseste.

Das Haus wurde vom Feuer
des Himmels verzehrt.

Reißen Sie mir eine Birne
von diesem Baume ab.

Er kommt von einer weiten
und gefährlichen Reise, die,
bis jetzt, von wenigen ge-
macht worden ist, zurück.

Das war von ihm sehr wohl
gethan.

Ich spreche von dem Haus-
herrs, von dem Sie die
Antwort erhielten.

Eine Menge Bäume wurden
von dem Orkan umgerissen.

Diese Denkmäler verdienen von
jedem nachdenkenden Rei-
senden beachtet zu werden.

Sie sprechen von Zugluft, und
können uns nicht sagen, von
welcher Seite sie kommt.

Take the picture down from
the wall.

I know one of these gentle-
men by sight.

He puts me off from day
to day.

There is one wall of the
house still standing.

By whom is this painting?

It seems to be the work of
a celebrated master.

Of all these works, the Tale
of a Tub is the most sa-
tirical.

The house was consumed
by fire from heaven.

Pluck me a pair from (off)
this tree.

He is returning from a long
and dangerous journey,
which has hitherto been
performed by few.

That was very well done
of him.

I am speaking of the master
of the house, from whom
you received the answer.

A number of trees were torn
up by the hurricane.

These monuments deserve to
be noticed by every re-
flecting traveller.

You talk of a draught (of air);
and cannot tell us from
what side it comes.

Ein Wort von ihm würde Sie
von Ihrer Sorge befreien.

A word from him would
relieve you from your
anxiety.

In einer seiner Flugschriften
ist ein Gedicht von Ihnen.
Von ihm können Sie derglei-
chen nicht erwarten.

In one of his pamphlets there
is a poem written by you.
You can expect no such
thing from him.

Die Einwohner leben von ih-
rem ehrlichen Fleiß.

The inhabitants live by their
honest industry.

Jacob, von Gottes Gnaden
König von Großbritannien,
Frankreich und Irland, und
Beschützer des Glaubens.

James, by the Grace of God
king of Great Britain,
France, and Ireland, and
Defender of the Faith.

Er kann es von mir nicht
gehört haben, denn ich habe
mit Niemanden davon ge-
sprochen.

He cannot have heard it
from me, for I have not
spoken of it to any one.

Er ist von Allen geliebt; von
seinem ersten Minister, bis
auf den ärmsten seiner Un-
terthanen.

He is beloved by all; from
his prime minister, to the
meanest of his subjects.

Von wem haben Sie dieses
Bleistiftrohr gekauft?

Of whom did you buy this
pencil-case?

Aus seinem Briefe schließe ich,
daß Sie von ihm werden
gut bedient werden.

I conclude from his letter,
that you will be well served
by him.

Sein Name wird von der
spätesten Nachwelt verehrt
werden.

His name will be revered
by the latest posterity.

Sie sprach mit ihm von einem
hohen Fenster herab.

She spoke to him from an
upper window.

Von den beiden Schwestern
mag er die jüngste am lieb-
sten.

Of the two sisters, he likes
the younger best.

Er bewirthete seine Freunde
täglich von seinem überflüs-
sigen Gelde.

He entertained his friends
daily, out of his spare
money.

Er war vom Kopfe bis auf
die Füße bespritzt.

Die Göttin der Schönheit
wurde von ihm dargestellt,
als äße sie vom Baume
der Erkenntniß.

Ich habe nichts von meinem
Bruder gehört, obgleich ich
seinetwegen Viele gefragt
habe.

Mich wundert, daß mein Bru-
der nicht schreibt; ich habe
noch nicht Einmal von ihm
etwas gehört.

Sagen Sie ihm von mir,
daß ich Alles von ihm er-
warte.

Diese Unvorsichtigkeit von ihm
wurde von Allen getadelt.

Er freut sich über Alles, was
er von seinem Vetter hört.

Eines der Mitglieder, das von
Wien kam, sprach von dem
Schatzmeister, einem Edel-
mann von Geburt.

Wir wollen nicht mehr davon
sprechen; die Sache spricht
von selbst.

Von der Zeit an bekamen sie
kein Geld mehr von uns.

Das war ein großes Versehen
von Ihnen.

Wenn Sie es verlangen, so
will ich es von ganzem
Herzen thun.

Die Armee ist von allen Sei-
ten umringt.

He was splashed from head
to foot.

The goddess of beauty was
described *by* him, as eating
of the tree of knowledge.

I have heard nothing of my
brother, though I have
asked several persons
about him.

I wonder my brother does
not write; I have not yet
once heard *from* him.

Tell him *from me*, that I
expect every thing *from*
him.

This imprudence *in* him, was
blamed *by* every one.

He rejoices at every thing
he hears *of* his cousin.

One of the members who
came *from* Vienna, spoke
of the treasurer, a noble-
man *by* birth.

Let us talk no more *of* it;
the thing speaks *for* it-
self.

From that time, they re-
ceived no more money
from (of) us.

That was a great oversight
in you.

I will do it, *with* all my
heart, if you wish it.

The army is surrounded *on*
all sides.

Etwas in Besitz nehmen.

Die Engländer nahmen die ionischen Inseln in Besitz.
Nehmen Sie nicht in Besitz, was Ihnen nicht zugehört.

Könnte ich nur seine Waaren in Besitz nehmen!

Sie nahm Besitz von Allem, was man ihr vermacht hatte.

Wir können sogleich Besitz davon nehmen.

Er nahm Besitz von ihrem Landgute.

Sie können diese Häuser nicht eher in Besitz nehmen, als bis sie einen Befehl von der Regierung bekommen.

To take possession of a thing.

The English took possession of the Ionian islands.

Do not take possession of what does not belong to you.

Could I but get possession of his goods!

She took possession of every thing that was bequeathed to her.

We can have immediate possession of it.

He possessed himself of her estate.

They cannot take possession of these houses, until they receive an order from government.

Einem die Hand schütteln.

Schütteln Sie Ihrem alten Freunde die Hand.

Er schüttelt Jedermann die Hand.

Es giebt Personen, welche Niemanden die Hand schütteln.

Ich sah zwei Damen sich die Hand schütteln.

Er schüttelte mir die Hand, obgleich er mich gar nicht kannte.

To shake hands with a person.

Shake hands with your old friend.

He shakes hands with every one.

There are persons who shake hands with nobody.

I saw two ladies shake hands with each other.

He shook hands with me although he did not know me at all.

Wem schüttelte er die Hand?

In Spanien schütteln die Damen nie den Herren die Hand.

Ich kann Sie nicht verlassen, ohne Ihnen die Hand zu schütteln.

Whom was he shaking hands with?

In Spain, the ladies never shake hands with the gentlemen.

I cannot part, without shaking hand with you.

Von Einer Person auf die andere schließen.

Sie schließen vielleicht von sich selbst auf mich.

Er schließt von den Kindern auf die Eltern.

Wir müssen nicht von einem Manne auf alle andere schließen.

Ich schließe aus seinen Handlungen auf sein Herz.

Wir wollen nicht von einigen Einzelnen auf die ganze Nation schließen.

Es wäre unrecht von mir, von Thomas auf Wilhelm zu schließen.

Man würde von dem Manne auf die Frau schließen.

Du schließt von Deinem Bruder auf den meinigen.

Ich schließe nicht von den Fürsten auf die Russen.

Man kann nicht von den Soldaten auf die Officiere schließen.

To judge of one person by another.

Perhaps you judge of me by yourself.

He judges of the parents by the children.

We must not judge by one man, of all the rest.

I judge of his heart by his actions.

Let us not judge of the whole nation, by a few individuals.

It would be wrong in me, to judge of William by Thomas.

People would judge of the wife by the husband.

Thou judgest of my brother by thy own.

I do not judge of the Russians by the Turks.

One cannot judge of the officers by the soldiers.

Schließen Sie nicht von ihr
auf ihre Schwester.

Sie schließt von ihren eigenen
Handlungen auf die mei-
nigen.

Daß hieße, von Wenigen auf
Viele schließen.

Do not judge of her sister
by her.

She judges of my actions
by her own.

That would be judging of
many, by a few.

Wenn.

Wenn ich morgen Zeit habe,
so will ich Sie besuchen.

Wenn ich Dich sehe, so hüpf
mir das Herz vor Freude.

Wenn Sie mich betrügen, so
werde ich Ihnen nie wie-
der trauen.

Es soll geschehen, wenn ich
wiederkomme.

Wenn es fortregnet, so will
ich heute nicht ausgehen.

Wenn er das zu wissen be-
käme, so würde er sehr böse
werden.

Wenn ich Geld nöthig habe,
so werde ich es Ihnen ab-
fordern.

Wenn Sie abwesend sind, wer-
den Sie mich vergessen.

Er ertrug es, wenn nicht mit
Geduld, doch mit scheinba-
rer Ruhe.

Gehen Sie, wenn Sie wol-
len, Sie werden immer gut
aufgenommen werden.

Wenn Sie wollen, so will ich
Sie der Familie vorstellen.

If, when.

If I have time to-morrow,
I will pay you a visit.

When I see thee, my heart
leaps for joy.

If you deceive me, I will
never trust you again.

It shall be done *when* I
return.

If it continues to rain, I will
not go out to-day.

If that came to his know-
ledge, he would be very
angry.

When I want any money,
I will ask you for it.

When you are absent, you
will forget me.

He bore it, *if* not with pa-
tience, yet with apparent
calmness.

Go *when* you please, you
will always be well re-
ceived.

If you choose, I will intro-
duce you to the family.

Wenn er kommt, so will ich
es ihm sagen.

Wenn er kommt, so fängt er
immer sogleich an zu essen.

Mein Vater liegt krank dar-
nieder; was fange ich an,
wenn er stirbt?

Wenn Einer in jenem Lande
stirbt, so wird er unver-
züglich begraben.

Wenn wir gefrühstückt haben,
will ich ausgehen; das
heißt, wenn ich mich etwas
besser befinde.

Wenn das der Fall ist, so
kann er Sie nicht tadeln.

Der Vater wird höchst erfreut
seyn, wenn er hört, daß Sie
glücklich angekommen sind.

Wenn Sie friert, so kommen
Sie näher zum Feuer.

Wenn ich Ihnen die Wahr-
heit sage, so wollen Sie
mir nicht glauben.

Wenn ich Ihnen eine Unwahr-
heit sagte, so würden Sie
derselben sofort Glauben
beimessen.

Ich werde kommen, wenn ich
kann; sollte ich aber nicht
kommen, so müssen Sie es
nicht übel nehmen.

Wenn Sie wiederkommen, will
ich Ihnen die ganze Ge-
schichte erzählen, wenn Sie
es verlangen.

Das Steinobst ist ungesund,
wenn es nicht reif ist.

*If he comes, I will tell
him so.*

*When he comes, he always
begins to eat immediately.
My father is ill abed; what
shall I do, if he dies?*

*When a person in that coun-
try dies, he is buried with-
out delay.*

*When breakfast is over, I will
go out; that is, if I find
myself a little better.*

*If that be the case, he can-
not blame you.*

*My father will be overjoyed,
when he hears that you
have arrived safe.*

*If you are cold, come nearer
(to) the fire.*

*When I tell you the thruth,
you will not believe me.*

*If I told you a falsehood,
you would give credit to
it directly.*

*I will come if I can, but if
I should not, you must
not feel disappointed.*

*When you come again, I
will tell you the whole
story, if you wish it.*

*Stone-fruit is unwholesome,
when it is not ripe.*

Wenn er Ihnen seine Violine
leiht, wann werden Sie ihm
dieselbe zurückgeben?

Wenn die Sonne zum Vor-
schein kommt, so wird der
Thau verschwinden.

Wenn Sie sich nur auf mich
verlassen wollen.

Wenn ich nun einmal geläu-
fig Englisch spreche, so will
ich nach London reisen.

Wenn es nicht darum gewesen
wäre.

Ich verstehe ihn nicht, wenn
er so leise spricht.

Das Geld ist verloren, wenn
Sie es ihm nicht abfordern
wollen.

Wenn sie kommt, so wird es
sie überraschen, Sie hier
zu treffen.

Wenn sie tanzt, so wird sie
allgemein bewundert.

Glauben Sie mir, wenn ich
Ihnen sage, daß ich nicht
weiß, wie Aalsuppe schmeckt.

Sie werden anders denken,
wenn Sie meine Gründe
hören.

Ich schaudere, wenn ich daran
denke.

Wenn Sie es mir erlauben,
so will ich Sie nach Hause
bringen.

Wenn Sie fertig sind, kom-
men Sie zu mir.

*If he lends you his violin,
when will you return it
to him?*

*When the sun breaks forth,
the dew will disappear.*

*If you will but confide in
me.*

*When once I can speak
English fluently, I will go
to London.*

If it had not been for that.

*I do not understand him,
when he speaks in so low
a voice.*

*The money is lost, if you
do not mean to ask him
for it.*

*When she comes, she will
be surprised to find you
here.*

*When she dances, she is
universally admired.*

*Believe me, when I tell you,
that I do not know how
eel-soup tastes.*

*You will think differently,
when you hear my reasons.*

*I shudder, when I think
of it.*

*If you will allow me, I will
accompany you home.*

*When you have done, come
to me.*

Seine Mutter wird sehr betrübt seyn, wenn er nicht an sie schreibt.

Er ist eben so reich, wo nicht reicher, als Ihr Onkel.

Wenn man seine Geschichte liest, so muß man sein Schicksal bemitleiden.

Ich bin immer unglücklich, wenn ich in der Lotteriespiele.

Wenn Sie sich von mir wolen rathen lassen, so gehen Sie nicht dahin.

Der Anblick dessen, was man zärtlich liebt, ist nicht Wonne mehr, wenn man die Hoffnung verloren hat, es zu besitzen.

His mother will be very unhappy, if he does not write to her.

He is as rich as your uncle, if not richer.

When one reads his history, one cannot but pity his fate.

I am always unfortunate, when I put into the lottery.

If you will be advised by me, do not go there.

The sight of what one dearly loves, ceases to be pleasing, when the hope of possessing it is lost.

Einige, etwas u. s. w.

Some, any, &c.

Ich will Ihnen einige Kirschen geben.

Ich brauche einige Federn; haben Sie welche?

Wollen wir ihnen einige Rosinen geben?

Haben Sie mir etwas zu sagen?

Einige seiner Verwandten haben ihm Geld gegeben.

Hat sein Vater ihm kein Geld gegeben?

Ich habe etwas davon gehört.

Er muß irgend einen Fehler begangen haben.

I will give you *some* cherries.

I want *some* pens; have you *any*?

Shall we give them *some* raisins?

Have you *any* thing to say to me?

Some of his relations have given him *some* money.

Has his father not given him *any* money?

I have heard *something* of it.

He must have committed *some* error.

Hat er einige Fragen an Sie
gethan?

Ist noch Hoffnung vorhanden?

Es ist noch einige Hoffnung da.

Einige seiner Freunde besuch-
ten ihn.

Haben Sie ihm Brot gege-
ben?

Ich hatte keine Gelegenheit,
mit ihm Geschäfte zu machen.

Jemand soll es bezahlen.

Wenn Jemand kommen sollte.

Wenn ich welche hätte, so
würde ich Ihnen einige geben.

Soll ich ihr Mandeln geben?

Jedermann kann in diesem
Park spazieren.

Wollen Sie einige meiner Ca-
narienvögel sehen?

Haben Sie noch keine meiner
Canarienvögel gesehen?

Er hätte mir Geld gegeben,
wenn er es gehabt hätte.

Ich gab ihm eine Idee von
dem, was ich thun wollte.

Haben Sie Ursache, mit ihm
unzufrieden zu seyn?

Did he ask you *any* ques-
tions?

Is there *any* hope?

There is still *some* hope.

Some of his friends went
to see him.

Have you given him *any*
bread?

I had no opportunity of doing
any business with him.

Some one shall pay for it.

If *any* one should come.

If I had *any*, I would give
you *some*.

Shall I give her *any* almonds?

Any one may walk in this
park.

Will you see *some* of my
canary-birds?

Have you never seen *any*
of my canary-birds?

He would have given me
some money, if he had
had *any*.

I gave him *some* notion of
what I was going to do.

Have you *any* reason to be
dissatisfied with him?

Kommen, gehen.

To come, to go, &c. *

Es thut mir leid, daß es so
weit gekommen ist.

I am sorry it has *come* to
this.

Das Schiff wird bald vor
Anker gehen.

The vessel will soon *come*
to an anchor.

Wann soll Ihr Buch heraus-
kommen?

When is your book to go
forth?

- Er soll mir nicht so davon kommen.
 Wenn sie es thut, so wird sie nicht ungestraft durchkommen.
 Ich konnte mit meinen Studien nicht weiter kommen.
 Kommt er in keine Kirche?
 So weit wollen wir es nicht wieder kommen lassen.
 Das wird bald aus der Mode kommen.
 Man glaubt, daß er von Sinnen gekommen ist.
 Wie geht es Ihnen?
 Ich bin wohlfeil dazu gekommen.
 Ich weiß nicht, wie es kommt, daß ihm Alles mißglückt.
- He shall not *go* away with it so.
 If she does it, she will not *go* unpunished.
 I could not *go* on with my studies.
 Does he never *go* to church?
 We will not let the matter *go* so far another time.
 That will soon *go* out of fashion.
 He is thought to have *gone* out of his mind.
 How do you *come* on?
 I *got* it cheap.
 I know not how it *happens*, that he always miscarries.

Vorgen, leihen.*

Von wem haben Sie diese Violine geliehen?
 Vorgen Sie mir tausend Thaler; ich gebe sie Ihnen den nächsten Monat wieder.
 Wenn Sie kein Geld haben, so leihen Sie welches von Ihren Freunden.
 Ich habe bloß hundert Thaler, aber ich will das Uebrige von meinem Bruder leihen.*

To lend, to borrow.

Of whom did you *borrow* this violin?
Lend me a thousand dollars, I will pay you them back next month.
 If you have no money, you may *borrow* some of your friends.
 I have only a hundred dollars, but I will *borrow* the rest of my brother.

* Vorgen, in der Bedeutung von verleihen, wird stets durch lend übersetzt, so wie leihen in der Bedeutung von entleihen immer durch borrow gegeben wird.

Wenige leihen Geld, ohne
Zinsen zu bekommen.

Er leiht Geld von Einem, um
es dem Andern zu borgen.

Er hat sich erbotten, mir fünf
hundert Pfund zu borgen.

Sie borgen bei Allen, und
denken nie an Wieder-
gehen.

Er borgt Vielen, und leiht
von Niemanden.

Few persons *lend* money,
without receiving interest.

He *borrow*s money of one,
to *lend* to another.

He has offered to *lend* me
five hundred pounds.

They *borrow* of every one,
and never think of re-
funding.

He *lends* to many, and
*borrow*s of none.

Bringen.

Hat Ludwig die Briefe auf
die Post gebracht?

Was bringen Sie uns
heute Neues?

Belieben Sie die gedachte
Summe uns in Rechnung
zu bringen.

Sind die Kinder noch nicht
zu Bette gebracht?

Man bringe mir meinen
Hut und meinen Stock.

Bringen Sie diese Federn
Ihrem Bruder hinauf.

Kann die Wäscherinn diese
Flecken nicht aus der Weste
bringen?

Ich befahl ihm, den Ballen
hinunterzubringen, aber
er konnte ihn nicht von
der Stelle bringen.

Ich will Sie auf den rechten
Weg bringen.

To bring, carry, &c.

Has Lewis *carried* the let-
ters to the post?

What news do you *bring*
us to-day?

Please to *carry* the said sum
to the debit of our ac-
count.

Are the children not yet
put to bed?

Let my hat and stick be
brought me.

Carry these quills up stairs
to your brother.

Cannot the laundress *get*
these spots out of the
waistcoat?

I ordered him to *carry* down
the bale, but he could not
move it.

I will *put* you into the right
way.

Wenn ich zurückkomme, will ich Ihnen ein Geschenk mitbringen.

Einer der Herren erbot sich, die Damen nach Hause zu bringen.

Drei der Aufrührer sind ins Gefängniß gebracht.

Sagt Wilhelm, daß er diesen Sack spanische Thaler nach dem Geldwechsler bringe.

Giebt es keine Landkutschen, um die Reisenden von einem Orte zum andern zu bringen?

Wir begegneten zwei Polizeidienern, die einen Betrunknen nach Hause brachten.

Ich habe Ihnen nichts von Ihrem Vetter, als einen Gruß gebracht.

Er brachte sechs Duzend Hühner zu Markt, und hat fünf Duzend zurückgebracht.

Wenn der Briefträger einen Brief bringt, so muß er sogleich meinem Vater gebracht werden.

Wir müssen aus der Welt, und bringen nichts davon.

Das würde ihn zur Verzweiflung bringen.

Man kann nichts aus ihm bringen.

Der Sohn hat den Vater an den Bettelstab gebracht.

When I return, I will bring you a present.

One of the gentlemen offered to *conduct* the ladies home.

Three of the rioters have been *put* into prison.

Tell William to *carry* this bag of Spanish dollars to the money-changer's.

Are there no stage-coaches to *convey* the passengers from one place to another?

We met two police-officers *taking* a drunken man home.

I have *brought* you nothing from your cousin but his compliments.

He *carried* six dozen fowls to market, and has *brought* five dozen back again.

If the postman *brings* a letter, it must be *taken* to my father directly.

We must go out of the world, and can *take* nothing along with us.

That would *drive* him to desperation.

There is no *getting* any thing out of him.

The son has *reduced* his father to beggary.

Kurze Redensarten.

Short Phrases.

Geben Sie mir gefälligst
einen Apfel.

Ich brauche zehn, wenn ich
bitten darf.

Wilhelm läßt sich einen neuen
Rock machen.

Hat Johanna ein neues Kleid
gekauft?

Der Stallknecht ist berauscht.

Der kleine Sanders ist ge-
fährlich krank.

Herr Nelson hat sich den Fuß
verstaucht.

Ich kann das Fagott blasen.

Der Kutscher fiel in den Teich
und ertrank.

Ich will mein Mittagessen
haben.

Alles Fächeln verschafft ihr
keine Kühlung.

Bringen Sie mir Messer und
Gabel.

Dieſer Jüngling hat ein fei-
nes Gefühl für Ehre.

Ich mag gern Erbsen und
Bohnen.

Meine Schwester spielt das
Fortepiano.

Wer spielt auf dem Forte-
piano?

Können Sie weder Dame,
noch Schach spielen?

Essen Sie gern gelbe Wur-
zeln und weiße Rüben?

Der Bruder des Kellners ist sei-
nes Handwerks ein Tischler.

Please to give me an apple.

I want ten, if you please.

William is getting a new
coat made.

Has Jane bought a new
gown?

The groom is tipsy.

Master Sanders is danger-
ously ill.

Mr. Nelson has sprained
his foot.

I can play the bassoon.

The coachman fell into the
pond, and was drowned.

I will have my dinner.

All her fanning does not
make her cool.

Bring me a knife and fork.

This young man has a fine
sense of honour.

I like peas and beans.

My sister plays on the piano-
forte.

Who is playing on the piano-
forte?

Can you neither play at
draughts, nor at chess?

Do you like carrots and
turnips?

The butler's brother is a
joiner by trade.

Der Hund hat die ganze
Nacht gebellt.

Hören Sie die Mäuse quieken?
Ich höre die Nachtigall schlagen.
Die Fliegen summen in der
Stube herum.

Hat das Schwein gegrunt?
Das Pferd fängt an zu wie-
hern.

Ich habe den Hahn nicht
frähen hören.

Mich dünkt, ich höre einen
Esel schreien.

Der Stier brüllt auf der
Wiese.

Die Katzen schreien um Mit-
ternacht.

Das Kalb und die Schafe
blöken in der Hürde.

Ich hörte die Kätzchen miauen.

Der Wolf heult in dem Walde.

Unsere Katze schnurrt, wenn
ihr wohl ist.

Wir werden die Kühe brüllen
hören.

Horch! wie der Löwe brüllt!

Der Tiger brummt in seinem
Käfig.

Das Ferkel quiekt im Sack.

Der Sperling zirpt auf dem
Dache.

Der Fuchs fing an zu bellern.

Haben Sie den Käfer sum-
men hören?

Die Frösche quaken in dem
Sumpfe.

Der Puter kökelt.

The dog has barked all
night.

Do you hear the mice squeak?
I hear the nightingale sing.
The flies are buzzing about
the room.

Did the pig grunt?
The horse is beginning to
neigh.

I did not hear the cock
crow.

Me thinks I hear an ass
bray.

The bull bellows in the
meadow.

The cats caterwaul at mid-
night.

The calf and sheep bleat
in the fold.

I heard the kittens mew.

The wolf howls in the forest.

Our cat purrs when she is
pleased.

We shall hear the cows
low.

Hark! how the lion roars!

The tiger growls in his
den.

The little pig squeaks in
the bag.

The sparrow chirps on the
roof.

The fox began to bark.

Did you hear the beetle
hum?

The frogs croak in the
marsh.

The turkey, gobbles.

Werden die Schwalben auf
dem Balken zwitschern?

Ich mag den Pfau nicht
schreien hören.

Die Enten fingen an zu quack-
fen, und die Gänse zu
schnattern.

Die Saatfrähe krächzt auf dem
Kornfelde.

Klappern die Affen nicht?

Wir hörten die Rohrdommel
eine Viertelmeile weit
schreien.

Ich kann die Schlange nicht
zischen hören.

Die Nachtule schreiet in
der Nacht.

Die Bienen summen in dem
Garten herum.

Der Storch klappert in sei-
nem Nest.

Der Rabe krächzt vor der
Thür.

Die Tauben girren in dem
Taubenschlag.

Ihr Kettenhund hat die ganze
Nacht geheult.

Die Henne gluckt, um ihre
Jungen an sich zu locken.

Die kleinen Hunde kläffen in
ihrem Stalle.

Die Henne gackert, wenn sie
ein Ei gelegt hat.

Wir haben eine Amsel im
Holze pfeifen hören.

Einige Knaben thun nichts als
plaudern in der Schule.

Will the swallows twitter on
the beam?

I do not like to hear the
peacock scream.

The ducks began to quack,
and the geese to cackle.

The rook caws in the field.

Do not monkeys chatter?

We heard the bittern boom
a quarter of a mile off.

I cannot hear the serpent
hiss.

The screech-owl hoots in the
night time.

The bees are humming about
the garden.

The stork crackles in its
nest.

The raven is croaking at
the door.

The pigeons coo in the
dove-cot.

Your warehouse-dog has
howled (yelled) the whole
night.

The hen clucks to call her
chickens about her.

The whelps (puppies) yelp
in their kennel.

The hen cackles when she
has laid an egg.

We have heard a blackbird
whistle in the wood.

Some boys do nothing but
prattle in the school.

Das deutsche Präsens, in Bezug auf Dauer,
durch die zusammengesetzte Zeit
im Englischen gegeben.

- | | |
|---|---|
| Ich kenne diesen Mann schon lange. | I have long known this man. |
| Wie lange führt er ein solches Leben? | How long has he led this life? |
| Ich logire seit vierzehn Tagen bei einem Rauchhändler. | I have lodged for a fortnight at a furrier's. |
| Laßt uns abreisen; wir sind schon lange genug hier. | Let us set out; we have been long enough here. |
| Die Rädeleführer sitzen schon seit Februar im Gefängniß. | The ringleaders have been in prison since February. |
| Wie lange geht der Kleine schon zur Schule? | How long has your little boy gone to school? |
| Die Kirchenglocke ist seit drei Tagen nicht im Gange. | The church-clock has not gone these three days. |
| Morgen wird er schon fünf und zwanzig Jahr verheirathet seyn. | He will have been married twenty-five years to-morrow. |
| Ich fühle mich seit gestern Abend fortwährend sehr matt. | I have felt very weak ever since last night. |
| Ich bin schon seit vierzehn Tagen reisefertig. | I have been ready to set out this fortnight. |
| Wie lange sitzen die Gäste schon am Tische? | How long have the guests been at table? |
| Meine beiden Schwestern liegen schon seit einigen Tagen am Fieber gefährlich krank. | Both my sisters have lain for some days dangerously ill of a fever. |
| Ich höre, daß Ihr Onkel in London ist: ist er schon lange da? | Your uncle is in London, I understand: has he been there long? |
| Ist ihr Mann schon lange todt? | Has her husband been dead long? |
| Werden Sie am künftigen Weihnachtstag nicht zwölf Jahr in Hamburg seyn? | Shall you not have been twelve years in Hamburg next Christmas-Day? |

- Ist das arme Mädchen schon lange blind?
 Er war schon ein Jahr mit diesem Werk beschäftigt, als er starb.
 Machen Sie den Thee; das Wasser kocht schon lange.
 Seit wann ist er schon als Mitglied dieser Gesellschaft aufgenommen?
 Kennt er mich nicht länger, als Sie mich kennen?
 Der Pfarrer war schon lange todt, als das vorfiel.
 Wohnen Sie schon lange in dieser Stadt?
 Meine Mutter ist heute schon sechzehn Jahre todt.
 Sie sind erst eine Stunde hier; ich hingegen bin über drei Stunden hier.
 Wie viel Tage dauert schon der Markt?
 Lebet Ihr nicht bereits drei Wochen zusammen?
 Das Parlament hält seit vier Wochen Sitzungen.
 Ist Ihr Herr Vater schon lange auf Reisen gewesen?
 Wie lange sind Sie schon ein Hamburger Bürger?
 Unser Reisender ist jetzt ein halbes Jahr abwesend.
 Ich komme erst von Hause.
 Er war schon zehn Jahr in England, ehe er Englisch sprach.
- Has the poor girl been blind long?
 He had been occupied with this work for a year, when he died.
 Make the tea; the water has boiled for a long time.
 How long has he been admitted a member of this society?
 Has he not known me longer than you have?
 The curate had been long dead, when that happened.
 Have you lived long in this town?
 My mother has been dead sixteen years to-day.
 You have been but an hour here; whereas, I have been above three hours here.
 How many days has the fair been going on?
 Have you not been living three weeks together?
 Parliament has been sitting for a month.
 Has your father been travelling long?
 How long have you been a citizen of Hamburgh?
 Our traveller has now been half a year absent.
 I am but just now come from home.
 He had been ten years in England, before he spoke English.

Anwendung des englischen umschreibenden Verbums. *

Horch! die Glocke schlägt!	Hark! the clock is striking.
Woran denken Sie in diesem Augenblick?	What are you thinking of at this moment?
Er raucht immer, wenn wir ihn besuchen.	He is always smoking, when we call to see him.
Sein Puls hat beinahe aufgehört zu schlagen; ich fürchte, er stirbt.	His pulse has almost left off beating; I am afraid he is dying.
Warten Sie schon lange auf mich?	Have you been long waiting for me?
Es scheinen beschäftigt zu seyn; was machen Sie?	You seem to be busy! what are you doing?
Ich mache einige Angelschnüre.	I am making some fishing-lines.
Wir tanzen schon lange.	We have been dancing a long time.
Er sagt, daß er den ganzen Tag Holz gehauen habe.	He says he has been chopping wood the whole day.
Ich hatte eben mit ihm gesprochen, als Sie hereintraten.	I had just been talking to him when you came in.
Sie sanken sich unaufhörlich.	They are constantly falling out.
Sie werden essen, trinken, oder Karten spielen, wenn wir ankommen.	They will be eating, drinking, or playing at cards, when we arrive.

* Das englische umschreibende Verbum wird durch das Hülfswort to be und das Participle präsens anderer Zeitwörter gebildet. Es drückt die Fortdauer einer Handlung aus, oder bezeichnet, daß man zu der angeführten Zeit in der Handlung begriffen ist oder war. I am speaking (ich spreche), bedeutet also: Ich bin beim Sprechen. I was speaking, ich war beim Sprechen. I have been speaking, ich bin beim Sprechen gewesen u. s. w. — Die Verba to go und to come werden auch in dieser Form gebraucht, um bloß eine zukünftige Handlung auszudrücken. z. B.: I am going to the opera to-morrow night, ich gehe morgen Abend in die Oper. He is coming next week, er kommt nächste Woche.

- Die Nachtigall hat die ganze Nacht geschlagen.
Wie haben Sie diese letzte Zeit zugebracht?
Es regnet schon seit Michaelis.
Wir wollen weggehen; es ist spät.
Ich logire schon ein Jahr in diesem Hause.
Er war mir dieses Geld schon lange schuldig.
Ich bin den ganzen Morgen geritten; jetzt will ich mein Pferd füttern.
Wie lange steht dieses Gebäude schon hier?
Hatte er schon lange Italienisch gelernt, als Sie ihn von der Schule wegnahmen?
Sie guckt schon lange hinter die Gardine.
Ich war ihm eben gefolgt, als Sie mir begegneten.
Kommt Ihr Herr Vater dieses Jahr nach Hamburg?
Er predigt schon über anderthalb Stunden.
Wie lange giebt er Ihnen schon Unterricht?
Ich führe beinahe schon ein Jahr Geschäfte für eigene Rechnung.
Gehen Sie morgen Abend ins Concert?
Wer soll Sie morgen besuchen?
- The nightingale has been singing the whole night.
How have you been spending your time of late?
It has been raining ever since Michaelmas-Day.
Let us be going; it is late.
I have been lodging in this house for a year.
He had been long owing me this money.
I have been riding the whole morning; I will now give my horse a feed.
How long has this building been standing here?
Had he been learning Italian long, when you took him from school?
She has been long peeping behind the curtain.
I had just been following him, when I met you.
Is your father coming to Hamburg this year?
He has been preaching for above an hour and a half.
How long has he been teaching you?
I have been carrying on business for my own account for near a year.
Are you going to the concert to-morrow night?
Who is coming to see you to-morrow?
-

**Verba reflexiva und
reciproca.**

Wir sehen uns kaum Einmal
im Jahr.

Sie kleideten sich schnell an.

Sie lieben sich wie Geschwister.

Sie haben sich lange gekannt.

Wir sahen uns auf allen
Seiten umringt.

Wenn sie sich nicht haßten, so
beneiden sie sich wenigstens.

Viele Mönche schlagen sich
selbst zur Easteiung.

Sie zankten, und schlugen
sich dann unbarmherzig

Sie forderten sich heraus.

Sie schmeichelten sich, daß sie
sich wiedersehen würden.

Sie sind sich alle gleich.

Die Knaben warfen sich mit
Schneebällen.

Sie besahen sich im Spiegel.

Lieben Sie sich unter einander,
und führen Sie sich auf,
wie es sich gebührt.

Sie haben Ursache, sich zu
dem Siege Glück zu wün-
schen.

Sie betrachteten sich, ohne
ein Wort zu sprechen.

**Reflective and recipro-
cal Verbs.**

We see one another scarcely
once a year.

They dressed themselves
quickly.

They love one another like
brothers and sisters.

They have long known each
other.

We found ourselves sur-
rounded on all sides.

If they do not hate one
another, at least they envy
each other.

Many monks beat themselves,
by way of penance.

They quarrelled, and then
beat one another unmer-
cifully.

They challenged each other.

They flattered themselves
that they should see one
another again.

They are all like each other.

The boys threw snow-balls
at one another.

They viewed themselves in
the looking-glass.

Love one another, and be-
have yourselves in a pro-
per manner.

They have reason to con-
gratulate themselves on
their victor.

They looked at each other,
without saying a word.

Warum loben Sie sich so sehr?	Why do you praise yourselves so much?
Einige tadelten sich unaufhörlich.	Some were constantly finding fault with each other.
Sie wandten sich um, räusperten sich und gingen weg.	They turned (themselves) round, hawked, and went away.

Unterschied im Gebrauch des Imperfects. und Perfects der Verba in den beiden Sprachen.

Sind Sie gestern Abend in der Comödie gewesen?	Were you at the play last night?
Hat Ihr Bruder nicht dieser Tage einen Ball gegeben?	Did not your brother give a ball the other day.
Unser Markt war seither sehr lebhaft.	Our market has hitherto been very brisk.
Sagen Sie mir, was er gesagt hat.	Tell me what he said.
Haben Sie meinen Schwager vorige Woche gesehen?	Did you see my brother-in-law last week?
Nein, aber ich sah ihn heute zweimal.	No, but I have seen him twice to-day.
Ich bin heute Morgen bei meiner Tante gewesen, die mir versprochen hat, diesen Abend zu uns zu kommen.	I was at my aunt's this morning, and she promised to pay us a visit this evening.
Wir waren heute so frei, auf Sie einen kleinen Wechsel zu trassiren.	We have this day taken the liberty to draw a small bill on you.
Ist es lange, daß Sie Ihren Vetter nicht gesehen haben?	Is it long since you saw your cousin?
Er ist gestern bei uns gewesen; heute war er aber noch nicht hier.	He was at our house yesterday; but he has not yet been here to-day.

- Haben Sie diese Nacht gut geschlafen? Did you sleep well last night?
- Wo wohnt der Lehrer, der Sie Französisch gelehrt hat? Where does the master live who taught you French?
- Man vermifste bisher eine gute Abhandlung über diesen Gegenstand. A good treatise on the subject has hitherto been wanting.
- Ich habe so eben gehört, daß der Statthalter todt ist; woran ist er gestorben? I have just heard that the governor is dead; what did he die of?
- Ich habe die Waare, welche neulich angekommen ist, sehr beschädigt gefunden. I found the goods which arrived lately, very much damaged.
- Wie hat mein Herz bei ihrem Unglück geblutet! How my heart bled at their misfortune!
- Die Glocke hat vor fünf Minuten geschlagen; haben Sie es nicht gehört? The clock struck five minutes ago; did you not hear it?
- Wo haben Sie sich während des Gewitters untergestellt? Where did you take shelter during the thunder-storm?
- Sind Sie gestern Abend gut zu Hause gekommen? Did you get well home last night?
- Keiner von uns ist dabei gewesen. None of us was present.
- Von wem haben Sie das gehört? From whom did you hear that?
- Er hat es anfangs nicht geglaubt. He did not believe it at first.
- Bin ich nicht heute Morgen mit Sonnenaufgang aufgestanden? Was I not up this morning at sun-rise?
- Vor einer Stunde bin ich so frei gewesen, Ihren Regenschirm zu gebrauchen. I made free, an hour ago, to make use of your umbrella.
- Er will den Wechsel, den Herr B. auf ihn trassirte, nicht acceptiren. He will not accept the bill which Mr. B. has drawn on him.

Waren Sie noch nicht im neuen Theater?

Gardinen-Frangen in allen möglichen Mustern empfing ich so eben wieder.

Er besucht niemals die Stadt, wo er geboren ist.

Haben Sie Englisch von einem Engländer gelernt?

Ich kam bloß, um Ihnen zu sagen, daß mein Vater gestern Abend spät angekommen ist.

Schrieb Cicero nicht einige Reden?

Cicero hat einige Gedichte geschrieben, die nicht mehr vorhanden sind.

Die ganze Flotte ist in wenigen Stunden zerstört worden.

Um welche Zeit haben Sie die Wasserhose gesehen?

Ich sah niemals eine Wasserhose.

Ich habe den verstorbenen Baron sehr wohl gekannt.

Wir sind zuweilen zusammen auf die Jagd gegangen.

Haben Sie gehört, was die Spritzenleute diese Nacht für einen Lärm gemacht haben?

Bei seiner Rückkehr hat er uns Alles erzählt, was sich auf seiner Reise zutrug.

Ich erhielt dieses Jahr noch keine Waare von Amerika.

Die Druiden haben ein großes Ansehen unter dem Volke besessen.

Have you not yet been at the new theatre?

I have just received a fresh supply of fringe, of a great variety of designs.

He never visits the town where he was born.

Did you learn English of an Englishman?

I am only come to tell you, that my father arrived late last night.

Has not Cicero written some orations?

Cicero wrote some poems, which no longer exist.

The whole fleet was destroyed in a few hours.

At what time did you see the water-spout?

I have never seen a water-spout.

I knew the late baron very well.

We sometimes went a hunting together.

Did you hear what a noise the firemen made last night?

On his return, he related to us every thing that had happened on his journey.

I have received no goods from America this year.

The druids possessed great authority among the people.

Die Päpste hatten von jeher
ihren Sitz in Rom.

Wo waren Sie, seitdem ich
Sie zuletzt gesehen habe?

Wir haben lange keine Nal-
suppe gegessen.

Seit unserm Letzten, hatten wir
das Vergnügen, zwei von
Ihren Geehrten zu erhalten.

Wir nahmen uns die Freiheit,
Ihnen in den letzten zehn
Tagen vier von unsern
Freunden zu empfehlen.

Ist das die herrschende Mode
im vorigen Jahrhundert ge-
wesen?

The Popes have at all times
had their residence in
Rome.

Where have you been since
I saw you last?

It is a long time since we
had any eel-soup.

Since our last, we have had
the pleasure to receive two
of your favours.

We have taken the liberty
to recommend four of our
friends to you, within the
last ten days.

Was that the prevailing
fashion last century?

Shall, should — will, would.

Ich werde seine Güte nie ver-
gessen.

Du sollst mein Pferd haben.

Würde ich nicht unrecht han-
deln, wenn ich es thäte?

Sie werden nie besser werden.

Ich werde ihn wahrscheinlich
morgen früh sehen.

Würden Sie gehen, wenn er
Sie nöthigen sollte?

Wir wollen unser Bestes thun.

Wollen wir einen kleinen
Spaziergang machen?

Ihr werdet viel Zeit verlieren.

Ich werde ertrinken, und Nie-
mand wird mich retten.

I *shall* never forget his
kindness.

Thou *shalt* have my horse.

Should I not act wrong, if
I did so?

They *will* never recover.

I *shall* probably see him
to-morrow morning.

Would (*should*) you go, if
he were to invite you?

We *will* do our best.

Shall we take a short walk?

You *will* lose a great deal
of time.

I *shall* be drowned, and
nobody *will* save me.

Es soll meinerseits nichts fehlen.

Ich glaubte, ich würde in Ohnmacht fallen.

Wird er sich nicht freuen, uns zu sehen?

Ich werde mich alles Fleißes bestreben, den Verkauf davon zu bewirken.

Sie sollten sie von ganzem Herzen lieben.

Ich will mich einer solchen Gefahr nicht aussetzen.

Wir werden sehen, ob wir ihn zufrieden stellen können.

Ich möchte ihm nicht mißfallen.

Ich würde es nicht thun, wenn ich an Ihrer Stelle wäre.

Dereinst sollst Du glücklich werden.

Wir werden ihn bestrafen, wenn er sich nicht bessert.

Man sollte nicht glauben, daß dies seine Meinung sey.

Soll ich Ihnen sagen, was er thun wird?

Ich werde es ihm leihen, und wenn ich ihn nie wieder sehen sollte.

Bitte, wollen Sie mir nicht Ihr Federmesser leihen?

Ich werde ihm zehn Mark geben, wenn er fertig ist.

Was werdet Ihr nach Tische anfangen?

Nothing *shall* be wanting on my part.

I thought I *should* have fainted away.

Will he not be glad to see us?

I *shall* (*will*) use my utmost endeavours to effect the sale of it.

You *should* love them with all your heart.

I *will* not expose myself to such danger.

We *shall* (*will*) see if we can please him.

I *should* not like to displease him.

I *would* not do it, if I were you.

Thou *shalt* one day be happy.

We *will* punish him, if he do not mend.

One *would* (*should*) not suppose this to be his opinion.

Shall I tell you what he *will* do?

I *will* (*shall*) lend it him, even though I *should* never see him again.

Would you be so kind as to lend me your penknife?

I *shall* (*will*) give him ten marks, when he has done.

What *will* (*shall*) you do after dinner?

Würden wir nicht vor der Zeit fertig werden?

Ich werde nach Ihnen trinken.
Es sollte so seyn, allein es ist nicht so, und wird auch niemals so seyn.

Wollte Gott, er wäre schon hier!

Morgen werde ich nicht zu Hause frühstücken.

Als ich wollte, wollte sie nicht; nun da sie will, will ich nicht.

Es würde mir leid thun, wenn er nicht kommen wollte.

Geben Sie es dem ersten besten Manne, den Sie auf der Straße treffen werden.

Seyn Sie versichert, daß meine Dankbarkeit nur mit meinem Leben aufhören wird.

Werden Sie sich dieses Jahr in keiner Leihbibliothek abonniren?

Sie bittet, Sie möchten sich ihretwegen nicht bemühen.

Ich versichere Sie, daß ich mir immer ein besonderes Vergnügen daraus machen werde, Ihnen zu dienen.

Könnten Sie mir zwei hundert Pfund leihen, so würden Sie mir einen großen Gefallen thun.

Sie werden uns in unsern Verpflichtungen immer pünktlich finden.

Should we not have done before that time?

I will (shall) drink after you.
It *should* be so, but it is not, nor ever *will* be so.

Would to God he were already here!

I shall not breakfast at home to-morrow.

When I was willing, she *would* not; now that she is willing, I *will* not.

I should be sorry, if he were not willing to come.

Give it to the very first man you (*shall*) meet in the street.

Rest assured that my gratitude *will* be as lasting as my life.

Will (shall) you not subscribe to a circulating library this year?

She begs you *would* not trouble yourself on her account.

I assure you, I *shall* always feel particular pleasure in serving you.

If you could lend me two hundred pounds, you *would* do me a great favour.

You *will* always find us punctual in our engagements.

Er stand häufig des Nachts auf, um eine Pfeife zu rauchen.

Ich werde nächstens von hier nach D. ziehen, wo ich ein Handelshauserrichten werde.

Es ist zweifelhaft, ob der Bote heute zurückkommen wird, oder nicht.

Wenn wir nur verheirathet wären!

Wer hätte nicht glauben sollen, daß er, unter solchen Umständen, gut aufgenommen seyn würde?

Daß er es thun würde, will ich wohl glauben.

Ich werde ihm keine Ruhe lassen, bis er die Wahrheit gesteht.

Was hätte er angefangen, wenn Sie nicht gekommen wären?

Wollen Sie es thun? — Ja, ich will es thun.

Der Kerl wird sie tödten, wenn Sie ihr nicht zu Hülfe kommen.

Wenn Sie es nicht thun wollen, so will ich es thun.

Er will, daß ich dahin gehen soll, allein ich will nicht.

Ich würde es nicht thun, und wenn Sie mir eine Million geben wollten.

He *would* frequently get up in the night to smoke a pipe.

I *shall* shortly remove to D., where I *shall* form a mercantile establishment.

It is doubtful whether the messenger *will* (*shall*) return to-day, or not.

Would we were but married?

Under these circumstances, who *would* not have thought that he *would* be well received?

That he *would* do it, I am very willing to believe.

I *shall* (*will*) leave him no peace, until he confesses the truth.

What *would* he have done, if you had not come?

Will you do it? — Yes, I *shall** (*will*).

The fellow *will* kill her, if you do not go to her assistance.

If you *will* not do it, I *shall** (*will*).

He *will* have me go, but I *shall** (*will*) not.

I *would* not do it, if you *would* give me a million.

* Um die Wiederholung zu vermeiden, wird shall zuweilen für will gebraucht, wie in diesem Beispiele.

Ich habe ihn gerufen, aber
er will nicht kommen.

Mein Bedienter soll es am
Abend abholen.

Ich will mich ertränken, und
Niemand soll mich retten.

Wenn er mit Klugheit ver-
fahren wird, so wird er
seinen Zweck erreichen.

Ich will ihm ein Paar Reb-
hühner schicken.

Wenn Ihr Schwager nicht zu
ihr geht, so wird er es thun.

Ich weiß, wir werden Erlaub-
niß bekommen, dahin zu
gehen.

Mein Bruder oder ich werden
genöthigt seyn, ihn zu be-
langen.

Sie sollen mich nie wieder
sehen.

Wir werden Ihnen zeitig Nach-
richt von den Veränderun-
gen auf unserm Plage ge-
ben.

Unsere Waarenlager werden
künftig mit diesem Artikel
reichlich versehen seyn.

Wäre ich nicht schon gestern
angekommen, wenn ich das
gewußt hätte?

Das hätten sie nicht gethan,
wenn ich zugegen gewesen
wäre.

Ich hoffe, Sie würden mich
nicht betrügen wollen.

Du sollst Deinen Nächsten
lieben, wie Dich selbst.

I have called him, but he
will not come.

My servant *shall* fetch it
in the evening.

I *will* drown, and nobody
shall save me.

If he acts (*shall* act) pru-
dently, he *will* accomplish
his purpose.

I *will* send him a brace of
partridges.

If your brother-in-law does
not go to her, he *will*.

I know we *shall* get leave
to go thither.

My brother, or I, *shall* be
obliged to commence an
action against him.

You *shall* never see me
more.

We *shall* (*will*) give you
timely advice of any al-
teration in our market.

Our warehouses *will*, in fu-
ture, be plentifully stocked
with this article.

Should I not have arrived
yesterday, if I had known
that?

They *should* (*would*) not
have done that, if I had
been present.

I hope you *would* not wish
to deceive me.

Thou *shalt* love thy neigh-
bour as thyself.

Werden Sie morgen, oder
übermorgen abreisen?

Ich werde nicht kommen kön-
nen, weil meine Mutter
noch nicht zurück seyn wird.

Die, welche nicht können, wie
sie wollen, müssen wollen,
wie sie können.

Ich werde mich freuen, Gesell-
schaft zu haben.

Wenn Sie es thun wollen,
so will ich Sie für Ihre
Mühe belohnen.

Wären Sie früher gekommen,
so hätten Sie schöne Musik
gehört.

Wir werden manche schlaflose
Nacht zubringen.

Ich würde Ihnen rathen, die
gebotene Summe anzuneh-
men; denn er giebt gewiß
nicht mehr.

Wir hätten ihn nicht erkannt,
wenn er geschwiegen hätte.

Um keinen Preis möchte ich,
daß Ihr Vater Sie hier
träfe.

Sie sollen eine Belohnung
haben, und ich bin über-
zeugt, Sie werden dafür
erkenntlich seyn.

Er würde nicht zufrieden seyn,
selbst wenn ich ihm mein
ganzes Vermögen geben
sollte.

Will (shall) you set out
to-morrow, or the day
after to-morrow?

I shall not be able to come,
because my mother *will*
not yet have returned.

They who cannot do as
they *would*, must do as
they can.

I shall be glad to have
company.

If you *will* do it, *I will* re-
ward you for your trouble.

If you had come sooner, you
would have heard some
fine music.

We *shall* pass many a rest-
less night.

I would (should) advise you
to accept the sum offered;
for he *will* certainly give
no more.

We *should* not have known
him, if he had held his
tongue.

I would not have your fa-
ther meet you here, on
any account (for ever so
much).

You *shall* have a reward,
and I am persuaded you
will be thankful for it.

He *would* not be satisfied,
even if I *should* give him
the whole of my property.

Werde ich nicht meinen Nachbar dadurch beleidigen, und wird er es nicht ahnden?

Ich möchte heute nicht vor fünf Uhr zu Mittag essen.

Wäre es nicht möglich, die Ladung zu löschen?

Ohne ihn würde ich umgekommen seyn.

Ich besuche ihn selten, ob ich gleich immer höchst willkommen seyn würde.

Ich wünschte, daß meine Kinder sich stets gegen Jedermann artig betragen.

Ich wäre nicht ausgegangen, wenn ich gewußt hätte, daß Sie mich mit Ihrer Gesellschaft erfreuen würden.

Ich hätte es nicht glauben wollen, wenn ich es nicht gesehen hätte.

Sollte es wohl möglich seyn, es zu vermeiden?

Ich möchte wünschen, daß er auf seiner Hut wäre.

Ich möchte lieber sterben, als lügen.

Man sollte nicht glauben, daß dieses eine so mächtige Nation wäre.

Bei meinem Eintritt in den Laden fragte er mich, was mir gefällig wäre.

Ich hätte es von ihm nicht verlangt, selbst wenn er es hätte gewähren können.

Shall I not injure my neighbour by it, and *will* he not resent it?

I *should* not like to dine to-day before five o'clock.

Would it not be possible to discharge the cargo?

But for him, I had (*should* have) lost my life.

I visit him seldom, though I *should* always be most welcome.

I *should* (could) wish my children always to behave civilly towards every one.

I *should* (*would*) not have gone out, if I had known that you *would* honour me with your company.

I *would* not have believed it, if I had not seen it.

Would it be possible to avoid it?

I *should* (could) wish him to be on his guard.

I *would* rather die, than tell a lie.

One *would* not suppose this to be so powerful a nation.

On my entering the shop, he asked me what I *would* please to have.

I *should* (*would*) not have asked it of him, even if he could have granted it.

Wenn ich Zeit hätte, so würde ich fleißiger studiren.

Es möchte aber lange dauern, ehe ich so geläufig Englisch spräche, wie Sie.

Was würde ich thun, wenn ich bestohlen würde?

Wenn er das thun würde, so würde er bald reich werden.

Er pflegte bis spät in die Nacht zu lesen, und zuweilen stand er des Nachts auf, um es zu thun.

If I had time, I *would* study more diligently.

But it *would* be long, before I *should* speak English as fluently as you do.

What *should* I do, if I *should* be robbed?

If he *should* do that, he *would* soon be rich.

He *would* read till late at night, and *would* sometimes get up in the night to do it.

Anmerkungen für Deutsche.

Shall und should.

Shall und should bedeuten in der ersten Person des Singulars und Plurals, wie oben gezeigt worden ist, sowohl werden als sollen. Welches man jedesmal zu verstehen hat, muß aus dem Zusammenhange hervorgehen. Man braucht nämlich beständig shall und should, wenn man bloß bezeichnen will, was künftig geschehen wird, oder wenn man nach dem Künftigen fragt; dann haben sie stets die Bedeutung von werden, als:

I shall go to London shortly.

What shall I live to see?

Shall we see you here again soon?

I should not arrive at six o'clock, even if I set out now.

Should we look well in this dress?

Ich werde nächstens nach London reisen.

Was werde ich erleben?

Werden wir Sie bald wieder hier sehen?

Ich würde nicht um sechs Uhr ankommen, selbst wenn ich jetzt abreisete.

Würden wir in diesem Anzuge gut aussehen?

Shall wird in der ersten Person fragweise und in Bezug auf eine Pflicht, die von dem Willen eines Andern abhängt, durch **sollen** übersetzt, z. B.:

Shall I give her the books?	Soll ich ihr die Bücher geben?
Shall we not do it directly?	Sollen wir es nicht gleich thun?

Should, in der ersten Person, drückt oft eine Pflicht oder Verbindlichkeit aus, und da es alsdann keine zukünftige Handlung bezeichnet, wird es durch **sollen** gegeben, als:

I should be more severe with him.	Ich sollte strenger mit ihm verfahren.
We should not go there without being invited.	Wir sollten nicht dahin gehen, ohne eingeladen zu sein.
Should we send it, or not?	Sollten wir es schicken, oder nicht?

In der zweiten und dritten Person werden **shall** und **should** bei einer Bejahung immer durch **sollen** übersetzt, z. B.:

Thou shalt never see me again.	Du sollst mich nie wieder sehen.
You shall have a reward.	Ihr sollt eine Belohnung haben.
He shall accompany you home.	Er soll Sie nach Hause begleiten.
They shall see wonders.	Sie sollen Wunder sehen.

In der dritten Person findet bei einer Frage derselbe Fall Statt.

Shall she be sent for?	Soll man sie kommen lassen?
Shall they go out now?	Sollen sie jetzt ausgehen?

Im Conjunctiv gelten andere Regeln. Um einen Befehl oder eine künftige, zufällige Begebenheit zu bezeichnen, drücken **shall** und **should** in der ersten Person ein **Sollen** aus, z. B.:

If you say that we shall
not do it.

Though I should see
him, yet he would not
pay me.

Wenn Sie sagen, daß wir
es nicht thun sollen.

Wenn ich ihn auch sehen
sollte, so würde er mich
doch nicht bezahlen.

Wenn das Verbum im Conjunctiv eine ungewisse Zukunft, ohne Bedingung, bezeichnet, so wird in der zweiten und dritten Person *shall* oder *will* gebraucht, beides in der Bedeutung von werden, als:

It is doubtful whether
you shall (will) receive
the money, or not.

It is quite uncertain
whether he shall (will)
accede to the proposal.

Es ist zweifelhaft, ob Ihr
das Geld erhalten werdet,
oder nicht.

Es ist völlig ungewiß, ob
er den Vorschlag eingeht
wird.

Wenn die zweite oder dritte Person als Subjecte ihrer eigenen Reden oder Gedanken dargestellt werden, so steht nach den Conjunctionen, sie seien ausgedrückt oder verstanden, für das deutsche Werden besser *shall* als *will* im Englischen, um, wie bei der ersten Person, eine künftige Begebenheit vorher zu verkündigen, oder nach derselben zu fragen, als:

He says he shall lose a
hundred pounds by
the bargain.

Do you suppose that you
shall see him?

Er sagt, er wird bei dem
Handel hundert Pfund
einbüßen.

Glaubt Ihr, daß Ihr ihn
sehen werdet?

Besteht der Satz aus zwei Gliedern, in deren einem das Verbum, im Conjunctiv eine bedingte Zukunft ausdrückt, so braucht man in der zweiten und dritten Person gleichfalls *shall* in der Bedeutung von werden, z. B.:

If thou shalt mend, thou
wilt be forgiven.

Wirst Du Dich bessern, so
wird Dir auch vergeben
werden.

If he shall act prudently,
he will succeed.

Wird er mit Klugheit ver-
fahren, so wird es ihm
gelingen.

Am häufigsten wird jedoch das Hilfszeitwort in diesem Falle weg-
gelassen, und nur verstanden: if thou mend; if he act prudently.

Will und would.

In der ersten Person sind will und would immer durch
wollen zu übersetzen, als:

I will by no means
allow it.

Ich will es durchaus nicht
erlauben.

We will never forsake
them.

Wir wollen sie nie verlassen.

We would not let them
go.

Wir wollten sie nicht weg-
gehen lassen.

Jedoch wo die erste Person den Entschluß mit keinem besonderen
Nachdruck, sondern nur als ein Vorhaben oder Versprechen be-
zeichnet, kann sie beinahe eben so gut durch werden gegeben
werden, z. B.:

I will not fail to let you
know what passes.

Ich werde (will) nicht ver-
fehlen, Sie wissen zu las-
sen, was vorfällt.

We would talk to her
as to a friend.

Wir würden (wollten) mit
ihr als mit einer Freun-
dinn sprechen.

Es ist zu bemerken, daß will in der ersten Person nie fragweise
gebraucht werden darf; folglich kann man es nicht bei einer Frage
an sich selbst anwenden, wie es mit wollen in dem folgenden
deutschen Satze der Fall ist: Wollen wir eine Partie Schach spie-
len? Hier muß shall gebraucht werden. Shall we play a
game at chess?

Will und **would** in der zweiten und dritten Person haben die Bedeutung von werden oder wollen, je nachdem der Sinn es verlangt. Will man nur eine zukünftige Handlung bezeichnen, oder fragen, was künftig geschehen wird, so drücken sie ein Werden aus, z. B.:

It will rain to-morrow.

Es wird morgen regnen.

They would be very angry.

Sie würden sehr böse sein.

Wouldst thou not repent (of) it?

Würdest Du es nicht bereuen?

Will you see your brother soon?

Werden Sie Ihren Bruder bald sehen?

Indessen ist es bei einer Frage in der zweiten Person ziemlich gleich, ob man **shall** oder **will** setzt, um das deutsche Werden auszudrücken, als:

Shalt (wilt) thou go to the baths this summer?

Wirst Du diesen Sommer ins Bad reisen?

Shall (will) you remove to your country seat to-morrow?

Werden Sie morgen Ihr Landhaus beziehen?

Wenn aber **will** und **would** gebraucht werden, um einen festen Entschluß zu bezeichnen, oder wenn man sich nach dem bestimmten Willen einer Person erkundigt, so sind sie von einerlei Bedeutung mit **to be willing**, und werden durch **wollen** übersetzt, z. B.:

He will not give his consent to it.

Er will seine Einwilligung nicht dazu geben.

They would not give it him.

Sie wollten es ihm nicht geben.

Will you give me twenty pounds for this horse?

Wollt Ihr mir zwanzig Pfund für dieses Pferd geben?

Wouldst thou eat it all?

Wolltest Du Alles essen?

Zuweilen wird *will* als ein thätiges Verbum gebraucht, und nimmt alsdann in der dritten Person des Singulars ein *s* an, z. B.:

The king *wills* it so.

Der König befiehlt es.

A wise and benevolent Providence *wills*, that in the economy of Nature nothing shall be lost.

Es ist der weise und wohlthätige Wille der Vorsehung, daß in dem Haushalte der Natur nichts verloren geht.

May, might — can, could.

Darf ich mir von Ihnen das Buch ausbitten?

May I trouble you for the book?

Kann der Hauptmann nicht heute bei uns essen?

Can the captain not dine with us to-day?

Wenn Sie so nahe an dem Graben gehen, so können Sie hineinfallen.

If you walk so near the ditch, you *may* fall in.

Er hätte es schon längst thun können.

He *could* (*might*) have done it long ago.

Könnte er in der Zwischenzeit nicht kommen?

Might he not come in the mean time?

Sie sind lahm; sie können gar nicht gehen.

They are lame; they *cannot* walk at all.

Wenn er Kopfschmerz hat, so kann er zu Bette gehen.

If he has the head-ach, he *may* go to bed.

Wie lange kann ich Ihren Wachtelhund behalten?

How long *may* (*can*) I keep your pointer?

Man könnte ihn deswegen anklagen.

He *might* be impeached for it.

Sollte es nicht möglich seyn, das Hinderniß aus dem Wege zu räumen?

Would (*might*) it not be possible to remove this obstacle?

Jetzt kann er hereinkommen; ich bin ganz frei.

Now he *may* come in; I am quite disengaged.

- Ich kann nicht begreifen, wer es gewesen seyn mag.
 Hätte er nicht nachher hingehen dürfen?
 Sie können ihm sagen, daß ich den Saldo auf seinen Bruder entnehmen kann.
 Darf ich Sie fragen, was Sie haben ausrichten können?
 Das Gedränge war so groß, daß wir nicht fortkommen konnten.
 Wir wollen noch ein wenig Geduld haben, der Knabe kann sich noch bessern.
 Er kann recht böse seyn, wenn er will.
 Es konnte schneien oder hageln, wie es vorige Woche geschah.
 Dürfen wir uns über das Verhalten des Sohnes wundern?
 Könnte der Vater ihm nicht mit einem bessern Beispiele vorangehen?
 Jetzt konnte er sich rächen, und Niemand konnte es hindern.
 Sie mögen sagen, was Sie wollen, ich kann nichts davor.
 Kann ich mir einer Tasse Thee aufwarten?
 Dergleichen kann wohl kommen, und Niemand kann es hindern.
 Ich darf Sie nicht allein gehen lassen; ich besorge, Sie möchten den Weg verfehlen.
- I cannot conceive who it could be.*
Might he not have gone there afterwards?
 You *may* tell him, that I *can* draw on his brother for the balance.
May I ask you what you have been able to do?
 The throng was so great, that we *could* not get along.
 Let us have patience a little longer; the boy *may* yet mend.
 He *can* be very angry when he pleases.
 It *might* snow, or hail, as it did last week.
Can we wonder at the son's behaviour?
Might the father not set him a better example?
 Now he *might* be revenged, and nobody *could* hinder him.
 You *may* say what you please, I *cannot* help it.
May I offer you a cup of tea?
 Such things *may* happen, and nobody *can* prevent it.
 I *cannot* let you go alone; I am afraid you *might* miss your way.

Kann er Französisch?

Nein, aber er kann recht gut
Fortepiano spielen.

Er hätte es thun können; er
mochte es aber nicht wagen.

Er kann besser Englisch schreiben,
als sprechen.

Sie können ihm sagen, daß
ich ihm in vierzehn Tagen
nicht werde schreiben können.

Dürfen Sie den Arzt nicht
kommen lassen?

Sie singt so gut, wie ich;
sie mag es aber in Ihrer
Gegenwart nicht thun.

Es dürfte wohl so kommen,
wie Sie es vorhergesagt
haben.

Es kann vor Ende der Woche
thauen; und dann werden
Sie nicht mehr Schlittschuh
laufen können.

Dürfte ich Sie wohl fragen,
wie alt Sie sind?

Es klopft Jemand an die Thür.
Wer sollte es seyn?

Daß er es nicht thun kann,
kann ich wohl glauben.

Könnten Sie mir nicht sagen
lassen, ob Sie kommen
können oder nicht, damit
ich nicht vergebens warten
möge?

Sollte das wohl wahr seyn?

Sie können sich darauf ver-
lassen, daß er Ihren Vor-
schlag nicht annehmen kann.

Does he know French?

No, but he *can* play very
well on the piano-forte.

He *could* have done it; but
he did not like to venture.

He *can* write English bet-
ter than he *can* speak it.

You *may* tell him, that I
cannot write to him for
a fortnight.

Can you not send for the
doctor?

She *can* sing as well as I *can*,
but she does not like to
do it in your presence.

It *might* probably happen
as you have predicted.

It *may* thaw before the end
of the week, and then
you *cannot* skate any
longer.

Might I ask you how old
you are?

Somebody knocks at the
door. Who *may* (*can*)
it be?

That he *cannot* do it, I
can readily believe.

Could you not send me
word whether you *can*
come or not, that I *may*
not be disappointed?

Can that be true?

You *may* depend upon it,
he *cannot* accept your
proposal.

Kann ich jetzt meine Schwester auf eine halbe Stunde besuchen?

Was kann der Koch uns zum Mittagessen geben?

Sie können diese Werke bei jedem Antiquar finden.

Ich kann Ihnen nicht mit Gewißheit sagen, wie viel Uhr es ist.

Es kann halb neun, oder etwas später seyn.

Sie können bei ihm dreist fragen, denn er kann von Allem etwas.

Kann ich jetzt mit dem Herrn sprechen?

Sie können meine Gedanken nicht wissen, aber Sie können glauben, daß Sie sie wissen.

Ich zweifle, daß er so undankbar seyn kann.

Wenn er am 20sten abgereiset wäre, so könnte er schon hier seyn.

Sollte er nicht schon hier gewesen seyn?

Er kann Ihnen sagen, was ich will.

Nehmen Sie Ihren Regenschirm mit; es kann heute Abend regnen.

Was kann das Alles heißen?

Könnten sie Andern nicht durch ihr Beispiel schaden?

May I go and see my sister now for half an hour?

What *can* the cook give us for dinner?

You *may* meet with these works at any old-bookshop.

I *cannot* tell you the hour exactly.

It *may* be half past eight, or rather more.

You *may* ask him without hesitation, for he knows a little of every thing.

Can I speak to the gentleman at present?

You *cannot* know my thoughts, but you *may* think that you know them.

I doubt whether he *can* be so ungrateful.

If he had set out on the 20th, he *might* be here by this time.

May he not have been here already?

He *can* tell you what I want.

Take your umbrella with you; it *may* rain to-night.

What *can* be the reason of all that?

Might they not injure others by their example?

- Darf ich mir die Freiheit nehmen, meine Meinung darüber zu äußern?**
May I take the liberty of expressing my opinion on the subject?
- Die Kinder können da spielen, ohne meine Erlaubniß.**
The children may play there, without my permission.
- Das können Sie thun, wenn Sie wollen, Niemand kann etwas dagegen haben.**
That you may do, if you choose; nobody can have any objection.
- Niemand, als der Aufseher, darf da bleiben.**
Nobody but the overseer can stay there.
- Könnte wohl etwas schöner gedacht werden?**
Could any thing more beautiful be imagined?
- Darf ich mich auf Ihr Wort verlassen?**
Can I rely on your word?
- Wer sollte ihm eine solche Kleinigkeit abschlagen können?**
Who could deny him such a trifle?
- So lange der Krieg dauert, dürften sich alle Arten von Lebensmitteln im Preise behaupten.**
As long as the war lasts, all kinds of provisions may keep up in price.
- Das kann seyn; ich will nicht dagegen streiten.**
That may be; I will not dispute it.
- Die gegenwärtigen Umstände lassen uns vermuthen, daß bei Ihnen wohl Mangel an guten Schiffen seyn mochte.**
Under the present circumstances, we are led to infer, that there may be a scarcity of good vessels at your place.

Anmerkungen für Deutsche.

May und might.

May und might werden oft durch können gegeben; zuweilen auch durch mögen und dürfen. Wenn können im Deutschen die Bedeutung von Möglichkeit, Erlaubniß oder Freiheit hat, so muß es durch may und might übersetzt werden; doch ist wohl zu bemerken, daß diese, (ausgenommen in fragenden

Sagen,) in der Bedeutung von Erlaubniß oder Freiheit nie mit einer Verneinung gebraucht werden dürfen, sondern daß can und could in diesem Falle an deren Statt treten.

Beispiele.

It may snow before to-morrow.	Es kann vormorgen schneien.
Now you may go out.	Jetzt können Sie ausgehen.
He might walk in all these gardens, if he chose.	Er könnte in allen diesen Gärten spazieren, wenn er wollte.
He cannot (nicht may not) go out when he pleases.	Er kann nicht ausgehen, wenn er will.
I could (nicht might) not do it without leave.	Ich konnte es nicht ohne Erlaubniß thun.

Wenn der Satz fragend ist, so kann man may und might mit einer Verneinung gebrauchen, als:

May he not invite whom he chooses?	Kann er nicht einladen, wen er will?
May that not be possible?	Kann das nicht möglich seyn?
Might he not go away, if he pleased?	Könnte er nicht weggehen, wenn er wollte?

Das deutsche mögen wird durch may und might übersetzt;
z. B.:

Er mag es vielleicht nicht gesehen haben.	Perhaps he may not have seen it.
Mögen Sie glücklich seyn!	May you be happy!
Mag er doch sagen, was er will.	He may say what he pleases.
Reizen Sie ihn nicht; er möchte Sie sonst beleidigen.	Do not provoke him; he might otherwise offend you.

Als Ausnahmen sind einige im Deutschen wenig gebräuchliche Bedeutungen von mögen zu betrachten, als:

Weitermögen meine schwanken-
den Kniee nicht.

Mag auch ein Blinder dem
andern den Weg weisen?

My tottering knees can
go no farther.

Can the blind lead the
blind?

So auch bildliche Ausdrücke, wie folgende, wo mögen durch andere Wörter gegeben wird.

Ich mag es wohl leiden.

Ich möchte wohl wissen.

Sagen Sie ihnen, sie möch-
ten zu mir kommen.

I like it.

I should be glad to know.

Tell them to come to me.

Dürfen wird durch may und might gegeben, wenn es im Deutschen die Bedeutung von Erlaubniß oder Möglichkeit hat; aber selbst in diesen Fällen läßt es sich gewöhnlich besser durch can und could übersetzen, als:

Ein Herr darf wohl seinen
Dienern befehlen.

Dürften Sie es ihm nicht
sagen lassen?

A master may (can) sure-
ly command his ser-
vants.

Might (could) you not
send him word?

Can und could.

Da can ein mangelhaftes Hülf-Verbum ist, und nur die beiden obigen Zeiten, nämlich Präsens und Imperfect, hat, werden die übrigen durch be able ersetzt. So heißt es im Infinitiv, to be able; im Futurum, I shall be able u. s. w.

Can und could drücken ein physisches Vermögen aus, als

I can carry two hundred-
weight

Ich kann zwei Centner tra-
gen.

She is lame; she cannot walk.

He cannot speak French so well as his brother.

You could do us this favour, if you would.

Sie ist lahm; sie kann nicht gehen.

Er kann nicht so gut Französisch sprechen, als sein Bruder.

Sie könnten uns diesen Gefallen thun, wenn Sie wollten.

Um eine Erlaubniß auszudrücken, werden *can* und *could* auch häufig statt *may* und *might* gebraucht, als:

He can (may) walk through all these gardens, provided he do not take his dog with him.

At that time the people could (might) do any thing they thought fit.

Can (may) I have a few minutes' conversation with you?

Er kann durch alle diese Gärten spazieren, wenn er nur seinen Hund nicht mitnimmt.

Zu der Zeit konnte das Volk Alles thun, was er für gut hielt.

Kann ich Sie auf einige Minuten sprechen?

Can und *could* werden ferner gebraucht, um das deutsche dürfen zu übersetzen, wenn dieses die Bedeutung von können hat, i. B.:

Ich darf (kann) meine Meinung nicht sagen, weil es mir verboten ist.

Man darf (kann) nicht *may* und *can* ohne Unterschied brauchen.

I cannot give my opinion, because I am not allowed to do it.

One cannot use *may* and *can* indiscriminately.

Eigene Redensarten.

Wo ist Rudolph? — Hier
ist er.

Was wollen Sie jetzt thun?

Das Haus des Capitains der
Wache ist fünf Stockwerk
hoch.

Ich bin es nicht, der die Di-
vision befehligt.

Ist Ihr Herr Vater zu
Hause? — Ja.

Ich will jetzt meine Aufgabe
schreiben.

Sagen Sie ihnen, daß wir
es waren.

Erst ging ich zum Hutmacher,
und dann zum Schuster.

Sollen die Kinder mit ins
Concert? — Nein.

Ich werde heute mit meinem
Onkel zu Abend essen; aber
nicht bei ihm.

Weder Wilhelms, noch Eduards,
noch Mariens Schrift gefällt
mir.

Sie würde nicht kommen,
wenn Sie sie einluden. —
Nein?

Ich werde morgen zwanzig
Jahr alt. — Ja?

Ich bin öfters bei ihm gewe-
sen, da er nicht zu Hause
war.

Peculiar Forms of
Speech.

Where is Ralph? — Here
he is.

What are you going to do
now?

The captain of the guard's
house is five stories high.

It is not I who command
the division.

Is your father at home? —
Yes, he is.

I am now going to write
my exercise.

Tell them that it was we.

I went first to the hatter's,
and then to the shoe-
maker's.

Are the children to go with
us to the concert? — No,
they are not.

I shall sup to-night with my
uncle; but not at his house.

I like neither William's, Ed-
ward's, nor Mary's writing.

She would not come, if you
invited her. — Would she
not?

I shall be twenty years old
to-morrow. — Will you?

I have often been at his
house when he was not
at home

Die Kinder haben sich gut
aufgeführt. — Ja? Nun
daß freut mich.

Könnte irgend Jemand auf-
richtiger handeln, als er?
Sophie sagt, daß ich es sey,
allein ich weiß, daß sie
es ist.

Ich bin so eben beim Schnei-
der gewesen. — Ja?

Gestern vertheilte mein Vater
drei hundert Pfund unter
die Armen. — Ja?

Jemand hat den Spiegel zer-
brochen; sind Sie es ge-
wesen?

Wird der Ball bei Ihnen,
oder bei Ihrer Cousine
Statt finden?

Es ist mir lieb, daß Sie sich
besonnen haben.

Was ich ihm sagte? Nun,
ich sagte, ich würde es nie
eingehehen.

Ich bat Sie vorzukommen;
warum haben Sie es nicht
gethan?

Es soll sich in Chili ein schreck-
liches Erdbeben ereignet ha-
ben. So?

Er spricht beständig von seinen
Pferden und Hunden. —
Ja?

Du bist es, der es gethan
hat.

Eben wollte ich Sie fragen,
wer es gesagt hat.

The children behaved well. —
Did they? Well, I am glad
of it.

Could any one act with more
candour than he did?

Sophia says it is I, but I
know it is she.

I have just been at the tai-
lor's. — Have you?

Yesterday, my father dis-
tributed three hundred
pounds among the poor. —
Did he?

Some one has broken the
looking-glas; was it you?

Will the ball be given at
your house, or at your
cousin's?

I am glad you have changed
your mind.

What did I say to him?
Why I told him I would
never agree to it.

I desired you to call on me.
Why *did* you not?

A dreadful earthquake is said
to have happened in Chili.
Indeed?

He is always talking of his
horses and dogs. — Is he?

It is thou, who hast done it.

I was just going to ask you
who said so.

Wenn ich es thäte, so könnten sie es übel nehmen; nicht wahr?

Sind dies die Häuser, die Sie haben bauen lassen? — Ja. Mögen sie den Ruhm, den sie erworben haben, genießen! Ich wünsche es von ganzem Herzen.

Sie schreiben besser Englisch, als ich.

Wen haben Sie sonst bei meiner Tante gesehen?

Sie wollten einwilligen; er aber nicht.

Haben Sie den Canal vom Herzog von Bridgewater gesehen?

Haben Sie doch ein wenig Geduld; ich will Ihnen Alles erklären.

Ich erhielt des Arztes, des Wundarztes und des Apothekers Beistand.

Sie geben mir zwanzig Thaler dafür; nicht wahr?

Darf ich ausgehen? — Ja, aber kommen Sie bald wieder.

Was ich thun will? Ich nun, ich will nicht länger mit ihm Umgang haben.

Ist er nicht gestern bei ihr und bei ihrer Schwester gewesen?

Wollten Sie ihm fünfzig Pfund dafür geben, wenn er es nehmen wollte? — Ja.

If I did it, they might take it amiss; might they not?

Are these the houses you have built? — Yes, they are. May they enjoy the glory they have acquired! I sincerely wish they may.

You write English better than I do.

Whom did you see at my aunt's besides?

They were willing to comply, but he was not.

Have you seen the duke of Bridgewater's canal?

Pray, have a little patience; I am going to explain the whole to you.

I had the physician's, the surgeon's, and the apothecary's assistance.

You will give me twenty dollars for it; will you not?

May I go out? — Yes, you may; but come back directly.

What will I do? Well, I will keep company with him no longer.

Was he not yesterday both at her house and her sister's?

Would you give him fifty pounds for it, if he would take it? — Yes, I would.

Man hat bestimmte Nachrichten von der Niederlage des Feindes erhalten. — So?

Ich spreche nie über solche Gegenstände mit ihm. — Nicht?

Wir konnten nicht glauben, daß sie es wären, denn ich bin's selbst gewesen.

Meine Damen, sind Sie die Gefährtinnen der Demiselle Render! — Ja.

Wenn es morgen schönes Wetter ist, so will ich zu meiner Schwägerin gehen.

Gehen Sie zu meiner Schwester; sie spaziert im Garten herum.

Ich gehe morgen Abend auf den costumirten Ball. — Ja?

Ein Freund von uns hat uns zwei Schinken und einen welichen Hahn geschickt.

Wilhelm hat sich besser aufgeführt, als Thomas.

Herr Trott hat seinen scheetigen Klepper verschenkt. — Ja?

Sie werden alle Ihre Freunde nöthigen; nicht wahr?

Eben wollte das Boot mit ihnen sinken.

Morgen wollen wir zusammen zu Mittag speisen, entweder in einer Restauration, oder am *table d'hôte* bei Buhler.

Positive accounts have been received of the defeat of the enemy. — Indeed?

I never speak to him on such subjects. — Do you not?

We could not think it was they, for it was I, myself.

Ladies, are you the companions of Miss Render? — Yes, we are.

If the weather is fine to-morrow, I will go to my sister-in-law's.

Go to my sister; she is walking up and down the garden.

I am going to the fancy-ball to-morrow night. — Are you?

A friend of ours has sent us two hams and a turkey.

William behaved better than Thomas did.

Mr. Trott has given away his pie-bald pony. — Has he?

You will invite all your friends; will you not?

The boat was just going to sink with them.

We will dine together to-morrow, either at an eating-house, or at Buhler's ordinary.

Hat der König selbst das Parlament eröffnet? — Nein.

Applaudirte man diese Schauspielerinn nicht? — Ja, das hat man aus allen Kräften gethan.

Dieses Portrait von Ihrem Onkel ist ihm sehr ähnlich. Jenes Gemälde, welches Ihrem Onkel gehört, hat viel Geld gekostet.

Mein Vater sagt, daß wir morgen Thaumetter bekommen werden. — Ja?

Es war der Schäfer Pflicht, die Schafe sich nicht verlaufen zu lassen.

Eine Stunde Verzögerung hätte seine Sache auf ewig zu Grunde gerichtet.

Ich werde ihn wahrscheinlich nie wieder sehen. — Warum nicht?

Einer meiner Freunde, der ein Nachbar von Ihnen ist, hat eins seiner Häuser gekauft.

Sie empfing ihn mit vieler Artigkeit; nicht wahr?

Ein Bekannter von meinem Vater hat sich den Arm verrenkt.

Es war nicht ein einziger Fremder am Hofe. — Nein?

Nach einer dreitägigen Reise kamen wir am bestimmten Orte glücklich an.

Did the king open the parliament in person? — No, he did not.

Did they not applaud this actress? — Yes, they did, with all their might.

This picture of your uncle is a very good likeness. That picture of your uncle's cost a great deal of money.

My father says that we shall have a thaw to-morrow. — Does he?

It was the shepherds' duty, not to let the sheep go astray.

An hour's procrastination would have ruined his cause for ever.

I shall probably never see him again. — Why shall you not?

A friend of mine, who is a neighbour of yours, has bought a house of his.

She received him very politely; did she not?

An acquaintance of my father's has dislocated his arm.

There was not a single foreigner at court. — Was there not?

After a three days' journey, we reached our destination in safety.

Denken Sie übermorgen das
hin zu gehen? — Ja.

Man hätte Sie nicht erkannt,
wenn Sie nicht gesprochen
hätten. — Doch.

Geht Ihr Bruder mit dem
Paketboot, oder mit einem
Kauffahrtschiffe?

Sie werden den Hals brechen,
wenn Sie auf's Eis ge-
hen. — Nein.

Sehen Sie dieses Kriegsschiff!
es hat einen Mast verloren.

Man riß das Haus nieder,
weil es einfallen wollte.

Ich habe sowohl Heinrichs
als Eottchens Bücher mit-
gebracht.

Dieses ist die Freimaurerloge;
nicht wahr?

Jedermann glaubte, sie wolle
sterben.

Hat sie ihr Strickzeug mit-
gebracht? — Ja.

Wer thut seine Pflicht besser,
als er?

Sie können ihn fragen, aber
ich kann mir diese Freiheit
nicht nehmen. — Warum
benn?

Wie ich meine Zeit zubringen
würde? — I nun, ich
würde fischen und zuweilen
auf die Jagd gehen.

Do you think of going thi-
ther the day after to-mor-
row? — Yes, I do.

They would not have known
you, if you had not spo-
ken. — O yes, they would.

Does your brother go with
the packet, or with a mer-
chantman?

You will break your neck,
if you go on the ice. —
No, I shall not.

Look at this man of war!
she has lost one of her
masts.

They demolished the house,
because it was going to
fall down.

I have brought Henry's, as
well as Charlotte's books
with me.

This is the freemasons' lodge;
is it not?

Every one thought she was
going to die.

Has she brought her knit-
ting with her? — Yes,
she has.

Who performs his duty bet-
ter than he does?

You may ask him, but I can-
not take that liberty. —
Why can you not?

How would I pass my time?—
Why, I would go a fish-
ing, and sometimes a
hunting.

Bringen Sie meinen Säbel zum Schwertfeger, und bei der Rückkehr sprechen Sie beim Schuster vor.

Ich habe Ihren Vetter gestern Abend im Concert gesehen. — Ja?

Wenn es weder sein, noch ihr Buch ist, so muß es meines oder Eueres seyn.

Wir hätten sein Anerbieten annehmen sollen. — Warum thaten Sie es nicht?

Die Regierung König Heinrichs des Achten dauerte sieben und dreißig Jahre.

Ich will einen Eilboten abschicken, ohne einen Augenblick zu zögern.

Hat Ihr Nefte einen Gewinn in der Lotterie gehabt? — Ja.

Condens Einwohner empfangen die Feldherren des Königs von Preußen mit Jubelgeschrei.

Ich kann Ihr Pferd acht Tage behalten; nicht wahr?

Wollten Sie sich zu Tische setzen, als er hereintrat? — Ja.

Michels und Rudolphs Bücher liegen im kleinen Bücherschrank.

Ich würde es nicht glauben, und wenn er es auch schwüre. — Warum nicht?

Take my sabre to the sword-cutler's, and call at the shoemaker's as you come back.

I saw your cousin at the concert last night. — Did you?

If it is neither his, nor her book, it must be mine, or yours.

We ought to have accepted his offer. — Why did you not?

King Henry the Eighth's reign lasted thirty-seven years.

I will send off an express, without a moment's delay.

Did your nephew get a prize in the lottery? — Yes, he did.

The inhabitants of London received the king of Prussia's generals with shouts of joy.

I can keep your horse a week; can I not?

Were you going to sit down to dinner when he came in? — Yes, we were.

Michael and Ralph's books are in the little book-case.

I would not believe it, even if he were to swear it. — Why would you not?

Am Dienstag esse ich beim
Baron Holt, meinem alten
Freunde und Mitbürger,
zu Abend.

Wer hat gestern die beiden
* Scheiben zerbrochen? —
Ich, mein Herr.

Wenn ein Jeder thäte wie er,
so würde das ganze Haus
in Aufruhr gerathen.

Die Kinder sind schon in die
Kirche gegangen; nicht wahr?

Wenn ich noch so wenig walze,
so werde ich gleich schwindlig.

Wann hat Ihr Bruder sich
einen Wagen angeschafft?

Mit Ihrer Erlaubniß will ich
mir noch ein Glas Wein
einschenken. — Bitte, thun
Sie es.

On Tuesday I shall sup at
Baron Holt's, my old
friend and fellow-citizen.

Who broke the two panes
yesterday? — I did, Sir.

If every one did as he does,
the whole house would
be in uproar.

The children are gone to
church; are they not?

If I waltz ever so little, I be-
come giddy immediately.

When did your brother set
up his coach?

With your leave, I will pour
myself out another glass
of wine. — Do, if you
please.

Welcher? welche? welches?

Which? what? *

An welchem Tage des Monats
wurde er geboren?

On *what* day of the month
was he born?

Welches ist das schönste Land
von Europa?

Which is the finest country
in Europe?

In welches Caffeehaus gehen
Sie heute Abend?

What coffee-house are you
going to this evening?

Sie sagten, Sie hätten einen
meiner Vettern gesehen;
welchen meinen Sie?

You said you had seen one
of my cousins; *which* do
you mean?

* *Which?* gebraucht man, wenn man nach einer oder mehreren bestimmten, unter einer größeren Anzahl befindlichen, Sachen fragt.

• *What?* sagt man, wenn man sich nach einem oder mehreren Gegenständen überhaupt, oder auf eine unbestimmte Weise erkundigt; und zwar, wenn man das deutsche Pronomen *welcher? welche? welches?* mit was für ein u. s. w. vertauschen kann.

In welcher Stube werden wir heute zu Mittag essen?

Welches sind die Handschuhe, die Sie ausgesucht haben?

Um welche Stunde geht die holländische Post ab?

Was haben Sie für einen Fehler gemacht!

Was mögen Sie am liebsten, Thee, oder Caffee?

Welches Stück wird heute Abend gegeben?

Welches Kleid soll ich heute anziehen?

Bringen Sie mir eine meiner Westen, einerlei, welche.

Aus welchem Lande sind Sie, und wie heißen Sie?

Welcher Prediger hat den besten Vortrag?

In welchem Wirthshause denken Sie einzufehren?

Welches ist Ihr Beschluß in diesen mißlichen Umständen?

Sie können das Pferd haben, welches Sie wollen; sagen Sie mir, welches Ihnen am meisten gefällt.

Zu welchem Kirchspiele gehört der arme Mann?

Was für einen Fehler haben Sie gemacht?

Da sind zwei Spazierstöcke; welchen wollen Sie?

Welche Bücher rathen Sie mir zu kaufen?

In *what* room shall we dine to-day?

Which are the gloves you have selected?

At *what* hour does the •Dutch mail set off?

What a mistake you have made!

Which do you like best, tea, or coffee?

What play is to be performed to-night?

What gown shall I put on to-day?

Bring me one of my waist-coats, no matter *which*.

Of *what* country are you, and *what* is your name?

Which preacher has the best delivery?

At *what* inn do you think of putting up?

What is your resolution in these critical circumstances?

You may have *what* horse you choose; tell me *which* you like best.

To *what* parish does that poor man belong?

What mistake have you made?

Here are two walking-sticks; *which* will you have?

What books do you recommend me to buy?

In welchem Zimmer wollen wir heute Abend tanzen?

Welche Meinung hegen Sie von den in Frage stehenden Werken?

Unter welchen Bedingungen will er sein Pferd weggeben?

Welches ist die breiteste Straße in der Stadt?

Um welche Zeit stehen Sie gewöhnlich des Morgens auf?

Welchen von den Schmidts haben Sie heute gesehen, den Vater oder den Sohn?

In welcher Kirche sind Sie heute Morgen gewesen?

Welche reizende Ansichten giebt es nicht in jenem Lande!

Welcher von unseren Lotterien geben Sie den Vorzug?

Wie mag dem armen Manne zu Muth gewesen seyn, als er das hörte!

Welche Stelle bekleidet ihr Bruder in der griechischen Armee?

Morgen will ich mir Tuch zu einem Ueberrock kaufen; welche Farbe soll ich wählen?

Welchen Weg soll ich beim Ausgang aus dem Dorfe einschlagen?

Eine seiner Schwestern hat sich verheirathet, aber ich weiß nicht, welche.

Welches ist das Pferd, das Sie zu verkaufen wünschen?

In *which* room shall we dance this evening?

What is your opinion of the works in question?

On *what* conditions will he part with his horse?

Which is the broadest street in the town?

At *what* o'clock do you generally rise in the morning?

Which of the Schmidts have you seen to-day, the father, or the son?

At *what* church have you been this morning?

What charming prospects there are in that country!

To *which* of our lotteries do you give the preference?

What must have been the poor man's feelings, on hearing that!

What commission has your brother in the Greek army?

To-morrow I will buy some cloth for a great coat; *what* colour shall I choose?

Which road shall I take; on leaving the village?

One of his sisters has got married, but I do not know *which*.

Which is the horse you wish to sell?

Was ist Ihre Meinung über
das gegenwärtige Minister-
rium?

Er ist zufrieden, in welchem
Zustande er auch immer sey.
Welche Eile! bleiben Sie noch
ein wenig.

In welche von diesen Schach-
teln haben Sie meinen Hut
gelegt?

Welcher gute Mann ist jemals
von ihm abgedankt worden?

Welches Frauenzimmer hat
Ihr Bruder geheirathet?

Ich will einige Lotterieloose
kaufen; welche Nummern
soll ich wählen?

*What is your opinion of
the present ministry?*

He is content, in *whatever*
situation he may be.

What hurry? stay a little
longer.

In *which* of these boxes
have you put my hat?

What good man was ever
dismissed by him?

What lady has your brother
married?

I am going to buy some
lottery-tickets, *what* num-
bers shall I choose?

Heirathen, sich verheirathen,
trauen u. s. w.

To marry.

Man glaubt, daß der König
nun nicht mehr heirathen
wird.

In welcher Kirche wurden sie
getraut?

Die eine Schwester hat sehr
reich geheirathet; die andere
wird sich wahrscheinlich nie
verheirathen.

Nach einer sechswochentlichen
Werbung ließ er sich mit
ihr trauen.

Dieser Prediger hat viele
Paare copulirt.

Die catholischen Prediger dür-
fen sich nicht verbliden.

It is now thought that the
king will not marry again.

In what church were they
married?

One sister has married a
great fortune; the other
will probably never marry.

After a six weeks' courtship,
he got married to her.

This minister has married
many couples.

Catholic priests are not al-
lowed to marry.

Von wem wurden diese Verlobten getraut?

Der Kaiser vermählte seinen Sohn an die Prinzessin von D.

Ich höre, daß Ihr Onkel sich bald mit Mademoiselle N. verheirathen wird.

Wer wird sie zusammengeben?

Ist der Haushofmeister verheirathet oder ledig?

Sie versicherte, sie wollte ihn, trotz ihrer Eltern, heirathen.

Nach den englischen Gesetzen darf der Onkel seine Nichte nicht heirathen.

Heinrich der Achte war drei und funfzig Jahr alt, als er seine sechste Frau heirathete.

Es wurde verabredet, daß die beiden Prediger wechselseitig copuliren sollten.

Des Königs älteste Tochter war mit dem Kurfürsten Friedrich verheirathet gewesen.

Die Braut und der Bräutigam gehen jeden Sonntag aufs Land.

Die Neuvermählten werden nicht zurückkehren, bis die Flitterwochen vorüber sind. Sie sind erst eine Woche verheirathet

By whom was this couple married?

The emperor married his son to the princess of D.

I understand your uncle is going to be married to Miss N.

Who is to marry them?

Is the steward married, or single?

She declared she would marry him, in spite of her parents.

According to the English laws, an uncle cannot marry his niece.

Henry the Eighth was fifty-three years of age, when he married his sixth wife.

It was agreed that the two ministers should marry in turns.

The king's eldest daughter had been married to the elector Frederick.

The betrothed couple go every Sunday into the country.

The bride and bridegroom will not return till the honey-moon is over. They have been married but a week.

* Die Benennungen bride und bridegroom werden dem Brautpaar erst nach der Trauung und während der Flitterwochen beigelegt.

Sie waren lange verlobt, ehe
sie sich trauen ließen.

Er ehelichte sie gegen den
Rath seiner Eltern.

Nie hat eine Gattinn ihrem
Gatten größere Beweise von
ehelicher Liebe gegeben.

Sie wurden in einem Monat,
nachdem die Heirath be-
schlossen ward, vermählt.

Man sieht wenig glücklichere
Gatten, als diese.

Den Tag nach der Verlobung
sah ich sie mit ihrem Bräu-
tigam aufs Land fahren.

They courted a long time,
before they got married.

He married her, contrary to
the advice of his parents.

Never did a wife give her
husband greater proofs of
conjugal affection.

They were married within
a month after the match
was made.

One sees few happier couples
than this.

I saw her drive into the
country with her intended,
the day after they were
betrothed.

Verschiedene Redensarten
mit Bezug auf die Zeit.

Various forms of speech
with reference to time.

Er schiebt seine Reise von
Tag zu Tag auf.

He puts off his journey from
day to day.

Wir werden uns den Sonn-
tag über acht Tage wie-
derschen.

We shall meet again next
Sunday week.

Morgen früh werde ich ihm
das Buch zurückschicken,
welches er mir vergangene
Woche lieh.

To-morrow morning I shall
return him the book he
lent me last week.

Sie machen einen Abend um
den andern eine Partie
Whist zusammen.

They play a game at whist
together every other even-
ing.

Ostern und Pfingsten machen
wir gewöhnlich eine kleine
Lustreise zu Wasser.

At Easter and Whitsuntide
we generally make a little
excursion by water.

Am Montag vor acht Tagen
war meines Bruders Ge-
burstag.

Er begeht alle Tage dieselben
Fehler.

Die drei Generale bewachten
den König, indem sie jeden
Monat abwechselten.

Gestern vor vierzehn Tagen
hatten wir eine Mond-
finsterniß.

Früher that man es, aber heut'
zu Tage ist man klüger.

Lichtmesse fällt alljährig auf
den 2ten Februar.

Wir schlafen dreimal die Woche
auf dem Lande.

Ich habe ihn oftmals an seine
Pflicht erinnert, aber immer
umsonst.

Rufen Sie ihn nur, so ist er
in dem Nu bei Ihnen.

Am Dreikönigstage hörte ich
eine vortreffliche Predigt
in der Domkirche.

Sein Fieber stellt sich alle drei
Tage wieder ein.

Wir haben uns über Jahr
und Tag nicht gesehen.

Die beiden Fregatten passirten
die Linie am grünen Don-
nerstage, das heißt, am
Tage vor dem Charfreitag.

Seit sechs Wochen haben wir
Frostwetter.

Last Monday week was my
brothers birth-day.

He commits the same faults
day by day.

The three generals kept
watch over the king month
about.

There was an eclipse of the
moon yesterday fortnight.

People did so formerly, but
now - a - days they have
more sense.

Candlemas-Day falls every
year on the 2^d of Fe-
bruary.

We sleep in the country
three times a week.

Many a time have I reminded
him of his duty, but all
to no effect.

Do but call him, and he will
be with you in a trice.

I heard an excellent ser-
mon at the cathedral on
Twelfth-Day.

His fever returns every third
day.

It is above a year since we
saw one another.

Both the frigates crossed the
line (equator) on Maundy-
Thursday; that is, the day
before Good-Friday.

We have had a frost for
six weeks.

- Er macht jeden Tag denselben Spaziergang. He takes the same walk day by (after) day.
- Der Comet verschwand den Augenblick. The comet disappeared in the twinkling of an eye.
- Sagen Sie ihm, daß ich ihn nächstens besuchen werde. Tell him that I shall pay him a visit shortly.
- Am Michaelistage, als am 29sten September, wird unser Pastor ordinirt werden. Our minister will be ordained on the 29th September, which is Michaelmas-Day.
- Vor drei Wochen habe ich all mein Gepäck abgeschickt. I sent off all my luggage three weeks ago.
- Der Arzt besucht ihn zweimal des Tages. The doctor visits him twice a day.
- Das Carneval hebt über vierzehn Tage an. The Carnival will begin a fortnight hence.
- Es ereigneten sich im vorigen Jahre nur zwei Finsternisse. Only two eclipses happened last year.
- Mein Onkel befindet sich jetzt in Livorno, denkt aber gegen das Frehnleichnamäsfest in Rom zu seyn. My uncle is at present at Leghorn, but he expects to be in Rome by Corpus-Christi-Day.
- Er starb zwölf Monate nach seiner Frau, bis auf den Tag. He died twelve months after his wife, to a day.
- Einen Sonnabend um den andern kommen die Mitglieder zusammen. The members meet every other Saturday.
- Die Schlacht fing gegen sieben Uhr an. The battle began about seven o'clock,
- Die Besatzung räumte die Stadt gestern vor vierzehn Tagen. The garrison evacuated the town a fortnight ago yesterday (yesterday fortnight).
- Sie können darauf bauen, daß Sie es heute über acht Tage erhalten werden. You may rely on receiving it this day so'nnight.
- In vierzehn Tagen wird er die Schule verlassen. He will leave school a fortnight hence.

Er kommt selten zu rechter Zeit, weil er nicht gewohnt ist, früh aufzustehen.

Im Schaltjahr hat der Februarmonat neun und zwanzig Tage.

Am Aschermittwochen, welcher der erste Mittwoch der Fastenzeit ist, wird man in der römischen Kirche mit geweihter Asche bestreuet.

In diesen Tagen habe ich die Absicht, ihm einen langen Brief zu schreiben.

Er ist mir dieser Tage auf der Straße begegnet, ohne daß ich ihn kannte.

Der Eilbote ist am 11ten v.M. angekommen, und den andern Tag wieder abgereiset.

Vor einigen Tagen habe ich Ihren Bruder gesehen und ihm zu seiner Heirath Glück gewünscht.

Er gab seinem Bedienten einen derben Verweis, und die andere Woche schenkte er ihm eine alte seidene Hose.

Am Dreieinigkeitssonntag (am Trinitatis-Fest) waren alle Kirchen gedrängt voll.

Es erschienen alle Tage dreißig und einige Zeitungen.

Winnen einem Jahre spätestens wird er hoffentlich wieder hier seyn.

He seldom arrives in time, because he is not accustomed to rise betimes.

In Leap-Year February has twenty-nine days.

In the church of Rome, people are bestreued with consecrated ashes on Ash-Wednesday, which is the first Wednesday in Lent.

I intend to write a long letter to him some of these days.

I met him in the street the other day, without knowing him.

The express arrived on the 11th of last month, and set out again the next day.

I saw your brother the other day, and congratulated him on his marriage.

He gave his servant a severe reprimand, and the week following made him a present of a pair of old silk small-clothes.

On Trinity-Sunday all the churches were uncommonly crowded.

Upwards of thirty newspapers appear every day.

I hope he will be back in a twelvemonth at farthest.

In vier Wochen haben wir
keine Feurung mehr.

In zwölf Monaten von jetzt
an, wird er beide Sprachen
sehr gut können.

Zu Fastnacht pflegen viele Fa-
milien in England Pfann-
kuchen zu essen.

Den Mittwoch über acht Tage
fangen die Ferien an.

Gegen drei Uhr sollen Sie
das Obst haben, oder wenig-
stens zur Tischzeit.

Er vermiethet seine Pferde
größtentheils monatweise.

Ich erwarte Sie also am
Palmsonntage um vier Uhr
Nachmittags.

Nächste Woche um diese Zeit
werde ich in Leipzig seyn.

Die Hundstage traten am
Montage vor acht Tagen ein.

Sollte ich nicht zu Martini
kommen können, so werde
ich in der folgenden Woche
kommen.

Ich habe ein Gewölbe auf
sechs Jahr zu der Messe
gemiethet.

In Zeit von einer Woche wer-
den alle Lebensmittel ver-
zehrt seyn.

Die Insel Ascension wurde
so genannt, weil sie am
Himmelfahrtstag entdeckt
wurde.

A month hence we shall
have no more fuel.

By this time twelve months
he will know both these
languages very well.

Many families in England
are in the habit of eating
pancakes on Shrove-Tues-
day.

The vacation will commence
next Wednesday week.

You shall have the fruit by
three o'clock, or at least
by dinner time.

He lets his horses, for the
most part, by the month.

I shall expect you then on
Palm-Sunday, at four in
the afternoon.

Next week at this time I
shall be in Leipsick.

The dog-days began last
Monday se'nnight.

If I should not be able to
come at Martinmas, I will
come the week following.

I have hired a shop at the
fair, for six years.

In a week's time all the
provisions will be con-
sumed.

Ascension-Island was so cal-
led, from being discover-
ed on Ascension-Day.

Unsere Nachbarschaft wurde dieser Tage durch einen Feuerauslauf sehr geängstigt.

Wenn er sich nicht bessert, so wird er es dereinst bereuen.

Er entließ zwei seiner Dienerboten am Allerheiligentage, und noch zwei zu Maria Verkündigung.

In Zeit von drei Wochen hofft er seinen Bestimmungsort zu erreichen.

In diesen letzten drei oder vier Monaten hat seine Gesundheit merklich abgenommen.

Der letzte Johannistag ist der heißeste Tag gewesen, den wir dieses Jahr gehabt haben.

Es sind erst anderthalb Jahre, daß er anfangen hat Englisch zu lernen, und doch spricht er es wie ein Eingeborner.

Der Schneider hat mir versprochen, meinen Rock bis künftigen Sonntag unfehlbar zu machen.

In katholischen Ländern legen die meisten, nur einigermaßen wohlhabenden Leute, während der Charwoche (Marterwoche) Trauer an.

Er schlug den Feind mit dem Kinnbacken eines Esels todt, wie einst Simson die Philister.

Our neighbourhood was much annoyed the other day, by an alarm of fire.

If he does not mend, he will one day come to repent it.

He dismissed two of his servants on All-Saints-Day, and two on Lady-Day.

In three weeks' time he hopes to reach his destination.

His health has been visibly declining for the last three, or four months.

Last Midsummer-Day was the hottest day we have had this year.

It is but a year and a half since he began to learn English, and yet he speaks it like a native.

The tailor has promised to make me my coat by next Sunday, without fail.

In catholic countries most people in tolerable circumstances go into mourning during the Holy-Week (Passion-Week).

He slew his enemy with the jaw-bone of an ass, as Samson of old slew the Philistines.

Seit vierzehn Tagen hat es nicht aufgehört zu regnen. Seitdem der Wind sich umgedreht hat, fängt das Treibeis schon an, nach und nach zu verschwinden.

Er unterläßt nie, seine Kinder am Weihnachtsabend mit einem köstlichen Geschenk zu überraschen.

Er sagte, er hoffe von Zeit zu Zeit herüberzukommen.

Ich will Sie dann und wann besuchen, und Ihnen auch in der Zwischenzeit schreiben.

Vor einem Monat ist er arm gewesen; aber in sechs Wochen wird er reich seyn.

Der Kindertag ist ein Festtag, welcher dem Andenken der, auf Herodes Befehl gemordeten, unschuldigen Kinder gewidmet ist.

Wenn ich meine Studien wieder vor die Hand nehme, so werden Sie mich eben so fleißig finden, wie vorhin.

In Frankreich ist es gebräuchlich, Geschenke am Neujahrstag zu machen; aber keine zu Weihnachten.

Seine Neigung zum Wohlthun zeigt sich Jahr aus Jahr ein, bei unzähligen Gelegenheiten.

It has not ceased raining for the last fortnight.

Since the wind has veered, the floating-ice is beginning gradually to disappear.

He never fails to surprise his children with a rich present on Christmas-Eve.

He said he hoped he should come over from time to time.

I will come and see you now and then, and also write to you in the mean time.

A month ago he was poor; but six weeks hence he will be rich.

Innocents'-Day is a festival observed in memory of the innocent children that were massacred by order of Herod.

When I resume my studies, you will find me as diligent as heretofore.

In France it is customary to make presents on New-Year's day; but no Christmas-Boxes at Christmas.

His beneficent disposition manifests itself on innumerable occasions every year.

Unter, zwischen.

Er warf sich zwischen die bloßen Degen.

Ich habe nie eine so große Eintracht unter Mann und Frau gesehen.

Zwischen diesen Büchern sind einige, die des Lesens nicht werth sind.

Unter uns gesagt, ich glaube nicht, daß er durchkommt.

Nicht Einer unter ihnen konnte die Frage beantworten.

Es herrscht Uneinigkeit unter den beiden Brüdern.

Die Diebe erstickten den Hausherrn zwischen zwei Federbetten.

Solche Aeußerungen zwecken dahin, den Samen der Uneinigkeit zwischen sie zu säen.

Die Eiche, deren ich erwähnte, steht zwischen zwei Ulmen.

Der Gärtner steckte das Pfropfreis zwischen die Rinde und den Stamm des Baumes.

Among, between or betwixt.*

He ran in *among* the naked swords.

I have never seen so much cordiality *between* man and wife.

Among these books there are some not worth reading.

Between us two, I do not think that he will get better.

Not one *among* them could answer the question.

There is a misunderstanding *between* the two brothers.

The thieves smothered the master of the house *betwixt* two feather beds.

Such insinuations have a tendency to sow the seeds of discord *among* them.

The oak I mentioned stands *between* two elms.

The gardener put the graft *betwixt* the bark and the tree.

* Des Wohlstandes wegen giebt man *between* fast immer den Vorzug. Braucht man in einigen Fällen lieber *betwixt*, so geschieht es nur dann, wenn das Mittel Ding von den beiden andern gleichsam umfaßt da steht, z. B.: The house I live in stands *betwixt* two very high houses, das Haus, in welchem ich wohne, steht zwischen zwei sehr hohen Häusern. Ist aber das Zwischending von den beiden andern einigermaßen entfernt, so braucht man stets *between*, als: Between the post-office and the bank there are some stately buildings, zwischen dem Postamt und der Bank sind einige prächtige Gebäude.

Bis.

To, till.

Von Leipzig bis Dresden sind
zwolf und eine halbe deut-
sche Meile.

Wir gingen noch immer zu
Fuß, bis wir in Dresden
ankamen.

Er kletterte bis auf die höchste
Spitze des Felsens.

• Von hier bis Lubeck ist der
Weg beständig schlecht.

Eher sagte er nichts, als bis
sie fort war.

Die Reise geht bis nach Pe-
tersburg.

Verziehen Sie, bis es aufge-
hört hat zu regnen.

Wir sind schon bis auf die
Haut durchnäßt.

Bis gestern ging Niemand
dabin.

Sie sollen bis auf den letzten
Geller bezahlen.

Wir reiseten bis Bremen zu-
sammen.

Ich will Sie bis an das
Thor begleiten.

Schicken Sie mir keine Waare
mehr, bis auf weiteren
Befehl.

Er hat mich bis aufs Blut
geargert.

Wir müssen warten, bis Alles
ruhig ist

Acht bis zehn Männer wur-
den unter dem Schutte
gefunden.

It is twelve German miles
and a half from Leipsick
to Dresden.

We kept walking *till* we
arrived at Dresden.

He climbed *to* the very top
of the rock.

The road from here *to* Lu-
beck is every where bad.

He said nothing *till* she
was gone.

Our journey will extend *to*
St. Petersburg.

Stay *till* it has left off rain-
ing.

We are already wet *to* the
skin.

Nobody went there *till*
yesterday.

They shall pay, *to* the last
farthing.

We travelled together *to*
(as far as) Bremen.

I will accompany you *to*
the gate.

Send me no more goods
till further orders.

He has vexed me *to* the
very last degree.

We must wait *till* all is
quiet.

From eight *to* ten men were
found under the rubbish.

Er läßt seine Bedienten vom Morgen bis zum Abend arbeiten.

Ich will Sie bis zum nächsten Dorfe begleiten, und wenn ich auch nicht bis neun Uhr zurückkehren sollte.

He makes his servants work from morning till evening (from morn to night).

I will accompany you to the next village, even if I should not return till nine o'clock.

Fortdauer, Fortsetzung.

Wir hoffen die Fortdauer Ihrer Gewogenheit zu verdienen.

Die Fortsetzung dieses Werks erscheint künftig.

Ich wünsche die Fortdauer Ihrer Freundschaft und Liebe.

Die verschiedenen, in diesem Bande enthaltenen, Bücher sind Fortsetzungen des nämlichen Gegenstandes.

So lange wir ein Amt bekleiden, sollten wir darauf bedacht seyn, unsere Pflicht gewissenhaft zu erfüllen.

Continuance, continuation.

We hope to merit the continuance of your favours.

The continuation of this work will appear hereafter.

I wish for the continuance of your friendship and affection.

The several books contained in this volume, are continuations of the same subject.

During our continuance in any office, we should study to discharge our duty conscientiously.

Gelegenheit.

Ich rathe Ihnen, diese Gelegenheit nicht fahren zu lassen.

Er konnte bei dieser Gelegenheit nicht schweigen.

Sie haben die Gelegenheit nicht wahrgenommen.

Opportunity, occasion, &c.

I advise you not to let this opportunity slip.

He could not hold his tongue on this occasion.

You have not embraced the opportunity.

Es war ihm bei dieser Gelegenheit nicht wohl zu Muthe.
Schicken Sie mir die Waare mit der allerersten Gelegenheit.

Wir werden nicht ermangeln, unsern Freunden bei jeder Gelegenheit pünktlich und treu zu dienen.

Lassen Sie uns diese Gelegenheit benutzen.

Bei jeder Gelegenheit brachte er sein Gewehr heraus.

Wenn ich keine bessere Gelegenheit treffe, so werde ich meine Reise mit der Landkutsche fortsetzen.

Das gab Gelegenheit zu einem heftigen Wortwechsel.

Er gab uns keine Gelegenheit zur Unzufriedenheit.

Bei dieser Gelegenheit waren alle Theater geschlossen.

Wir gaben ihm keine Gelegenheit zum Zank.

He was very uneasy in his mind on this occasion.
Send me the goods by the very first opportunity.

We shall not fail to serve our friends faithfully and punctually on all occasions.

Let us avail ourselves of this opportunity.

He brought out his firelock on every occasion.

If I meet with no better opportunity, I will continue my journey by the stage-coach.

That gave rise to a warm dispute.

He gave us no cause for dissatisfaction.

On this occasion, all the theatres were closed.

We gave him no reason to quarrel.

Thun, machen.

Was machen Sie da?

Hat er keine Erwähnung Ihres Vorschlages gethan?

Machen Sie damit, was Sie wollen.

Was ist dabei zu machen?

Ich weiß nicht, wie er eine solche Bitte thun konnte.

To do, to make, &c.

What are you *doing* there?

Has he *made* no mention of your proposal?

Do what you please with it.

What is to be *done* in this case?

I do not know how he could *make* such a request.

Was macht Ihre Frau Mutter?

Seyn Sie so gütig, und thun Sie es mir zu wissen.

Machen Sie, was Sie wollen, er wird Sie betrügen.

Er hat es so gut gemacht, wie er es versteht.

Der Feind soll keinen Widerstand gethan haben.

Müssen Sie nicht jetzt Ihre Rechenaufgabe machen?

Ich will Ihnen zeigen, wie ich es gemacht haben möchte.

Er hat eine reiche Heirath gethan.

Was hat sie mit ihrem Fächer gemacht?

Ich habe ein Gelübde gethan, nie wieder zu tanzen.

Wir machen ihm jeden Montag einen Besuch.

Hat Ihr Bruder seine Aufgabt noch nicht gemacht?

Laßt mich einen Zug thun.

Er machte ihm dieses Versprechen.

Wie machen wir's am flügsten?

Die Spaniards machten einen Einfall in Portugal.

Was kann man mit einem solchen Dinge machen?

Was thut Herr N.; frühstückt er noch?

Zwei und zwei thut vier.

Haben Sie heute gute Geschäfte gemacht?

How *does* your mother do?

Be so kind as to *make* me acquainted with it.

Do what you will, he will cheat you.

He has *done* it in the best manner he is able.

The enemy is said to have *made* no resistance.

Are you not to *do* your ciphering now?

I will show you how I should wish to have it *done*.

He has *made* a good match of it.

What has she *done* with her fan?

I have *made* a vow never to dance again.

We *pay* him a visit every Monday.

Has your brother not yet *done* his exercise?

Let me *take* a draught.

He *made* him that promise.

What had we best *do*?

The Spaniards *made* an incursion into Portugal.

What can one *do* with such a thing?

What is Mr. N. *doing*; is he still at breakfast?

Two and two *made* four.

Have you *done* any good business to-day?

Sie würden mir viel Ehre erweisen, wenn Sie heute mit mir zu Mittag essen wollten.

Sie haben keinen Pfeffer in Ihre Suppe gethan.

Das ist leicht gemacht.

Er ging aus dem Hause, ohne Erwähnung seiner Schuld zu thun.

Man sagt, daß er Kunststücke machen kann.

Er that viele Fragen an mich.

Das Ganze thut zweihundert und sieben und zwanzig Mark.

Sie haben viele Sünden gethan.

Es thut mir leid, daß ich Ihnen so viel Mühe machen muß.

Sie mögen machen, was Sie wollen, so lassen Sie nichts merken.

Wer macht am meisten Geschäfte in dieser Stadt?

Sie machte ein fürchterliches Geschrei, als sie sah, daß man mir zu Alder ließ.

Er bat mir Hoffnung gemacht, daß er kommen würde.

Wir haben eine lange Reise gemacht.

Sie hätten diesen Schritt nicht thun sollen.

Diese Verfahrungsart macht ihm viel Ehre.

You would *do* me much honour by dining with me to-day.

You have *put* no pepper into your soup.

That is easily *done*.

He left the house without *making* any mention of his debt.

It is said that he can *perform* slight of hand tricks.

He *asked* me many questions.

The whole *makes* two hundred and twenty-seven marks.

They have *committed* many sins.

I am sorry to have to *give* you so much trouble.

Whatever you *do*, take no notice.

Who *does* most business in this town?

She set *up* a dreadful scream, when she saw them bleed me.

He *led* me to expect that he would come.

We have *performed* a long journey.

You should not have *taken* this step.

This way of proceeding *does* him great honour.

Eine Person oder Sache
der andern vorziehen.

Er hat immer die Ehre dem
Vergnügen vorgezogen.

Die meisten Engländer ziehen
ungaars Fleisch recht gaar
gekochtem vor.

Diese Dame hat bei mir den
Vorzug vor allen andern.

Den großen Kartoffeln werden
gewöhnlich in diesem Lande
die kleinen vorgezogen.

Ich vermute, daß er Ihnen
Louise weit vorzieht.

Ihren eigenen Vortheile zie-
hen sie das allgemeine Beste
vor.

Eine solche Staatsverfassung
ist jeder andern vorzuziehen.

Das Landleben kann in man-
chen Stücken Vorzüge vor
dem Stadtleben haben, in-
dessen ziehe ich dieses dem
andern vor.

Warum ziehst Du sie mir
vor, und schenkst ihr Deine
ganze Liebe?

To prefer one person or
thing to another.

He always preferred honour
to pleasure.

Most Englishmen prefer meat
that is underdone, to that
which is too much done.

I prefer this lady to all
others.

In this country small pota-
toes are generally pre-
ferred to large ones.

I suspect that he greatly
prefers Louisa to you.

They prefer the public good
to their own interest.

Such a constitution is prefer-
able to every other.

A country life may be prefer-
able, in many respects, to
a town life; yet I prefer
the latter to the former.

Why do you prefer her to
me, and place on her all
your affection?

Sagen.

Was sagte er, als Sie ihm
sagten, daß ich da wäre?

Ich werde Ihnen gleich Alles
sagen, was er mir gesagt hat.

Wollte er Ihnen seinen Na-
men nicht sagen?

To say, to tell.

What did he *say*, when you
told him that I was there?

I am going to *tell* you every
thing he *said* to me.

Would he not *tell* you his
name?

- Er spricht viel, und sagt nichts.
 Wer wird ihm sagen: Du bist ein Narr?
 Ich habe Ihnen etwas zu sagen, sagte er mir.
 Jüngling, ich sage Dir, stehe auf!
 Er sagte mir, daß ich es Ihnen nicht sagen sollte.
 Ich habe weiter nichts zu sagen, sagte ich zu ihm.
 Dein Gewissen wird Dir sagen, ob dies recht gehandelt sen.
 Sagte er ihnen etwas darüber?
 Ihr müßet mir die ganze Geschichte erzählen, sprach er zum Greise.
 Ich bin ihm, wie gesagt, keinen Heller schuldig.
 Ich möchte gern wissen, was Sie mir zu sagen haben.
 Ich kann es nicht glauben, sagte er mir lachend.
 Sagen Sie ihr, daß ich das nicht gesagt habe.
 Ich bat ihn, mir zu sagen, wie es geschehen sen.
 Ich sagte es nur im Scherz.
 Was ich Ihnen sage, — es ist kein Brot zu bekommen.
 Sagte ich nicht, daß er kommen würde?
- He talks a great deal, and *says* nothing.
 Who will *say* to him: thou art a fool?
 I have something to *tell* you, *said* he to me.
 Young man, get up, I *tell* you!
 He *told* me not to *tell* it you.
 I have nothing more to *say*, *said* I to him.
 Thy conscience will *tell* thee whether this is acting rightly.
 Did he *say* any thing to you about it?
 You must *tell* me the whole story, *said* he to the old man.
 As I *said* before, I do not owe him a farthing.
 I should like to know what you have to *tell* me (to *say* to me).
 I cannot believe it, *said* he to me, laughing.
Tell her that I did not *say* so.
 I begged him to *tell* me how it happened.
 I *said* it only in jest.
 What I *tell* you is true; there is no bread to be had.
 Did I not *say* that he would come?

Man hat mir gesagt, daß
Sie mir etwas zu sagen
haben.

Sprechen Sie mir diese Worte
nach.

Wer Unwahrheiten sagt, dem
wird selten geglaubt, wenn
er auch die Wahrheit sagt.

Gesagt, gethan.

Sie sind verloren, sprach er,
auf ewig verloren!

Soll ich Ihnen die Ursache
sagen? sagte er.

Er sagte etwas, was ich nicht
deutlich hören konnte.

Der Herr, von dem ich Ih-
nen sagte, ist eben ange-
kommen.

Das hat er uns oft gesagt;
aber was sagt die Schrift?

Ging er weg, ohne gute Nacht
zu sagen?

I have been *told*, that you
have something to *say* to
me (to *tell* me).

Say these words after me.

He who *tells* fibs is seldom
believed when he *tells*
the truth.

No sooner *said* than done.
You are undone, *said* he,
for ever undone!

Shall I *tell* you the reason?
said he.

He *said* something which I
could not hear distinctly.

The gentleman I spoke to
you about, has just ar-
rived.

He has often *told* us that;
but what does the Scrip-
ture *say*?

Did he go away, without
saying good night?

Thun und thun lassen.

To do, and to cause to
be done.

Ich werde es gemacht haben,
ehe Sie mich abholen.

I shall have done it, before
you call for me.

Ich werde es machen lassen,
ehe Sie kommen.

I shall have it done, before
you call for me.

Es wurde einem der Officiere
ein Pferd gestohlen.

One of the officers had a
* horse stolen.

Einer der Soldaten hatte ein
Pferd gestohlen.

One of the soldiers had
stolen a horse.

Ich möchte durchaus nicht,
daß man es thäte.

I would not have it done,
by any means.

Ohne Sie würde ich es gethan haben.

Wenn wir es gut gethan haben wollen, so müssen wir es selbst thun.

Sie haben es besser gemacht, als ich erwartete.

Der General ließ einen seiner Diensthoten erschießen.

Der General hatte einen seiner Diensthoten erschossen.

Ich hatte eine Weste gemacht.

Ich ließ einen Oberrock machen.

Der König ließ alle Festungen im Lande untersuchen.

Ohne alle Begleitung hatte der König die Festungen untersucht.

Während der Belagerung ließ der Statthalter alle Pferde tödten und verzehren.

Ehe die Stadt eingenommen wurde, hatte die Armee alle Pferde verzehrt.

Dem Grafen wurden an einem Tage vier Fässer Branntwein ausgetrunken.

Der Graf hatte nie eine Flasche Branntwein getrunken.

Einen ehrlichen Manne wurden neun Kühe und drei Kälber gestohlen.

Ich sagte nicht, daß ich es ausgebeßert habe, sondern, daß ich es habe ausbessern lassen.

But for you, I should have done it.

If we wish to have it done well, we must do it ourselves.

You have done it better than I expected.

The general had one of his servants shot.

The general had shot one of his servants.

I had made a waistcoat.

I had a great coat made.

The king had all the fortresses in the country examined.

The king had examined the fortresses, without any escort.

During the siege, the governor had all the horses killed and eaten.

Before the town was taken, the army had eaten all the horses.

The earl had four casks of brandy drunk out in one day.

The earl had never drunk a bottle of brandy.

An honest man had nine cows and three calves stolen.

I did not say I had mended it, but that I *had* it mended.

Verschiedenheit im Gebrauch der Hülfsörter in den beiden Sprachen zur Bildung der zusammengesetzten Zeiten der Verba.

Different use of Auxiliaries in forming the compound tenses of verbs in the two languages.

Wissen Sie, wie die Sache zugegangen ist?

Do you know how the thing *has* happened?

An welchem Theile der Küste sind die Truppen gelandet?

On what part of the coast *have* the troops landed?

Sie sind weit gewandert.

You *have* wandered far.

Der Mann ist lange bei seiner Vorsage geblieben.

The man *has* long persisted in his intention.

All dieses Korn ist diese Nacht aufgegangen.

All this corn *has* sprung up during the night.

Das Schiff soll an einem Felsen gescheitert seyn.

The ship is said to *have* foundered on a rock.

Wir sind endlich durch die Menge gedrungen.

We *have* got through the crowd at last.

Ich wäre nicht gefallen, wenn ich nicht gestrauchelt wäre.

I should not *have* fallen, if I *had* not stumbled.

Mein Pferd ist drei Meilen getraht.

My horse *has* trotted three miles.

Ich wäre nicht von der Stelle gewichen, wenn ich das gewußt hätte.

I would not *have* stirred, if I had known that.

Wenn er leise aufgetreten wäre, so hätten wir ihn nicht gehört.

If he *had* trodden lightly, we should not have heard him.

Sind Sie niemals in diesem Wirthshause eingekehrt?

Have you never put up at this inn?

Er würde aus dem Zimmer gestürzt seyn, wenn er uns gesehen hätte.

He would *have* rushed out of the room, if he had seen us.

Er ist mit dem Kopfe wider die Wand gerannt.

He *has* run his head against the wall.

Jene Wirthschaft war schon
lange eingegangen.

Alle seine Pläne sind ihm
mißlungen.

Sind Sie niemals auf dem
Strom herabgeschifft?

Mittlerweile war er aus dem
Zimmer geschlüpft.

Er ist den ganzen Tag um-
hergeschweift.

Alle diese Blumen sind in ei-
ner Nacht hervorgeschossen.

Mir ist die Backe während
der letzten Stunde sehr ge-
schwollen.

Es ist ihm gelungen, seinen
ganzen Vorrath von Häu-
ten zu verkaufen.

Wir wären in den Schlamm
versunken, wenn wir seinem
Rathe gefolgt wären.

Es ist ein großes Glück, daß
die ganze Mannschaft nicht
umgekommen ist.

Wir sind eine Stunde in
dem Holze umhergeirrt.

Wenn ich Stiefeln angehabt
hätte, so wäre ich durch
das Wasser gewatet.

Es sind sechs Jahr verfles-
sen, seitdem ich ihn sah.

Alle die großen Steine waren
vom Berge heruntergerollt.

Die arme Frau war vor
Schrecken erblaßt.

In dem letzten Jahrhundert
ist das alte Schloß wenig
verfallen.

That concern *had* long been
given up.

He *has* miscarried in all
his plans.

Have you never sailed down
the stream?

In the mean time he *had*
slipped out of the room.

He *has* strolled about the
whole day.

All these flowers *have* shot
up in one night.

My cheek *has* swelled very
much during the last hour.

He *has* succeeded in dis-
posing of his whole stock
of hides.

We should *have* stuck in
the mud, if we *had* fol-
lowed his advice.

It is a great blessing, that
the whole crew *has* not
perished.

We *have* wandered about
the wood for an hour.

Had I had boots on, I would
have waded through the
water.

Six years *have* elapsed since
I saw him.

All the large stones *had*
rolled down the mountain.

The poor woman *had* turned
pale with fright.

The old castle *has* decayed
very little during the last
century.

Der Gehrling wurde bestraft,
weil er die ganze Nacht
umhergeschwärmt war.

Ich wäre vor Durst ver-
schmachtet, wenn ich nichts
zu trinken bekommen hätte.

Würden Sie heimgekehrt
seyn, wenn Sie uns nicht
begegnet wären?

Mancher ist geglitscht, da er
sicher zu gehen glaubte.

Wenn Sie rechts umgebogen
wären, so hätten Sie
das Haus gefunden.

Sie sind wenigstens zwanzig-
mal aus- und eingelaufen.

Dieses Eisen ist in zehn Jah-
ren nicht gerostet.

Er ist mir diesen Morgen
zweimal begegnet.

Die Preise des Indigos sind
diese Woche bedeutend ge-
stiegen.

Das Schiff ist so eben ab-
gesegelt.

Man hätte den Schuldner
verhaftet, wenn er nicht
verschwunden wäre.

Der Feind war bis zu un-
serm Lager vorgedrungen,
ehe wir es uns versahen.

Diese Blumen würden nicht
verwelkt seyn, wenn sie
begossen worden wären.

Die Truppen waren kaum
gelandet, als die Eingebor-
nen auf sie feuerten.

The apprentice was punished,
for *having* raked about
all night.

I should *have* fainted away
with thirst, if I had got
nothing to drink.

Would you *have* returned
home, if we *had* not met
you?

Many a one *has* slipped,
who thought he was walk-
ing sure.

If you *had* turned to the
right, you would have
found the house.

You *have* run in and out
at least twenty times.

This iron *has* not rusted in
ten years.

I *have* met him twice this
morning.

The prices of indigo *have*
risen considerably this
week.

The ship *has* just set sail.

The debtor would have been
arrested, if he *had* not
disappeared.

The enemy *had* advanced
to our camp, before we
were aware of it.

These flowers would not
have withered, if they
had been watered.

The troops *had* hardly
landed, when the natives
fired at them.

Ich wünschte, ich wäre so-
gleich zurückgekehrt.

Das würde nicht geschehen
seyn, wenn sie hier ge-
blieben wäre.

Ich wäre nicht so früh er-
wacht, wenn Sie nicht in
mein Zimmer gekommen
wären.

Wären Sie böse geworden,
wenn ich länger davon ge-
sprochen hätte?

Sie sind wohl nicht gegan-
gen; Sie müssen geflogen
seyn.

Dieses Zeug ist in der Wäsche
sehr eingeschrumpft.

Er wäre nicht aufgestanden,
wenn Sie die ganze Nacht
geflopf hätten.

Der Balken würde bald ver-
fault seyn, wenn er im
Wasser geblieben wäre.

Sie würden mir nicht begeg-
net seyn, wenn ich früher
abgereiset wäre.

Zwei seiner Brüder sind in
dieser Schlacht gefallen.

Ihm wäre ein christliches
Begrabniß verweigert wer-
den, wenn er in jenem
Lande gestorben wäre.

Ich wäre nicht zu Bette ge-
gangen, wenn ich gewußt
hätte, daß Sie kommen
würden.

Ihr Onkel ist diesen Morgen
zweimal vorbeigegangen.

I wish I *had* returned im-
mediately.

That would not *have* hap-
pened, if she *had* re-
mained here.

I should not *have* awaked
so early, if you *had* not
come into my room.

Would you *have* become
angry, if I had continued
to speak of it?

You cannot certainly *have*
walked; you must *have*
flown.

This stuff *has* shrunk a
good deal in the wash.

He would not *have* got up,
if you had knocked all
night.

The beam would soon *have*
rotted, if it *had* remained
in the water.

I should not *have* met you,
if I *had* set out earlier.

Two of his brothers *have*
fallen in this battle.

Christian burial would *have*
been denied him, if he
had died in that country.

I would not *have* gone to
bed, if I had known that
you would come.

Your uncle *has* passed twice
this morning.

Diesen Weg bin ich niemals geritten.

Er war eine Stunde gelaufen, ehe er sie einholte.

Das Schiff wäre gesunken, selbst wenn es keinen Leck bekommen hätte.

Wie lange ist er in diesem Zustande geblieben?

Die Flaschen waren geborsten, und das Bier war alles ausgelaufen.

Er wäre nicht gekommen, wenn Sie ihn eingeladen hätten.

Eine große Schlange war hinter den Ofen gekrochen.

Wie schnell sind diese Pappeln gewachsen!

Wenn er Diät gehalten hätte, so wäre sein Kopfschlag schon längst geheilt.

Wenn der König gegenwärtig gewesen wäre, so würde der berühmte Harfenspieler aufgetreten seyn.

Ich glaube, die Post ist so eben eingetroffen.

Wollte Gott, der Bote wäre eine Stunde früher angekommen!

Er behauptet, daß mancher Geist in seinem Hause erschienen sey.

Seit einem Monate bin ich jeden Morgen mit dem Tage erwacht.

I *have* never ridden this way before.

He *had* run an hour, before he overtook her.

The vessel would *have* sunk, even if had not sprung a leak.

How long *has* he remained in this state?

The bottles *had* burst and the beer *had* all run out.

He would not *have* come, if you had invited him.

A large serpent *had* crept behind the stove.

How quick these poplars *have* grown!

If he had dieted himself, his scald head would *have* healed long ago.

If the king *had* been present, the celebrated harper would *have* made his appearance.

I believe the mail *has* just arrived.

Would to God the messenger *had* arrived an hour earlier!

He declares that ghosts *have* often appeared in his house.

I *have* waked at day-light every morning for the last month.

Ich will Ihnen lauter Gemüse geben, welches in meinem Garten gewachsen ist.

Das Faß wäre vom Brette abgekippt.

Sehen Sie, wie der Ball von der Wand abgeprallt ist!

Ich wünschte, sie wären ein Paar Tage früher davon geschifft.

Das ganze Vermögen seines Oheims ist ihm zugefallen.

Ist das Schiff schon an Ort und Stelle angelangt?

Er würde nicht genesen seyn, wenn er nicht nach dem Gesundbrunnen gereiset wäre.

Der junge Mann würde in schlechte Gesellschaft gerathen seyn.

Die Milch ist in einer Nacht geronnen.

Die Einwohner waren während des Erdbebens auf das Feld geflüchtet.

Ist das Wasser übergewallt?

Würde die Butter nicht in dieser Stube geschmolzen seyn?

Er wäre bemüht gewesen, Ihnen eine gute Stelle zu verschaffen.

Ich bin so lange gelaufen, bis ich außer Athem gekommen bin.

Warum sind sie heute Morgen so früh aufgestanden?

I will give you only such vegetables as *have* grown in my own garden.

The cask would *have* rolled off the plank.

Look how the ball *has* bounced back from the wall!

I wish they *had* set sail a few days sooner.

He *has* inherited the whole of his uncle's property.

Has the ship reached her destination?

He would not *have* recovered, if he *had* not gone to the watering-place.

The young man would *have* got into bad company.

The milk *has* curdled in one night.

The inhabitants *had* fled into the fields during the earthquake.

Has the water boiled over?

Would the butter not *have* melted in this room?

He would *have* endeavoured to procure you a good place.

I *have* run till I am out of breath.

Why *have* you risen so early this morning?

- Ich war gesonnen, bei Ihnen vorzusprechen.
 Ein Thaler ist so eben vom Tische gerollt.
 Er war auf die andere Seite gesprungen.
 Ich bin zweimal über die Elbe geschwommen.
 Zwei Schiffe sind gestrandet, und vier gesunken.
 Das Wasser ist durch die Mauer gedrungen.
 Wenn das Eis eingebrochen wäre, so würden sechzig Personen ertrunken seyn.
 Ohne Gesetze wäre die Republik nicht so lange bestanden.
 Er ist dieses Jahr dreimal nach Wien gereiset.
 Ich bin in zwanzig Secunden herabgerutscht.
 Man hätte ihn derb ausgepeitscht, wenn er nicht weggeschlichen wäre.
 Wären Sie nur ein wenig auf die Seite geglitten, so würde dieß nicht geschehen seyn.
 Der Vogel ist in sein Nest gehüpft.
 Die Gesellschaft war heimgekehrt, ehe wir zurückkamen.
 Ich bin oft dahin gefahren.
 Ich hingegen bin immer dahin gegangen.
- I had intended calling on you.*
A dollar has just rolled off the table.
He had sprung to the other side.
I have swum twice across the Elbe.
Two vessels have stranded, and four have sunk.
The water has penetrated the wall.
If the ice had broken, sixty persons would have been drowned.
Without laws, the republic would not have existed so long.
He has travelled to Vienna three times this year.
I have shidden down in twenty seconds.
He would have been soundly flogged, if he had not slunk away.
Had you but slipped a little on one side, this would not have happened.
The bird has hopped into its nest.
The company had returned home before we arrived.
I have often gone thither in a coach.
I, on the contrary, have always walked thither.

- Wie! ist so viel Blut aus
der Wunde geflossen?
Er war über den Graben
geschritten.
- In den letzten zwei Stunden
ist mir das Bein außer-
ordentlich angeschwollen.
- Das Getreide ist dieses Jahr
gut gediehen.
- Wären Sie mir gefolgt, so
hätten Sie gesehen, wo ich
wohne.
- Zwei Damen sind so eben
in den Wagen gestiegen.
- Diese Bäume sind ausgear-
tet, seitdem sie in dieses
Land verpflanzt wurden.
- Die geistigen Theilchen dieses
Getränks sind schon ab-
gedampft.
- Der Same ist ungemein schnell
aufgekeimt.
- Dies ist schon das zweite Mal,
daß dieser Hagedorn im Mo-
nat Januar aufgeblüht ist.
- Nach seiner Meinung ist man-
cher Todte wieder aufgelebt.
- Die Kartoffeln sind im Ko-
chen aufgeplatzt.
- Beide Armeen sind ins Feld
gerückt.
- Ich mußte seine Lage nicht,
sonst wäre ich ihm zu
Hülfe geeilt.
- Mancher ist dem Vergnügen so
lange nachgejagt, bis er seine
Gesundheit zerrüttet hat.
- What! *has* so much blood
flowed from the wound?
He *had* stridden across the
ditch.
- My leg *has* swelled prodi-
giously during the last
two hours.
- Corn *has* thriven well this
year.
- If you *had* followed me,
you would have seen
where I live.
- Two ladies *have* just step-
ped into the carriage.
- These trees *have* degenerat-
ed since they were trans-
planted to this country.
- The spirituous particles of
this liquor *have* already
evaporated.
- The seed *has* sprung up
uncommonly quick.
- This is the second time that
this hawthorn *has* blos-
somed in January.
- In his opinion, many a dead
man *has* come to life
again.
- The potatoes *have* burst in
boiling.
- Both armies *have* taken the
field.
- I was ignorant of his situ-
ation, or I should *have*
hastened to his assistance.
- Many a one *has* pursued
pleasure, till he *has* de-
stroyed his health.

Idiotismen im täglichen Gebrauch. Idiomatical Expressions in daily use.

Er hat sich hinter das Licht führen lassen.	He has suffered himself to be duped.
Sie haben gut lachen, Sie sind außer Gefahr.	You may well laugh, you are out of harm's way.
Sie haben mich gerufen; was soll ich?	You called me; what do you want with me?
Er meint es nicht böse, der arme Mann.	The poor fellow means no harm.
Sind Sie kein Freund von Eiern?	Are you not fond of eggs?
Mir wird die Zeit selten lang.	Time seldom hangs heavy upon me.
Sie darf sich so etwas nicht träumen lassen.	She must not dream of such things.
Horch! es wird geläutet.	Hark! the bells are ringing.
Das Loos traf ihn, die verlornе Mannschaft zu befehligen.	It fell to his lot to command the forlorn hope.
Ich lasse es Ihnen sagen, wenn er ankommt.	I will send you word when he arrives.
Der Blitz hat in das Rathhaus eingeschlagen.	A thunderbolt has struck the town-hall.
Mir wird das Gesicht immer dunkler.	My sight grows dimmer and dimmer.
Nehmen Sie diese Bücher mit, damit Sie nicht Langeweile haben.	Take these books along with you, lest time should hang heavy on your hands.
Ich gehe immer gern zu rechter Zeit zu Bett.	I always like to keep good hours.
Kommen Ihre Söhne immer früh nach Hause?	Do your sons always keep good hours?
Von dieser Medicin müssen Sie zwei Eßlöffel voll alle drei Stunden nehmen.	You must take two table-spoonsful of this medicine every three hours.
Es sind zwei Eßlöffel voll Pfeffer auf dem Tische.	There are two table-spoons on the table, full of pepper.

Es spukt in diesem Hause.
Glauben Sie an Spukerei?

Das läßt sich freilich denken.

Er kann seine Abhandlung nicht vollenden; er hat gerade jetzt so mancherlei vor.

Wann wurde der Mann für vogelfrei erklärt?

Nach einem Platzregen ist es oft schmutzig zu gehen.

Wir wollen das Oberste des Brettes zu unterst kehren.

Durch viel Lesen ist er blind geworden.

Diesem Pferde muß man die Hufeisen abreißen, und neue auflegen lassen.

Ich habe Federposen gekauft, und will einige Federn schneiden.

Mein Bruder bittet sich Ihr Federmesser aus.

Diese Federn taugen nichts; sie müssen geschnitten werden.

Ist es lange, daß Sie nicht geritten sind?

Diese Weidenäste lassen sich leicht biegen.

Eins ins Andere gerechnet, kommen sie mir drei Schilling das Stück zu stehen.

Er hat den einen Strumpf verkehrt angezogen.

This house is haunted.
Do you believe in apparitions?

That, indeed, is to be supposed.

He cannot finish his treatise; he has, at this moment, too many irons in the fire.

When was that man outlawed?

It is often dirty walking, after a shower.

Let us turn the board upside down.

By dint of reading he is become blind.

This horse's shoes must be taken off, and new ones put on.

I have bought some quills, and am going to make some pens.

My brother will thank you for your penknife.

These pens are good for nothing; they must be mended.

Is it long since you rode on horseback?

These osier-twigs are easily bent.

They stand me in three shillings a piece, one with another.

He has put on one of his stockings the wrong side outwards.

- Ich will mich bestreben, immer fleißiger zu werden. I will strive to become more and more diligent.
- Ich kenne alle die Brüder vor Ansehen. I know every one of the brothers by sight.
- Wir kennen ihn dem Rufe nach. We know him by reputation.
- Er kann mich nur dem Namen nach kennen; er hat mich nie gesehen. He can only know me by name; he has never seen me.
- Ich kannte sie an ihrem Gange. I knew her by her gait.
- Sie wissen es nur von Hörsagen. They know it only by hearsay.
- Was giebt's Neues in Ihrer Gegend? What news in your quarter?
- Es kommt darauf an, ob er es thun will, oder nicht. The question is, whether he will do it, or not.
- Einer von Euch beiden kann kommen. Either of you may come.
- Es ist unmöglich, daß Sie bei meinem Hause vorbeigehen, ohne daß ich Sie sehe. It is impossible for you to pass my house, without my seeing you.
- Ich will Sie bald eines Bessern überzeugen. I will shortly undeceive you.
- Soll das Ihr Bildniß seyn? Is that intended for your likeness?
- Sie haben ein sehr schlechtes w gemacht. — Es soll kein w seyn. You have made a very bad w. — It is not meant for a w.
- Das fällt in die Augen. The thing is self-evident.
- Ich sehe einen Haufen Volks auf der Straße; — was giebt's? I see a crowd of people in the street; — what is the matter?
- Macht nichts; kommen Sie nur! Never mind; come along!
- Was sich nicht ändern läßt, müssen wir uns gefallen lassen. What can't be cured, must be endured.
- Es ist ihm recht geschehen. He is rightly served.
- Das ist in den Wind gesprochen. That is idle talk.

- Man hat Sie zum Besten gehabt.
Sind dieses ächte Havannah-
Cigarren?
So viel ich weiß.
Sind keine Maryland-Cigar-
ren darunter?
So viel ich weiß, nicht.
Ich will Ihnen einige zeigen,
die ich selbst gemacht habe.
Er verkauft seine Waare zu
billig, als daß er lange
dabei bestehen könnte.
Er macht Ihnen etwas weiß.
Niemand soll mir etwas auf-
binden.
Es ist nichts daran.
Widersprechen Sie der Sache?
Habe ich Recht oder Unrecht?
Sie haben Unrecht.
Ich glaube, ich irre mich nicht.
Es soll nicht so hingehen,
dafür stehe ich Ihnen.
Ich kann nichts dagegen ein-
zuwenden haben.
Sie brauchen darüber nicht
in Zorn zu gerathen.
Wir wollen hier übernachten,
wenn Sie nichts dagegen
haben.
Ich will noch Eines erwäh-
nen.
Das geht durchaus nicht an.
Ich kann nicht umhin, ihm
Vormürfe darüber zu ma-
chen.
Es wird Ernst damit.
- They have been making
game of you.
Are these genuine Havannah
segars?
As far as I know.
Are there no Maryland segars
among them?
Not to my knowledge.
I will show you some of
my own making.
He sells his goods too cheap
to afford it long.
He is imposing upon you.
Nobody shall put upon me.
There is no truth in it.
Do you deny the fact?
Am I right, or wrong?
You are in the wrong.
I think I am not mistaken.
It shall not pass over in this
manner, I warrant you.
I can have nothing to say
against it.
You have no occasion to
put yourself in a passion
about it.
We will pass the night here,
if you have no objection.
I will mention one thing
more.
That will positively not do.
I cannot forbear reproaching
him for it.
The thing becomes serious.

- Haben Sie ihn jemals bei mir gesehen?
 Sie schneiden etwas auf.
 Ich kann es nicht zusammenreimen.
- Es ist mir nie eingefallen.
- Auf Wiedersehen!
 Was kann das Alles heißen?
 Das heißt in der That viel wagen.
 Ich versichere Sie, daß dem so ist.
 Das hängt nicht von uns ab.
 Man kann den Sinn dieses Schriftstellers nicht herausbringen.
 Ich wünsche Ihnen wohl zu schlafen.
 Das ist seine Sache nicht.
 Das ist nicht meine Sache.
 Ich bitte, bedecken Sie sich.
 Leuchten Sie doch den Herren die Treppe hinunter.
 Was schreiben wir heute?
 (Den wievielsten haben wir heute?)
 Er trinkt immer mehr.
 Was soll das bedeuten?
 Sie werden es wohl wissen.
 Das ist nicht auszusagen.
 Es wird nichts daraus.
- Steht etwas Neues in den Zeitungen?
- Did you ever see him at my house?
 You are exaggerating a little.
 I can make no sense of it.
 (I can make neither head nor tail of it.)
 I never had such a thought (in my head.)
 Adieu! till we meet again.
 What can all that mean?
 That, indeed, is risking a great deal.
 I assure you that such is the case.
 That does not depend upon us.
 There is no comprehending this author's meaning.
 I wish you a good night's rest.
 That is no business of his.
 That's not my province.
 Do be covered, Sir.
 Pray light the gentlemen down stairs.
 What day of the month is this?
 He drinks more and more.
 What is the meaning of that?
 You know it, no doubt.
 There is no refusing that.
 It will come to nothing.
 (It will end in smoke.)
 Is there any news in the papers?

- Ihr Gesicht bessert sich; dagegen das meinige immer schlimmer wird. Your sight improves; whereas, mine grows worse and worse.
- Bitten Sie den Schlosser, auf eine Viertelstunde Platz zu nehmen. Desire the locksmith to sit down for a quarter of an hour.
- Mancher tapfere Krieger ist an dem Tage geblieben. Many a brave warrior fell on that day.
- Meine drei Banknoten von zehn Pfund sind abhanden gekommen. My three ten-pound bank-notes are missing.
- Ich will Ihnen eine Banknote von Einem Pfund dafür geben. I will give you a one-pound bank-note for it.
- Der Alte brummt beständig; was fehlt ihm? The old fellow is constantly grumbling; what ails him?
- Sie müssen den Wundarzt kommen lassen. You must send for the surgeon.
- Was die Leute auch denken mögen, wir können nichts davor. Whatever people think, we cannot help it.
- Sollte so etwas möglich seyn? Can such a thing be possible?
- Ich sehe schon, wo Sie hinaus wollen. I see what you are aiming at.
- Ich will hoffen, daß es Ihr Ernst nicht ist. I should hope you are not in earnest.
- Ich scherze nicht; es ist mein wahrer Ernst. I am not jesting; I am really in earnest.
- Es leidet keinen Zweifel. There is no doubt of it.
- Wir wollten sie eben einladen. We were just going to invite them.
- Das lasse ich gelten. Well and good. (That is all very well.)
- Es kommt auf Eins hinaus. It amounts to the same thing.
- Was geht das uns an? What does that concern us?
- Werden Sie genug an zwei haben? Will two be enough for you?

Das versteht sich.

Das wird sich schon finden.

Daran soll es nicht liegen.

Wie können Sie mir so etwas zumuthen?

Es ist nichts mit ihm anzufangen.

Wird nicht ein Wirthstisch im ersten oder zweiten Stock dieses Hauses gehalten?

Das gehört nicht zur Sache.

Wir müssen uns keine Arbeit verdrießen lassen.

Wenn es ihm gelingen soll, so darf er keine Kosten scheuen.

Es hat mir diese Nacht von Ihnen geträumt.

Das wird zu nichts kommen.

Es läßt sich nicht gut ändern.

Als ich ihn fragte, ob er zum Fischen gehen wollte, fing er an zu lachen.

Es ist außer allem Zweifel.

Ich soll denken, daß er nicht kommen wird.

Er ist dem Unternehmen keinesweges gewachsen.

Reuet es Sie nicht, ihm nicht früher gebolsen zu haben?

Meinetwegen mag er kommen.

Es hilft Alles nichts.

Man will wissen, alle in französischen Diensten stehende Schweizer-Regimenter hätten Befehl erhalten, bis zum 28sten d. M. hier einzutreffen.

Of course.

That will follow in due time.

That shall be no obstacle.

How can you expect such a thing of me?

There is nothing to be made of him.

Is not an ordinary kept in the first or second story of this house?

That's nothing to the purpose.

We must grudge no labour.

If he wishes to succeed, he must spare no expense.

I dreamt of you last night.

That will answer no end.

It is hardly to be remedied.

When I asked him if he would go a fishing, he fell a laughing.

It is beyond all doubt.

I am inclined to think that he will not come.

He is by no means adequate to the undertaking.

Do you not repent of not having assisted him sooner?

He may come, for ought I care.

It is all to no purpose.

It is pretended, that every Swiss regiment in the French service has received orders to be here by the 28th inst.

- Es dauert mich, daß ich es
nicht habe früher machen
lassen.
- Soll ich das Pferd auf der
Trense reiten?
- Er würdigte uns keiner Ant-
wort.
- Ich habe es mir recht gut
schmecken lassen.
- Er geht auf Freierr's Füßen.
- Es ist eine herrliche Sache
um die Ruhe.
- Zeigen Sie auf Niemanden
mit dem Finger.
- Um vieles Geld möchte ich
das nicht thun.
- Aus den Augen, aus dem Sinn.
- Er ist mit einem blauen Auge
davon gekommen.
- Das Schiff ist auf eine Sand-
bank gerathen.
- Das Schiff wird nicht wieder
flott gemacht werden.
- Sie müssen sich schröpfen lassen.
- Ich habe drei Soldaten Spieß-
ruthen laufen sehen.
- Er hat Ihnen den Vorsprung
abgewonnen.
- Das macht meine Zähne stumpf.
- Er nickte mit dem Kopfe zum
Zeichen der Bejahung.
- Lassen Sie sich jeden Morgen
rasiren?
- Den andern Tag kam er bei
mir vor.
- Ich habe in vierzehn Tagen
eine bedeutende Summe
aufzutreiben.
- I regret not having got it
made before.
- Shall I ride the horse with
the snaffle?
- He did not deign to an-
swer us.
- I have eaten very heartily.
- He is looking out for a wife.
- What a charming thing rest
is!
- Do not point at any one.
- I would not do that, for
ever so much.
- Out of sight, out of mind.
- He came off pretty cheaply.
- The vessel has struck on a
sand-bank.
- The ship will not be got
off again.
- You must get cupped.
- I have seen three soldiers
run the gauntlet.
- He has got the start of
you.
- That sets my teeth on edge.
- He nodded assent.
- Do you get shaved every
morning?
- He called on me the next
day.
- I have a considerable sum
to raise in a fortnight.

- Hoffentlich werden Sie bald
 damit fertig seyn.
 Alle gute Freunde sollen le-
 ben!
 Es lebe der König!
 Es lebe die Feder!
 Ich sah ihn vor einigen Tagen.
 Sie trinkt jeden Morgen
 einen Schnappß.
 Ich bin den Augenblick wie-
 der da.
 Wir hat diese Nacht geträumt,
 daß beide Brüder todt seyen.
 Ich hoffe, Sie werden Ihr
 Wort halten.
 Ich werde sogar mehr thun,
 als ich versprochen habe.
 Dem sen, wie ihm wolle, er
 er stirbt gewiß.
 Lassen Sie mich doch zufrieden!
 Unser Fortepiano ist verstimmt.
 wir müssen es morgen stim-
 men lassen.
 Das Pferdchen ist auf dem
 rechten Auge blind.
 Ihr Klepper ist am linken
 Hinterbein lahm.
 Ich will sterben, wenn ich ein
 Wort darüber gesprochen
 habe!
 Durch dieses Geschäft bin ich
 um funfzig Pfund gekom-
 men.
 So viel ich mich erinnern
 kann, wurde er im vorigen
 July entlassen.
- I hope you will soon have
 done it.
 Here's a health to all good
 friends!
 God save the king! (Long
 live the king!)
 Success to the pen!
 I saw him the other day.
 She takes a dram every
 morning.
 I will return in a moment.
 I dreamt last night, that both
 the brothers were dead.
 I hope you will be as good
 as your word.
 I will even be better than
 my word.
 Be that as it may, he will
 certainly die.
 Do let me alone!
 Our piano-forte is out of
 tune; we must get it tuned
 to-morrow.
 The pony is blind of the
 off eye.
 Your nag is lame of the^a
 near hind leg.
 I wish I may die, if I have
 opened my mouth on the
 subject!
 I am fifty pounds out of
 pocket by this affair.
 To the best of my recollec-
 tion, he was dismissed
 last July.

Dann wird dieses Kind ent-
wöhnt werden?

Ich kann es mir kaum denken.

Er schwitzt über und über.
Ich habe den Krampf in den
Fingern vor Kälte.

Sein Leben ist ihm zur Last.
War der Mann früher hier?

Ist etwas daran gelegen?
Er kann mit seinem Gehalt
kaum auskommen.

Man fand nichts weniger, als
Pracht und Wohlleben an
seiner Tafel.

Er bietet der ganzen Welt
Tropf.

Der Fluß geht mit Eis.

Wer hätte sich's gedacht?
Wie weit sind wir mit dem
Mond vorgerückt?

Trägt das Eis?

Es ist glatt zu gehen.

Der Frühling läßt sich gut an.

Ihr Vetter gehört nicht zu
den Leuten, die sich verhält-
scheln.

Das Wetter ist so stürmisch,
daß man sich nicht aus dem
Hause wagen darf.

Es ist das schönste Wetter
von der Welt.

Das hieße, alle menschliche
Gesetze mit Füßen treten.

Er wurde Schulden halber
verklagt.

When will this child be
weaned?

I can scarcely conceive it
possible.

He is quite in a perspiration.
My fingers are benumbed
with cold.

His life is a burden to him.
Has the man been here be-
fore?

Is it of any consequence?
His salary will barely main-
tain him.

His meals were far from
being served up with pomp
and profusion.

He bids defiance to the whole
world.

The river is full of float-
ing ice.

Who would have supposed it?
What is the moon's age?

Will the ice bear?

It is slippery walking.

The spring begins well.

Your cousin is none of those
who nurse themselves too
much.

The weather is so boisterous,
that there is no venturing
out of doors.

The weather is as fine as
can be.

That would be treading all
human laws under foot.

He was sued for debt.

Wahr ist es, daß er nichts
weniger als reich ist.

Wie er sich benahm? — Ei,
er benahm sich ganz wie ein
seiner Mann.

Die Diebe lauerten ihm auf.
Er hat das Schlüsselbein ge-
brochen.

Die Feinde schlugen ihr Lager
einen Kanonenschuß weit
von der Stadt auf.

Ich habe zehn Mark das
Stück, im Durchschnitt,
dafür gegeben.

Mademoiselle B. ist sehr lie-
benswürdig, aber sie ist
nichts weniger, als schön.

Dieser Vorleser hat nur einen
sehr mittelmäßigen Vortrag.
Seine Ehre steht auf dem
Spiele.

Die Zeit wird mir lang, bis
die Sache in Ordnung ist.
Er hat Heimweh.
Sie haben es getroffen.

Pflegen Sie von der See-
krankheit behaftet zu wer-
den?

Ich habe mir den Fußknöchel
verstaucht.

Ueber kurz oder lang wird
er seine Gesundheit dadurch
zu Grunde richten.

Die eine Armee ist der andern
an Zahl weit überlegen.

Sie sind ein Mann von Wort.

It is true, he is every thing
but opulent.

How did he behave? —

Why, he behaved like a
complete gentleman.

The thieves laid wait for him.
He has broken his collar-
bone.

The enemies pitched their
tents within cannon-shot
of the town.

I gave ten marks a piece
for them, on an average.

Miss B. is very amiable, but
she is far from being
handsome.

This lecturer has but a very
indifferent delivery. ●
His honour is at stake.

I long to see the business
settled.

He is mother-sick.

You have hit the nail on
the head.

Are you subject to sea-
sickness?

I have sprained my ankle.

Sooner or later he will de-
stroy his health by it.

One army far exceeds the
other in numbers.

You are a man of your
word.

Er war nichts weniger, als
ein Freund von Fehden
und Zweikämpfen.

Sie gehen so geschwind, daß
man nicht mit Ihnen glei-
chen Schritt halten kann.

Der Postillion stößt ins Horn.

Bitte, lassen Sie das Papier
planiren, ehe das Buch
gebunden wird.

Sein Name fällt mir nicht bei.
Fürchten Sie den Zugwind?

Hätte man es je glauben
sollen?

Was ich thun will? — Nun,
ich will ihn sogleich be-
lagern.

Wohl bekomme es Ihnen!

Ich besorge, er hat Ihnen eine
handgreifliche Lüge gesagt.

Wie theuer halten Sie Ihre
Waaren?

Er besinnt sich lange.

Daran dachte man am we-
nigsten.

Ich kenne ihn von Kind auf.

Das macht, daß Einem die
Haare zu Berge stehen.

Die reifen Pfirsichen stachen
ihm in die Augen.

Geben Sie Ihr Scherflein her.,

Man muß es damit so genau
nicht nehmen.

Zwanzig Personen wurden in
den Bann gethan.

He was far from being fond
of quarrels and duels.

You walk so fast, that there
is no keeping pace (up)
with you.

The post-boy is blowing his
horn.

Pray let the paper be sized
before the book is bound.

I cannot recollect his name.
Are you afraid of a draught
(of air)?

Could any one have believ-
ed it?

What will I do? — Why,
I will commence an action
against him immediately.

Much good may it do you!

I am afraid he has been tell-
ing you a downright lie.

At how much do you value
your goods?

He stands hesitating.

That is what people least
thought of.

I have known him from a
child.

That makes one's hair stand
an end.

He longed for the ripe
peaches.

Put in your mite.

We must not be so parti-
cular.

Twenty persons were ex-
communicated.

Er konnte es nicht über's Herz
bringen, das arme Thier
tödten zu lassen.

Gehen Sie mir aus den Augen!

Er gebot mir, mit nichts hin-
ter dem Berge zu halten.

Sie strafte ihn Lügen.

Das ist Wasser auf seine
Mühle.

Der Feind wollte keinen Waf-
fenstillstand eingehen.

Ich habe es mir zum Geseze
gemacht, nur zweimal, oder
höchstens dreimal des Ta-
ges zu essen.

Er that es aus eigenem An-
triebe.

Diese Dame ist weit über
ihren Frühling hinaus.

Des Abstichs wegen.

Ich weiß nicht, ob ich je da
war oder nicht; ich muß
mich erst besinnen.

Er schlug die Büchse auf
mich an.

Haben Sie alle Ihre Sachen
ins Reine gebracht?

Wir stellten ihn deswegen zu
Rede.

Wie wird er den Kopf aus
der Schlinge ziehen?

Die Diebe ergriffen das Ja-
panier.

Er forderte ihn vor die Klinge.

Das brachte ihn ganz außer
Fassung.

He could not find in his
heart to have the poor
creature killed.

Get out of my sight!

He enjoined me to conceal
nothing from him.

She gave him the lie.

That is just the thing for
him.

The enemy would not agree
to an armistice.

I make it a rule never to
eat more than twice, or
at most three times a day.

He did it of his own ac-
cord.

This lady's best days are
over.

For the sake of contrast.

I know not whether I have
ever been there, or not;
let me bethink myself.

He aimed at me with his
rifle.

Have you settled all your
affairs?

We called him to account
for it.

How will he get out of the
scrape?

The thieves took to their
heels.

He challenged him (to fight
a duel).

That quite disconcerted him.

Sie rühten mit aufgeschlang-
ten Bajonetten vorwärts.
Wo will das endlich hinaus?

Die Banditen stürzten mit
gezuckten Degen in das
Zimmer.

Der Zuschlag wurde dem
Meistbietenden ertheilt.

Bei erledigtem Throne.

Hat er Ihnen angekündigt?
Ich setzte ihn sogleich davon
in Kenntniß.

Sie sind innigst vertraut.

Das Gewehr ist blind gela-
den.

Das Nähere ist bei Herrn
B. zu erfragen.

Man zollte dieser Handlung
Beifall, weil sie ihm zur
Ehre gereichte.

Ich bin ganz außer Übung
gekommen.

Er kann schwerlich mit seinen
Einkünften auskommen.

Sie kamen gelaufen, um das
Gefecht zu sehen.

Von heute in einem Monat.

Sein Leben ist auf der Reize.

Was liegt daran?

Die Polizeidiener schlugen sich
ins Mittel.

Der Wein, den wir neulich
Abends tranken, war vor-
trefflich.

They advanced, with fixed
bayonets.

What will be the end of
that?

The banditti rushed into the
room, with drawn swords.

It was knocked down to
the highest bidder.

During an interregnum.

Has he given you warning?
I gave him notice of it im-
mediately.

They are hand and glove
together.

The musket is loaded with
powder only.

For further particulars, en-
quire of Mr. B.

This action was applauded,
because it redounded to
his honour.

I am quite out of practice.

He can scarcely make both
ends meet.

They came running, to see
the fight.

This day month.

He is in the decline of
life.

Of what moment is it?

The police-officers interfered.

The wine we drank the other
evening was excellent.

Wer sind die Administratoren
der Masse?

Er hat das Ehrenbürgerrecht
von Bath erlangt.

Ist mein Pferd gestriegelt?

Sie wollen das Geschütz lösen.

Er hat eine Nase bekommen.

Zehn tausend Mann mußten
über die Klinge springen.

Er that sein Möglichstes, ihn
aus dem Sattel zu heben.

Es mag kommen, wozu es
will.

Er wurde aus dem Hause gesagt.

Ich habe es lange aus dem
Sinne geschlagen.

Dieser Zoll ist an und für
sich einem Verbote gleich

Ich kann keine Medicin ein-
nehmen, ohne Gesichter zu
schneiden.

Er zog mit einer langen
Nase ab.

Sie stecken beide unter einer
Decke.

Er that sich durch Muth her-
vor.

Sind Sie Ihrer Sache gewiß?

Er lachte mir ins Gesicht.

Sie thäten besser, von Ihrer
Forderung abzustehen.

Sie versah sich dieser Ant-
wort nicht.

Das werde ich bleiben lassen.

Der General rückte an der
Spitze seiner Armee vor.

Who are the trustees of the
estate?

He has obtained the free-
dom of Bath.

Is my horse curried?

They are going to fire off
the cannon.

He has got a reprimand.

Ten thousand men were put
to the sword.

He did his utmost to sup-
plant him.

Whatever is the consequence.
(Let what will come of it)

He was turned out of doors.
I have long since forgotten
it.

This duty is, in fact, equal
to a prohibition.

I cannot take medicine with-
out making wry faces.

He came off completely
balked.

They have a private under-
standing together.

He signalized himself by
his courage.

Are you sure you are right?

He laughed in my face.

You would do better to with-
draw your claim.

She did not expect this
answer.

I shall do nothing of the
kind.

The general advanced at the
head of his army.

Sie wollte die Aeußerungen
seiner Liebe nicht länger
genehm halten.

Wenn Ihr Sohn mich nicht
bezahlt, so halte ich mich
an Sie.

Er läßt nicht mit sich reden.
Ich möchte sein Benehmen
zum Besten auslegen.

Gehen Sie Ihres Weges!
Es schwebt mir auf der Zunge.
Dieses Zeugniß redet Ihnen
das Wort.

Er wollte mich nicht zu Worte
kommen lassen.

Wie beliebt?

Ihr Mann giebt ihr immer
Recht.

Dieser Schurke wird Ihrem
Onkel viel zu schaffen ma-
chen.

Bleiben Sie mir vom Leibe!
Das läßt sich hören.

Er ist von Sinnen gekommen.

Sie wurden handgemein.

Das ist eine Thorheit, die ich
ihm nicht zutraue.

Man hat ihn verunglimpft.

Sie greifen mir in mein Recht.

Ist das Gewehr scharf geladen?

Ich werde mein Aeußerstes
thun, um Sie zufrieden
zu stellen.

Hiel er Ihnen ins Wort?

Es ist leicht zu sehen, daß
etwas dahinter steckt.

She would no longer admit
his addresses.

If your son does not pay
me, I shall come upon
you.

He will not hear reason.

I am willing to put the best
construction on his be-
haviour.

Go about your business!

I have it at my tongue's end.

This testimony speaks in
your favour.

I could not get a word in
with him.

What did you please to say?

Her husband always lets her
have it her own way.

This scoundrel will give your
uncle a great deal of
trouble.

Do not come near me!

That appears very fair.

He has lost his senses.

They came to blows.

That is a folly I do not
think him capable of.

He has been caluminated.

They infringe my rights.

Is the gun loaded with ball?

I shall do my utmost to
please you.

Did he interrupt you?

It is easy to perceive that
there is some mystery
in it.

Wegen Bezahlung des Schei-
bewassers wird er sich an
Sie halten.

Im Rechnen thut sie es ih-
rem Bruder zuvor.

Mit fünf hundert Mann bot
er einer ganzen Armee die
Spitze.

Die Wunde wird bald eitern.
Ich rathe Ihnen, ein Exempel
an diesem Taugenichts zu
statuiren.

Wir müssen einen Laufbur-
schen mietthen.

Biegen Sie ein Blatt in Ih-
rem Buche um.

Hier, mein Junge, willst Du
einen Weg für mich machen?

Sie spannen die Pferde hin-
ter den Wagen.

Es ist um ihn geschehen.

Nächste Woche soll ihm der
Staar gestochen werden.

Man kann dieser Nachricht
nicht Glauben heimessen.

Er ließ seine Frau und Kin-
der sitzen.

Ich will Sie nicht im Stiche
lassen.

Wann wird Ihr Bruder
mündig seyn?

Seine Erwartungen sind ge-
spannt.

Wer hat Ihnen das weiß ge-
macht?

Lassen Sie sich das gesagt
seyn.

He will look to you for
payment of the aquafortis
(nitric acid).

She excels her brother in
ciphering.

With five hundred men he
made head against a whole
army.

The sore is gathering.

I advise you to make an
example of this good-for-
nothing fellow.

We must hire an errand-
boy.

Turn down a leaf in your
book.

Here, my boy, will you go
an errand for me?

You put the cart before the
horse.

It is all over with him.

Next week he is to be couched.

There is no giving credit to
this news.

He abandoned his wife and
children.

I will not leave you in the
lurch.

When will your brother be
of age?

He is on the tip-toe of ex-
pectation.

Who has made you believe
that?

You may rest assured of
that. (Let that serve as a
warning to you.)

Er macht sich nichts daraus.

Wann trug sich's zu?

Mich soll er nicht zum Narren haben.

Lassen Sie ja nichts davon merken.

Sind Sie mit Ihrem Schreiben fertig?

Ich glaube nicht, daß ich dessen bedürfen werde.

Das Glück ist ihm abhold.

So wahr ich selig zu werden hoffe!

Uns gingen die Lebensmittel aus.

Ich rathe Ihnen zu Hause zu bleiben.

Sie kommen meinen Wünschen zuvor.

Er kann es mit seinem Nachbar nicht aufnehmen.

Wie soll ich Ihre Höflichkeiten wett machen?

Es wurde mir sauer, ihn dazu zu bringen.

Er athmete die Seele in meinen Armen aus.

Ich ging gestern Abend bei Ihnen vor.

Sie sind über Unheil aus.

- Dieses Schiff geht zwölf Schuh tief im Wasser.

Das ist eine ungewöhnliche Wassertracht für ein so kleines Schiff.

Ich kann mich nicht besinnen, wo ich ihn gesehen habe.

He does not care about it.

When did it come to pass?

He shall not make a fool of me.

Be sure you take no notice.

Have you done writing?

I do not think I shall stand in need of it.

Fortune frowns upon him.

As I hope to be saved!

We fell short of provisions.

I advise you to keep within doors.

You anticipate my wishes.

He cannot cope with his neighbour.

How shall I requite your civilities?

I had much ado to prevail on him.

He breathed his last in my arms.

I called at your house last night.

They are plotting some mischief.

This vessel draws twelve feet water.

That is an uncommon draught of water for so small a vessel.

I cannot call to mind where I have seen him.

- Er wollte um keinen Preis
hingegeben.
Sie lacht ins Häuschen.
Ich halte viel auf den Mann.
Er ist hin.
Sie lachten aus vollem Halse.
Er fiel der ganzen Länge nach
auf die Erde.
Sie müssen sich nach der
Decke strecken.
Um Alles in der Welt, gehen
Sie nicht dahin.
Er hat sich begeben lassen,
dieses gegen seine eigene
Ueberzeugung zu sagen.
Sie prügelten ihn weidlich
ab.
Er wird den Kürzeren ziehen.
Ist Ihr Bedienter in der Nähe?
Sie sind noch einmal so groß,
als Ihr Bruder.
Können Sie sich damit behel-
fen?
Mein Bruder soll künftige
Woche in die Lehre gege-
ben werden.
Mancher ist an diesem Orte
geblieben.
Ihnen soll nichts abgehen.
Das Buch ist vergriffen.
Er stellte ihm ein Bein.
Sie sind außer Übung ge-
kommen.
Er schlägt seinem Vater nach.
Sie ist schadenfroh.
Das Schiff stach in See.
- He would not go, on any
account.
She laughs in her sleeve.
I have a great regard for
that man.
He is dead and gone.
They laughed with all their
might.
He fell all his length on
the ground.
You must cut your coat ac-
cording to your cloth.
For all the world, do not
go there.
He took it into his head to
say so, contrary to his
own conviction.
They gave him a good
trashing.
He will have the worst of it.
Is your servant in the way?
You are as tall again as
your brother.
Can you make a shift with
it?
My brother is to be bound
apprentice next week.
Many a one has perished
in this place.
You shall want for nothing.
That book is out of print.
He tripped up his heels.
Your hand is out.
He takes after his father.
She delights in mischief.
The vessel put to sea.

Dieser Mensch steht sich sehr gut.
Die Sache hat nun ihre Rich-
tigkeit.

Er ist wohl daran.

So gut ich mich erinnern
kann.

Bleiben Sie nicht lange aus.
Er stellt sich, als wenn er
keine fünf zählen könnte.

Etwas Holz und Wasser in
einer Landschaft nimmt sich
recht schön aus.

Ich habe mir sagen lassen.
Er machte sich aus dem Staube.
Das hat nichts zu sagen.
Da sen Gott vor!

Er ist wegen dieser kleinen
Summe sechsmal gemahnt
worden.

Er wäre beinahe gefallen.
Diese Farbe fällt ins Grüne.
Soll der Ballon morgen auf-
steigen?

So viel an mir ist.
Er macht sich kein Gewissen
daraus, eine Lüge zu sagen.
Ich werde schon machen, daß
es nicht geschieht.

Das will nichts sagen.
Ich halte es für sehr unschick-
lich.

Ich dünkte gar!
Ich gedenke mit Extrapost zu
fahren.

Nehmen Sie mich mit.
Ich lobe mir die Mittelstraße.

This man is very well off.
The matter is now arranged.

He is now released from all
his troubles.

To the best of my recol-
lection.

Do not stay away long.
He looks as innocent as a
sucking babe.

A little wood and water in
a landscape has a very
pretty effect.

I have been told.
He made off.
No matter for that.
God preserve us from such
like things!

He has been dunned six
times for this small sum.

He had like to have fallen.
This colour has a green cast.
Is the balloon to be let off
to-morrow?

As far as lies in my power.
He makes no scruple of tell-
ing a lie.
I will take care that it does
not happen.

That signifies nothing.
I think it very improper.

A very likely thing indeed!
I intend to travel post (to
post).

Let me go with you.
I am for a medium.

Das lehrt der gesunde Menschenverstand.

Es brennt im Hause.

Ich weiß es von guter Hand.

Wo sind wir stehen geblieben?

Vergessen Sie Ihre Rede nicht.

Er weiß nicht, woran er ist.

Der alte Mann hatte unter seinen Nachbarn um sich gegriffen.

Wir wollen Alles auf's Gerathewohl ankommen lassen.

Die Arbeit geht ihm gut von der Hand.

Ich nehme keinen Theil daran.

Geniren Sie sich meiner wegen gar nicht.

Ich möchte ihn nicht geniren.

Sie müssen nicht aus der Schule schwätzen.

Sie leben ihm in allen Stücken zuwider.

Er muß hingehen, es mag ihm lieb oder leid seyn.

Der bewußte Befehl wurde erschlichen.

Damit wird er nicht durchkommen.

Fragen Sie den ersten besten, der Ihnen begegnet.

Die besten Plätze sind besetzt.

Sind diese Stühle besetzt?

Ihm kann Niemand Böses nachsagen.

Common sense will teach a person that.

The house is on fire.

I have it from good authority.

Where did we leave off?

Don't forget what you were going to say.

He does not know what to do.

The old man had been making rather too free with his neighbours' property.

We will trust entirely to chance.

He gets on well with his work.

I will have no hand in it.

Do not lay yourself under the least restraint on my account.

I should not wish to incommode him.

You must not tell out of School.

You thwart him in every thing.

He must go, whether he will or not.

The order in question was obtained surreptitiously.

He will not get over it so.

Ask the very first man you meet.

The best places are occupied.

Are these chairs taken?

Nobody can say any thing bad of him.

Wenn es weiter nichts ist, so
haben Sie nichts zu fürchten.
Er wird nie vom Saufen
abstehen können.

Das Schiff wurde in den
Grund gesegelt.

Sie streiten um nichts und
wieder nichts.

Er machte mir alle meine
Plane zu Wasser.

Wie kann ein solcher Mensch
sich zum Recensenten auf-
werfen?

Klingeln Sie dem Bedienten.
Das benimmt der Sache nichts.

Ich versprach mich; das wollte
ich nicht sagen.

Ich will ihn schon kriegen.

Er nahm die Caraffe vom Ti-
sche, und mir nichts, dir
nichts, zerschmetterte er sie.

Ich wünschte ihn nicht vor
den Kopf zu stoßen.

Ich mochte nicht in seiner
Haut stecken.

Die Jungen sind schon flügge.

Der Alte saß beim Kamin und
rauchte, während seine Kin-
der um ihn her spielten.

Wir wollen ihm entgegen gehen.
Diese Festung bestreicht die
Stadt.

Madame N. ist ihr eigener Herr.
Sein Geld ist ihm zu sehr
ans Herz gewachsen.

If that be all, you have
nothing to fear.

He will never be able to
leave off tipping.

The vessel was run down.

They dispute about the
veriest trifles.

He frustrated all my designs.

How can such a man set up
for a reviewer of books?

Ring for the servant.

That does not alter the case
at all.

I made a mistake; I did not
mean to say that.

I will be a match for him.

He took the decanter off the
table, and, without more
ado, dashed it to pieces.

I do not wish to affront him.

I should not like to be in
his place.

The young ones are already
fledged.

The old man was sitting by
the fire-side smoking,
while his little ones were
playing about him.

Let us go and meet him.

This fortress commands the
town.

Mrs. N. is her own master.

He is too fond of his money.

Uranus ist dem unbewaffneten Auge sichtbar.

Diese Antwort schnitt ihm ins Herz.

Er ist zum Ritter geschlagen worden.

Das lasse ich gelten.

Ich bin auf einem Ohre taub.

Er zuckte die Achseln.

Ich soll sein Kind aus der Taufe heben.

Sie sprang zum Fenster hinaus.

Sie lebten uns in diesem Stücke zu gefallen.

Hält sich dieses Getränk?

Besuchen Sie mich bald wieder. — Ich werde so freiseyn.

Eilen Sie nach Hause; es will sehr stark regnen.

Die Berliner Zeitung läßt den Herzog von Culm irrigerweise in Hamburg sterben.

Sie sollen Recht haben.

Sein Wort gilt viel.

Die Franzosen griffen die Engländer in ihren Versuchungen an.

Man hält sie für Franzosen; ich weiß aber, daß es Engländer sind.

Niemand kann es Ihnen verdenken.

Sie sind alle beide Schuld daran.

The Georgium sidus is visible to the naked eye.

That answer cut him to the very quick.

He has been dubbed a knight.

Granted!

I am deaf on (of) one ear.

He shrugged up his shoulders.

I am to stand godfather to his child.

She jumped out of the window.

They obliged us in this particular.

Will this liquor keep?

Come and see me again soon. — With pleasure.

Make the best of your way home; it is going to rain very fast.

The duke of Culm is erroneously stated in the Berlin paper to have died in Hamburg.

You shall have it so.

His word will go a great way.

The French attacked the English in their intrenchments.

They are thought to be Frenchmen; but I know that they are Englishmen.

Nobody can blame you for that.

You are both to blame for it.

Ich werde mir die Ehre geben, Ihnen morgen meine Aufwartung zu machen.

Der Mann war uns so nützlich, daß wir ihn nicht entbehren konnten.

Wenn Sie diese Zeitung gelesen haben, so bitte ich sie mir aus.

Was groß ist, ist nicht immer herrlich.

Ich muß vom Morgen bis zum Abend auf dem Comptoir schreiben.

Das Trinken von Eselsmilch ist mir empfohlen.

Morgen werde ich gewiß eine Eselinn bekommen.

Wollen wir ein Paar Austern holen lassen?

Lassen Sie mir ein Paar Handschuhe kaufen.

Sehen Sie zu, daß es auch Paare sind.

Kaufen Sie mir eine Schere, und eine oder zwei Lichtscheeren.

Er handelt in allen Stücken wie ein Narr.

Beim Weggehen sagte ich, daß ich in vierzehn Tagen wiederkommen würde.

Wenn ich früher ankomme, so werde ich es sie wissen lassen.

Ich werde ein gutes Wort für Sie einlegen.

I shall do myself the honour to wait on you to-morrow.

The man was so serviceable to us, that we could not do without him.

When you have done with that newspaper, I will thank you for it.

What is great, it not always grand.

I am obliged to be writing in the counting-house from morn to night.

I am recommended to drink ass's milk.

I am sure to get an ass to-morrow.

Shall we send for a few oysters?

Send to buy me a couple of pairs of gloves.

Take care to let them be pairs.

Buy me a pair of scissors, and one or two pair of snuffers.

He acts, for all the world, like a fool.

I left word that I should be back again in a fortnight.

If I arrive earlier, I will send them word.

I will put in a good word for you.

- Sie trennten sich in Folge eines Wortwechsels, der zwischen ihnen entstand. They separated in consequence of some words that passed between them.
- Er hat einen Schuß in den Schenkel bekommen, und der Wundarzt verbindet die Wunde. He has received a shot in his thigh, and the surgeon is dressing his wound.
- Diese Quetschung kann zu einer gefährlichen Wunde werden. This contusion may become a dangerous sore.
- Er ist so übler Laune, daß man nicht mit ihm leben kann. He is so ill-tempered, there is no living with him.
- Es ist so dunkel, daß man seinen Weg nicht finden kann. It is so dark, there is no finding one's way.
- Wenn die Hitze so drückend bleibt, so wird man sie nicht ertragen können. If the heat continues so oppressive, there will be no bearing it.
- Sie wären bis auf den letzten Mann geblieben, ehe sie sich ergeben hätten. They would have perished to a man, rather than surrender.
- Es ist unmöglich, es Jedermann recht zu machen. It is impossible to please every body.
- Run, schlägt ein! Come, give me your hand!
- Ich werde es machen, so gut ich kann. I will do my best.
- Er mochte immerhin schreien, man achtete nicht darauf. It was in vain for him to cry out, no notice was taken of him.
- Sie gab keinen Laut von sich. She did not utter a word.
- Das läuft auf Eins hinaus. That all comes to the same thing.
- Er betet immer, ehe er anfängt zu essen. He always says grace before he begins to eat.
- Er betet selten nach dem Essen. He seldom says grace after meals.
- Es steht Ihnen frei, es zu kaufen, oder zu lassen. You are at liberty to buy it, or let it alone.

- Das ist wirklich zum Lachen. That is really laughable.
 Ihr Bruder soll Soldat geworden seyn. Her brother is said to have enlisted.
 Ich will ihn schon bezahlen. Depend upon it I will be even with him.
 Ich habe große Lust, die Unternehmung aufzugeben. I have a great mind to relinquish the undertaking.
 Bläset Ihr Bruder die Flöte? Does your brother play the flute?
 Wenn mich ein Geschäft so neckte, so wüßte ich bald Rath. If such an affair vexed me, I know what I would do.
 Sein Stok und seine Handschuhe lagen auf der Erde neben ihm. His stick and gloves were lying on the ground near him.
 Der Mann hat eine gesunde Lunge. The man has sound lungs.
 Mit zehn tausend Mann Infanterie, und acht hundert Mann Cavallerie hätten sie die Stadt erobern können. With ten thousand foot, and eight hundred horse, they might have taken the town.
 Seit ein Paar Tagen ist er viel magerer geworden. He has become much leaner of late.
 Seit kurzem haben hier zwei ansehnliche Häuser ihre Zahlungen eingestellt. Two respectable houses here have lately stopped payment.
 Es ist ein Seegefecht im mexicanischen Meerbusen vorgefallen. A naval engagement has taken place in the gulf of Mexico.
 Mein Vater hat ein Schiff gekauft, welches acht hundert Tonnen trägt. My father has bought a vessel of eight hundred tons burden.
 Die Eidechse und das Krokodill sind beidlebige Thiere. The lizard and the crocodile are amphibious animals.
 Wessen Speicher ist diese Nacht abgebrannt? Whose warehouse was burnt down last night?

Die große Scheere des Tuch-
bereiters kostet zwanzigmal
so viel, als die kleine Scheere
der Näherinn.

Sie treiben ein einträgliches
Geschäft.

Das würde von ihm zu viel
erwartet seyn.

Wer hat ihn bei Ihrem Bru-
der angeschwärzt?

Unter ehrlichen Leuten geht
nie etwas verloren.

Sind die Häuser aus Steinen
oder Backsteinen gebaut?

Wer lehrte Sie Steine wer-
fen und treffen?

All sein Leiden hat nun ein
Ende.

Wir fanden die Schildwache
schlafen.

Sie sollen schon bezahlt werden.
Ich habe nie seines Gleichen
gesehen.

Wir wollen dem Streite ein
Ende machen.

Gerade als ich weggehen wollte,
fiel er mir um den Hals.

Dieser Ihr Hund hat mich
in den Fuß gebissen.

Dieses sein Federmesser ist
ganz stumpf.

Kennen Sie den, welcher jetzt
zum Fenster hinaus sieht?

Er hat Glück in Allem, was
er anfängt.

The cloth-dresser's shears
cost twenty times as much
as the sempstress's scis-
sars.

They carry on a lucrative
trade.

That would be expecting
too much from him.

Who has spoken disrespect-
fully of him to your bro-
ther?

Nothing is ever lost among
honest people.

Are the houses built of brick,
or stone?

Who taught you to throw
stones, and take aim?

All his sufferings are now
at an end.

We found the sentry sleep-
ing.

You shall be paid, never fear.
I never saw his equal.

We will put an end to the
dispute.

Just as I was going away,
he fell about my neck.

This dog of yours has bit
my foot.

This penknife of his is quite
blunt.

Do you know him who is
looking out at (of) the
window?

He is fortunate in every
thing he undertakes.

Diese Blume giebt einen herrlichen Geruch von sich.

Er schoss nach einer Schwalbe.

Ich will so lange schreiben, bis Sie fertig sind.

Die Amsel füttert ihre Jungen.

Er wird nicht lange diese Meinung behalten.

Die Times will wissen, daß Friedensunterhandlungen ihren Anfang genommen haben.

Wie lange predigt er vor dieser Gemeinde?

Ich weiß nicht, was ich von ihm denken soll.

Gestern Abend trat B. zum ersten Male auf die Bühne.

Die Soldaten folgten der Leiche paarweise.

Die Spanier kämpfen mit Stieren auf Leben und Tod.

Ich getraue mir nicht, mit Ihnen zu spielen.

Das Stück wurde auf besonderen Verlangen gegeben.

Zu wessen Besten wurde es gespielt?

Dieser Freund Ihres Vaters unterstützt die Armen.

Der eine Bruder hält sich nüchtern, während der andere fast immer betrunken ist.

This flower sends forth a charming smell.

He shot at a swallow.

I will be writing, until you are ready.

The blackbird is feeding its young (ones).

He will not be of this opinion long.

The Times pretends * to know, that negotiations for peace are on foot.

How long has he preached to this congregation?

I do not know what to think of him.

B. made his first appearance on the stage last night.

The soldiers followed the corpse two and two.

The Spaniards fight bulls at the peril of their lives.

I am afraid to play with you.

That play was performed by particular request.

For whose benefit was it performed?

This friend of your cousin's is a friend to the poor.

One brother keeps sober; whereas, the other is almost always intoxicated.

* Es wäre eben so fehlerhaft im Englischen als im Deutschen, das Verbum hier in den Plural zu setzen, weil nicht die Zeiten im eigentlichen Sinne des Wortes damit gemeint sind, sondern die Zeitung, the Times genannt.

- Ist er katholisch geworden?
In einer halben Stunde verloren wir die Stadt aus dem Gesichte.
Lassen Sie das gut seyn.
- Wir wollen ihm den Eid abnehmen.
Er setzt an Allem etwas aus.
- Lassen Sie sich von mir überreden, hinzugehen.
Ich kann mich nicht erinnern, wo ich ihn gesehen habe.
Er muß durchaus wissen, daß ich krank bin.
- Ich war gegenwärtig, als Ihre Tante die Seele aushauchte.
Ich will Ihnen sogleich sagen, wie er heißt, wenn ich auf seinen Namen kommen kann.
- Zwei unpaarige Handschuhe liegen auf dem Tische.
Er kann zwanzig Meilen in einer Stunde reiten.
- Warum nicht gar?
Sie brausete auf und schlug es ihm rund ab.
- Ich nahm den Bedienten an, weil er von der letzten Stelle ein gutes Zeugniß brachte.
- Er war ein Jüngling von gutem Ansehen.
Ich würde meine Lage nicht für viel Geld gegen die seinige vertauschen.
- Is he turned catholic?
We lost sight of the town in half an hour.
- Let us not talk of that.
(Never mind speaking of that.)
- We will administer an oath to him.
He finds fault with every thing.
- Let me prevail on you to go.
I cannot call to mind where I have seen him.
- He cannot but know that I am ill.
- I was present when your aunt breathed her last.
I will tell you directly what his name is, if I can hit upon it.
- There are two odd gloves lying on the table.
He can ride twenty miles in an hour.
- You surely do not say so!
She flew into a passion, and gave him a flat denial.
- I engaged the servant, because he brought a good character from his last place.
- He was a well-looking young man.
- I would not exchange my situation for his, for ever so much.

Er ging ihm nach und schlug ihm ein Bein unter.

Wer weiß, ob die Sache sich wirklich so verhält?

Ich wollte, daß ich könnte, was Sie können.

Wann wird er mündig seyn?

Ist er nicht unmündig?

Man glaubt, sie werden ein Paar werden.

Es ist nicht meine Absicht, es mit der einen oder der andern Partei zu halten.

Das ist ein Gegenstand, auf den ich mich nicht einlassen kann.

Er ist so krank, daß er weder gehen, noch reiten, noch fahren kann.

Sie hat die englische Sprache von Grund aus gelernt.

Ich habe meinen ganzen Vorrath von Kaffee an den Mann gebracht.

Ich bin heute bei dem Major N. zu Gast.

Er betheuerte, er wollte ihm Gleiches mit Gleichem vergelten.

Gott behüte, daß ich deswegen den Stab über ihn brechen sollte!

Er hat seinen Gegner aus dem Sattel gehoben.

Ich will Sie schon rufen.

He followed him, and tripped him up.

Who knows whether that is the true state of the case?

I wish I knew as much as you do.

When will he be of age?

Is he not a minor?

It is thought that they will make a match of it.

It is not my intention to take either side.

That is a subject I cannot enter upon.

He is so ill, that he can neither walk, nor ride on horseback, nor in a coach.

She has acquired a thorough knowledge of the English language.

I have found a purchaser for my whole stock of coffee.

I am invited to an entertainment at Major N.'s to-day.

He protested he would pay him in his own coin.

God forbid that I should condemn him on that account!

He has supplanted his antagonist.

I will call you at the proper time.

Schon Luther hat den Ausdruck gebraucht.

The expression is so old, that it is even made use of by Luther.

Dieses Bier läßt sich nicht trinken.

This beer is not potable.

Er sucht Allen Alles zu werden.

He tries to be all things to all men.

Wann werden Sie dem Maler sitzen?

When will you sit for your picture?

Trotz dem, der Arges dabei denkt!

Evil be to him that evil thinks!

Meines Wissens hat er drei Monate getrauert.

He has been three months in mourning, to my knowledge.

Er bot allen seinen Feinden Troß.

He set all his enemies at defiance.

Eine Feuersbrunst hat die Dorfschaft beinahe eingeäschert.

A conflagration has nearly reduced the village to ashes.

Er bleibt immer bei der alten Leier.

He is always harping on the same string.

Das ist ein Mann, der sein Blatt vor den Mund nimmt.

That is a man who does not mince the matter.

Es geht bei ihm von der Hand zum Munde.

He lives from hand to mouth.

Er kann auf keinen grünen Zweig kommen.

He cannot push his fortune in the world.

Ich mag mir noch so sehr den Kopf zerbrechen, so kann ich doch nicht klug daraus werden.

Let me puzzle my brains ever so much, I can make nothing of it.

Er ist bei den Damen Hahn im Korb.

He is a favourite with the ladies.

Das läßt sich besser sagen, als thun.

That is more easily said than done.

Sie drang auf die gewissenhafte Erfüllung seines Versprechens.

She urged home to him the conscientious performance of his promise.

Ich kann die Sache nicht in Gang bringen.

Als der Wundarzt ihn von seinen Hühneraugen befreien wollte, schnitt er ihn bis auf das rohe Fleisch.

Ich bin nicht in Abrede, daß ich viel fleißiger hätte seyn können.

Wer konnte in Abrede stellen, daß die Natur allenthalben Schönheiten an den Tag legt?

So geht es in der Welt.

Er ging in sich, und legte seine Fehler ab. *

Ich konnte nicht dahinter kommen.

Er ist der größte Schelm unter der Sonne.

Der Sohn schlägt nicht aus der Art.

Unsere Interessen sind einander entgegen.

Was können Sie uns zum Besten geben?

Ihr thut der Sache zu viel.

Ich frage nichts nach den Zungen der Verläumder.

Ich will die Gefahr nicht laufen, meinen Credit zu verlieren.

Ich kann Sie, ohne der Wahrheit im mindesten zu nahe zu treten, versichern, daß ich die englische Sprache eben so gut, als meine Muttersprache schreiben kann.

I cannot bring the thing about.

When the surgeon was going to rid him of his corns, he cut him to the quick.

I will not disown that I might have been much more diligent.

Who can deny that nature displays beauties on every hand?

That is the way of the world. He repented, and left off his bad practices.

I could not get into the secret.

He is the veriest knave under the canopy of heaven. The son is a chip of the old block.

Our interests clash.

What have you to offer us?

You overdo the thing.

I care not for the tongues of slanderers.

I will not run the risk of forfeiting my credit.

I can assure you, without the least exaggeration, that I can write English just as well as my native language (mother-tongue).

Hat er es eidlich erhärtet?

Es hat keine Noth.

Was habe ich davon?

Er soll sehr reich seyn. —

Es läßt sich noch halten.

Was kommt Euch zu?

Er ist noch nicht hinter den

Ohren trocken.

Morgen wird der Capitain
seine Verklarung belegen.

Der Jüngling läßt sich gut an.

Wir wollen ihn bald mürbe
machen.

Die Erbsen sind immer theuer,
wenn sie noch etwas Neues
vom Jahr heißen.

Sie gleichen sich wie zwei
Wassertropfen.

Er kam mit genauer Noth
davon.

Er hat das Pulver nicht
erfunden.

Es muß Einmal gestorben seyn.

Da stehen die Ochsen am Beige.

Ihr werdet es wohl innwerden.

Ehe Sie mich tadeln, zupfen

Sie sich selbst bei der Nase.

Das muß man ihm lassen,
daß er sehr geschickt ist.

Er geht hinter der Schule weg.

Ich will Sie dafür schadlos
halten.

Der General-Lieutenant schlug
die Auswechselung aller Ge-
fangenen in Bausch und
Bogen vor.

Did he affirm it upon oath?

No fear of that.

What do I get by that? (What
good does that do me?)

He is said to be very rich. —

Not so very rich either.

What is your due?

He is a greenhorn.

The captain will enter and
extend his protest to-
morrow.

This is a promising youth.

We will soon tame him.

Pease are always dear when
they first come in.

They are as like as two
peas.

He had a narrow escape.

He will never set the Thames
on fire.

We must die one day or other.

There lies the difficulty.

You will find it to be so.

Look at home, before you
blame me.

We must give him his due;
he is certainly very clever.

He plays the truant.

I will make you amends
for it.

The lieutenant-general pro-
posed exchanging the
whole of the prisoners
promiscuously.

- Der Mann macht sich früh auf. The man is an early riser.
 Er kann es mit Jedem aufnehmen. He is a match for any of them.
- Der Admiral steht bei dem ersten Minister übel angeschrieben. The admiral is out of favour with the prime minister.
- Ich mußte in einen sauren Apfel beißen. I was obliged to make a virtue of necessity.
- Wenn er den Kopf auf etwas setzt, so kann man ihn nicht davon abbringen. When he sets his mind on a thing, there is no dissuading him from it.
- Es geht Alles drunter und drüber. Every thing is at sixes and sevens.
- Ich will Sie bald zu Paaren treiben. I will soon bring you to your senses.
- Sie jagten uns Schrecken ein. They struck terror into us.
- Sie hat ihre Scharte schon ausgewischt. She has atoned for her fault.
- Mein Bruder macht es ein wenig zu bunt. My brother's conduct is rather extravagant.
- Das Ding hat einen Haken. That is a knotty affair.
- Wo will das endlich hinaus? What will be the end of that?
- Sie wissen nicht, wie mir zu Muth ist. You know not what I have on my mind.
- Sie hat zur Noth zu leben. She has barely enough to live upon.
- Es gilt mir Alles gleich. 'Tis all one to me.
- Er ist ein abgesogter Feind von allen Streitigkeiten. He is a declared enemy to all disputes.
- Ich nehme es für ausgemacht an. I take it for granted.
- Er wagte nicht, dem Feinde die Stirn zu bieten. He was afraid to face the enemy.

P A R T I I .

***Dialogues in the modern
Style of Conversation.***

Englische und deutsche Gespräche.

DIALOGUES, GERMAN AND ENGLISH.

Von der Zeit.

Welche Tageszeit ist es?
Die Uhr hat zehn geschlagen.
Wie viel Uhr ist es?
Es ist neun Uhr.
Es wird bald elf schlagen.

Um welche Zeit können Sie
kommen?

Ich werde mich um halb drei
einfinden.

Es ist Ein Uhr vorbei.
Es ist drei Viertel auf sieben.
Ist es nicht beinahe Mittag?
Hier können wir die Kirchen-
uhr nicht hören.

Es ist beinahe zwölf Uhr.
Ich höre die Uhr jetzt schlagen.
Die Uhren in der Stadt
schlagen selten überein.

Es hat so eben geschlagen.
Sie werden es bald acht
schlagen hören.

Of the Hour.

What time of the day is it?
It has struck ten o'clock.
What o'clock is it?
It is nine o'clock.
The clock will strike eleven
presently.

At what o'clock can you
come?

I will be with you at half
past two.

It has struck one.
It wants a quarter to seven.
Is it not nearly noon?
We cannot hear the church-
clock strike here.

It is almost twelve.
I hear the clock striking now.
The clocks in this town sel-
dom strike together.

The clock has just struck.
You will hear it strike eight
soon.

Wir werden um ein Viertel
nach drei zu Mittag essen.
Heute werde ich vor halb elf
nicht zu Abend essen können.
Es ist auf dem Schlag zwei.
Er starb fünf und zwanzig
Minuten nach sechs.
Wie weit ist es von neun?

Ich habe Sie nie so spät essen
sehen, wie gestern Abend.
Es war etwas mehr, als halb
zwölf.

Es fehlt nur sehr wenig an
fünf.

Es wird gleich zwölf schlagen.

Ihr müßet mit dem Schläge
sechs an die Arbeit gehen.

Wir werden noch vor dem
Schläge da seyn.

Ich werde erst um zwanzig
Minuten vor acht kommen
können.

Werden Sie nicht um sieben
Uhr kommen können?

Ich werde heute vor halb
neun zu Bette gehen.

An diesem abgelegenen Orte
weiß man nie, was die
Uhr ist.

Es fehlen nur wenige Mi-
nuten an elf.

Horch! die Börsenuhr schlägt
jetzt

Ich werde es Ihnen um fünf
und zwanzig Minuten vor
Eins schicken.

We shall dine at a quarter
past three.

I cannot sup to-night before
half after ten.

It is upon the stroke of two.

He died at twenty-five mi-
nutes past six.

How much does it want to
(of) nine?

I have never seen you sup so
late as you did last night.

It was rather better than
half past eleven.

It wants but a very little
of five.

It is going to strike twelve.

You must begin your work
precisely at six o'clock.

We will even be there be-
fore the clock strikes.

I cannot come before twenty
minutes to eight.

Will you not be able to
come at seven?

I shall go to bed to-night
before half past eight
o'clock.

In this sequestered spot one
never knows what time
of the day it is.

It wants but a few minutes
of eleven.

Hark! the Exchange clock
is striking now.

I will send it you at twenty-
five minutes before one.

Es ist elf Uhr vorbei.

Es ist gerade ein Viertel auf
zwei.

Schlägt die Stadtuhr die Vier-
tel- und halben Stunden?

Es ist höchstens drei Viertel
auf vier.

Es ist bereits ein Viertel vorbei.

Es hat halb geschlagen.

Es wird bald voll schlagen.

So eben hat es sieben geschla-
gen.

Ich will Ihnen gegen neun Uhr
meine Aufwartung machen.

Ich lege mich nie vor Ein Uhr
nach Mitternacht schlafen.

Wollen wir um vier Uhr Nach-
mittags Kaffee zusammen
trinken?

Haben Sie die Uhr nicht
zwei schlagen hören?

Wie die Zeit vergeht!

It is past eleven (o'clock).

It is just a quarter past one.

Does the town-clock strike the
half hours and quarters?

It is but a quarter to four
at most.

It is a quarter past already.
The half hour has struck.

The full hour will strike by
and by.

It struck seven just now.

I will wait on you at about
nine o'clock.

I never go to bed before one
o'clock in the morning.

Shall we take coffee together
at four in the afternoon.

Did you not hear the clock
strike two?

How (the) time passes away!

Um zu grüßen, und nach
der Gesundheit einer Per-
son zu fragen.

Guten Tag, mein Herr.

Guten Abend, Madame.

Ich wünsche Ihnen eine gute
Nacht, Mademoiselle.

Guten Morgen, Herr Flink.

Ah! guten Morgen, Herr
Blatt; sind Sie es?

Salutations, and enqui-
ries after health.

Good afternoon, Sir.

Good evening, Ma'am.

I wish you a good night,
Miss N.

Good morning to you, Mr.
Flink.

Ah! good morning, Mr. Blatt;
is it you?

Wie befinden Sie sich?

Wie geht es Ihnen?

Wie ist es mit Ihrer Gesundheit?

Wie haben Sie sich befunden, seitdem ich das Vergnügen hatte, Sie zu sehen?

Ich hoffe, Sie sind bei guter Gesundheit.

Ich danke Ihnen, sehr wohl. Und Sie, wie befinden Sie sich?

Wie befindet sich Ihre Frau Gemahlinn?

Sie ist leider etwas unpaßlich.

Das ist mir unangenehm zu hören.

Sie kann ihren Husten nicht los werden.

Wie befinden Sie sich, Herr B.?

Sie sind sehr gütig; ich befinde mich ziemlich wohl.

Sie sehen außerordentlich wohl aus.

Mein Ansehen trügt; denn ich leide sehr viel.

Wie lange sind Sie schon unpaßlich?

Wie befindet sich Ihr Herr Bruder?

Nicht sehr wohl.

Was fehlt ihm denn?

Er hat sich stark erkältet.

Er hustet die ganze Nacht.

How do you do, Sir?

How are you?

How is it with your health?

How have you been since I had the pleasure to see you last?

I hope I see you well.

Very well, I thank you.

And how do *you* do?

How does Mrs. Blatt do?

I am sorry to say she is rather unwell, Sir.

That is unpleasant news.

She cannot get rid of her cough.

How do you find yourself, Mr. B.?

You are very kind; I am pretty well.

You look extremely well.

My looks are deceptive, Sir; for I suffer a great deal.

How long have you been indisposed?

How is your brother, Sir?

He is not in very good health.

What is the matter with him, pray?

He has got a bald cold.

He coughs the whole night.

Seit drei Tagen ist er ungemein heiser.

Was rathen Sie ihm einzunehmen?

Bei uns ist der Fliederthee ein allgemeines Specificum.

Ihr gehorsamster Diener, Mademoiselle.

Meine Schwester läßt Sie grüßen.

Empfehlen Sie mich Ihrer Frau Mutter.

Wie befindet sich Ihr Herr Vater diesen Morgen?

Er hat die Nacht ruhig zugebracht, Gott sey Dank!

Was macht der kleine Franz?

Er ist viel besser.

Er befindet sich so gut, als man erwarten kann.

Sagen Sie ihm, daß er sich schonen muß.

Seine Gesundheit ist nur schwankend.

Befindet sich ihre Frau Gemahlinn wohl?

Wie befindet sie sich nach den Beschwerden ihrer Reise?

So gut, als nur möglich.

Es freut mich von Herzen.

Sind Sie völlig wieder hergestellt?

Ich befinde mich so so.

Ich habe mich wieder erkältet.

Mich dünkt, Sie sehen nicht so gut aus, wie sonst.

Ich bin sehr krank.

He has been dreadfully hoarse for the last three days.

What would you advise him to take?

Elder tea is a universal specific among us.

Your most obedient, Miss N.

My sister sends your her compliments.

Present my respects to your mother.

How is your father this morning?

Thank God, he has passed a very good night.

How is little Frank?

He is a great deal better.

He is as well as can be expected.

Tell him that he must take care of himself.

He enjoys but delicate health.

Is Mrs. F. in good health?

How does she find herself after the fatigues of her journey?

As well as can be.

I am heartily glad of it

Are you quite recovered?

I am so so (middling).

I have caught a fresh cold.

Methings you do not look so well as you used to do.

I am very ill.

Sie sehen darnach aus.

Wie befindet sich Ihre ganze Familie?

Meine Schwester klagt über Halsweh.

Es hat nichts zu bedeuten.

Das Fieber hatte sie verlassen, nun aber ist es zurückgekehrt.

Es bessert sich jetzt mit ihr.

Der Fliederthee hat sehr geholfen.

Befindet sich Ihre Frau Gemahlinn wohl?

Wie ist es mit der Gesundheit Ihres Herrn Vaters?

Noch immer beim Alten.

Was hat er für eine Krankheit?

Er hat den Strich.

Er scheint von starker Constitution zu seyn.

Das ist er auch.

Seit einiger Zeit leidet er ein wenig an der Gicht.

Seine Kräfte fangen an zu schwinden.

Ich empfehle mich Ihnen.

Leben Sie wohl.

Meine Herren und Damen, ich wünsche Ihnen allen eine gute Nacht.

You look as if you were.

Is all your family well?

My sister complains of a sore throat.

It is a trifling ailment.

Her fever had left her, but it is now returned upon her.

She is in a mending way at present.

The elder tea has done her much good.

Is your lady well in health?

How is it with your father's health?

He continues in the old way.

What is his disorder?

He has a pain in his side.

He seems to have a strong constitution.

That he certainly has.

He has been rather gouty of late.

His strength begins to fail him.

I wish you a good morning, (afternoon, evening, or night.)

Good bye, * Sir.

Ladies and gentlemen, I wish you all a good night.

•

* Eine Zusammenstellung von: God be with you.

Um sich nach Jemanden
zu erkundigen.

To enquire after a Per-
son.

Kennen Sie Jemand in dieser
Stadt, der Stillam heißt?

Do you know any person
in this town of the name
of Stillam?

Wohnt nicht Jemand an die-
sem Orte, der Stillam
heißt?

Is there not a person of
the name of Stillam liv-
ing in this place?

Ist nicht Jemand hier in der
Nähe wohnhaft, der so
heißt?

Is there not a person of
such a name living here-
abouts?

Wie schreibt man seinen Na-
men?

How do you spell his name?

Ich kenne keine solche Person.

I know no such person.

Ich kenne Niemand in dieser
Nachbarschaft, der so heißt.

I know nobody of that name
in this neighbourhood.

Ja, ich glaube, es giebt einen
solchen.

Yes, I believe there is such
a person.

Kennen Sie ihn?

Do you know him?

Ich kenne ihn dem Namen
nach.

I know him by name.

Sie kennen ihn auch von
Ansehen; nicht wahr?

You know him by sight, too;
don't you?

Ich glaubte, daß Sie ihn
persönlich kannten.

I thought you were person-
ally acquainted with him.

Nein, aber mein Bruder ist
mit ihm sehr vertraut.

No, but my brother is in-
timately acquainted with
him.

Können Sie mir sagen, wo
er wohnt?

Can you tell me where he
lives?

Wo wohnt er ungefähr?

Whereabouts does he live?

Er wohnt beim Fischmarkte.

He lives near the fish-market.

Früher wohnte er in Dover-
Street.

He formerly lived in Dover-
Street.

Ist es weit von hier?

Is it far from here?

Nein, es ist nur eine kleine
Strecke.

No, it is but a very little
way.

Können Sie mich nach seinem Hause hinweisen?

Ich gehe selbst des Weges.

Ich will Ihnen zeigen, wo er wohnt.

Ich bedaure, Ihnen diese Mühe zu machen.

Es ist gar keine Mühe, ich versichere Sie.

Ich muß dicht vor seiner Thür vorbeigehen.

Ich will Ihnen sein Haus mit Vergnügen zeigen.

Ich zweifle aber, ob Sie ihn zu dieser Zeit zu Hause treffen werden

Er geht oft früh des Morgens aus.

Ich habe ihn vor einer Stunde in der Stadt gesehen.

Da ist sein Haus. Klopfen Sie an, oder klingeln Sie.

Ist Herr Stillam zu Hause?

Er ist nicht zu Hause.

Er ist verreiset.

Vor einer Stunde ist er abgereiset.

Dann möchte ich gern mit seiner Gemahlinn sprechen.

Treten Sie gefälligst näher, mein Herr.

Ich will Sie melden.

Es thut mir leid, daß Herr Stillam nicht zu Hause ist.

Haben Sie dringende Geschäfte mit ihm?

Can you direct me to his house?

I am going that way myself.

I will show you where he lives.

I am sorry to give you the trouble.

It is no trouble at all, I assure you.

I have to pass close by his door.

I will show you his house, with pleasure.

I doubt, however, whether, you will find him at home at this hour.

He often goes out early in the morning.

I saw him in town an hour ago.

This is his house. Knock at the door, or ring the bell.

Pray, is Mr. Stillam within?

He is not at home.

He is on a journey at present.

He set out an hour ago.

Then I should like to speak to his lady.

Please to walk in, Sir.

I will let her know that you are here.

I am sorry, Sir, that Mr. Stillam is not at home.

Is your business with him urgent?

Nicht sehr dringende; ich möchte ihn aber vor dem ersten kommenden Monats sehen.

Wann erwarten Sie ihn zurück?

Wahrscheinlich wird er heute über acht Tage zurückkommen.

Auf jeden Fall wird er in vierzehn Tagen hier seyn.

Ich will Sie wissen lassen, wann er ankommt.

Sie sind sehr gütig.

Ich empfehle mich Ihnen ergebenst.

Not very; but I should wish to see him before the first of next month.

When do you expect him back, Madam?

He will probably return this day se'nnight.

At all events, he will be here in a fortnight.

I will let you know of his arrival.

You are very obliging.

I wish you a very good morning.

Das Vogelnest.

Haben Sie jemals ein Vogelnest gesehen?

Ich habe oft Dohlenester auf hohen Bäumen gesehen.

Sie konnten aber nicht nahe genug hinankommen, um sie zu untersuchen?

Nein; ich habe nie ein Vogelnest mit Eiern gesehen.

Wenn Sie mit mir in das Holz gehen wollen, so will ich Ihnen eins zeigen.

Welches Holz meinen Sie?

Hier, dicht hinter unserem Hause.

Lassen Sie uns durch die Hinterthür gehen, und wir werden gleich da seyn.

The Bird's Nest.

Did you ever see a bird's nest?

I have often seen rooks' nests in high trees.

But you could not get near enough to them to examine them?

No; I have never seen a bird's nest with eggs in it.

If you will go with me to the wood, I will show you one.

What wood do you mean?

Close behind our house, here.

Let us go out at the back door, and we shall be there in a moment.

Hier ist es, in diesem Busche.
Es ist das Nest einer Amsel.
Sind Eier darin?

Ja; und ich glaube das Weib-
chen brütet schon.

Treten Sie leise. Ich will
einmal in das Nest gucken.

Die Mutter ist nicht da.

Die jungen Vögel sind auß-
geflohen.

Da singt der Vater auf je-
nem Baume.

Sieh! da kommt die Mutter
mit einem Schnabel voll
zu den Kleinen.

Lassen Sie mich auch das
Nest sehen.

Berscheuchen Sie sie nicht; sie
möchte sonst davon weg-
bleiben.

Wie viele sind darin?

Es sind ihrer fünf.

Berühren Sie sie nicht.

Sind sie flügge?

Ja, alle außer Einem.

Ist er ganz nackt?

Nein, er hat Flaumfedern.

Das ist gewiß der Nestling.

Sie werden alle bald wegfliegen.

Werden die alten Vögel nie
wieder in demselben Neste
brüten?

Das weiß ich nicht.

Was sagt das alte Sprich-
wort?

Alte Vögel lassen sich nicht
zweimal in demselben Neste
fangen.

Here it is, in this bush.

It is a blackbird's nest.

Are there any eggs in it?

Yes; and I believe the hen
is sitting.

Tread softly. I am going to
take a peep at the nest.

The mother is not in it.

The young ones are hatched.

The cock is singing on yon
tree.

Look! there is the mother
carrying a bill-full to her
young.

Let me see the nest, too.

Don't frighten her, lest she
forsake them.

How many are there?

There are five.

Do not touch them.

Are they fledged?

Yes, all but one.

Is it quite naked?

No, it is covered with down.

That is the nestling, no doubt.

They will all fly away soon.

Will the old birds never
breed again in the same
nest?

That I cannot tell you.

What does the old proverb
say?

Old birds are not to be
taken twice in the same
nest.

Der Arzt und sein Kranter.

Ah! Doctor, ich freue mich,
daß Sie gekommen sind.

Ich bin die ganze Nacht sehr
krank gewesen.

Was fehlt Ihnen?

Ich weiß es fast selbst nicht.

Wie befinden Sie sich jetzt?

Ich befinde mich, ich weiß
nicht wie.

Ich kann kaum auf den Bei-
nen stehen.

Mir ist durchaus nicht wohl.

Ich bin ganz schwindelig.

Seit wann sind Sie krank?

Wie hat Ihre Krankheit an-
gefangen?

Sie fing gestern Abend mit
dem Schauer an.

Darauf habe ich reichlich
transpirirt.

Seitdem bin ich beständig krank
gewesen.

War Ihnen übel?

Ja, im Anfange; das hat
aber nachgelassen.

Wo fühlen Sie sich jetzt
krank?

Ich habe ein schreckliches Kopf-
weh.

Ich fühle mich zu Zeiten so
übel, daß ich beinahe bre-
chen muß.

Haben Sie Seitenstiche?

The Physician and his Patient.

A! Doctor, I am glad you
are come.

I have been very ill the
whole night.

What is the matter?

I hardly know, myself.

How do you feel yourself
at present?

I find myself I don't know
how.

I can scarcely stand upon
my legs.

I am not well at all.

My head is quite giddy.

How long have you been ill?

How were you taken ill?

I was taken last night with
a shivering.

Then I perspired profusely.

I have been ill ever since.

Did you perceive a nausea?

Yes, at the first moment;
but that went off.

Where does your ailment
now lie?

I have a dreadful head-ache.

I feel myself at times so
sick, that I am ready to
retch.

Have you a pain in your
side?

Ja, jedesmal, wenn ich gehen will.

Ich athme auch schwer.

Ich glaube, ich muß bald von dieser Welt scheiden.

Seyn Sie gutes Muthes; die Sache ist noch nicht so schlimm.

Geben Sie mir Ihre Hand.

Wir wollen Ihnen den Puls ein wenig fühlen.

Er schlägt sehr heftig.

Sie haben etwas Fieber.

Wie ist Ihr Appetit?

Ich habe in zwei Tagen fast gar nichts gegessen.

Glauben Sie, daß meine Krankheit gefährlich ist?

Nein; nicht in ihrem jetzigen Zustande.

Aber Sie müssen sich in Acht nehmen, daß sie es nicht werde.

Sie könnte sonst in ein bössartiges Fieber ausarten.

Zeigen Sie mir Ihre Zunge.

Sie ist etwas belegt.

Was rathen Sie mir zu thun?

Sie müssen einnehmen.

Ich will Ihnen etwas verschreiben.

Schicken Sie Jemand sogleich mit diesem Recepte nach der Apotheke.

Yes, whenever I attempt to walk.

I breathe also with difficulty.

I believe I must soon pay the debt of nature.

Have a good heart; your case is not yet so bad.

Give me your hand.

Let us feel your pulse a little.

It beats very high.

You are feverish. (You have a little fever upon you.)

How is your appetite?

I have hardly eaten any thing these two days.

Do you think my illness dangerous?

No, not in the present stage of it.

But you must take care that it do not become so.

It might otherwise turn to a malignant fever.

Show me your tongue.

It is rather foul.

What do you advise me to do?

You must take some medicine.

I will write you a prescription.

Send some one with this prescription to the apothecary's immediately.

Das Fieber wird bald nachlassen.

Welche Lebensordnung soll ich beobachten?

Darf ich Alles essen, was mir schmeckt, sobald ich wieder Appetit bekomme?

Ja nicht. Sie müssen sich des Fleisches gänzlich enthalten.

Sie müssen eine strenge Diät beobachten.

Was soll ich denn essen?

Bouillon, Hafergrütze, oder Graupenwasser ist das Beste für Sie.

In ein Paar Tagen können Sie ein wenig Rükchein essen.

Ich sehe aber, daß Sie zu stark schnupfen.

Lassen Sie lieber den Taback, bis Sie wieder hergestellt sind.

Sie müssen sich warm halten, und sich ja nicht erkälten.

In acht Tagen, so Gott will, sind Sie wieder auf den Beinen.

Morgen will ich Sie wieder besuchen.

Your fever will soon abate.

What regimen would you have me follow?

May I eat any thing I like, as soon as my appetite returns?

Certainly not. You must abstain from meat entirely.

You must live very low.

What am I to eat, then?

Broth, water-gruel, or barley-water is the best thing for you.

In a few days you may eat a little chicken.

But I see that you take too much snuff.

You had better lay your snuff-box aside till you are recovered.

You must keep yourself warm, and take care not to catch cold.

In a week, please God, you will recover your health and strength.

To-morrow I will call and see you again.

Von der Kirche.

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe in die Kirche.

In welche Kirche?

In die bischöfliche Kirche.

Of the Church.

Whither are you going?

I am going to church?

To what church?

To the episcopal church.

Wollen Sie mitkommen?

Wer wird heute predigen?

Der Pastor, B.

Er ist ein sehr gelehrter und hereditärer Prediger.

Sie werden eine vortreffliche Predigt hören.

Ich bin überzeugt, Sie werden erbauet werden.

Ich fürchte nur, daß ich nicht Alles verstehen werde.

Wie so?

Weil ich noch Neuling in der englischen Sprache bin.

Uebrigens scheinen mir die Engländer immer unheimlich schnell zu sprechen.

Das macht nur, weil Ihr Ohr noch nicht an die Sprache gewöhnt ist.

Wenn Sie häufiger zur Kirche gingen, so würden Sie die Vorträge leichter verstehen.

Ich bin vorigen Sonntag in der Kirche gewesen.

Ich weiß es; ich habe Sie aus der Kirche kommen sehen.

Haben Sie daselbst einen guten Stuhl?

Einen sehr guten; es giebt keinen besseren in der Kirche.

Wohl, ich will Sie gern dahin begleiten.

Kommen wir aber auch noch früh genug dahin?

O ja; so lange man läutet, ist es immer früh genug.

Will you come with me?

Who is to preach to-day?

The Reverend Mr. B.

He is a very learned and eloquent preacher.

You will hear an excellent sermon.

I am sure you will be edified.

I am only afraid I shall not understand every thing.

Why so?

Because I am such a novice in the English language.

Besides, Englishmen always appear to me to speak uncommonly quick.

That is only because your ear is not yet accustomed to the language.

If you went oftener to church, you would understand better.

I was at church last Sunday.

I know; I saw you coming from church.

Have you a good pew there?

A very good one; there is not a better one in the church.

Well, I will accompany you, with pleasure.

But are we still in time for church?

O yes; we are sure to be in time, so long as the bell rings.

Der Gottesdienst fängt erst
um elf Uhr an.

Es ist jetzt auf dem Schlag
elf.

Lassen Sie uns eilen.

Ich gebe nicht gern spät in
die Kirche.

Durch das späte Hineingehen
könnte man den Gottes-
dienst stören.

Seyn Sie unbesorgt; wir ha-
ben noch reichlich Zeit.

Ich weiß einen kurzen Weg,
der uns in weniger, als fünf
Minuten dahinbringen wird.

Service does not begin till
eleven o'clock.

It is now on the stroke of
eleven.

Let us make haste.

I do not like to go into
church late.

By going late into church
you may interrupt the
service.

Don't be afraid; we have
plenty of time yet.

I know a short cut that will
take us thither in less than
ten minutes.

Vom Frühstück.

Da geht Herr B., der seinen
Morgenspaziergang macht!

Ich bin gewiß, er wird nicht
vorbeigehen, ohne uns zu
besuchen.

Da kommt er schon!

Laufe hin und öffne ihm die
Thür.

Guten Morgen, meine lieben
Freunde.

Ich hoffe, daß ich durch diesen
frühen Besuch nicht störe.

O nein, im Gegentheil, Sie
sind sehr willkommen.

Es ist uns zu jeder Zeit lieb,
Sie zu sehen.

Ich sagte eben, Sie sind zu
freundschaftlich, um, ohne
einzusprechen, vorbeizugehen.

Of Breakfast.

There is Mr. B., taking his
morning walk!

I am sure he will not pass
without paying us a visit.

Here he comes!

Run and open the door for
him.

Good morning to you, my
dear friends.

I hope I do not disturb you by
paying you so early a visit.

O no, on the contrary, you
are very welcome.

We are at all times glad
to see you.

I was just saying that you
are too friendly to go by
without giving us a call.

Sie machen mir viel Ehre.
Haben Sie gefrühstückt, Herr
B.?

Noch nicht, Madame?

Sie kommen gerade zur rechten
Zeit; wir wollten eben
anfangen.

Sie müssen nicht verweigern,
mit uns zu frühstücken.

Sie sind sehr gütig, Madame.
Was belieben Sie zu früh-
stücken?

Was Ihnen beliebt, Madame.
Wir haben Thee und Kaffee.
Auch die Chocolate wird
gleich fertig seyn.

Sie dürfen nur wählen.

Was nehmen Sie gewöhnlich?
Des Morgens trinke ich gern
eine Tasse Chocolate.

Es wird Ihnen aber viele
Mühe machen.

Ganz und gar nicht; die
Chocolate-Kanne steht auf
dem Feuer.

Wenn Sie auch nicht gekom-
men wären, so würden wir,
mein Mann und ich, Cho-
colade getrunken haben.

Wir halten sie für sehr nahrhaft.
Die übrige Familie trinkt lie-
ber Thee.

Ich sehe, Sie haben da ein
sehr elegantes Theeservice.

Ja; es ist ein Geschenk von
einem Capitain der Ostin-
dischen Compagnie.

You do me great honour.
Have you breakfasted, Sir? ⁴

Not yet, Madam.

You are come in the nick
of time; we were just
going to begin.

You must not refuse to join
us.

You are very kind, Madam.
What would you like to take
for breakfast, Sir?

What you please, Madam.

There is tea and coffee.

There will also be cho-
colate ready immediately.

You have only to make your
choice, Sir.

What do you generally take?
In the morning I am partial
to a dish of chocolate.

But it will be giving you
a great deal of trouble.

Not at all; the chocolate-
pot is on the fire.

Even if you were not here,
Mr. N. and myself should
take chocolate.

We think it very nutritious.
The rest of our family pre-
fer tea.

I observe you have very ele-
gant tea-equipage there.

Yes; it is a present from
a captain of the East
India Company.

Er ließ dasselbe in China für
uns machen, mit unserm
Wappen darauf.

Der Theetopf ist wunderschön.

Ich finde die Zuckerdose und
die Spülkumme nicht min-
der schön.

Ich kann Sie versichern, daß
die Ober- und Untertassen
allgemeinbewundertwerden.

Was halten Sie vom Rahm-
topf und von der Butter-
dose?

Sie sind gleichfalls recht hübsch.
Hier habe ich auch, wie Sie
sehen, eine recht niedliche
Theebüchse.

Es fehlt mir nur an einem
Theebrett und einer Thee-
maschine, welche zu dem
Ganzen passen.

Diese kann ich aber hier kau-
fen oder machen lassen.

Halten Sie es für nothwen-
dig, daß diese mit dem
Theezeuge genau überein-
stimmen?

Das eben nicht; ich wünschte
aber, daß sie gegen einander
nicht häßlich abstächen.

Diese Milchkanne, zum Exem-
pel, ist prächtig; sie kann je-
doch mit den andern Sachen
nicht gebraucht werden.

Es ist doch auch chinesisches
Porzellan; nicht wahr?

He got it made for us in
China, with our arms
upon it.

The tea-pot is uncommonly
handsome.

I think the sugar basin, and
the slop basin, equally
fine.

I can assure you that the
cups and saucers are uni-
versally admired.

What do you think of the
cream-jug and butter-
pot?

They are likewise very pretty.
Here is also a very neat
tea-caddy, you see.

I only want a tea-board,
and a tea-urn, to match
the whole.

These I can, however, pur-
chase or get made here.

Do you think it necessary
for these to correspond
exactly to the tea-things?

Not exactly so; but I should
wish them not to form a
disagreeable contrast.

Here is a milk-pot, for in-
stance, which, though a
superb one, cannot be used
with the other things.

But it is also of Chinese
manufacture; is it not?

Ja, und sehr schön; indeß ist
es etwas altmodisch.

Aber, mein lieber Herr, Sie
essen ja kein Butterbrot.

O ja; ich habe noch welches
hier.

Sie sehen, daß ich gut zulange.

Vielleicht möchten Sie ein
gekochtes Ei essen.

Ich danke, Madame.

Nehmen Sie doch etwas von
diesem gerösteten Brot.

Ich danke; nun nichts mehr.

Ich habe eine reichliche Mahl-
zeit gehalten.

Ich habe sogar mehr, als ge-
wöhnlich gegessen.

Ihre Chocolate schmeckt mir
besser, als die, welche ich
zu Hause trinke.

Es freut mich sehr, daß sie
nach Ihrem Geschmacke ist.

Erzeigen Sie uns doch immer
die Ehre, mit uns zu früh-
stücken, wenn Sie in diese
Gegend kommen.

Sie sind außerordentlich höflich.

Ich muß jetzt ans Weggehen
denken.

Meine Frau wird nicht begrei-
fen, wo ich geblieben bin.

In dem Falle wollen wir Sie
nicht länger zurückhalten.

Ich wünsche Ihnen Allen
einen guten Morgen.

Guten Morgen.

Unser Compliment zu Hause.

Yes, and very fine, though
rather old-fashioned.

But, my dear Sir, you do not
eat any bread and butter.

O yes; I have some here
yet.

You see that I do not spare it.

Perhaps you would like a
boiled egg.

No, I thank you, Madam.

Do take a little of this
toast, Sir.

Not any more, I thank you.

I have made an excellent
breakfast.

I have even eaten more than
usual.

I find your chocolate better
than that which I have
at home.

I am very glad it is to your
liking.

Pray do us the honour to
come and breakfast with
us every time you come
this way.

You are extremely kind.

I must now think of leav-
ing you.

Mrs. B. will wonder what is
become of me.

In that case, we will not
detain you any longer.

I wish you all a good
morning.

Good morning, Sir.

Our compliments at home.

Ein Besuch bei einem Freunde.

Guten Abend, Freund.

Ich hoffe, ich störe nicht,
Ganz und gar nicht; treten
Sie näher.

Ich finde Sie immer fleißig.
Ist es nicht bald Zeit, Feier-
abend zu machen?

Entschuldigen Sie mich ein
Paar Minuten.

Ich bin gerade beim Schluß
eines dringenden Briefes.

Ich schreibe an unsern
Freund C.

A propos, er bittet mich in
seinem Briefe, Ihnen sein
Compliment zu machen.

Soll ich ihn von Ihnen grü-
ßen?

Ja, vermelden Sie ihm ge-
fälligst meine Gegenempfeh-
lung.

Sagen Sie ihm, ich hoffte
bald einen Brief von ihm,
in Antwort auf meine bei-
den letzten, zu bekommen.

Es soll geschehen.

Setzen Sie sich auf das Sofa.

Ich bin den Augenblick fertig.

Uebereilen Sie sich nicht
wegen nicht.

Ich will Ihnen so lange eine
der neuesten Zeitungen zu
lesen geben.

Da ist die *Sun* vom 20sten.

A Visit to a Friend.

Good evening to you, Sir.

I hope I do not intrude.
Not at all; walk in.

I always find you diligent.
Is it not almost time to
leave off working?

Excuse me for a few mo-
ments.

I am just closing a letter
of consequence.

I am writing to our friend S.

By the bye, in his letter
he desires to be remem-
bered to you.

Shall I give your respects
to him?

Yes, please to return my
compliments to him.

Tell him that I hope soon
to hear from him in an-
swer to my two last let-
ters.

I will not fail.

Sit down on the Sofa.

I shall have done in a mo-
ment.

Do not hurry yourself on
my account.

I will give you one of the
latest papers to read in
the mean time.

Here is the *Sun* of the 20th.

Sie haben wenig Zeit zu ver-
 sagen.
 Die Post geht um neun Uhr.
 Ich bin schon beinahe fertig.
 Hier, Johann, laufe Er mit
 diesem Briefe auf die Post.
 Mir ist bange, daß Er zu spät
 ankommt.
 O nein, ich sehe noch viele
 Leute mit Briefen vorbeig-
 gehen.
 Eben schlägt es neun Uhr.
 Soll ich fragen, ob Briefe
 für Sie morgen ankommen
 werden?
 Nein, Dummkopf; wie kann
 man das auf der Post wis-
 sen?
 Nun, Herr, stehe ich Ih-
 nen zu Diensten.
 Ich bitte um Verzeihung, daß
 ich Sie so lange habe war-
 ten lassen.
 Bitte recht sehr.
 Wollen wir einen Spaziergang
 auf das Feld machen?
 Von Herzen gern.
 Ich bin ganz steif.
 Wo ist mein Spazierstock?
 Er ist nicht an seiner Stelle.
 Sie haben ihn verlegt.
 Oder gar bei Jemanden stehen
 lassen.
 Es schadet nichts; hier ist ein
 sehr gutes Rohr.
 Dieß ist sehr gut.
 Kommen Sie, wir wollen gehen.

You have not much time to
 lose.
 The post sets out at nine.
 I have just done.
 Here, John, run to the post-
 office with this letter.
 I am afraid you will be too
 late.
 O no; I see many persons
 still passing by with let-
 ters.
 It is just striking nine.
 Shall I ask whether there
 will be any letters for
 you to-morrow?
 No, you blockhead; how can
 they know that at the
 post-office?
 Now, Mr. D., I am at your
 service.
 I beg pardon for keeping
 you waiting so long.
 Pray do not mention it, Sir.
 Shall we take a turn in the
 fields?
 With all my heart.
 I am quite stiff.
 Where is my walking-stick?
 It is not in its place.
 You have mislaid it.
 Or perhaps you have left it
 at some one's house.
 No matter; here is a very
 good cane.
 This will do very well.
 Come, let us be gone.

Vom Rauchen.

Guten Abend, mein lieber
Freund.

Sie ergötzen sich mit dem
Pfeifchen an diesem scho-
nen Abend, wie ich sehe.

Ja; in dieser grünen Laube
raucht es sich gut.

Ich rauche hier jeden Abend
eine Pfeife.

Das Rauchen ist eine alte Ge-
wohnheit bei mir, die ich
nicht lassen kann.

Vielleicht mochte Ihnen der
Tabackßrauch lastig seyn.

Gar nicht; ich habe den Ge-
ruch sehr gern.

Ich rauche selbst zuweilen eine
Pfeife.

Das freut mich; vielleicht
werden Sie mir dann Ge-
sellschaft leisten.

Von ganzem Herzen.

Da ist achter Knaster.

Eine Pfeife sollen Sie sogleich
haben.

Sie ziehen wohl eine hollän-
dische Pfeife vor.

Ja, wenn Sie es erlauben
wollen; ich rauche gern aus
einer irdenen Pfeife.

Ich habe auch einige achte
Havana=Cigarren, wenn
Sie sie gern rauchen.

Ich will erst eine Pfeife rau-
chen, wenn es Ihnen beliebt.

Of Smoking.

Good evening, my dear friend.

You are enjoying your pipe,
I see, this fine evening.

Yes, it is pleasant smoking
in this green arbour.

I come here to smoke my
pipe every evening.

Smoking is an old practice
with me, which I cannot
leave off.

Perhaps the smoke of to-
bacco incommodes you.

Not at all; I like the smell
of it very much.

I sometimes take a pipe my-
self.

I am glad to hear it; you
will probably join me,
then.

With all my heart.

Here is some genuine ca-
naster.

You shall have a pipe im-
mediately.

Perhaps you prefer a Dutch
pipe.

Yes, if you will allow me,
I like to smoke out of a
clay pipe.

I have some real Havannah
segars too, if you are
fond of them.

I will first try a pipe, if
you please.

Meine Pfeife ist schon an-
geraucht; ich will sie aber
wieder stopfen, um Ihnen
Gesellschaft zu leisten.

Sie haben da einen prächtigen
Pfeifenstopf.

Davon ist er gemacht?

Wir nennen es Meerschaum.

Das Rohr Ihrer Pfeife ist
auch sehr hübsch.

Mich dünkt aber, daß diese
Pfeifen nicht lange rein
bleiben können.

O ja; wir haben Pfeifenräu-
mer, mit denen wir Kopf
und Rohr reinigen.

Nun, zünden Sie an.

Da ist ein Wachsstock nebst
Fidibus zum Anzünden.

Mein Bedienter soll Ihnen
sogleich einen Pfeifenstopfer
bringen.

Dieser Taback ist leicht und
sehr angenehm.

Was wollen Sie zu Ihrer
Pfeife trinken?

Es läßt sich nicht gut rauchen
ohne zu trinken.

Besonders wenn man viel
auspuckt, wie ich.

Wir wollen ein Glas Aehl (ale)
trinken.

Das ist nicht übel gedacht.

Ich habe lange keins getrun-
ken.

My pipe is done; but I will
fill again, in order to keep
you company.

The bowl of your pipe is
very fine.

What is it made of?

It is what we call sea-scum.

The tube of your pipe is
also very handsome.

But methinks these pipes
cannot be kept long clean.

O yes; we have pipe-clean-
ers, to keep both bowl
and tube clean.

Come, light your pipe.

Here is a taper, and some
spells to light with.

My servant shall bring you
a pipe-stopper directly.

This tobacco is mild, and
very pleasant.

What will you drink to
your pipe?

There is no smoking, with-
out taking something to
drink to it.

Especially when one spits a
great deal, as I do.

Let us drink a glass of ale.

That is a very good thought.

It is a long time since I
drank any.

Sollen wir einen Spaziergang machen, wenn wir ausgeraucht haben?

Ich habe nichts dagegen.

Das Wetter konnte dazu nicht schöner seyn.

Shall we take a walk when we have done smoking?

I have no objection.

We could not have finer weather for walking.

Von der Bitterung.

Das Wetter ist heute Morgen sehr trübe.

Ich fürchte, wir bekommen Regen.

Wir haben schon seit mehreren Tagen dunkles Wetter.

Dieses düstere Wetter ist sehr unangenehm.

Die Sonne hat in einer Woche nicht geschienen.

Das Wetter war vorige Woche sehr schön.

Der Himmel ist nun wieder mit Wolken umzogen.

Es ging die ganze Nacht ein starker Wind.

Es ist ein schrecklicher Orkan.

Dieser starke Wind hält den Regen ab.

Wenn der Wind sich legt, so werden wir Regen bekommen.

Nun läßt der Wind nach.

Die Wolken fangen an zu sinken.

Der Himmel wird immer schwarzer.

Of the Weather.

It is very cloudy weather this morning.

I fear we shall have rain.

We have had dull weather for several days.

This gloomy weather is very unpleasant.

The sun has not shone for a week past.

Last week it was very fine weather.

The sky is now overcast again.

The wind was very high the whole night.

It blows a dreadful hurricane.

This strong wind keeps off the rain.

If the wind drops, we shall have rain.

The wind is now abating.

The clouds are beginning to lower.

The sky is becoming blacker and blacker.

Ein dickes Gewölk zieht sich
über uns zusammen.

Glauben Sie, daß das Wet-
ter den ganzen Tag schon
bleiben wird?

Ich zweifle sehr daran.

Ich bin Willens heute Nach-
mittag auszugehen, wenn
das Wetter schon bleibt.

Es regnet schon in keiner gro-
ßen Entfernung von uns.
Wie wissen Sie das?

Sehen Sie, dort ist ein Re-
genbogen!

Ist das ein untrügliches Zei-
chen von Regen?

Gewiß; es kann kein Regen-
bogen seyn ohne Regen und
Sonnenschein.

Der Regenbogen entsteht mit
seinen schönen Farben durch
die Sonnenstrahlen, welche
die fallenden Regentropfen
bescheinen.

Es wird gleich regnen.

Nun regnet es sehr stark.

Wir wollen uns unterstellen.

Man kann nicht ausgehen.

Ich bin bis auf die Haut naß.

Es regnet zu stark, als daß
es lange dauern sollte.

Das Wetter wird sich vor
morgen aufhellen.

Es ist abscheulich schlechtes
Wetter.

Es regnet wie gegossen.

Wir sind alle durchnäßt.

Ich bin durch und durch naß.

A thick cloud is gathering
over us.

Do you think it will keep
fair the whole day?

I doubt it very much.

I intend going out this after-
noon, if the weather con-
tinues fine.

It rains already at no great
distance from us.

How do you know it?

See, yonder is a rainbow!

Is that an infallible token
of rain?

Certainly; there can be no
rainbow without rain and
sunshine.

The rainbow, with its beau-
tiful colours, is occasioned
by the rays of the sun
shining on the falling
drops.

It will rain directly.

Now it rains very fast.

Let us take shelter.

There is no stirring abroad.

I am wet to the skin.

It rains too hard to last
long.

The weather will take up
before to-morrow.

It is shocking bad weather.

It rains as fast as it can pour.

We are all wet through.

I am completely drenched.

Es ist ein heftiger Platz-
regen gewesen.

Es freut mich, daß er vor-
über ist.

Hat es gänzlich aufgehört zu
regnen?

Es ist nur noch ein Staubregen.
Der Regen hat den Staub
gelöscht.

Es ist ein unbeständiges und
veränderliches Wetter.

Es regnet alle Tage.

In dieser Jahreszeit sollte
man nie ohne Regenschirm
ausgehen.

Nach dem Regen ist es oft sehr
schmutzig auf der Straße.
Zuweilen ist es auch glatt zu
gehen.

Das Wetter klärt sich wieder
auf.

Die Sonne kommt zum Vor-
schein.

Die Luft ist ganz milde ge-
worden.

Der Himmel ist jetzt heiter.

Es ist prächtiges Wetter.

Die Luft ist schwer.

Es ist jetzt schwül.

Seit einigen Tagen ist uns die
Hitze sehr beschwerlich gewesen.

Es ist drückend heiß.

Ich ersticke beinahe vor Hitze.

Die Mücken sind außeror-
dentlich beschwerlich.

Mir ist das Bein von Mücken-
stichen geschwollen.

We have had a smart
shower.

I am glad it is over.

Has it left off raining en-
tirely?

It drizzles only, at present.
The rain has laid the dust.

The weather is unsettled
and changeable.

It rains every day.

At this season one should
never go out without um-
brella.

After the rain it is often
very dirty in the streets.

It is sometimes also slippery
walking.

The weather is clearing
again.

The sun is breaking forth.

The air has grown quite
mild.

The sky is now serene.

It is charming weather.

The weather is close.

It is now sultry hot.

For some days we have been
much annoyed by the heat.

The heat is oppressive.

I am almost suffocated with
heat.

The gnats are exceedingly
troublesome.

My leg is swelled from the
stinging of gnats.

Ich fürchte, wir bekommen
ein Gewitter.

Es hat vergangene Nacht
sehr stark gethauet.

Nun ist es nicht mehr so heiß.

Der Wind erhebt sich wieder.

Es geht ein starker Wind.

Es stäubt sehr.

Ich bin vom Staube blind.

Der Wind hat sich gedrehet.

Die Morgen und Abende
werden kuhl.

Heute Morgen hat es ge-
reift.

Die Kalte läßt sich schon fühlen.

Der Winter ist vor der Thür.

Weihnacht rückt schnell heran.

In diesem Monat nebelt es
gewöhnlich sehr stark.

Wir werden bald einheizen
müssen.

Wir müssen uns einen Vor-
rath von Feuerung anschaffen,
ehe der Winter sich einstellt.

Es friert sehr stark.

Es glatteiset jeden Morgen.

Wir haben bald Hagel oder
Schnee zu erwarten.

Es friert schon seit acht Tagen.

Bald hagelt es, bald schneiet
es.

Diese Schlossen haben einen
Zoll im Durchmesser.

Haben Sie jemals solche große
Schneeflocken gesehen?

Jetzt fängt es an zu thauen.

Es ist ganz naß zu gehen.

I am afraid we shall have
a thunder-storm.

A very heavy dew fell last
night.

It is now not so hot as it was.

The wind is getting up again.

The wind blows hard.

The dust flies very much.

I am blind with dust.

The wind has changed.

The mornings and evenings
are getting cool.

There was a hoar-frost this
morning.

The cold begins to be felt.

Winter is already at hand.

Christmas is fast approaching.

In this month we have com-
monly very thick fogs.

We shall soon have to light
a fire.

We must lay in a stock of
fuel before the winter
sets in.

It freezes very hard.

We have a glazed frost
every morning.

We may soon expect hail
or snow.

It has frozen for a week.

It sometimes hails, and
sometimes snows.

These hailstones are an inch
• in diameter.

Did you ever see such large
flakes of snow?

It is now beginning to thaw.

It is quite sloppy walking.

Vom Briefschreiben.

Wilhelm, wo ist meine Schwester?

Sie ist eben in die Studirstube gegangen, um einen Brief zu schreiben.

Ich wünsche sie zu sprechen.
Nun, geh zu ihr; ich glaube, sie ist noch nicht dabei.

Ich hoffe, ich störe nicht, Luise?

Im Gegentheil, Bruder, ich freue mich, daß Du gekommen bist.

Warum? Kann ich Dir in etwas dienen?

Ich will einen Brief schreiben, und es fehlt mir das Nothige.

Meine Federn sind alle schlecht, und ich habe kein Federmesser.

Die Dinte ist recht schwarz, aber sie fließt nicht.

Was ist das für ein Federmesser, daß hier liegt?

Das taugt nichts; es ist ganz stumpf.

Es schneidet gar nicht.

Willst Du mir eine Feder schneiden? Hier ist eine Pöse.

Ich fürchte, mein Federmesser ist nicht scharf genug.

Nun deh'n, schneide mir gefälligst diese alten Federn.

Of writing a Letter.

William, where is my sister?

She is just gone into the study, to write a letter.

I want to speak to her.

Well, go to her, then; I do not think she has begun yet.

Louisa, I hope I do not disturb you?

On the contrary, brother, I am glad you are come.

Why? Can I be of any service to you?

I am going to write a letter, and I have not the requisites.

My pens are all bad, and I have no penknives.

My ink is very black, but it does not run.

What penknife is this lying here?

It is good for nothing; it is quite blunt.

It won't cut at all.

Will you make me a pen? Here is a quill.

I am afraid my penknife is not sharp enough.

Well, then, be so good to mend me these old pen

Ich muß ein Scheermesser ab-
ziehen; soll ich Dein Feder-
messer zugleich scharfen?

Du bist sehr gütig; wenn ich
bitten darf.

Wenn es Dir nicht zu viel
Mühe macht.

Ganz und gar nicht.

Magst Du Deine Federn
hart, oder weich?

Stetnlich hart, wenn ich bitten
darf.

Versuche diese Feder.

Wie findest Du sie?

Sie ist ein wenig zu breit.

Die Spitze ist ein wenig zu
scharf.

Die Spalte ist nicht lang genug.

Versuche sie nochmals.

Nun schreibt sie sehr schön.

Ich danke Dir recht sehr.

Hast Du Briefpapier?

Ja, ich habe ein ganzes Buch.

Brauchst Du etwas?

Ja, dieses Papier ist schlecht;
es schlägt durch.

Ich möchte Dich bitten, mir
einen Bogen zu leihen.

Sehr gern.

Soll Dein Brief mit der heu-
tigen Post abgehen?

Ja, er muß um acht Uhr
fertig seyn.

Wie spät ist es jetzt?

Du hast keine Zeit übrig; es
ist schon sehr spät.

Ich will nicht lange machen.

I have to set a razor; shall
I wet your knife at the
same time?

I thank you; you are very
kind.

If it is not too much trouble.

It is no trouble at all.

Do you like your pens hard,
or soft?

Pretty hard, if you please.

Try this pen.

How do you like it?

It writes rather too broad.

The nib is a little too fine.

The slit is not long enough.

Try it again.

It writes very well now.

I am very much obliged to you.

Have you any post-paper?

Yes, I have a whole quire.

Do you want some?

Yes, this paper is bad; it
sinks.

I should thank you to lend
me a sheet.

With great pleasure.

Is your letter to go by this
evening's mail?

Yes, it must be ready by
eight o'clock.

What o'clock is it now?

You have no time to spare;
it is very late already.

I shall not be long in writ-
ing it.

Was schreiben wir heute?

Den wievielften haben wir heute?

Heute haben wir den fünf und zwanzigsten.

Mein Brief ist beinahe fertig.

Ich habe nur die Aufschrift zu machen.

Ich muß etwas Loschpapier oder Streusand haben, ehe ich den Brief falten kann.

Wo ist das Falzbein geblieben?

Hast Du Oblaten?

Nein; ich will den Brief mit Siegellack zusiegeln.

Ich kann mein Petschaft nicht finden.

Wo habe ich das Petschaft hingelegt?

Kannst Du Dich mit diesem behelfen?

Der Umschlag ist ein wenig schmutzig geworden.

Hast Du ein Stück Gummi elasticum?

Nein; nimm dieses Stück Brotrinde.

Nun bin ich ganz fertig.

Ich merke einen kleinen Dintenfleck auf Deinem Briefe.

Macht nichts; es bleibt mir jetzt keine Zeit übrig, um ihn umzuschreiben.

Thomas! laufe Er in aller Eile mit diesem Briefe nach der Post.

What day of the month is this?

What day of the month is this?

To-day is the twenty-fifth.

My letter is almost finished.

I have only the direction to write.

I must have some blotting-paper, or pounce, before I can fold my letter.

What is become of the folder?

Have you any wafers?

No; I will seal my letter with sealing-wax.

I cannot find my seal.

What have I done with the seal?

Can you make shift with this one?

The cover has got soiled a little.

Have you a piece of Indian rubber?

No; take this crust of bread.

Now I have quite done.

I observe a small blot on your letter.

Never mind; I have no time left now to write it over again.

Thomas! run with all speed to the post-office with this letter.

Soll ich das Porto bezahlen?
Nein. Wenn ich einen Brief
frankire, so schreibe ich
immer auf das Couvert
franco oder frei.

Alles, was Er zu thun hat,
ist, den Brief ins Loch zu
werfen.

Sehr wohl, mein Herr, den
Augenblick bin ich zurück.

Am I to pay the postage?
No; when I pay the postage
of any letter, I always
write *paid*, or *post-paid*
on the cover.

All you have to do, is to
drop the letter down the
slide.

Very well, Sir, I will be back
in a moment.

Vom Winter.

Der Winter hat sich früh
eingestellt.

Die Kälte ist fast unerträglich.

Jedermann trägt einen Pelz-
mantel.

Ich wollte, daß der Winter
vorüber wäre.

Warum? Mögen Sie den
Winter nicht?

Wer kann eine so kalte Jah-
reszeit lieben?

Im Winter erkältet man sich
immer so leicht.

Ich habe den Sommer weit
lieber.

Im Winter muß man immer
beim Feuer sitzen.

Das ist nicht nothig, wenn
das Zimmer gehörig ge-
heizt ist.

Ich halte ein Holzfeuer für
viel angenehmer, als ein
Torffeuer.

Of Winter.

The winter has set in early.

The cold is almost insup-
portable.

Every one has a fur-cloak
on.

I wish the winter was over.

Why? Do you not like the
winter?

Who can like so cold a
season?

In winter one is always so
subject to take cold.

I like summer a great deal
better.

In winter one is obliged to
sit constantly by the fire.

That is not necessary when
the room is properly
heated.

A wood fire is, in my opi-
nion, much pleasanter
than a turf one.

Es ist aber gefährlich, aus einer warmen Stube in die frische Luft zu gehen.

Auch ist es ungesund, aus der kalten Luft in die heiße Stube zu gehen.

Der plötzliche Uebergang von der Hitze zur Kälte, und umgekehrt, wirkt schädlich auf die Gesundheit.

Wenn man kalt ist, so ist es rathsam zu suchen, sich durch Bewegung warm zu machen.

Ja, aber das laßt sich nicht zu jeder Zeit bequem thun.

Leute, die eine schwache Lunge haben, erkalten sich sehr leicht.

Mein Schwager, zum Beispiel, erkaltet sich jeden Winter.

Was macht er diesen Winter?

Er hat einen sehr lastigen Husten.

Wirft er stark aus?

Ja, und oft hustet er viel in der Nacht.

Er hustet auch manchmal, wenn er zu Bette geht, und wenn er des Morgens aufsteht.

Wie verträgt Ihre Schwester diese strenge Kälte?

Sie hat Frostbeulen an den Füßen.

Der Arzt besucht sie beständig.

But it is dangerous going out of a warm room into the open air.

It is likewise unhealthy to go out of the cold air into a warm room.

The sudden transition from heat to cold, and *vice versa*, has an injurious effect on the health.

When one is cold, it is advisable to try to get warm by taking exercise.

Yes, but it is not always convenient to do so.

Persons who have weak lungs are very susceptible of colds.

My brother-in-law, for instance, catches cold every winter.

How is he this winter?

He has a very troublesome cough.

Does he expectorate a great deal?

Yes, and he has frequent fits of coughing in the night.

He has often a coughing bout too on going to bed, and on getting up in the morning.

How does your sister bear this intense cold?

She has chilblains on her feet.

The doctor attends her regularly.

Bei feuchter und regnigter
Witterung haben die Aerzte
viel zu thun.

Bei trockener Kälte ist die
Luft weit gesunder.

Was mich betrifft, so liebe ich
den Winter beinahe eben so
sehr, als den Sommer.

Das macht wohl nur, weil
Sie so gern Schlittschuh
laufen.

Man kann nicht alle Jahre
Schlittschuh laufen.

Dieses Jahr wird man nicht
viel Schlittschuh laufen
können.

Haben Sie Schlittschuhe?

Ja, ich habe ein Paar mit
Kissen, die sehr gut sind.

Ist der Fluß zugefroren?

Hält das Eis schon?

Das Eis ist sechs Zoll dick.

Wollen wir einen Schlitten
miethen?

Wollen Sie gern im Schli-
ten fahren?

Ja; denn ich bekomme immer
Appetit darnach.

Denn im Schlitten zu fahren,
bleibt mir der Appetit
nie aus.

Wir wollen diesen miethen;
er hat sehr bequeme Sitze.

Wir brauchen keinen Vor-
reiter.

Es fällt Thauwetter ein.

Das Eis thauet auf.

In damp, rainy weather, the
physicians have a great
deal of business.

A dry cold air is much
healthier.

As for me, I like winter
almost as well as summer.

That, I suppose, is only be-
cause you are so fond of
skating.

One cannot skate every
year.

There will not be much
skating this year.

Have you any skates?

Yes, I have a pair of very
good fluted ones.

Is the river frozen over?

Does the river bear?

The ice is six inches thick.

Shall we hire a sledge?

Do you like to ride in a
sledge?

Yes, for it always gives me
an appetite.

My appetite never fails me,
though I do not ride in
a sledge.

Let us hire this one; it has
very convenient seats.

We have no occasion for
an outrider.

It is beginning to thaw.

The ice is melting.

Jetzt wagen Sie sich nicht
auf's Eis.

Das Eis geht auf.

Der Fluß ist voll Treibeis.

Die Schifffahrt wird bald frei
seyn.

Do not venture on the ice,
at present.

The ice is breaking up.

The river is full of float-
ing-ice.

The navigation will soon
be open.

Zwischen zwei Freunden.

Ihr Vetter ist mir heute Mor-
gen um sieben Uhr begegnet.
Wo konnte er wohl so früh
hingehen?

Er kehrt von der Expedition
der Landkutsche Rockingham
zurück.

Erwartet er vielleicht die An-
kunft irgend eines Freundes?

Nein, er will nach Liverpool
reisen, und hatte so eben
einen Platz in der Rock-
ingham Landkutsche bestellt.

In dieser Jahreszeit möchte
ich lieber obenauf sitzen.

Man kann die Gegend, durch
die man reiset, besser über-
sehen.

Die Reise wird dann auch
weniger langweilig.

Wenig Leute kennen die Ge-
gend besser, als mein Vetter.

Er hat diese Reise schon öfters
gemacht.

Between two Friends,

I met your cousin this morn-
ing at seven o'clock.

Where could he be going
so early?

He was returning from the
Rockingham coach-office.

Perhaps he expects the ar-
rival of some friend.

No; he is going to Liver-
pool, and had just been
taking an inside place in
the Rockingham coach.

I would rather ride on the
outside at this season of
the year.

One has a better view of
the country one travels
through.

The journey is then also
not so tedious.

Few persons are better ac-
quainted with the country
than my cousin.

He has often performed this
journey before.

Reiset er in Geschäften nach Liverpool?

Nein; er will seinen jüngsten Bruder aus der Pension holen.

Wie lange dauern die Johannisfeiertage?

Das weiß ich nicht. Es ist auch von keiner großen Wichtigkeit.

Warum? Will sein Bruder nach den Ferien nicht in dieselbe Lehranstalt zurückkehren?

Nein; er soll bis zu den Weihnachtsferien in einer Akademie unweit London studiren.

Was wird er thun, wenn die Zeit verfloßen ist?

Sein Vater will ihn einem Wollhändler in die Lehre geben.

Müssen die Lehrlinge nicht immer sieben Jahr dienen?

Ja, das ist die von den Gesetzen bestimmte Zeit.

Wie alt wird Ihr Vetter seyn, wenn er seine Lehrjahre beendigt hat?

Er wird dann gerade mündig seyn, das heißt, ein und zwanzig Jahr alt.

In dem Alter wird er schon einen eigenen Handel anfangen können.

Is he going to Liverpool on business?

No; he is going to fetch his youngest brother from the boarding-school.

How long do the Midsummer holidays last?

That I do not know. Nor is it of any great moment.

Why? Will his brother not return to the same seminary after the vocation?

No; he is to study till the Christmas holidays at an academy not far from town.

What will he do at the expiration of that period?

His father intends putting him apprentice to a wool-merchant.

Are not apprentices always bound for seven years?

Yes, that is the time fixed by law

How old will your cousin be when he has served his time out?

He will then be just of age; that is, twenty-one years old.

At that age he will be able to set up for himself.

Ja, und es ist auch, wie ich
vernehme, seine Absicht, dies
zu thun.

Nun, ich wünsche ihm alles
mögliche Glück.

Yes, and I understand it is
his intention so to do.

Well, I wish him all imagi-
nable success.

Ein Blumengarten.

Wie, mein lieber Freund, sind
Sie es?

Wem hätte geträumt, Sie so
früh hier zu treffen?

Ich gehe schon seit einer
Stunde auf dem Felde um-
her.

Haben Sie Lust, Ihren Spa-
ziergang ein wenig auszu-
dehnen?

Wo gehen Sie hin?

Ich gehe in den Garten des
Pächters Dollam.

Er hat mir einen Blumen-
strauß versprochen.

Was wollen Sie damit machen?
Sind Sie ein Freund von
Blumen?

Heute ist der Geburtstag mei-
ner kleinen Schwester, und
ich wünschte, sie mit einem
hübschen Bouquet zu be-
schenken.

Ich werde Sie mit Vergnü-
gen begleiten.

Lassen Sie uns eilen, ehe die
Sonne zu heiß wird.

Ich transpire stark beim
Gehen im Frühjahr.

A Flower Garden.

What, my dear friend, is
that you?

Who would have dreamt of
meeting you here so early?

I have been walking about
the fields this hour.

Have you a mind to extend
your walk a little?

Where are you going to?

I am going to farmer Dol-
lam's garden.

He has promised to let me
have a bunch of flowers.

What are you going to do
with them? Are you fond
of flowers?

This is my youngest sister's
birth-day, and I wish to
present her with a pretty
nosegay.

I will accompany you with
pleasure.

Let us make haste, before
the day becomes too hot.

I perspire very much in
walking in the spring.

Hier ist des Pächters Dollam Haus. Wir wollen hineingehen.

Willkommen, meine Herren; eben sah ich noch Ihnen aus. Belieben Sie mit mir in den Garten zu spazieren.

Ich will Ihnen meinen Vorrath von Blumen zeigen; nachher können Sie die pflücken, welche Ihnen am besten gefallen.

Hier sind Rosen von mancherlei Sorten und Farben.

Diese Moosrosen sind besonders schön.

Ja, sie sind, meiner Meinung nach, den Tuberosen weit vorzuziehen.

Was wächst auf diesen beiden Beeten, welche leer zu seyn scheinen?

Da waren früher Crocus, Primeln und doppelte Narcißen. Sie haben aber längst ausgeblüht.

Wie schon duftet diese Reseda!

Ja, ich liebe den Geruch derselben sehr.

Die Rabatten sind meistens theils von dieser Pflanze.

Haben Sie keine Stabwurz?

Ja sie ist in Ueberfluß da.

Kommen Sie mit, und ich will sie Ihnen zeigen, so wie auch Geißblatt und Rosmarin.

Here is farmer Dollam's house. Let us go in.

You are welcome, gentlemen; I was just looking for you. Please to walk with me into the garden.

I will show you my stock of flowers, and you can afterwards gather such as you like best.

Here are roses of various kinds and colours.

These moss-roses are particularly fine.

Yes, I think them infinitely preferable to tuberoses.

What are these two beds that seem empty?

**There were crocuses, prim-
roses, and daffodils here before. But they are long since over.**

**How sweet this mignon-
nette smells!**

Yes, I am very fond of the smell of it.

Almost all the borders are of this plant.

Have you no southernwood?

Yes, there is abundance of it.

Come this way, and I will show it to you, as well as woodbines and rosemary.

Ich rieche Hagebutte irgendwo
in der Nähe.

Aber ich sehe keinen Jasmin
in Ihrem Garten.

O ja, sehen Sie in diese Ecke.
Da haben Sie gleichfalls einen
sehr großen spanischen Flieder
der in voller Blüthe.

Haben Sie keine Jonquillen,
Ringelblumen, Schlüssel-
blumen, Lilien und Mohn-
blumen?

O ja. Alle diese finden Sie
ganz am Ende des Gartens,
bei dem kleinen Bache.

Ich soll Sie Tulpen, Veil-
chen, Anemonen und Ran-
unkeln sehen.

Wir wollen ganz herumgehen.

Bei der Rückkehr will ich Ih-
nen vielerlei Nelken, Bart-
nelken, Blutnelken und
Versejen zeigen.

Diese Tausendschöne und Hyaz-
cinthen sind die schönsten,
die ich je gesehen habe.

Was halten Sie von diesen
Aurikeln und diesen bunten
Primeln?

Sie sind gewiß sehr schön.

Viele der Rabatten an dieser
Seite des Gartens sind
von Lavendel.

Ein Theil davon wird zum
Destilliren gebraucht.

I smell some sweet-briar
somewhere near us.

But I see no jessamine in
your garden.

O yes, look in this corner.
Here is also a very large
filac-tree in full bloom.

Have you no jonquilles,
marigolds, cowslips, lilies,
and poppies?

Yes, you will find all these
at the bottom of the gar-
den, near the rivulet.

Now I will let you see my
tulps, violets, anemones,
and ranunculuses.

We will go quite round the
garden.

In coming back I will show
you a variety of pinks,
sweet-williams, carnations,
and gilly-flowers. *

These amaranths and hya-
cinths are the finest I have
ever seen.

What do you think of these
auriculas and polyan-
thusus?

They are certainly beautiful.
Several of the borders on
this side of the garden
are of lavender.

Part of it is used for dis-
tilling.

* Aus July-flower verstimmt.

Die Blumen desselben dienen uns, um unserer reinen Wäsche einen Wohlgeruch zu geben.

Run, meine Herren, ich bitte Sie, mich zu entschuldigen; ich muß Sie verlassen.

Es steht Ihnen allen beiden frei, einen so großen Strauß zu pflücken, als Sie nur immer tragen können.

Sie sind sehr gütig; wir wollen so frei seyn.

Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen.

The flowers of this herb serve to perfume our linen with.

Now, gentlemen, I must beg you to excuse me; I must leave you.

You are both welcome to gather as large a posy as you can carry home with you.

You are very kind; we will make free to do so.

I wish you a good morning.

Die Fechtstunde.

Ich will meine Fechtstunde nehmen.

Ist der Fechtmeister schon da? Rein; es hat noch nicht zehn geschlagen.

Fechten Sie auf den Stich, oder auf den Hieb?

Auf den Stoß. Hier lehrt man jetzt nicht mehr auf den Hieb fechten.

Wollen wir ein wenig zusammen fechten, bis der Lehrer kommt?

Kommen Sie auf den Fechtboden.

Hier sind Kappiere, Handschuhe und Drahtmasken.

The Fencing-Lesson.

I am going to take my fencing-lesson.

Is the fencing-master come? No, it has not struck ten yet.

Do you fence with the small sword, or with the sabre?

With the small sword. Fencing with the broad sword is now no longer taught here.

Shall we fence a little together till your master comes?

Come into the fencing-school.

Here are the foils, gloves, and masks,

Wir wollen mit dem Grusse anfangen.

Nein; ich kann nicht mit Ihnen fechten.

Ich habe erst zwei Monate gelehrt.

Wenn Sie nicht gut pariren, so können Sie das Visir vornehmen.

Entschuldigen Sie; ich will erst meine Section nehmen.

Da kommt der Lehrer schon.

Guten Morgen, mein Herr.

Sind Sie bereit, Ihre Stunde zu nehmen?

Ja, soaleich. Ich will nur erst meinen Rock ablegen und eine leichte Jacke anziehen.

Thun Sie das; und während dessen will ich mein Brustleder anlegen und meine Fechtschuhe anziehen.

Nun, mein Herr, ergreifen Sie das Rappier, und lassen Sie uns anfangen.

Sie sollen erst gegen die Wand ziehen.

Nachher wollen wir zusammen fechten.

Nehmen Sie die Stellung.

Das linke Bein gestreckt!

Wegen Sie das rechte Bein, und fallen Sie aus.

Nehmen Sie die Stellung wieder.

Stoßen Sie nochmals gegen mich. Eins, zwei.

We will begin with the salute.

No; I am not able to fence with you.

I have been learning only two months.

If you cannot parry well, you may put on a mask.

Excuse me; I will first take my lesson.

Here comes my master.

Good morning to you, Sir.

Are you ready to take your lesson, Sir?

Yes, directly. I will only pull off my coat, and put on a light jacket first.

Do, Sir; and in the mean time I will put on my plastron and sandals.

Well, now Sir, take your foil, and let us begin.

You shall first thrust at the wall.

Afterwards we will fence together.

Stand upon your guard.

Stretch your left leg.

Bend your right knee, and make a longe.

As you were!

Push at me again. One, two.

Wieder in die Stellung!
Pariren Sie mir diesen Stoß.
Halten Sie den Körper mehr
seitwärts.

Stützen Sie sich wohl auf
die linke Hüfte.

Nun, stoßen Sie auf mich los.
Lassen Sie die Spitze Ihres
Degen's den ganzen Leib
decken.

Sie gehen mir zu sehr auf
den Leib.

Treten Sie zurück. Ein Schritt
rückwärts!

Beobachten Sie immer das
Auge ihres Gegners.

Zuckeln Sie nicht; das taugt
nichts.

Sie halten Ihr Rapier zu
niedrig; nehmen Sie sich
in Acht, daß ich Sie nicht
ligire.

Wenn Sie mir die Klinge
winden, so gebe ich unten
durch, und bringe Ihnen
einen Stoß bei.

Nehmen Sie sich diesmal in
Acht.

Pariren Sie Terz, und stoßen
Sie Secund nach.

Sie stoßen zu hart.

Sie haben eine starke Faust.
Heben Sie die Hand empor,
und pariren Sie gut.

Sie haben mich berührt.

Warum parirten Sie nicht?
Sie ließen mir nicht Zeit dazu.

On your guard again!
Parry this thrust.
Cover your body better.

Stand firm on your left
haunch.

Now make a thrust at me.
Let the point of your sword
cover your whole body.

You come too close upon
me.

Draw back. One step back-
wards!

Always observe the eye of
your adversary. .

Don't whip with your foil;
that is no fencing at all.

You hold your foil too low;
take care that I do not
disarm you.

If you press upon my foil,
I shall disengage, and give
you a thrust.

Take care of yourself this
time, Sir.

Parry tierce, and return the
thrust in second.

You push too hard.

Your wrist is very stiff.

Raise your hand, and parry
well.

You have touched me.

Why did you not parry, Sir?

You did not give me time
to do it.

Belegen Sie die Klinge in
Quart, machen Sie eine
Finte, und stoßen Sie Terz.
Sie müssen die Bewegung
bloß mit dem Faustgelenke
machen, und einen kleinen
Raum beschreiben.

Das ist für diesmal genug.
Wir wollen mit dem Grusse
schließen.

Ableiden Sie sich wieder an.

Engage in carte, make a
feint, and thrust in tierce.

You must move your wrist
only, and describe but a
very small circle.

That is enough for to-day.
Let us finish with the salute.

Put on your clothes again.

Der Schuster.

Hat der Schuster meine Tanz-
schuhe noch nicht gebracht?
Nein, er ist bis jetzt nicht
gekommen.

Gehe Er zu ihm, und sage
Er ihm, daß ich sie noch
heute Abend haben muß.

Der Schuster wird Ihnen um
acht Uhr seine Aufwartung
machen.

Der Schuster ist schon da.

Nun, Herr Crispin, die Zeit
fung mir schon an lange
zu wahren.

Ich wäre früher gekommen,
aber ich wollte Stiefel,
Schuhe und Pantoffeln zu
gleicher Zeit bringen.

Ich brauche die umgewandten
Schuhe sehr nothwendig.

Hier sind sie; und so sauber
und gut gemacht, als mög-
lich.

The Shoemaker.

Has the shoemaker not yet
brought my pumps?

No, Sir, he has not yet made
his appearance.

Go to him, and tell him
that I must have them
this evening.

The shoemaker will wait on
you at eight o'clock, Sir.

The shoemaker is come, Sir.

Well, Mr. Crispin, I began
to think you long in
coming.

I should have come sooner,
but I wished to bring the
boots, shoes, and slippers,
all together.

I am very much in want
of the pumps.

Here they are; and as
neat and good as can
possibly be made.

Ich wollte, ich könnte das von den letzten sagen, die Sie mir machten.

Ich habe sie in weniger, als vierzehn Tagen verbraucht.

Das Band, mit dem sie eingefaßt waren, war auch schlecht genäht.

Das Oberleder war zwar ziemlich gut, die Sohlen aber so dünn wie Papier.

Die Tanzschuhe werden gewöhnlich so gemacht.

Indeß haben diese dickere Sohlen, und die Spitzen sind eckig, wie Sie sie bestellten.

Ganz gut. Ich will nie wieder Schuhe mit scharfen Spitzen tragen.

Wenn ich Schuhe und Stiefel mit runden oder eckigen Spitzen immer getragen hätte, so würde ich jetzt nicht so sehr mit Hühneraugen geplagt seyn.

Nun will ich das Ganze ausprobiren.

Wollen Sie bei den umgewandten Schuhen anfangen?

Ja; aber reichen Sie mir den Anzieher.

Sie sind zu eng; ich kann sie nicht an meine Füße leiden.

Sie drücken zu sehr am Spann.

I wish I could say as much of the last you made (for) me.

I wore them out in less than a fortnight.

The binding was also badly sewed.

The upper-leathers were pretty good, it is true; but the soles were as thin as a wafer.

Pumps are generally made so, Sir.

However, the soles of these are thicker, and the toes are square, as you ordered them.

Very well. I will never wear sharp-pointed shoes again.

If I had always worn round, or square-toed shoes, I should not now be so much plagued with corns, as I am.

Now let me try the whole of them on.

Will you begin with the pumps, Sir?

Yes! but hand me the shoeing-horn.

They are too narrow; I cannot bear them on.

They are too tight at the instep.

Sie wollten, daß sie gut an-
liegen sollten.

Ja; aber nicht so knapp, daß
sie drücken sollten.

Sie werden sich im Tragen
weiten.

Dieses Leder giebt wie ein
Handschuh nach.

Daß mag seyn; aber ich kann
nicht zugeben, daß meine
Füße zu Leisten dienen.

Nun, ich will sie wieder mit-
nehmen und nochmals über
den Leisten schlagen.

Ich glaube, Sie werden das
Oberleder ändern müssen;
ich habe eine sehr hohe
Fußbiege.

Sie sind nicht genug aus-
geschnitten.

Nun wollen wir die Stiefel
sehen.

Johann, gebe Er mir die
Haken.

Ich habe sie von etwas star-
kem Leder gemacht, wie
Sie sie bestellten.

Das Leder scheint ziemlich
stark, aber ich besorge, daß
es nicht wasserdicht ist.

O ja, ich stehe Ihnen dafür,
daß es wasserdicht ist.

Ich habe die Stülpen mit
Papier überzogen, damit sie
nicht beschmutzt würden.

Sind die Zugbänder (Strip-
pen) gut angenäht?

You wished them to fit close
at the sides.

Yes! but not to be so strait
as to pinch.

They will grow wider with
wearing.

This leather will stretch like
a glove.

That may be; but I cannot
consent to my feet being
made lasts of.

Well, I will take them back,
and put them on the last
again.

I think you will be obliged
to change the upper
leathers; my instep is
very high.

The quarters are not long
enough.

Well, now let us see the
boots.

John, reach me the boot-
hooks.

I have made them of rather
strong leather, as you or-
dered them.

The leather appears pretty
stout, but I am afraid it
will not stand the water.

O yes, I will warrant it
waterproof.

I have covered the tops with
paper, that they may not
get sullied.

Are the inside straps well
sewn on?

Ja; fassen Sie sie mit den
Haken, und Sie werden
sehen, daß sie ganz fest
sigen.

Die Oeffnung dieser Stiefel
scheint zu enge zu seyn.

Sie muß eng seyn, wenn die
Stiefel gut anliegen sollen.

Ziehen Sie stark an.

Treten Sie ein Paar Mal
fest auf.

Run sind Sie darin, wie Sie
sehen.

Die Füße sind lang und weit
genug; nicht wahr?

Ja wohl, ich habe nichts daran
zu tadeln; sie passen mir
sehr gut.

Geben Sie mir den Stiefel-
knecht, um sie wieder aus-
zuziehen.

Die Schäfte sind von scho-
nem, weichem Leder.

Ich habe die Sohlen dick und
dauerhaft gemacht.

Sie werden finden, daß die
Halbstiefel eben so gut passen.

Sehr gut; ich will sie bei
Gelegenheit anprobiren.

Jetzt will ich Ihnen einige
alte Schuhe und Stiefel
zum Ausbessern mitgeben.

Hier ist ein Paar, deren
Rand nun entzwei ist.

Und diese andern brauchen
Hinterflecke.

Yes! lay hold of them with
the boot-hooks, and you
will find them quite firm.

The entrance of these boots
seems to be too narrow.

It must be narrow, if you
wish the boots to fit close
to the legs.

Pull hard.

Stamp your foot once or
twice on the ground.

Now they are on, you see.

The feet are long and roomy
enough! are they not?

Yes, I have no fault to find
with them; they fit me
very well.

Give me the boot-jack, that
I may pull them of again.

The legs are of fine soft
leather.

I have made the soles solid
and durable.

You will find the half-boots
to fit just as well.

Very well! I will try them
on at my leisure.

I will now give you some
old shoes and boots that
want mending.

Here is a pair, the welts of
which have broken loose.

And these must be pierced
at the heels.

Hier sind zwei Paar umgewandte Schuhe, welche eingefaßt werden müssen.

Und drei Paar Schuhe, die zu befohlen sind.

Soll ich nicht auch neue Absätze daruntermachen? Diese sind schon abgelaufen.

Endlich, ein Paar Stiefel zum Vorschublen.

Bringen Sie sie alle die andere Woche, wo möglich, zurück.

Es soll geschehen.

Here are two pair of pumps that want binding.

And three pair of shoes to sole.

Are they not to be heeled too? The heels are worn off.

Lastly, a pair of boots to be new footed.

Bring them all home next week, if possible.

I will not fail, Sir.

Ein Morgenspazierritt.

Wer klopft?

Ich bin es, mein Herr.

Was will Er?

Sie befohlen mir, Sie um sechs Uhr zu wecken.

Wozu?

Sie haben versprochen, wie Sie sich erinnern werden, diesen Morgen einen Spazierritt mit Ihrem Vetter zu machen.

Ich weiß, wir nahmen uns vor, einen Spazierritt zu machen, wenn das Wetter es erlauben würde.

Um welche Zeit soll er hier seyn?

Um drei Viertel auf sieben.

Wie ist das Wetter heute Morgen?

A Morning Ride.

Who is there?

It is I, Sir.

What do you want?

You ordered me to wake you at six o'clock, Sir.

What to do?

You are engaged, you recollect, to take a ride on horseback this morning with your cousin.

I know we proposed taking an airing on horseback, if the weather would admit of it.

At what o'clock is he to be here?

At a quarter before seven.

How is the weather this morning?

Hat es diese Nacht nicht ge-
regnet?

Ja; aber das Wetter ist jetzt
ganz schön.

Die Sonne bricht hervor.

Es sieht aus, als ob es den gan-
zen Tag schon bleiben werde.

Hole Er mein Pferd vom
Pferdeverleiher.

Sage Er dem Stallknecht, daß
er meinen englischen Sattel
auflege.

Ihr Pferd ist fertig; da kommt
es schon; der Knecht bringt
es.

Lasse Er mich es sehen.

Wer hat dieses Pferd gestriegelt.

Ich, mein Herr.

Es scheint mir sehr schlecht
gewartet zu seyn.

Seine Mähne ist ganz struppig.

Es scheint, daß sie nicht ein-
mal ausgekämmt worden ist.

Ist das Pferd heute Morgen
gefüttert worden?

Ja; ich habe ihm ein Maas
Hafer vor anderthalb Stun-
den gegeben.

Hat Er es getränkt?

Ja; ich brachte es zur Pferde-
schwemme, wo ich es auch
recht gut gewaschen habe.

Wie ist es beschlagen?

Wir wollen einmal seine Füße
besehen.

Es ist so eben vom Huf-
schmidt gekommen.

Has it not rained in the
night?

Yes, but it is now quite
fair.

The sun is beginning to
shine.

It looks as if it would re-
main fair the whole day.

Go to the livery-stables for
my horse.

Tell the groom to put on
my English saddle.

Your horse is ready, Sir;
here he comes: the groom
is bringing him.

Let me see him.

Who curried this horse?

I did, Sir.

He appears to me to be very
badly taken care of.

His mane is all tangled.

It looks as if it had not
been combed at all.

Has my horse been fed this
morning?

Yes, Sir! I gave him a feed
of oats an hour and a
half ago.

Have you watered him?

Yes! I took him to the pond,
where I likewise gave him
a good wash.

How is he shod?

Let us see his feet.

He is just come from the
farrier's.

Ich glaube nicht, daß ein einziger Nagel fehlt.

Herauf!

Dieser linke Vorderfuß ist gut beschlagen.

Der linke Hinterfuß ist nicht so gut.

Da sind einige Nagel, die ganz schief sind.

Wenn es an der rechten Seite nicht besser beschlagen ist, so ist Ihr Hufschmied ein Pfuscher.

Besehen Sie sie, mein Herr. Nun, diese sind so ziemlich.

Dieser Sattel ist ganz schmutzig; Ihr verwendet sehr wenig Sorgfalt darauf.

Ihr laßt ihn den ganzen Tag im Stalle herumliegen.

Warum hängt Ihr ihn nicht an einem passenden Orte sorgfältig auf?

Meine Steigbügel sind zu kurz; hat Jemand meinen Sattel vielleicht gebraucht?

Ihr Vetter hat ihn zuletzt gebraucht.

Ich verkürzte die Steigbügel um drei Loche für ihn.

Soll ich sie wieder um eben so viel länger machen?

Nein; so kann ich sie nicht brauchen.

Dieses Pferd ist sehr fromm; es wird nie scheu.

Ich reite es immer auf der bloßen Trense.

I do not believe there is a single nail wanting.

Hold up!

This near fore-foot is well shod.

The near hind-foot is not so well.

Here are some nails that are all awry.

If he is not better shod on the off side, your farrier is a bungler.

Look at them, Sir.

Come, these are pretty fair.

This saddle is quite dirty; you take very little care of it.

You let it lie about the whole day in the stable.

Why do you not hang it up carefully in a proper place?

My stirrups are too short; has any one used my saddle?

Your cousin was the last person who used it.

I took the stirrups up three holes for him.

Shall I lengthen them again as much?

To be sure; I cannot use them so.

This horse is very gentle! he never takes fright.

I always ride him with the snaffle only.

- Es hat ein zu weiches Maul,
um die Stange zu vertragen.
Brauchen Sie immer einen
Sprungriemen?
Ja; das hindert es, mit dem
Kopfe zu schnellen.
- Mache Er die Kinnfette fest;
sicht Er nicht, daß sie los
hängt?
Schnalle Er den Sattelgurt
fester, er ist zu schlaff.
Dieser Schwanzriemen sieht
ganz alt aus; er paßt gar
nicht zu diesem neuen Sattel.
Gebe Er mir meine Peitsche,
oder eine Reitgerte.
Wollen Sie nicht lieber Ihre
Hundepeitsche mit der lan-
gen Schnur nehmen?
Vergesse Er nicht, meinen
Mantel hinten aufzulegen
und mitzubringen.
O, da kommt mein Vetter;
ich will jetzt aufsitzen.
Halte Er den Zaum und den
Steigbügel.
Guten Morgen, Vetter; eben
wartete ich auf Dich.
Du hast Dich ein wenig ver-
spätet.
Ja; mein Bedienter ist eine
Schlafmütze; er hat mich erst
vor einer halben Stunde
geweckt.
Komm, wir wollen unseren
Pferden die Sporen geben
und uns davon machen.
- He is too tender-mouthed
to bear the branches.
Do you always use a mar-
tingal?
Yes; that keeps him from
suddenly throwing up his
head.
Fasten the curb; don't you
see that it is hanging
loose?
Tighten the girth of my
saddle; it is too slack.
This crupper looks quite old;
it does not suit this new
saddle at all.
Give me my jockey whip,
or a switch.
Will you not rather take
your hunting whip?
Do not forget to bring my
riding-coat behind you.
O, here comes my cousin;
I will now mount.
Take hold of the bridle and
stirrup.
Good morning to you, cousin;
I was just waiting for you.
You are rather behind your
time.
Yes; my servant is a sleepy
fellow; he called me only
half an hour ago.
Come, let us clap spurs to
our horses, and be off.

Die Wäscherinn.

Die Wirthinn hat mir so eben gesagt, daß Sie einige Sachen zu waschen haben.

Richtig. Ist Sie die Wäscherinn?

Ja, mein Herr. Ich wasche schon zehn Jahr für dieses Haus.

Es freut mich, es zu hören. Sie macht Ihre Sache gewiß recht gut.

Ja; und ich verspreche Ihnen prompte Bedienung.

Wie heißt Sie, und wo wohnt Sie?

Ich heiße Hinrichsen.

Wie heißt Sie mit Vornamen?

Ich wurde Dorothea getauft, aber ich gebe gewöhnlich unter dem Namen Francisca.

Hat Sie einen passenden Ort, die Wäsche zu trocknen?

Ja; im Sommer lasse ich Alles im Garten trocknen, wo ein prächtiger Rasenplatz ist.

Wäscht Sie mit Regenwasser, Flußwasser oder Brunnenwasser?

Ich brauche immer Flußwasser, weil das Brunnenwasser zu hart ist.

Wir haben gleichfalls ein Quellwasser in der Nähe, welches ziemlich weich ist.

The Laundress.

The landlady has just informed me, Sir, that you have some things to put out to wash.

Very true. Are you the washerwoman?

Yes, Sir. I have washed ten years for this house.

I am glad to hear it. I have no doubt but you wash exceedingly well.

Yes, Sir; and I promise to serve you expeditiously.

What is your name, and where do you live?

My name is Hinrichsen.

What is your Christian name?

I was christened Dorothy, but I usually go by the name of Frances.

Have you a suitable place for drying the linen?

Yes, Sir; in summer I dry every thing in the garden, where there is a charming grass-plot.

Do you wash with rain-water, river-water, or well-water?

I always use river-water, because our well-water is too hard.

We have also spring-water at no great distance, which is pretty soft.

Sie kommt mir sehr gelegen,
denn es bleibt mir nur Ein
reines Hemd übrig.

Auf einer so langen Reise sind
alle meine Sachen schmutzig
geworden.

Trete Sie in mein Schlaf-
zimmer, und Sie wird Al-
les in einem Bündel auf
dem ersten Stuhl beim Ein-
gang finden.

Zähle Sie die Wäsche, um zu
sehen, ob Alles richtig ist.
Alle meine Hemden müssen
durch die Lauge gezogen
werden.

Es soll geschehen. Sie kön-
nen sich darauf verlassen.

Ich mache es nie anders.

Soll ich den Busenstreif der
Hemden falten?

Ja; und die Kragen ziemlich
stärken.

Sie braucht keine Stärke in
die Westen zu thun.

Die Jean- und Ravenstuch
Pantaloons müssen sorgfäl-
tig gebügelt werden.

Durch das Mangeln würden
alle Knöpfe zerbrechen.

Hat Sie Jemand zur Aus-
besserung der Wäsche?

Alle meine Strümpfe müssen
gestopft werden.

Es sind einige ohne Zeichen.

Ich will gern Alles für Sie
zurecht machen lassen.

You come just at the right
time, for I have but one
clean shirt left.

On so long a journey, all
my things are become
dirty.

Step into my bed-room, and
you will find every thing
in a bundle on the first
chair (in) going in.

Count the linen, to see if
it is all right.

All my shirts must be lie-
washed.

That shall be done; you
may depend upon it.

I never wash shirts in any
other way.

Will you have the frills
plaited?

Yes; and the collars pretty
stiff.

You need not put any starch
in the waistcoats.

The jean and ravenduck
pantaloon must be care-
fully ironed.

Mangling would break all
the buttons to pieces.

Have you any body to mend
linen?

All my stockings want darn-
ing.

Some of them are not marked.

I will get every thing done
for you, with pleasure.

Wann wird Sie die Wäsche
wiederbringen?

Am Sonnabend sollen Sie sie
anfehlbar haben.

Et! ist Sie wieder da?

Ja; ich bringe Ihnen die
Putzſche, meinem Verspre-
chen gemäß, zurück.

Ja; trage Sie sie hieher,
und ich will sie nachzählen.

Wo ist der Zettel?

Er liegt in dem Korbe.

Zwei Paar Bettlaken, vier
Kissenbühren, sieben Hem-
den, ein Schlafrock, zwei
Nachthemden.

Drei Unterhosen, fünf Paar
Socken, vier Servietten,
neun Paar Strümpfe, drei
Nachtmägen.

Elf Taschentücher, neun Hals-
tücher, zwei flanelle West-
sten, ein Paar weiße Hand-
schuhe.

Drei weiße Pantalons, vier
Kragen, ein Paar schwarze
seidene Strümpfe.

Fünf Piqué-Westen, drei
Handtücher, eine weiße
Bettdecke.

Hier ist ein Hemd, welches
mir nicht gehört.

Das ist mein Zeichen nicht,
wie Sie sieht.

Ich bat Sie, keinen Amidam
in meine Nachtmägen zu
thun, und Sie hat sie ganz
steif gemacht.

When will you bring back
my linen?

You shall have it on Satur-
day, without fail.

Ah! is that you again?

Yes, Sir; I have brought
you back your linen, ac-
cording to promise.

Well; bring it this way, and
I will count it over.

Where is the bill?

It is in the basket.

Two pair of sheets, four
pillow-cases, seven shirts,
one morning-gown, two
night shirts.

Three pair of drawers, five
pair of socks, four nap-
kins, nine pair of stock-
ings, three night-caps,

Eleven pocket-handkerchiefs,
nine neckcloths, two flan-
nel waistcoats, one pair
of white gloves.

Three pair of white panta-
loons, four collars, one
pair of black silk stockings,

Five quilting waistcoats, three
towels, one Marseilles
counterpane.

Here is a shirt which does
not belong to me.

This is not my mark, you
see.

I desired you not to put
any starch in my night-
caps, and you have made
them quite stiff.

Diese Halstücher sind zu breit gefaltet.

Nehme Sie dieselben wieder mit, und falte Sie sie nach dem Maasse, das ich Ihr gegeben habe.

Die Westen scheinen mir nicht ganz rein; es sind noch Flecken darin.

Es ist nicht möglich, diese Flecken in der ersten Wäsche herauszubringen.

Das ist Portwein, der erst in der dritten oder vierten Wäsche herausgehen wird.

Komme Sie am Montag wieder vor; es ist mehr schmutzige Wäsche da.

Bringe Sie das fehlende Hemd, und dann will ich Ihr die Rechnung bezahlen.

Sehr wohl. Ich werde gegen zehn Uhr hier seyn.

These cravats are folded too broad.

Take them back with you, and fold them to the measure I gave you.

The waistcoats appear to me not thoroughly washed; here are some spots still visible in them.

It is not possible to get out these spots in the first washing.

That is port wine, which will not go out till the third or fourth washing.

Call again on Monday; I have some more dirty linen for you.

Bring the shirt that is wanting, and then I will pay you your bill.

Very well, Sir. I will be here by ten o'clock.

Der Schneider.

Ist Wilhelm noch nicht vom Schneider zurück?

Ja; ich höre ihn die Treppe herauf kommen.

Schicken Sie ihn herein zu mir.

Nun Wilhelm, was hat der Schneider gesagt?

Er wird sogleich kommen und Ihnen das Maass nehmen.

The Tailor.

Is William not yet come back from the tailor's?

Yes, Sir; I hear him coming up stairs.

Send him in to me.

Well, William, what word have you brought from the tailor's?

He will come and take your measure immediately, Sir.

Man klopft; es ist ohne Zweifel der Schneider.

Soll ich ihn her einführen?
Versteht sich. Und schicke Er den Kutscher gleichfalls herauf.
Mein Herr, Ihr Diener!
Ihr Bedienter ist so eben bei mir vorgekommen, um mir zu sagen, daß Sie mich sprechen wollten.

Ja, ich wollte einige neue Anzüge machen lassen.
Sie haben mir lange keine neue Kleider gemacht.

Alle meine Röcke sind entweder abgetragen, oder wenigstens am Elbogen durchgeschuert.
Sie sind zu sehr abgenutzt, als daß ich sie länger tragen könnte.

Soll ich die neuen Kleider nach dem alten Maasse machen?

Ja nicht; Sie müssen mir das Maass von neuem nehmen.

Haben Sie meinen blauen Ueberrock mitgebracht?

Ja; ich habe ihn hier in diesem Bündel.

Warum haben Sie ihn nicht am vorigen Sonnabend, Ihrem Versprechen gemäß, gebracht?

Ich hätte gewiß Wort gehalten, wenn ich nicht eine Menge Traueranzüge zu machen bekommen hätte.

Somebody knocks at the door; I dare say it is the tailor.

Shall I show him in?
To be sure. And send up the coachman too.

Your servant, Sir! Your man has just now called upon me to say, that you wished to speak to me.

Yes, I want to have some new suits made.

It is a long time since you made any new clothes for me.

All my coats are either threadbare, or out at the elbows.

They are too shabby to wear any longer.

Shall I make the new clothes to the old measure?

Certainly not; you must take my measure afresh.

Have you brought my blue great coat with you?

Yes; I have it here in this bundle.

Why did you not bring it on Saturday last, agreeably to your promise?

I should certainly have been as good as my word, if I had not got a number of suits of mourning to make.

Ich besorge, daß die Herren Schneider nicht immer so pünktlich sind, als sie seyn sollten.

Wenn die Arbeit gut seyn soll, so muß man die Arbeiter nie übereilen.

Wohlan, besehen wir diese Ihre schöne Arbeit.

Soll ich die Ehre haben, Ihnen den Ueberrock anzupassen?

Ich will ihn erst ein wenig besichtigen.

Ich fordere alle Schneider in London auf, bessere Arbeit zu liefern.

Es ist mir lieb, daß Sie ihn recht lang gemacht haben.

Aber die Patten scheinen mir zu hoch.

Verzeihen Sie; es ist jetzt die Mode, sie sehr hoch zu tragen.

Sind die Ärmel nicht zu weit?

Ganz und gar nicht. Belieben Sie zu erwägen, daß dies kein Frack ist.

Laßt mich vor dem Spiegel stehen, damit ich sehe, wie er mir paßt.

O ja, ich habe nichts daran zu tadeln, außer daß Sie zu viele Falten an den Schultern gemacht haben.

Dem ist leicht abzuhelpfen.

Indeß trägt sie fast Jedermann so.

I fear you tailors are not always so punctual as you ought to be.

When one wishes to have work well done, one must never hurry the workmen.

Well, come, let us see this fine work of yours.

Shall I have the honour to try you your surtout on, Sir?

Let me look at it a little first.

I defy any tailor in London to turn better work out of his hands.

I am glad you have made it of a good length.

But the pocket flaps appear to me too high.

Pardon me; it is now the fashion to wear them very high.

Are the sleeves not too wide?

Not at all. You will please to recollect, that this is not a dress coat.

Let me stand before the glass, that I may see how it fits.

Very well; I have no fault to find with it, except that you have made it to pucker too much at the shoulders.

That is easily remedied.

However, most people wear them so.

Wie trägt man sie am Hofe?
Gerade so, ich versichere Sie.

O sehr wohl; das ändert die
Sache.

Wohlan, nun nehmen Sie mir
das Maas zu einem Trauer-
anzug und zu zwei farbigen.

Das Tuch, welches ich dazu
gekauft habe, ist extrafein.

Soll ich Knöpfe, Band, Lei-
nen und das übrige Zu-
behör besorgen?

Freilich. Und sehen Sie dar-
auf, daß die Knopflöcher
gut gemacht werden.

Das Futter muß auch gut
genäht seyn.

Damit die Nähte leicht und
hinlänglich gebügelt werden,
ist es nöthig, daß Ihr
Zwirn nicht zu dick sey.

Erst muß das sämtliche Tuch
gestrempelt werden.

Welche Knöpfe wünschen Sie
zu den Röcken zu haben?

Die des schwarzen Anzuges
müssen natürlich mit dem
nämlichen Zeuge überzogen
seyn.

Zu dem blauen Rock können
Sie vergoldete Knöpfe neh-
men.

Aber für den dunkelgrünen
Rock möchte ich lieber me-
tallene Knöpfe haben.

Alles soll nach Ihrem Ge-
schmacke geschehen.

How are they worn at court?
Just in this manner, I as-
sure you.

O very well; that alters the
case.

Well, now take my measure
for a suit of mourning,
and two coloured suits.

The cloth I have purchased
for them is superfine.

Shall I provide buttons, tape,
buckram, and all other
trimmings?

Certainly. And take care
to let the button-holes be
well worked.

The lining must also be
well sewed.

Let your thread not be too
thick, in order that the
seams may be easily and
sufficiently pressed.

First of all, the whole of the
cloth must be spunged.

What buttons will you have
me put to the coats, Sir?

The buttons for the black
coat must, of course, be
covered with the same.

To the blue coat you may
put gilt buttons.

But for the dark-green coat
I should prefer metal
buttons.

Every thing shall be done
to your liking.

Sobald Sie die Röcke zu Faden geschlagen haben, bringen Sie sie her, um sie mir anzuprobiren.

Gut; und wie wollen Sie die Rabatten gemacht haben?

Ganz nach der Mode.

Machen Sie die Aufschläge ziemlich lang, aber den Kragen nicht zu hoch.

Die Beinkleider und Piqué-Westen überlasse ich gänzlich Ihrem Geschmacke.

Vergessen Sie nur nicht, den Dosenlapf klein und die Uhrtasche lang zu machen.

Die Westen haben jetzt nur Eine Reihe Knöpfe.

Ja; und die Rocktaschen werden immer in den Schößen angebracht; nicht wahr?

Meistentheils. Einige aber wollen nur Eine Tasche, und die inwendig, haben.

Machen Sie die meinigen nach der herrschenden Mode.

Noch Eins. Mein Kutscher braucht eine neue Livree.

Nehmen Sie ihm das Maas, und machen Sie dieselbe sobald wie möglich fertig.

Soll ich das Tuch und alles Uebrige zuthun?

Ja, gerade wie vorher.

Es verschlägt mir nichts, etwas mehr zu bezahlen, wenn das Tuch nur preiswürdig ist.

As soon as you have basted the coats, you will bring them, and try them me on.

Very well; and how will you have the facings?

Just as the fashion is.

You will make the cuffs pretty long, and the collar not too high.

The small-clothes and quilting waistcoats I will leave entirely to your taste.

Only do not forget to make the breeches flap small, and the sob long enough.

The waistcoats are now made single-breasted.

Yes; and the coat pockets are always made in the skirts; are they not?

Generally so; yet some persons will have only a single pocket, an inside one.

Make mine according to the prevailing fashion.

There is one thing more. My coachman is in want of a new livery suit.

You will take his measure, and get it ready as soon as possible.

Shall I find the cloth and every thing else?

Yes, just as you did before.

I do not mind paying rather more, provided the cloth be worth the money.

Es muß stark und von einer lebhaften Farbe seyn.	It must be stout, and of a bright colour.
Thomas, gehe er mit dem Schneider, um sich das Maas nehmen zu lassen.	Thomas, go and let the tailor take your measure.
Ich empfehle mich Ihnen.	Good morning to you, Sir.

Vom Donner und Blitz.

Wir bekommen bald ein furchtbareß Gewitter.
 Laßt uns in aller Eile nach Hause zurückkehren.
 Nun, Kinder, was bringt Euch so früh wieder zurück?
 Ihr habt nur einen halben Spaziergang gemacht.
 Ach! Vater, es donnert und blitzt fürchterlich.
 Mir ist so bange vor dem Donner.
 Der Schaden, den er anzurichten pflegt, ist, wie Sie wissen, unbeschreiblich groß.
 Ich weiß, daß viele Leute dieser Meinung sind.
 Es ist nichts desto weniger eine gemeine und falsche Vorstellung.
 Der Donner kann Ihnen keinen Schaden zufügen; es ist ein bloßer Schall.
 Die einzige Gefahr entsteht vom Blitze; und selbst dieser ist nicht gefährlich, wenn er entfernt ist.

Of Thunder and Lightning.

We are going to have a dreadful thunder-storm.
 Let us return home with all speed.
 Well, children, what brings you back so soon?
 You have taken only half a walk.
 O! father, it thunders and lightens dreadfully.
 I am so much afraid of thunder.
 The damage it usually occasions, you know, is incalculable.
 I know that many people are of this opinion.
 It is nevertheless a vulgar and mistaken idea.
 The thunder can do you no harm; it is nothing more than sound.
 All the danger arises from the lightning; and even that is not dangerous when at a distance.

Es ist also nichts Wahres in der Behauptung, ein Donnerkeil werde jedesmal mit dem Blitze herabgeschleudert?

Durchaus nicht. Diese Meinung hat die Unwissenheit erdichtet, welche die Verwüstung des Blitzes nicht zu erklären wußte.

Wie kann man die Entfernung des Blitzes wissen?

Durch die zwischen dem Blitz und dem Donnerschlag vergehende Zeit.

Wenn dieser Zwischenraum bedeutend ist, so ist er entfernt, und folglich nicht gefährlich.

Wenn der Schlag aber fast unmittelbar auf den Blitz folgt, so ist er nahe und die Gefahr um so größer.

Wenn es plötzlich angefangen hätte zu regnen, was hätten Ihr gethan?

Da kein Haus in der Nähe war, so hätten wir uns unter einen Baum gestellt.

Daran hätten Ihr sehr unrecht gethan.

Warum das, Vater?

Weil die Bäume den Blitz sehr an sich ziehen.

Mancher hat davon eine traurige Erfahrung gemacht.

Es ist weit besser, auf freiem Felde, oder auf der Landstraße zu bleiben.

There is then no truth in the assertion, that a thunderbolt always falls with the lightning?

None at all. This fiction is the offspring of ignorance, that could not account for the mischief done by the lightning.

How am I to judge of the distance of the lightning?

By the interval between the flash and the thunder-clap.

When that interval is considerable, the lightning is distant, and consequently not dangerous.

But when the clap almost immediately succeeds the flash, it is near, and the danger the greater.

If it had suddenly begun to rain, what would you have done?

As there was no house near, we should have gone under a tree.

You would have done very wrong, if you had.

How so, father?

Because trees attract the lightning very much.

Many a one has had melancholy experience of it.

It is much better to remain in the open field, or on the high road.

Die stärksten Bäume werden häufig vom Blitze von oben bis unten gespalten.

Giebt es nicht zweierlei Blitze?

Ja, wir haben den gezackten Blitz und das sogenannte Wetterleuchten.

Welches halten Sie für das Gefährlichste?

Der gezackte Blitz zerstört manchmal die schönsten Gebäude.

Er tödtet auch oft sowohl Menschen, als Vieh.

Neulich schlug er in den Jacobikirchthurm ein, und tödtete den Thurmwächter.

Seitdem Bligableiter gebräuchlich sind, sind diese Vorfälle sehr selten geworden.

Wir verdanken diese schöne Erfindung dem Doctor Franklin.

Geschieht das Wetterleuchten nicht oft ohne Donner, und also gleichsam ohne Nachdruck?

Sehr oft; hingegen donnert es niemals ohne zu blitzen.

Das Leuchten des Blitzes am entfernten Gesichtskreise nimmt sich schön aus.

An einem Sommerabend habe ich es oft stundenlang bei offenem Fenster betrachtet.

The thickest trees are frequently split from top to bottom by the lightning.

Is the lightning not of two kinds?

Yes, there is forked lightning, and what is called sheet-lightning.

Which do you consider the most dangerous?

The zig-zag lightning frequently destroys the finest edifices.

It often kills men and cattle also.

It lately struck the steeple of St. James's church, and killed the watchman.

Since conductors came into use, these occurrences are become very rare.

For this fine invention we are indebted to Dr. Franklin.

Is there not often sheet-lightning unaccompanied by thunder, and consequently, as it were, without effect?

Very often; but on the other hand, it never thunders without lightning.

The flashes of lightning at the distant horizon, have a pretty effect.

On a summer evening I have often gazed upon it for hours together, with my window open.

Vom Billardspiel.

Billiards.

Was gedenken Sie heute Abend anzufangen?

Raum weiß ich es selbst.

Das Wetter ist schlecht, und die Abende sind jetzt sehr lang.

Ich bin zu einem Ballé eingeladen, aber ich fühle mich heute Abend zum Tanzen gar nicht aufgelegt.

Ich möchte lieber eine Stunde im Lesezimmer zubringen.

Sie werden sich die Augen verderben, wenn Sie so viel bei Licht lesen.

Das Lesen kleiner Schrift ist den Augen besonders schädlich.

Können Sie nicht Billard spielen? Man sagt, das sey ein Spiel, welches das Gesicht verbessere.

Ehedem pflegte ich dann und wann zu spielen; ich habe es aber nie weit bringen können.

Das ist auch bei mir der Fall; und ich kann noch hinzufügen, daß ich in zwei Jahren kein Queue in der Hand gehabt habe.

Wollen wir eine Partie zusammen machen?

Ich habe nichts dagegen, den Versuch mit Ihnen zu machen; jedoch weiß ich, daß Sie gewinnen werden.

How do you intend to dispose of yourself this evening? I hardly know, myself.

The weather is bad, and the evenings are now very long. I am invited to a ball, but I do not feel at all in a dancing humour to-night.

I would rather spend an hour at the reading-rooms. You will spoil your eyes by reading so much by candle-light.

The reading of small print is extremely injurious to the eyes.

Can't you play at billiards? It is a game which is said to improve the sight.

I used formerly to play occasionally; but I never became a proficient in the game.

That is exactly my case; and I may also add, that I have not had a billiard-cue in my hands these two years.

Shall we play a game together?

I have no objection to try my hand with you, though I know I shall be beaten.

Wir wollen zu D. gehen.

Es ist ein vortreffliches
Billard bei ihm.

Ich habe das Spiel, wie ge-
sagt, fast verlernt, so daß
mir beinahe alle Billards
gleich sind.

Welches Spiel wollen wir
spielen?

Ich kenne kein Spiel, als das
gewöhnliche mit fünf Bäl-
len, die Caroline, der rothe
Ball, der gelbe Ball, und
die beiden weißen Bälle.

Wir wollen bloß um das Par-
tiegeld spielen, wenn es
Ihnen gefällig ist.

Wenn Sie nicht gern ohne
Vortheil spielen, so will
ich Ihnen zehn Points vor-
geben.

Sehr gut. In diesem Falle
muß ich mich aussetzen.

Nein; wir wollen darum ge-
gen die Bande spielen.

Ich habe verloren; ich muß
mich aussetzen.

Postausend! da habe ich schon
einen Kicks gemacht.

Sie müssen das Ende Ihres
Duenes feilen, oder ein
anderes nehmen.

Ich habe große Lust, mit der
Masse (Maschine) zu spie-
len, wenn Sie es erlauben
wollen.

Mein Ball ist vor dem Loch
geblieben.

Let us go to D.'s; there is
an excellent billiard-table
there.

I have, as I said before,
almost forgotten how to
play; so that all tables
are nearly the same to me.

What game shall we play?

I know no game but the
usual one with five balls,
the caroline ball, the red
ball, the yellow one, and
the two white balls.

We will play for the tables
only, if you please.

If you are afraid to play
even hands, I will give
you ten points.

Very well; in this case I
must lead, then.

No; let us string for the
lead.

I have lost; I must give
acquit.

Zounds! I have missed my
cue.

You must file the point of
your cue, or else take
another.

I have a great mind to play
with the mace, if you will
allow me.

My ball is on the brink of
the pocket.

Es ist mir unmöglich, diesen Ball zu machen, ohne mich zu verlaufen.

Versuchen Sie ihn par bande zu machen.

Marqueur! setzen Sie den rothen Ball auf den rechten Fleck.

Ich habe nie einen geraden Ball machen können.

Ich muß diesmal mit dem Kolben spielen, sonst komme ich nicht an.

Wollen Sie nicht lieber das große Queue nehmen?

Run bin ich unter der Bande collirt.

Diesmal werde ich gewiß caramboliren.

Sie werden das Spiel durch Caramboliren gewinnen.

Marqueur! wie steht das Spiel? Siebzehn gegen neun. (Dix-sept à neuf.)

Sie verlieren drei, weil Sie meinen Ball vom Billard versprengt haben.

Sie dürfen auf meinen Ball nicht spielen; er ist im Quartier.

Ich habe viele Fehler in dieser Partie gemacht.

Durch diesen Stoß verlieren Sie wieder fünf; zwei für die Carambolage, und drei, weil Sie sich auf den rothen Ball verlaufen haben.

It is impossible for me to make that ball, without holing myself.

Try to hole it by striking the cushion at the same time. *

Marker! place the red ball on the right spot.

I never could make a straight hazard.

I must take the butt-end of the cue this time, otherwise I cannot reach your ball.

Will you not rather take the long cue to it?

I am now quite close to the cushion.

I am sure to make a carambole this time.

You will win the game by caramboling.

How is the game, marker? Seventeen to nine.

You lose three for forcing my ball over the table.

You must not play at my ball; it is within the balk.

I have made a great many misses (in) this game.

By this stroke you lose five more; two for the canon, and three for holing your own ball of the red one.

- Ich hätte Ihren Ball gemacht, wenn der meinige nicht einen Widerstoß bekommen hätte.
 Jetzt will ich versuchen, Ihren Ball zu dubliren, und in dieses Eckloch zu machen.
 Er geht — er geht!
 Mich dünkt, die Caroline ließe sich von hier sehr gut schneiden.
- Der Ball ist leicht gemacht. Ich fürchte, ihn über die Bande zu sprengen.
 Sie nahmen sie zu voll.
 Sie hätten sie kaum streifen sollen.
 Auf mein Wort, das war ein rechter Fuchs!
 Marqueur! wie viel zählt mein Gegner?
 Er hat acht und dreißig gegen fünfzehn von Ihnen. (Trente-huit à quinze.)
 Dann will ich Ihnen gewonnen geben.
 Ich glaube, Sie haben mir gewonnenes Spiel gemacht, bloß um mir Muth einzulößen.
- Nein; ich versichere Sie, ich habe so gut gespielt, wie ich konnte.
 Dies ist ein vortreffliches Duene, mit dem ich gewohnt bin zu spielen.
 Ich halte es stets verschlossen.
- I should have pocketed your ball, if mine had not met with a counter-stroke.
 I will now try, to double your ball into this corner pocket.
 It is made — there it is!
 Methinks you might cut the caroline from here.
- That ball is easy to make. I am afraid of forcing it off the table.
 You struck it too full.
 You should have struck it exceedingly fine.
 Upon my word, that was all luck!
 Marker! what does my adversary score?
 He has thirty-eight to your fifteen.
- I will give you the game, then.
 You have let me win the game, I believe, merely to encourage me.
- No; I assure you, I played in the best manner I was able.
 This is an excellent cue, which I am accustomed to play with.
 I keep it always locked up.

Der Hutmacher.

The Hatter.

Ich brauche einen Hut; haben Sie ein gutes Assortiment in diesem Augenblick vorrätig?

Ja, ich habe sie in allen Sorten und Größen.

Kastorhüte, Filzhüte, plattirte Hüte, seidene Hüte, lackirte Hüte.

Können Sie mir einige nach der neuesten Mode zeigen?

Sie wünschen wohl einen runden, und nicht einen dreieckigen Hut zu haben?

Das versteht sich; dreieckige Hüte sind jetzt beinahe außer Mode gekommen.

Ich muß einen Hut haben, welcher einen Regenschauer abhalten kann.

Wollen Sie einen Kastor-, oder einen seidenen Hut haben?

Sie haben keine seidene Hüte, die einem starken Regenguß widerstehen könnten.

Verzeihen Sie; ich habe eine Menge seidene Hüte, die wasserdicht sind.

Dieser Kastorhut, den ich trage, ist von Ihrer Fabrik und hält sehr gut.

Ich habe mehr von derselben Sorte beinahe fertig.

Zeigen Sie sie mir doch.

Sie sind noch nicht in dem Zustande, daß man sie zum Verkauf aufstellen könnte.

I am in want of a hat; have you a good assortment on hand at present?

Yes, Sir, I have all sorts and sizes.

Beavers, felt hats, plated hats, silk hats, glazed hats.

Can you show me some of the newest fashion?

You wish for a round hat, and not a cocked one, I presume?

Of course; cocked hats are now almost out of fashion.

I must have a hat that will turn a shower of rain.

Do you choose a beaver, or a silk hat?

You have no silk hats that would stand a smart shower of rain.

Pardon me, Sir; I have a number of silk hats that are waterproof.

This beaver hat I have on is of your manufacture, and has worn very well.

I have several of the same sort nearly finished.

Pray let me see them.

They are not yet in a state to be exposed for sale.

Macht nicht; ich will einen aufpassen.

Dieser ist einer der feinsten Kastorbüte, die gemacht werden.

Das Haar ist viel zu lang. Ich wünschte einen Hut mit kurzem Haare zu haben.

Suchen Sie gefälligst selbst einen aus. Sie haben eine schöne Auswahl vor sich.

Hüte mit einer langen Wolle sind mir zu schwer. Ich bekomme immer Kopfschmerz davon.

Nun verstehe ich Sie. Sie wollen einen Hut, welcher leicht und zugleich ziemlich stark ist.

Hier ist einer, der Ihnen gerade recht fern wird.

Er scheint mir zu stark geleinert zu seyn.

Durchaus nicht, er ist ganz weich und geschmeidig.

Fühlen Sie nur diesen Hut; es ist nie besserer Stoff zusammengesügt worden.

Von dieser Sorte mache ich viele zum Verschütten.

Indeß, wenn Sie einen englischen Hut vorziehen, so kann ich Ihnen welche zeigen, die ich so eben erhalten habe.

Ich habe dies gegen die englischen Hüte einzumenden, daß sie zu theuer sind.

No matter; I will try one of them on.

Here is one of the finest beavers that are made.

The nap is far too long. I should wish to have a short napped hat.

Please to select one yourself. You have a fine choicè before you.

Hats with a long nap are too heavy for me. They always give me the head-ache.

Now I understand you. You want a hat that is light, and at the same time rather stout.

Here is one which will be the very thing for you.

It seems to me to have too much stiffening in it.

Not at all; it is quite soft and pliant.

Do but feel this hat, Sir; never was better stuff put together.

Of this kind I manufacture largely for exportation.

However, if you prefer an English hat, I can show you some I have just received.

I have one objection to English hats, which is, that they are too dear

Ich pflege alle Jahre ein Paar Kisten kommen zu lassen, um mein Lager zu ergänzen und meinen Kunden zu dienen.

Für diesmal will ich einen aus Ihrer eigenen Fabrik probiren.

Das ist ein hübscher Hut, den Sie in der Hand haben; er ist aber zu groß für mich. Uebrigens sehe ich, daß der Rand viel breiter ist, als man sie jetzt trägt.

Der Kopf ist zu hoch; ich muß einen mit einem niedrigeren Kopf haben.

Hüte mit tiefen Köpfen sind jetzt sehr Mode.

Setzen Sie diesen auf. Sehen Sie sich im Spiegel.

Dieser gefällt mir ziemlich.

Ich versichere Sie, daß er Ihnen außerordentlich gut steht.

Nichts kann besser sitzen.

Wie viel kostet er?

Ich kann ihn Ihnen nicht unter sechzehn Mark lassen.

Das ist mehr, als ich je für einen Hut hiesiger Fabrik bezahlt habe.

Er ist von feinem Kameelhaar.

Er wird so dauerhaft wie Leder seyn; dafür stehe ich Ihnen.

Ich kann ihn nicht theurer bezahlen, als den früheren, nämlich mit vierzehn Mark.

I am in the habit of importing a few cases every year, to complete my assortment, and accommodate my customers.

I will try one of your own manufacturing this time.

That is a handsome hat you have in your hand, but it is too large for me.

Besides, I see the brim is much broader than they are worn at present.

The crown is too high; I must have one with a lower crown.

High-crowned hats are now quite in vogue.

Try this on, Sir. Look in the glass.

I like this one well enough.

You look very well in it, I assure you.

Nothing can fit better than it does.

What is the price of it?

I cannot let you have it for less than sixteen marks.

That is more than I ever paid for a home-manufactured hat.

It is made of fine camel hair.

I'll warrant it to wear like a piece of leather.

I cannot give you more for it than I paid for the last, that is, fourteen marks.

Kun, Sie sind ein alter Kunde; Sie sollen ihn denn für den Preis haben.

Lassen Sie ihn hübsch fertig machen. Ziehen Sie auch eins der schönsten Bänder darum.

Es soll Alles nach Ihrem Wunsche gehen.

Sobald er fertig ist, schicken Sie ihn, nebst der Rechnung, nach meiner Wohnung.

Ich möchte auch wohl ein Futteral und eine Kappe dazu haben.

Diese werde ich natürlich besonders bezahlen.

Ich werde sie denn mit auf die Rechnung schreiben.

Ja; und wenn mein Bedienter sie Ihnen bezahlt, so soll er Ihnen diesen alten Hut zum Aufsetzen abliefern.

Ganz wohl, mein Herr.

Well, you are an old customer, so I will let you have it at that price.

Let it be neatly finished off.

You will also put one of the prettiest hatbands to it.

Every thing shall be done to your mind.

As soon as it is ready, you will send it, along with the bill, to my lodgings.

I should like also to have a hat-box, and an oil-case cover for it.

I shall of course pay for these apart.

I will include them in the bill, then.

Yes; and when my servant comes to pay you, he will deliver you this old hat to be dressed.

Very well, Sir.

Ein Haus zu Kauf.

Sind Sie der Pförtner dieses Hauses?

Aufzuwarten.

Ich klinge schon seit einer halben Stunde, und Niemand erscheint, um aufzumachen.

Ich habe geglaubt, daß das Haus nicht bewohnt-sey.

Ich habe nichts gehört, weil ich nicht in meiner Loge war.

A House to be sold.

Are you the porter of this house?

Yes, Sir.

I have been ringing this half hour, and nobody comes to open the door.

I thought the house was uninhabited.

I did not hear you, because I was not in my lodge.

Ich bemerke aus dem Zettel an dem Thormweg, daß das Haus zu verkaufen ist.

Können Sie es mir zeigen? Allerdings; ich will die Schlüssel holen.

Haben Sie viele Miethbewohner?

Nicht viele in diesem Augenblick.

Nur das Erdgeschoß und die erste Etage sind vermietet.

Ist das Haus möblirt?

Ja, aber man braucht nicht die Möbeln nothwendigerweise zu kaufen.

Dieser Eingang gefällt mir sehr.

O, ich versichere Sie, es ist eins der schönsten Häuser dieser Stadt.

Die Vorderseite ist von Quadernsteinen gebaut.

Das Dach ist theils mit Blei, theils mit Schiefer gedeckt.

Es ist auch sehr gut eingetheilt.

Die Nachbarschaft aber, dünkt mich, ist nicht sehr angenehm.

Verzeihen Sie; da kein Handel in diesem Stadtviertel getrieben wird, so ist es sehr still.

Auch vermietten wir nicht an Leute aus der geringen Classe.

Wo sind die Ställe und die Wagenremisen?

I perceive by a bill on the gate, that this house is to be sold.

Can you show it (to) me?

Certainly; I will go and fetch the keys.

Have you many inmates?

Not many at present.

Only the ground-floor and the first story are let.

Is the house furnished?

Yes, Sir; but you are not obliged to purchase the furniture.

I like this entrance very much.

O, I assure you it is one of the finest houses in this town.

The front is built of free-stone.

One part of the house is covered with lead, and the other with slate.

It is also very well planned.

But I think this is not a very pleasant neighbourhood.

I beg your pardon, Sir; as this is not a trading part of the town, it is very still.

Nor do we admit any tenants of the lower class.

Where are the stables and coach-houses?

Hier, am Ende des ersten Hofes.

Es ist hier auch ein Brunnen, ein Waschhaus, eine Holzammer und ein Wagenschoppen.

Hat denn das Haus mehre Höfe?

Es ist noch ein Hinterhof da, weil das Haus zwei Flügel hat.

Auch ein Hühnerhof, welcher durch ein Drahtgitter vom Garten getrennt ist.

Es ist also auch ein Garten da? Einer der schönsten, den Sie sehen können.

Es ist darin ein Sommerhaus von prächtiger Bauart.

Wollen Sie hineingehen?

Ich will ihn nachher besuchen.

Führen Sie mich zuerst in die erste Etage.

Diese Vorhalle ist sehr hell.

Wo ist die Haupttreppe?

Hier ist sie; sie ist breit und sehr hell, wie Sie sehen.

Die Stufen sind mit Steinplatten belegt, und das Geländer ist ein Meisterstück von Schlosserarbeit.

Wohin geht aber die kleine Geheimtreppe, die ich da bemerke?

Die führt nach dem Cabinett der Madame.

Die Stufen sind alle von Marmor.

Here at the bottom of the first yard.

There is also a well, a laundry, a store-room for wood, and a shed.

What, are there several courts to the house?

There is one back-yard more, the house being composed of two wings.

Also a poultry-yard, separated from the garden by an iron trellice.

Is there a garden too?

One of the finest you ever saw.

There is a summer-house in it of magnificent structure.

Will you go into it?

I will look at it by and by.

First show me up to the first story.

This porch is very light.

Where is the main staircase?

Here it is; it is wide and very light, you see.

The steps are flagged, and the balustrade is a masterpiece of smith's work.

But I observe a small private staircase there; where does that go to?

It leads to my mistress's private room.

Those are all marble steps.

Ich werde Ihnen das Alles zeigen. Wir wollen ganz herumgehen, und auf der Seite zurückkommen.

Gut; gehen Sie voran, ich werde Ihnen folgen.

Sehen Sie, welche Reihe Zimmer! Das ist die Wohnung des Herrn.

Die Wohnung der Madame ist nach hinten zu.

Dieser Vorplatz ist ziemlich groß, aber er kommt der Treppe nicht an Pracht gleich.

Dies ist das Vorzimmer; treten Sie gefälligst hinein.

Fast jedes Zimmer im Hause ist, wie dieses, mit Flügeltüren versehen.

Hat dieses Haus keine Balcons?

Ja, vor dem Speisesaal neben an ist ein sehr großer.

Es ist noch ein ähnlicher Balcon vor dem Gesellschaftszimmer, das ich Ihnen bald zeigen werde.

Beide haben einen Rollvorhang, und sind sehr angenehm wegen der weiten Aussicht, die bis zum großen Markt reicht.

All that I will show you. We will go quite round, and return that way.

Very well; do you go first, and I will follow you.

Look what a suite of rooms! These are the master of the house's apartments.

The mistress's apartments are at the back part of the house.

This gallery is pretty spacious, but it does not equal the stair-case in splendour.

This is the antechamber; be pleased to walk in.

Almost every room in the house has folding-doors to it, like this one.

Are there no balconies to this house?

Yes, there is a very large one in front of the adjoining dining-room.

There is another similar balcony before the drawing-room,* which I shall show you presently.

Both are furnished with a shade, and are very pleasant, on account of the extensive prospect there is from them, which reaches as far as the large square.

* Eine Vertürlung des Werts withdrawing-room.

Gehören die großen Spiegel und die Tapeten zu den Möbeln?

Nein; sowohl diese, als alle andere Bemalungen sind mit im Verkaufspreise begriffen.

Das Gefäß, die marmornen Camineinfassungen, die Vorhangsstangen, die Glocken, und überhaupt Alles, was zu den Wänden gehört.

Wie viel bringt das Haus mit seinen Pertinentien jährlich ein?

Es ist bis jetzt nur zu $\frac{1}{2}$ 4000 vermietet worden.

Der Miettermin ist nun verfließen, und vermittelt einiger kleinen Verbesserungen können die Einkünfte vergrößert werden.

Diese Kosten können noch bedeutend seyn.

Diese Gypsdecke, zum Beispiel, muß geweißt werden.

Die Fenster schließen nicht dicht.

Die Angeln sind gebogen und viele Scheiben zerbrochen.

Die Fenstergitter und Fensterladen sind in schlechtem Zustande.

Diese Rinne ist entwei.

Das sind Kleinigkeiten. Alles Uebrige ist in gutem Stande.

Do those large looking-glasses and the hangings make a part of the furniture?

No, Sir; these and all the other decorations are included in the bill of sale.

The wainscoting, the marble chimney-pieces, curtain-rods, bells, and in general every thing about the walls.

How much does the house and its appurtenances bring in yearly?

It has hitherto been let on lease for 4000 marks only.

The lease is now expired, and by making a few trifling repairs, the rent may be increased.

This expense may still be very great.

This ceiling, for instance, wants white-washing.

The windows do not shut close.

The hinges are bent, and a number of panes broken.

The blinds and shutters are in bad condition.

This spout is in pieces.

Those are trifles. Every thing else is in good repair.

Was kann besser unterhalten
oder zierlicher seyn, als die-
ses Gesellschaftszimmer?

Es fehlt kein Nagel. Besehen
Sie es nur.

Das ist Alles sehr hübsch, das
gebe ich gern zu.

Alles ist hier reinlich, bis auf
die Küche, die Speisekam-
mer, und sogar die heim-
lichen Gemächer.

Und dann, welche Bequem-
lichkeit!

Alle Zimmer sind mit Schrän-
ken versehen.

Jedes Zimmer hat entweder
einen eingelegten Fußboden,
oder ist einfach getäfelt.

Die Bedientenzimmer sind die
einzigen, die mit Ziegel-
steinen belegt sind.

Sind alle diese Zimmer in
Einem Stock?

Ja, alle sind in dem näm-
lichen Stockwerk.

Jetzt sind wir im Schlafzimmer.
Sehen Sie diesen Alkoven.

Auf jeder Seite ist ein Cabinett
mit einer gläsernen Thür.

Das eine dient zum Abtritt,
das andere zur Polster-
kammer.

Raucht dieser Kamin?

Gar nicht; er ist mit einem
Mantel und einem Luft-
zieher versehen.

Wozu dient dieses Pförtchen
da?

What can be kept in better
order, or be more elegant
than this drawing-room?

There is not a single nail
wanting. Pray examine it.

All that is very neat, I
grant you.?

Every thing is cleanly here,
the kitchen, buttery, and
even the privies.

And then how convenient!

There are cupboards to
every room.

All the rooms have either
inlaid floors, or plain deal
ones.

The servants' rooms are the
only ones that have brick
floors.

Are all these rooms on the
same floor?

Yes, Sir, they are all in
one story.

We are now in the bed-room.
Look at this alcove.

On each side there is a
closet with a glass door.

One serves as a water-closet,
the other as a lumber-
room.

Does this chimney smoke?

Not at all; it is provided
with a mantel, and a ven-
tilator.

For what purpose is that
wicket there?

Es führt in den Badesaal.

Können Sie mir sagen, ob dies Zwischenmauern sind?

Ja, das sind sie; ich werde es Ihnen zeigen, wenn wir zum Keller hinuntersteigen.

Sind die Keller schön und tief?

Prächtig; sie sind aus Felsen gehauen.

Sie können 200 Faß Wein aufreihen.

Ich will sie morgen besuchen, wenn ich mit dem Baumeister komme, um den Grund des Ganzen zu untersuchen.

Wenn Sie wollen, so will ich es dem Eigenthümer wissen lassen, damit er sich zu gleicher Zeit einfinde.

Sie können alsdann mit ihm unter der Hand den Kauf besprechen.

Sie werden mir einen Gefallen thun.

Ehe ich weggehe, will ich doch die Möbeln besuchen, im Fall ich mich entschließen sollte, sie zu kaufen.

Der Boden wird wohl bloß zu Torf oder Holz gebraucht?

Sind die Thürangeln, Klincken, Schlösser und Riegel alle in gutem Stande?

Die meisten sind ganz neu.

Klinken Sie diese Thür zu.

Sie ist verriegelt.

It goes into the bath.

Can you tell me whether these are party walls?

Yes, they are, Sir; I will show you that when we go down into the cellar.

Are the cellars fine and deep?

Beautiful; they are cut out of the solid rock.

They will hold 200 casks of wine.

I will look at them to-morrow, when I come with the architect to examine the foundation.

If you choose, I will inform the proprietor, that he may come at the same time.

You can then treat with him by private contract.

You will oblige me by so doing.

Before I go away, however, I will look at the furniture, in case I should resolve on purchasing it.

The garret, I suppose, is used only for turf or wood?

Are the hinges, latches, locks, and bolts, all in good order?

Most of them are quite new.

Latch this door.

It is bolted.

Schieben Sie den kleinen
Kriegel zurück.

Die Thür ist halb offen.

Können diese Thüren doppelt
verschlossen werden?

Die Küche ist mit Geräth-
schaften gut versehen.

Welche Menge Küchengeräth!

Hier sind Bratpfannen, Kessel
und Kochtöpfe in Menge
und von allen Größen.

Da sind die Schaumlöffel, die
Durchschläge, das Reibreißer,
nebst dem Mörser und
Stößel.

Wo sind die Bratspieße, die
Schüsseln und Teller, und
der Bratenwender?

Der Gussstein ist in diesem Win-
kel, und eine Filtrir-Ma-
schine steht neben demselben.

Durch diese Röhre kommt
Wasser in die Küche.

Drehen Sie den Hahn, und
das Wasser wird gleich
kommen.

Die Cisterne ist niemals leer.

Wir wollen in die Speise-
kammer gehen.

Da liegt das Silber- und zin-
nerne Geschirr, die Messer,
Gabeln und Löffel, die Brüh-
napfchen, Kuchlpfannen. Al-
les ist entweder von Sil-
ber, Messing, oder Kupfer.

Wir wollen jetzt in den gro-
ßen Saal gehen.

Push the little bolt back.

The door is ajar.

Can these doors be double-
locked?

The kitchen is well fur-
nished.

What a number of kitchen-
utensils!

Here are plenty of frying-
pans, kettles, and kitchen-
pots of all sizes.

There are the skimmers,
colanders, grater, and the
mortar and pestle.

Where are the spits, the
dishes and plates, and the
jack?

The sink is in this corner,
and a filtering machine
stands beside it.

The water comes into the
kitchen through this pipe.

Turn the cock, and the
water will come imme-
diately.

The cistern is never empty.

Let us go into the pantry.

Here is the silver plate, and
the pewter utensils, the
knives, forks, and spoons,
• sauco-boats, chafing-dish-
es. Every thing is of sil-
ver, brass, or copper.

Now let us go into the
great-parlour.

Welche Menge Stühle, Sessel, Lehnstühle, Lehnbänke und Sofa's!

Sind diese Tapeten von französischer, oder flämischer Fabrik?

Die Bücherschränke und Secretäre sind alle von Mahagoniholz.

Dieser kleine Schreibtisch ist von Ebenholz.

Die Kleiderschränke, die draußen stehen, sind von Zuckerfistenholz.

Ich finde diese Betten wunderschön.

Mit diesen herrlichen Himmeln sehen sie ganz prachtvoll aus.

Sind keine vierpföstigen Bettstellen da, nach englischer Art?

Ja, aber sie haben alle gedrehte Pfeiler.

Sie sind mit Vorhängen, Aufsätzen (soubassemens), und Frangen versehen.

Die Gardinenstangen glänzen wie Silber.

Nichts kann sauberer seyn, als diese gesteppten Decken, diese wollenen Decken, Matrasen, Federbetten und Matrasen von Pferdehaar.

Die Kissen und Kopfkissen sind alle ganz neu.

Diese Bettlaken und Kissenbühren sind von der feinsten Leinwand.

What a number of chairs, stools, arm-chairs, settees, and sofas!

Is this tapestry of French, or Flemish manufacture?

All the book-cases and secretoires are mahogany.

This small writing-table is ebony.

Those wardrobes in the gallery are made of Spanish cedar.

I admire these beds exceedingly.

These magnificent testers make them look quite stately.

Are there no four-post bedsteads in the English fashion?

Yes, but they have all twisted posts.

There are curtains, bases, and fringes to them.

The curtain-rods are as bright as silver.

Nothing can be neater than these counterpanes, blankets, mattresses, featherbeds, and hair mattresses.

The bolsters and pillows are all quite new.

These sheets, and pillowcases are of the finest linen.

Die Commoden haben alle
vergoldete Ringe.

Jede Schieblade ist mit einem
starken Schloß versehen.

Diese Eckschränke sind sehr
bequem.

Die Fensterbänke sind mit Ri-
sen von dem prächtigsten
Sammet bedeckt.

Es sind Spucknapfe in jedem
Zimmer des ganzen Hauses

The chests of drawers have
all gilt rings.

Each drawer has a strong
lock to it.

These corner cupboards are
very convenient.

The window-seats are co-
vered with cushions of the
richest velvet.

There are spittoons in every
room of the house.

Ankunft eines Reisenden in
einer großen Stadt.

Ich bin jetzt in einer Stadt
angekommen, wo ich ganz
fremd bin.

Ich fürchte, daß ich mich ohne
Hülfe nicht zurecht finden
werde.

Können Sie mir einen Lohn-
bedienten verschaffen?

Ja; und auch einen, der Sie
recht gut bedienen wird.

Er soll in einer Viertelstunde
bei Ihnen seyn.

Ist er mit der Stadt und
deren Umgebungen genau
bekannt?

Ja; er dient diesem Hause
schon sechszehn Jahr.

Er gilt für einen sehr fun-
digen Mann.

Sehr gut; ich will ihn auf
acht Tage mietthen.

Wie viel fordert er den Tag?

The arrival of a Travel-
ler in a large town.

I am now arrived in a
town where I am a per-
fect stranger.

I am afraid I cannot find
my way in it without as-
sistance.

Can you procure me a lackey
(*valet de place*)?

Yes, Sir; and one who will
serve you very well.

He shall wait on you in a
quarter of an hour.

Is he well acquainted with
the town and its environs?

Yes, Sir; he has attended
this house for sixteen years.

He is accounted a very in-
telligent man.

Very well; I will hire him
for a week.

What does he ask a day?

Ich glaube, er geht nie für weniger, als drei Schilling den Tag aus.

Aber da kommt er; Sie können mit ihm selbst accordiren.

Sind Sie der Lohnbediente?

Aufzuwarten, mein Herr.

Sind Sie mit den Merkwürdigkeiten der Stadt gut bekannt?

Ja; es ist mein tägliches Geschäft, sie den fremden Herren zu zeigen.

Wie viel wollen Sie täglich für Ihre Begleitung?

Drei Schilling den Tag ist der gewöhnliche Preis.

Sehr wohl; wir wollen so gleich ausgehen. Zuvor aber wünschte ich, daß Sie für mich zu einem Geldwechsler gingen.

Da sind fünf und zwanzig spanische Dublonen. Lassen Sie diese gegen englisches Geld wechseln.

Jede Dublone ist sechszehn Piaſter werth.

Nach der Farbe zu urtheilen, würde man einige derselben für falsch halten.

Nein; sie sind alle von feinem Golde, oder haben nur den gewöhnlichen Zusatz.

Das spanische Gold ist von mancherlei Farben.

Haben Sie sonst noch etwas zu befehlen?

He never goes out, I believe, for less than three shillings a day.

But here he comes; you may arrange with him, himself.

Are you the *valet de place*?

At your service, Sir.

Are you well acquainted with the curiosities of the town?

Yes; it is my daily employment to show them to strangers.

How much do you ask a day for your attendance?

Three shillings a day is the regular charge.

Very well; we will go out directly. But I want you first to go to the money-changer's for me.

Here are twenty-five Spanish Doubloons, which you will get changed for English money.

Each doubloon is worth sixteen Spanish dollars.

To judge by the colour, one might suppose some of them to be base coin.

No; they are all of pure gold, or at least have only the usual alloy.

Spanish gold is of various colours.

Have you any further commands, Sir?

Fürs erste nicht — Ja doch,
auf meinem Secretär liegt
ein Brief mit der Aufschrift:
Emanuel Dobberty, Esq.
Den könnten Sie wohl
unterwegs abgeben.

Ich weiß, wo der Herr wohnt.
Es ist nur ein Paar Schritte
von hier.

Hier ist das Geld schon für
die spanischen Dublonen,
die Unze zu drei Pfund,
zehn Schilling gerechnet.

Ich wurde gar nicht aufge-
halten.

Nach habe ich den Brief dem
Herrn selbst in die Hände
gegeben.

Nun, laßt uns sogleich aus-
gehen.

Erst müssen Sie mich nach
der besten Leihbibliothek in
der Stadt führen.

Ich will mich auf drei Mo-
nate abonniren.

Die bedeutendste in der Stadt
ist nur einige Schritte von
hier entfernt.

Enthält sie viele fremde Bü-
cher?

Ja; man findet daselbst alle
die neuesten Werke der
neuern Sprachen.

Not for the present — O yes,
there is a letter on my
bureau there, addressed:
Emanuel Dobberty, Esq.,*
which you may as well
deliver on your way.

I know where the gentle-
man lives; it is but a
few paces from here.

Here is the money for the
Spanish doubloons already.
Each ounce is calculated at
three pounds, ten shillings.

I met with no detention
whatever.

I have also delivered the
letter into the gentleman's
own hands.

Well, now let us go out
immediately.

You must first take me to
the best circulating li-
brary in the town.

I wish to subscribe for three
months.

The largest in the town is
but a few paces distant.

Does it contain many fo-
reign books?

Yes; you will find there all
the newest works in the
modern languages.

* Das Wort esquire ist eigentlich ein Ehrentitel, welcher gleich nach dem eines Ritters folgt. Es ist jetzt aber gebräuchlich, denselben aus Höflichkeit jedem Herrn, der von seinem Vermögen lebt, so wie auch reichen Kaufleuten und sogar wohlhabenden Krähmern oder Fabrikanten, beizulegen, etwa wie das deutsche Wohlgeboren.

Ich will auch auf ein Lesezimmer subscribiren.

Es ist eins in der nächsten Straße, wo man eine Menge Zeitungen lesen kann.

Wie viel ist die vierteljährliche Subscription?

Vier Gulden, pränumerando (vorausbezahlt).

Was für ein hohes Gebäude ist das am Ende der Straße?

Das ist das Ballhaus.

Dicht hinter demselben ist die berühmte Kegelbahn.

Welchen Plan haben Sie zum Besuchen der öffentlichen Gebäude?

Hier ist eine Liste davon.

Wenn es Ihnen beliebt, so wollen wir sie in der Ordnung nehmen, wie sie auf der Liste stehen.

Weinetwegen.

Habe ich aber die rechten Münzen?

O ja; man hat das englische Geld an dieser Küste am liebsten.

Für heute haben wir das ehemalige königliche Schloß, den Thiergarten, das Stadthaus und dessen Gemälde, die Domkirche und alle die kleineren Kirchen.

Morgen wollen wir das Waisenhaus, das Rathhaus, die Sternwarte, das Zuchthaus, das Krankenhaus und die Münze besuchen.

I wish also to subscribe to a reading-room.

There is one in the next street, where a great many papers are taken in.

How much is the quarterly subscription?

Four florins, to be paid in advance.

What high building is that at the end of the street?

It is the tennis-court.

Close behind it is the noted skittle-ground.

What plan have you for visiting the public edifices?

Here is a list of them.

If you please, we will take them in rotation, as they stand on the list.

With all my heart.

But am I in possession of the right moneys?

O yes; along this coast English money is liked best.

For to-day we have the late king's palace, the menagerie, the town-hall and the paintings in it, the cathedral, and all the minor churches.

To-morrow we will visit the orphan-house, senate-house, observatory, house of correction, infirmary, and the mint.

Für übermorgen und die folgenden Tage werden und dann die öffentliche Bibliothek, die Porzellanfabrik, die verschiedenen Gemädegalerien und die Umgebungen der Stadt übrig bleiben.

We shall then have left for the day after to-morrow and the days following, the public library, the china manufactory, the different picture galleries, and the environs of the town.

Prüfung eines neuen Schülers.

Habe ich die Ehre, mit dem Schullehrer, Herrn Wiseman, zu sprechen?

Ich heiße Wiseman, aufzuwarten.

Ich bringe Ihnen meinen Sohn Gottlieb, den ich gern Ihrer Sorgfalt anvertrauen möchte.

Ein gesunder Junge, in der That!

Ihre bekannte Geschicklichkeit und Aufmerksamkeit lassen mich hoffen, daß er unter Ihrer Leitung etwas lernen wird.

Ich danke für die gute Meinung.

Es thut mir leid, sagen zu müssen, daß es keinem seiner Lehrer bis jetzt gelungen ist, etwas aus ihm zu machen.

Wie alt bist Du, mein Junge? Den Kopf in die Höhe, Gottlieb! und sage dem Herrn Wiseman, wie alt Du bist.

Examination of a new Scholar.

Is it Mr. Wiseman, the school-master, that I have the honour of speaking to?

My name is Wiseman, at your service.

I have brought you my son Theophilus, whom I beg leave to commit to your care.

A very healthy-looking boy, indeed!

I hope, Sir, that by your well-known skill and attention you will be able to make him learn something.

I thank you for your good opinion of me.

I am sorry to say that none of his masters have yet been able to make any thing of him.

How old are you, my little boy?

Hold up your head, Theophilus! and tell Mr. Wiseman how old you are.

Er ist jetzt elf Jahr alt, und doch kann er nur seine Muttersprache lesen, und dieß sogar sehr mittelmäßig. Ist er niemals in einer lateinischen Schule gewesen?

Ja; aber sein Lehrer fand bald, daß er kein Genie für Sprachen hatte.

Hat er sonst etwas versucht?

Ja, darauf kam er an das Schreiben, aber er benahm sich dabei so ungeschickt, daß er nicht fortkommen konnte.

Das wundert mich, denn das Schreiben ist keine große Kunst.

In der Erdbeschreibung konnte er auch nichts leisten, weil er kein Gedächtniß hat.

Der Knabe sieht doch durchaus nicht wie ein Dummkopf aus.

Ich kann Ihnen nur sagen, daß, wenn er einigermaßen Genie besitzt, so hat es sich bis jetzt nicht gezeigt.

Wir müssen nicht erwarten, daß ein Knabe Genie für eine Sache zeige, von der er noch nichts weiß.

Nun, ich verlasse mich auf Ihre Erfahrung in solchen Fällen, zu entdecken, wozu er tauglich ist, und ihn demgemäß zu unterrichten.

He is eleven years old, Sir, and yet he can read nothing but his mother-tongue, and that but indifferently.

Has he never been at a grammar-school?

Yes, but his master soon found that his genius was not turned to learning languages.

Has he attempted any thing else?

Yes, Sir; he was afterwards put to writing, but he set about it so awkwardly, that he made nothing of it.

I am surprised at that, for there is no great art in writing.

He could do nothing in geography either, for want of memory.

The boy has, however, by no means the appearance of a dunce.

I can only say, Sir, that if he has any genius at all, it does not yet show itself.

We must not expect a boy to show a genius for a thing before he knows any thing about it.

Well, Sir, I trust to your experience in cases of this nature, to discover what he is fit for, and instruct him accordingly.

Ich will ihn heute Morgen
noch prüfen, und Ihnen das
Resultat mittheilen.

Sehr wohl; ich empfehle mich
Ihnen.

Komm her, mein Sohn; stelle
Dich neben mich, und sey
nicht bange; Niemand wird
Dir etwas zu Leide thun.
Wie alt bist Du?

Vorigen Mai eilf Jahr, mein
Herr.

Ein starker Junge für dieses
Alter, in der That!

Liebst auch wohl das Spiel.

Ja, mein Herr.

Nun, kannst Du gut Marmel
spielen?

Ziemlich gut.

Kannst auch vermuthlich einen
Kreisel und einen Reif
treiben.

Ja wohl.

Deine Hände und Finger
kannst Du also vollkommen
gut gebrauchen.

Ja, mein Herr.

Kannst Du schreiben, Gottlieb?

Ich lernte es eine kurze Zeit,
aber ich gab es wieder auf.

Und warum das?

Weil ich die Buchstaben nicht
machen konnte.

Nein? — Nun, wie meinst
Du, daß andere Knaben es
machen? — Haben sie etwa
mehr Finger, als Du?

I will examine him in the
course of this morning,
and acquaint you with the
result.

Very well, Sir; I wish you
a good morning.

Come hither, my dear; stand
by me, and do not be
afraid; nobody will hurt
you. Hold old are you?

Eleven last May, Sir.

A well-grown boy of your
age, indeed!

You love play, too, I daresay.
Yes, Sir.

What, are you a good hand
at marbles?

Pretty good, Sir.

And can spin a top, and
drive a hoop too, I sup-
pose.

Yes, Sir.

Then you have the full use
of your hands and fin-
gers.

Yes, Sir.

Can you write, Theophilus?
I learned a little, Sir; but
I left it off again.

And why so?

Because I could not make
the letters.

No? — Why, how do you
think other boys do? —
Have they more fingers
than you?

Nein.

Kannst Du nicht eine Feder eben so gut, als einen Marmel halten?

Zeige mir Deine Hand, Gottlieb.

Hier sehe ich nichts, was Dich daran hindern sollte, eben so gut, als irgend ein Knabe in der Schule zu schreiben.

Vermuthlich kannst Du lesen.

Ja, mein Herr.

Nun, wie hast Du lesen gelernt? ist es nicht durch Fleiß geschehen?

Ja.

Nun, wenn Du mehr Fleiß anwendest, so wirst Du noch besser lesen können.

Weißt Du etwas von der lateinischen Grammatik?

Nein.

Hast Du sie nie gelernt?

Ich versuchte es einmal, aber ich konnte nicht auswendig lernen.

4 Du weißt doch einige Sachen auswendig. Vermuthlich kannst Du mir die Wochentage nach ihrer Ordnung nennen.

7 Ja, die weiß ich.

Und vielleicht auch die Monate des Jahres.

Ja.

Wahrscheinlich könntest Du auch die Namen Deiner Geschwister und die Deines

No, Sir.

Are you not able to hold a pen as well as a marble?

Show me your hand, Theophilus.

I see nothing here to hinder you from writing as well as any boy in the school.

You can read, I suppose.

Yes, Sir.

Pray how did you learn to read; was it not with taking pains?

Yes, Sir.

Well, taking more pains will enable you to read still better.

Do you know any thing of the Latin grammar?

No, Sir.

Have you never learned it?

I tried, Sir, but I could never get it by heart.

Why, you can say some things by heart. I dare say you can tell me the names of the days of the week in their order.

Yes, Sir, I know them.

And the months of the year, perhaps.

Yes, Sir.

And you could probably repeat the names of your brothers and sisters, and

Vaters ganzer Dienerschaft nennen, so wie auch der Hälfte der Einwohner des Dorfes?

Ich glaube ja, mein Herr.
Nun, und ist *hic, hæc, hoc* schwerer zu behalten, als diese?

Hast Du etwas von der Rechenkunst gelernt, Gottlieb?

Ich bin bis an die Addition gekommen; indeß setzte ich es nicht weiter fort.

Warum das?

Ich konnte es nicht thun.

Wie viele Marmel kannst Du für einen Hamburger Schilling kaufen?

Zwölf neue.

Und wie viel für einen Sechshilling?

Sechs.

Und wie viel für zwei Schilling?

Vier und zwanzig.

Wenn man Dir täglich einen Schilling gäbe, wie viel würde das wöchentlich ausmachen?

Sieben Schilling.

Aber wenn Du zwei Schilling davon ausgäbest, wie viel würde Dir übrig bleiben?

Fünf Schilling.

Richtig. Nun hast Du schon die vier Species, Addition, Subtraction, Multiplication, Division geübt. Die

all your father's servants, and half the people in the village besides?

I believe I could, Sir.

Well, and is *hic, hæc, hoc*, more difficult to remember than these?

Have you learned any thing of accounts, Theophilus?

I got as far as addition, Sir; but I did not go on with it.

Why so?

I could not do it, Sir.

How many marbles can you buy for a penny?

Twelve new ones, Sir.

And how many for a half-penny?

Six, Sir.

And how many for two-pence?

Twenty-four, Sir.

If you were to have a penny a day, what would that make in a week?

Seven-pence, Sir.

But if you paid two-pence out of that, what would you have left?

Five-pence, Sir.

Right. Why, here you have been practising the four great rules of arithmetic, addition, subtraction, mul-

Rechenkunst lernen, ist
nichts mehr, als dieses.

Wohlan, Gottlieb, ich sehe,
wozu Du tüchtig bist.

Ich werde Dir nur das auf-
geben, was Du im Stande
bist auszuführen; aber merke
Dir wohl, Du mußt es thun;
denn wir erlauben hier
kein: ich kann nicht.

Nun, Gottlieb, gehe zu Deis-
nen Schulkameraden.

multiplication and division.
Learning accounts is no
more than this.

Well, Theophilus, I see what
you are fit for.

I shall set you about nothing
but what you are able to
do; but observe you *must*
do it: we have no *I can't*
here.

Now go among your school-
fellows, Theophilus.

Die Heuernte.

Carl, das Wetter ist heute
prächtigt.

Wollen wir einen Spazier-
gang auf die benachbarten
Wiesen machen?

Von Herzen gern, ich will
meinen Hut holen.

Den Augenblick bin ich wie-
der bei Ihnen.

Nun stehe ich zu Ihren
Diensten.

Welche üppige Wiese!

Das Gras wird bald zum
Mähen reif seyn.

Wie nennen Sie die Blumen,
welche zwischen dem Grase
wachsen?

Es sind ihrer dreierlei.

Das sind Gänseblümchen,
Schlüsselblumen und But-
terblumen.

The Hay-Harvest.

It is charming weather to-
day, Charles.

Shall we take a turn in the
neighbouring meadows?

With all my heart; I will
go and fetch my hat.

I will be with you again in
a moment.

Now I am at your service.

What a luxuriant meadow!
The grass will soon be fit
to mow.

What do you call those
flowers growing among
the grass?

There are three kinds of them.
They are daisies, primroses,
and butter-cups.

Sind diese nicht als Unkraut zu betrachten, welches dem Grase schadet?

Keinesweges; sie sind dem Vieh sogar gesund.

Sie geben dem Grase einen angenehmen Geschmack.

Da kommen die Mäher mit ihren Sensen!

Sie wollen das Gras mähen.

Wenn es gemäht ist, muß es zum Trocknen ausgebreitet werden.

Die Heumacher werden es mehrmals umwenden.

Was wird man zunächst damit machen?

Man wird viele kleine Heuschöber daraus machen.

Endlich vereinigt man es zu einem großen Heuschöber, um es aufzubewahren.

Zuweilen aber wird es auf den Heuboden zum gegenwärtigen Gebrauche gebracht.

Indes muß es zuvor durch die Sonne und die Luft hinlänglich getrocknet seyn, um nicht schimmelig zu werden.

Es sollte niemals naß aufgestapelt werden, da es sich entzünden und in Brand gerathen kann.

Dies ereignet sich häufig in nassen Jahren.

Es wird dieses Jahr eine reichliche Ernte geben.

Are they not to be looked upon as weeds, which are injurious to the grass?

By no means; they are even good for the cattle.

They give a pleasant taste to the grass.

Here come the mowers with their scythes!

They are going to mow the grass.

When it is mown, it must be spread out to dry.

The hay-makers will turn it over and over again.

What will they do with it afterwards?

They will make it into a number of hay-cocks.

Finally, it will be made into one large stack, and kept for use.

Sometimes, however, it is taken to the hay-loft for immediate use.

But it must first be sufficiently dried by the sun and air, to keep it from becoming mouldy.

It should never be stacked wet, as it might become heated and take fire.

In wet seasons this frequently happens.

There will be a plentiful crop this year.

Wie heißt das Gras, welches nach der Ernte auf der Wiese wächst?

Es heißt Grummet, und wird gewöhnlich von dem Vieh auf der Wiese selbst gefressen.

In einigen Ländern, wo wenig Heu gemacht wird, füttert man das Vieh mit Häcksel und Johannisbrot.

What do you call the grass which grows in the meadows after they are mown?

It is called *fog*, and is usually eaten in the meadow, cattle being turned into it to that effect.

In some countries where little hay is grown, the cattle are fed with chopped straw and carob-beans.

Vom Schauspiel.

Of the Play.

Gehen Sie heute ins Theater?

Are you going to the play to-night?

Ich weiß es nicht; ich habe mich noch nicht entschlossen.

I do not know; I have not yet made up my mind.

Was wird heute gegeben?

What is to be performed to-night?

Das kann ich Ihnen nicht sagen; denn ich habe den Anschlagzettel nicht gesehen.

I cannot tell you; for I have not seen the bill.

Sie wissen also nicht, ob eine Oper, ein Lustspiel, oder ein Trauerspiel gegeben wird.

Then you do not know whether it is an opera, a comedy, or a tragedy that is to be performed.

Ich glaube, keins von allen dreien.

None of the three, I believe.

Ich habe etwas von einem Oratorium sprechen hören.

I heard some talk of an oratorio.

Verzeihen Sie, das ist auf morgen Abend.

I beg your pardon, that is for to-morrow night.

Run, kommen Sie mit nach Hause; mein Bedienter soll einen Comödienzettel holen.

Well, come home with me, and I will send my servant for a play-bill.

Lassen Sie ihn zugleich fragen, ob eine Seitenloge noch frei ist.

Gehen Sie immer in die Loge, wenn Sie die Schauspielhäuser besuchen?

Nein; wenn ich allein bin, gehe ich oft lieber ins Parterre.

Da hört man gewöhnlich besser.

Ja, und man kann auch besser sehen, was auf der Bühne vorgeht.

Haben Sie ein gutes Opernglas?

Ich habe eins, welches die Gegenstände sehr deutlich macht, ohne sie jedoch zu vergrößern.

Wie viel Reihen Logen hat das größte Theater dieser Stadt über einander?

Das neue Theater hat einen Rang mehr als die übrigen.

Das Gebäude ist sogar nach einem ganz neuen Plan gebaut.

Wird es nicht mit Dampf geheizt und mit Gas erleuchtet?

Ja, und ich habe es oft zu warm da gefunden, selbst mitten im Winter.

Da das Haus meistentheils gedrängt voll ist, so ist das starke Heizen nicht so nothwendig.

Let him enquire, at the same time, if there is a side-box not yet taken.

Do you always go to the boxes when you visit the play-houses?

No, Sir; when I am alone I often prefer going into the pit.

One can generally hear better there.

Yes, and one may also see better what is going forward on the stage.

Have you a good opera-glass?

I have one which shows the objects very distinctly, but without magnifying them.

How many tiers of boxes are there in the largest theatre in this town?

The new theatre has one tier of boxes more than the others.

In fact, the house is built on an entirely new plan.

Is it not heated with steam, and lighted up with gas?

Yes, and I have often found it too warm there, even in the middle of winter.

The house being mostly full to overflowing, less heat might suffice.

O, da kommt der Bediente schon zurück!

Nun, Wilhelm, was giebt man heute für ein Stück?

Es heißt Der Zierbengel; da ist der Zettel.

Der Zierbengel? Ei, dieses Stück habe ich nie gesehen.

Es wird wohl ein neues Stück seyn.

Der Regisseur soll ein geschickter Mann seyn.

Ich habe Ihnen eine Loge für heute Abend gemiethet.

Als ich an das Theater kam, fand ich eine Menge Leute vor der Thür, und die Casse war noch nicht offen.

Man glaubte, daß in einer Stunde kein Billet mehr zu haben seyn würde.

Ist denn die Neugier des Publicums so groß?

Jetzt ist es Zeit hinzugehen, wenn wir den Anfang des Stücks sehen wollen.

Das Haus ist in der That sehr voll.

Es wird nicht lange dauern, bis das Stück beginnt.

Das Orchester fängt an, sich zu füllen.

Die Musici werden in fünf Minuten alle da seyn.

Wie nennen Sie den Raum dicht hinter dem Orchester?

O, here is my servant coming back already!

Well, William, what play is to be acted to-night?

It is called *The Dandy*, Sir; here is the bill.

The Dandy? Why I have never yet seen this play.

I suppose it is a new piece.

The stage-manager is said to be a clever man.

I have taken a box for you for to-night.

When I got to the theatre, I found a crowd of people at the door, and the office was not yet open.

It was thought that in an hour's time there would not be a ticket to be had.

What! is the curiosity of the public so great?

It is now time to be going, if we wish to see the beginning of the play.

There is indeed a very full house.

It will not be long before the play begins.

The orchestra is beginning to fill.

In five minutes the musicians will all be here.

What name do you give to that part of the pit behind the orchestra?

Der heißt Parquet; wo alle
Sitze gesperrt sind.

Diese Abtheilung haben Sie
in Ihren englischen Thea-
tern nicht.

Nur im italienischen Opern-
haus; und die Sitze wer-
den Ställe genannt.

Wie voll ist die Gallerie!

Alle Theaterlogen sind gleich-
falls voll.

Ich glaube sogar, daß viele
Leute hinter den Coulissen
sind.

Alle Billets sind schon ver-
kauft, und der Cassirer zählt
das Geld.

Ich möchte nicht in einer
Theaterloge sitzen.

Weil Sie den Hintergrund der
Bühne nicht so gut sehen
können; nicht wahr?

Nein, darum nicht, sondern
weil der Einbelsler (souf-
fleur), den man ganz vor Au-
gen hat, immer so laut spricht.

Stille! der Vorhang wird
aufgezogen.

Die Decorationen und Anzüge
sind wunderschön.

Mit welcher unglaublichen
Schnelligkeit die Decoratio-
nen gewechselt werden!

Der Maschinenmeister ist gewiß
ein sehr gewandter Mann.

Die Schauspieler spielen ihre
Rollen außerordentlich gut.

That is called the *parquet*,
and the seats in it are
all locked.

You have no such division
in your English theatres.

Only in the Italian Opera-
house; and the seats are
called stalls.

How full the gallery is!

All the stage-boxes are like-
wise full.

I even believe there are a
great many persons behind
the scenes.

Every ticket is already sold,
and the cash-keeper is
counting the money.

I should not like to sit in
a stage-box.

Because you cannot see the
back part of the stage so
well! is it not?

No, not on that account,
but because the prompter,
who is full in view, al-
ways speaks so loud.

Hush! the curtain is draw-
ing up.

The scenery and dresses are
really very fine.

With what incredible rapi-
dity the scenes are shift-
ed!

The machinist is undoubted-
ly a very active man.

The players perform the
parts exceedingly well.

Es ist mir lieb zu hören, daß sie so beklatscht werden.

Der erste Komiker ist wirklich ein recht lustiger Kauz.

Ich habe selten so viele Statisten auf der Bühne gesehen, als in diesem Stücke.

Ich auch nicht. Am Ende jedes Actes erfüllen sie fast die ganze Bühne.

Da dieses Stück gefällt, so dürfen wir von demselben Verfasser vielen andern entgegensehen.

Was halten Sie von der neuen Schauspielerinn?

Trotz ihrer Jugend hat sie eine sehr anmuthsvolle Stellung und einen richtigen Vortrag.

Sie hat auch ein hübsches Gesicht und eine prächtige Stimme.

Sobald sie ein wenig mehr Dreistigkeit erlangt, und sich etwas mehr an die Bühne gewöhnt hat, wird sie eine vortreffliche Schauspielerinn werden.

Das Theater wird gewiß an ihr eine gute Acquisition gemacht haben.

Heute wird keine Posse gegeben, sondern statt derselben ein Ballet nach dem zweiten Acte.

Nach dem Ballet wollen wir in das Ankleidezimmer gehen.

I am glad to see them so much applauded.

The first comic actor is certainly a very merry fellow.

I have seldom seen so many supernumeraries in a play as there are in this.

Nor I either. The stage is quite crowded with them at the end of each act.

As this piece takes, we may expect many more from the same author.

What do you think of the new actress?

Notwithstanding she is so young, her action is very graceful, and her delivery correct.

She has likewise an agreeable physiognomy, and a charming voice.

When she has acquired a little more assurance, and is become rather more accustomed to the stage, she will be an excellent actress.

She will undoubtedly be a great acquisition to the theatre.

There will be no farce to-night; but instead of it a ballet will be danced after the second act.

After the ballet we will go to the tiring-room.

Da werden wir die sämmtlichen Schauspielerinnen und Figurantinnen sehen.

Beim Hinausgehen müssen wir nicht vergessen, eine Contremarque zu fordern.

Aus wie vielen Aufzügen besteht dieses Stück?

Ich glaube, aus vier. Wir sind schon am Ende des zweiten Actes.

Der Vorhang fällt.

We shall see the whole of the actresses and *figurantes* there.

We must not forget to take a check on going out.

How many acts are there in this play?

Four, I believe. We are now at the end of the second act.

The curtain drops.

Mit einem Miethkutscher.

With a Hackney-Coachman.

Se da! Kutscher, ist Er vermietet?

Nein. Wo wollen Sie hin?

Er soll mich nach Portman-square fahren; wie viel ist die Taxe?

Ist es bloß hin, oder soll ich Sie zurückbringen?

Wenn Er eine Viertelstunde da wartet, so fahre ich mit Ihm zurück.

Da Sie da einige Zeit verweilen müssen, so ist es besser, daß Sie mich Stundenweise miethen.

Sehr gut. Die Glocke ist jetzt neun, wie Er sieht.

Geht Ihre Uhr richtig?

Sie geht auf die Minute.

Hollo! coachman, are you hired?

No, Sir. Where do you wish to go to?

I want you to drive me to Portman-square; what is the fare?

Only there, or am I to bring you back again?

If you will wait a quarter of an hour, I will return with you.

As you have to stay a while there, you had better hire me by the hour.

Very well. It is now nine o'clock, you see.

Does your watch go right, Sir?

It is right to a minute.

Nach welcher Nummer soll ich
Sie fahren?

Legen Sie die Kette um den Arm,
und ich werde daran ziehen,
wenn Sie anhalten soll.

Kutscher! halte Sie einen Augenblick still, ich will ein
Wort mit dem Herrn sprechen,
der da auf uns zukommt.

Ihr gehorsamer Diener, Herr
B. Es hätte mir nicht
geträumt, Sie so früh in dieser
Gegend zu treffen.

Sie sind auch früh herausgekommen;
müssen Sie noch
viel weiter fahren?

Ich will nach Portman-square,
wo ich einige Minuten verweilen,
und dann nach der
City zurückfahren werde.

Wollen Sie einsteigen, und
mit mir zurückfahren?

Mit Vergnügen, wenn Sie
es erlauben.

Kutscher! mache Sie den Schlag
auf, und lasse Sie den Tritt
herunter.

Schnupfen Sie, Herr B.?

Sehr selten. Wenn ich ein
Prisken nehme, so muß ich
gewöhnlich darnach niesen.

Nehmen Sie nur wenig.

Sie haben eine schöne Tabacksdose.

Es ist ein Geschenk von einem
weitläufigen Verwandten
von mir.

To what No (number) shall
I drive?

Put on the check-string, and
I will pull it where you
are to stop.

Coachman! pull up a little;
I wish to speak a word
to that gentleman who is
coming towards us.

Your most obedient Mr. B.
Who would have thought
of meeting you in this
neighbourhood so early?

You are also come out early;
how much farther are you
going to drive?

I am going to Portman-square,
where I shall remain a few minutes,
and then return to the City.

Will you step in, and ride
back with me?

With pleasure, if you will
allow me.

Coachman! open the door,
and let down the step.

Do you take snuff, Mr. W.?

Very seldom. When I take
a pinch, it generally makes
me sneeze.

Take but a little.

You have a fine snuff-box.

It is a present from a distant
relation of mine.

Welche Art Taback nehmen
Sie? Ich bin kein Kenner.

Ich finde Rappee am ange-
nehmsten.

Der Schnupftaback soll den
Augen sehr ersprießlich seyn.

Daran zweifle ich.

Auf jeden Fall kann er mir
nicht schaden; denn ich neh-
me selten mehr, als eine
Unze wöchentlich.

Sie sind ein ziemlich guter
Kunde des Tabackhändlers.

Dürfte ich Sie um noch eine
Prise bitten?

Sehr gern. Nehmen Sie so
viel, wie Sie wollen.

What snuff do you take?

I am no *connoisseur*.

I find rappee the pleasantest.

Snuff is said to be very
good for the eyes.

I have my doubts of that.

At all events it can do me
no harm, for I seldom take
more than a ounce a
week.

You are a pretty good cus-
tomer to the tobacconist.

Will you give me leave to
take another pinch?

You are very welcome to take
as much as you please, Sir.

Von einer Feuersbrunst.

Horch! mich dünkt, ich höre
die Sturmglocke.

Es muß irgendwo in der
Stadt Feuer seyn.

Ohne Zweifel; denn ich habe
den Nachtwächter fortwäh-
rend knarren hören.

Hören Sie nicht auch die
Trommel schlagen?

Läßt uns auf die Straße hin-
ausgehen, um zu sehen, wo
das Feuer ist.

Hat der Thürmer das Feuer-
zeichen nicht ausgesteckt?

Ja, es hängt eine Laterne an der
Westseite des Kirchthurms.

Fire.

Hark! I think I hear the
alarm-bell.

There must be a fire some-
where in the town.

No doubt; for I have heard
the watchman spring his
rattle repeatedly.

Don't you hear a drum
beating also?

Let us go out into the
street and see where the
fire is.

Has the watchman made no
signal from the church-
steeple?

Yes, there is a lantern hang-
ing on the west side.

Das Feuer muß also an der Seite seyn.

O, da kommen die Sprigen! Wenn wir ihnen folgen, so können wir nicht irre gehen. Sehen Sie, wie roth die Luft im Westen ist!

Der Brand ist nicht weit von uns entfernt.

Ich sehe die Flammen schon. Es ist ein großer Speicher, welcher in Flammen steht. Welche Menge Leute haben sich da versammelt!

Der Sprigenmeister, nebst mehren Sprigenleuten, sind schon lange da.

Es war ein Glück, daß Sprigenhäuser in der Nähe waren.

Ja, und ein anderer glücklicher Umstand ist, daß es in dieser Gegend nicht an Wasser fehlt.

Die ledernen Röhre der Sprigen stehen in Verbindung mit dem anstoßenden Canal.

Und eine Menge Sprigenleute in dem Boote treiben das Wasser durch die Schläuche hinauf.

So werden die Sprigen stets mit Wasser versorgt.

Um welche Zeit ist das Feuer ausgebrochen?

Es wurde erst heute Abend um halb acht entdeckt.

Weiß man, wie es entstanden ist?

The fire must then be in that quarter.

O, here come the fire-engines! If we follow them, we cannot go wrong.

Look how red the atmosphere is in the West!

The fire is at no great distance from us.

I see the flames already.

It is a large warehouse which is on fire.

What a number of people are gathered together there!

The head-fireman and several of his men have long been on the spot.

It is fortunate that there were engine-houses near.

Yes, and another lucky circumstance is, that there is no scarcity of water in this neighbourhood.

The leather hose of the fire-engines communicate with the adjoining canal.

And a number of firemen in the boat force the water up the pipes.

The engines are so kept steadily supplied with water.

At what time did the fire break out?

It was not discovered till half past seven this evening.

Is it known how it originated?

Wie ich vernommen habe, hat es dadurch angefangen, daß einige Funken zufällig in einen Haufen alter Lumpen gefallen sind.

Es scheint mir, daß das Feuer bald gedämpft werden wird.

Das kann wohl seyn; aber es ist jetzt unmöglich, den Speicher zu retten.

Die Spritzenleute spielen auf die an jeder Seite stehenden Wohnhäuser.

Dadurch wird das Umsichgreifen der Flammen gehemmt.

In ein Paar Stunden wird das Feuer gänzlich gelöscht seyn.

Die Feuerordnungen sind so gut, und das Wasser ist in allen Theilen der Stadt in solcher Menge, daß eine Feuersbrunst selten überhand nimmt.

Das Verbrannte wird wohl versichert seyn.

Ja, aber nicht für den vollen Werth.

Der Eigener wird beträchtlich dabei einbüßen.

Da er aber vermögend ist, so wird ihm der Verlust wenig empfindlich seyn.

Ich freue mich, daß Niemand bis jetzt das Leben verloren hat.

It is owing, I understand, to a few sparks having accidentally fallen among a heap of old rags.

It appears to me, that the fire will soon be got under. That is very likely; but it is now impossible to save the warehouse.

The firemen are playing on the dwelling-houses on each side of it.

By that means the flames will be prevented from spreading any farther.

In a few hours the fire will be completely extinguished.

The fire-regulations are so good, and water is in every part of the town so abundant, that a conflagration seldom gets the upper hand.

The property destroyed is insured, I suppose.

Yes, but not to its full value.

The owner will be a considerable loser.

However, as he is a man of property, he will scarcely feel the loss.

I am glad that no lives have hitherto been lost.

Wie häufig ereignet es sich,
daß einige arme Leute da-
bei umkommen!

Ich halte es für außerordent-
lich gefährlich, sich solchen
großen Gebäuden zu nähern,
wenn sie in Flammen stehen.

Sobald das Holz verzehrt ist,
stürzen die Mauern ge-
wöhnlich ein.

Es ist Jedermanns Pflicht,
für seine eigene Sicherheit
zu sorgen.

Selbsterhaltung ist das erste
Gesetz der Natur.

How frequently does it hap-
pen, that the lives of some
poor persons are forfeited!

I consider it extremely dan-
gerous to approach such
large buildings when they
are in flames.

As soon as the wood-work
is consumed, the walls
generally give way.

It behoves every one to pro-
vide for his own safety.

Self-preservation is the first
law of nature.

Ein junges Frauenzimmer
bei der Toilette.

A young Lady at her
Toilet.

Marie, gebe Sie mir meine
Strümpfe, mein Corset, und
mein Kleid.

Mary, give me my stockings,
my stays, and gown.

Madame, sie liegen auf dem
Stuhl beim Bette.

They are lying on a chair
by the bed, Ma'am.

Nun, so schnüre Sie mich.

Come and lace me, then.

Sie geht mit solcher Eile zu
Werke, daß Sie das Schnür-
band zerrissen hat.

You are in such a hurry,
that you have broken the
lace.

Dieses kann nicht mehr ge-
braucht werden; Sie müs-
sen ein anderes haben.

This one will not do any
longer; you must have
another.

Sie wird eins in der obersten
Schieblade meiner Commode
finden, an der Fensterseite.

You will find one in my
chest of drawers, in the
upper drawer, next the
window.

Hier ist eins; es ist aber ohne
Pinne.

Here is one; but there is
no tag to it.

Es liegt noch eins in derselben Schublade.

Wo sind meine Strumpfbänder?

Gebe Sie mir meinen Frisirmantel, meine Kämme und die schwarzen Stecknadeln.

Mache Sie das Breineisen heiß, um mir das Haar aufzuwickeln.

Flechte Sie mir das Haar, und bringe Sie mir meinen schildpattenen Kamm.

Gebe Sie mir ein Handtuch und eine Serviette.

Gieße Sie Wasser in die Kanne, mit etwas Mandelteig, um mir die Hände zu waschen.

Es ist kein Wasser mehr in der Flasche, um mir den Mund auszuspülen.

Wo ist meine Zahnbürste und das Zahnpulver?

Sehe Sie, ob mein Halstuch hinten gerade sitzt.

Befestige Sie es mit einer Stecknadel.

Gebe Sie doch Acht, Marie; Sie sticht mich.

Es ist nicht gut befestigt.

Binde Sie mir meine Schärpe um.

Mache Sie einen einfachen Knoten, einen doppelten Knoten, und binde Sie sie nicht zu fest.

There is another in the same drawer.

Where are my garters?

Give me my combing-cloth, my combs, and the black pins.

Put the curling-iron in the fire, for me to put my hair in curl.

Plait my hair, and bring me my tortoise-shell comb.

Give me a towel and a napkin.

Pour some water into the basin, and give me a little almond-paste to wash my hands with.

There is no water left in the bottle, for me to rinse my mouth with.

Where is my tooth-brush and my tooth-powder?

See if my neck-handkerchief is straight behind.

Pin it down.

Do take care, Mary: you prick me.

It is not well pinned.

Tie my sash on.

Tie a single knot, a double knot, but not too tight.

Gebe Sie mir meinen Arbeitsbeutel, damit ich die Nadelbüchse und den Fingerhut heraus nehme.

Wo ist die Scheere, das Nadelkissen, die weiße Seide und der Zwirn?

Hat Sie eine Schnürnadel? Ich will die Mütze vollenden, die ich gestern anfing.

Unterdessen bringe Sie meinen Kragen in Ordnung, und falte Sie ihn gut.

Mache Sie Alles bereit, damit ich gegen die Eßzeit angekleidet seyn möge.

Welches Kleid wollen Sie heute anziehen?

Mein Kleid von gesticktem Musselin.

Ich will dieselben Schuhe anziehen, wie gestern.

Sie muß die Ohrringe und den diamantenen Kamm nach dem Juwelier bringen; es fehlt etwas daran.

Schicke Sie Johann nach der Schneiderinn und nach der Modehändlerinn, welche mir ein Kleid und einen Hut hätte bringen sollen.

Er soll ihnen sagen, daß ich sie mit großer Ungeduld erwarte.

Ich will mir eine Näherinn anschaffen, welche die nächste Woche hindurch bei mir im Hause arbeiten kann.

Give me my work-basket; I want to take my needle-case and thimble out of it.

Where are the scissars, the pincushion, the white silk, and the thread?

Have you a bodkin?

I am going to finish the cap I began to work at yesterday.

In the mean time you must prepare my collar, and let it be well plaited.

Get every thing ready, that I may be dressed by dinner-time.

What gown will you put on to-day?

My embroidered muslin gown.

I will put on the same shoes I did yesterday.

You must carry my ear-rings and my comb, which is set with diamonds, to the jeweller's; there wants something doing to them.

Send John to the mantua-maker's and to the milliner's, who were to bring me a gown and a hat.

He must tell them that I am anxiously waiting for them.

I will procure a sempstress to work for me the whole of next week in my own house.

Auf einer Reise.

Welch eine rauhe Jahreszeit
zum Reisen!

Wer würde wohl, ohne dazu
gezwungen zu seyn, in die-
ser Jahreszeit reisen?

Die Wege sind schrecklich.

Mich freuet indeß, daß unsere
Pferde gut sind.

Mit Expresspost kommt man
zu jeder Zeit am besten
fort.

Fahre Er langsam, Schwa-
ger; mir ist bange, daß
Er umwirft.

Sie haben nichts zu fürchten;
ich werde schon aufpassen.

Der Weg ist nur noch eine
halbe Meile helperig, dann
haben wir eine lange Strecke
Chaussee.

Müssen wir nicht bald einen
Berg hinauffahren?

Ja, einen, der mit Abgrün-
den umgeben ist.

Nun, lasse Er die Pferde ein
wenig laufen, bis wir da-
hin kommen.

Wenn Er auf gutem Wege
rasch fährt, so wollen wir
Ihm ein gutes Trinkgeld
geben.

Versteht Er mich wohl?

Ja, ganz gut; und Sie sol-
len in dem Nu am Fuße
des Berges seyn.

On a Journey.

What an inclement season
is this for travelling!

Who, that is not obliged to
it, would travel at this
time of the year?

The roads are shocking bad.

I am glad, however, that
we have good horses.

The most expeditious way
of travelling, at all times,
is to post it.

Drive gently, postillion; I
am afraid of being over-
turned.

You have nothing to fear;
I will take good care.

We have only about half a
mile more of rugged road,
and then there is a turn-
pike road for a good dis-
tance.

Shall we not have to ascend
a mountain soon?

Yes, one that is bordered
with precipices.

Well, give the horses the
reins, now, till we get
to it.

If you drive on well where
the road is good, we will
give you something hand-
some to drink.

Do you understand what I say?

I understand you perfectly;
and you shall be at the foot
of the mountain in a trice.

Nun muß ich Sie ersuchen,
meine Herren, auszustiegen
und ein wenig zu Fuße
zu gehen.

Das wollen wir gern thun, denn
es bekommt Einem wohl,
ein wenig zu marschiren.

Ich bin ganz lendenlahm.

Und ich fühle meine Füße
vom langen Sitzen nicht
mehr.

Hier muß ich Vorspann neh-
men.

Gut, wir wollen auf der An-
höhe des Berges auf Ihn
warten.

Jetzt steigen Sie gefälligst wie-
der ein, meine Herren.

Die Abfahrt ist sehr steil,
Er muß hier hemmen,
Schwager.

Ich fürchte mich immer, schnell
bergunter zu fahren.

Bleibe Er so weit vom Rande
des Abgrundes, als möglich.

Halt! Schwager, ich will aus-
steigen.

Es ist keine Gefahr; ich habe
schon gesperrt.

Wenn auch; halt! sage ich;
wir wollen aussteigen.

Mache Er den Schlag auf, und
lasse Er den Tritt nieder.

Warte Er, ich will das Fen-
ster niederlassen; es möchte
sonst zerbrechen.

Gebe Er mir den Arm. Schließe
Er den Wagen zu.

Now I must desire you to
alight, gentlemen, and
walk a little.

That we will do, with plea-
sure; a little walking does
one good.

I am quite stiff in my joints.
And as for me, I have lost
the use of my legs with
sitting so long.

I must take additional hor-
ses here.

Well, we will wait for you
at the top of the moun-
tain.

Now, pray step in again,
gentlemen.

The descent is very steep;
you must lock a wheel
here, driver.

I am always afraid of riding
fast downhill.

Keep as far from the edge
of the precipice as you can.

Stop, postillion, I want to
alight.

There is no danger; I have
put the drag to the wheel.

No matter; stop! I tell you;
we wish to get out.

Open the coach-door, and
let down the steps.

Stay, I will let down the
sash, lest it should be
broken.

Give me your arm. Shut
the coach door.

Da kommt der Eilwagen den
Berg herauf!

Conducteur, wie haben Sie
die Wege gefunden?

Abfcheulich. Wir find eine
Meile von hier im Lehm
ftecken geblieben.

Wir haben uns nur mit vie-
ler Mühe herausgezogen.

Sind wir noch weit von der
Stadt?

Nein, Sie können fie schon
dort am Fuße des Berges
fehen.

Wenn Sie diesen Fußpfad
einschlagen, fo werden Sie
den Weg um ein gutes
Stück abfürzen.

Wir dürfen uns nicht von der
Landstraße entfernen; unser
Wagen folgt uns.

Welches ift das befte Wirths-
haus in der Stadt?

Sie können auf der Poft abftei-
gen. Sie werden fich dafelbft
besser befinden, als in irgend
einem andern Wirthshause
in der ganzen Stadt.

There comes the diligence
up the hill!

Guard, how did you find
the roads?

Abominable bad. We stuck
in the mire a mile hence.

We had great difficulty in
extricating ourselves.

Are we far from the town?

No; you may see it from
hence, at the foot of the
mountain there.

If you take this foot path,
you will shorten your way
a good deal.

We dare not leave the
high road; our carriage
is coming after us.

Which is the best inn in
the town?

You may alight at the post-
house. You will be bet-
ter accomodated there,
than at any other inn in
the whole city. *

* Das Wort Stadt läßt sich vom Schüter am flüchtigsten wohl durch town überfehen, indem jede city eine Stadt, nicht aber jede town eine city ift. City ift, genau genommen, eine in eine Gemeinde ver- einigte Stadt (corporate town), die eine bifchöfliche Refidene ift, und eine Bannfuche hat. Von diefer urfprünglichen Bedeutung erlaubt fich der Sprachgebrauch in ein Paar Fällen abzuweichen; denn wir fagen: The town of Ely, obgleich fie eine bifchöfliche Refidenz ift, und hin- gegen: The city of Westminster, welche keine city ift. Uebrigens nennt man häufig aus Unigtheit in Briefen, und befonders in mercan- tilifchen, jede bedeutende Stadt city, welche der Wohnort des Cor- respondenten ift.

Das ist mir lieb zu hören;
denn ich wollt' einige Fragen
an den Postmeister wegen
der nächsten Station thun.
Sie werden an ihm einen
artigen und wohlunterrichteten Mann finden.
Großen Dank. Wir wollen
bei ihm einkehren.

Der Wagen kommt schon.
Ah! Schwager, ist Er wieder
da?

Können wir wieder einsteigen?
Ja, wenn Sie wollen.

Nun, fahre Er rasch zu,
Schwager; hier ist der
Weg sehr gut.

Schon, das heißt gefahren!

Gott sey Dank! wir sind vor
Abend im Nachtlager an-
gekommen.

Wollen Sie sogleich weiter
reisen, meine Herren?

Nein, wir wollen hier über-
nachten, wenn Sie uns gute
Betten geben können.

Daran wird es nicht fehlen,
meine Herren.

Lassen Sie gefälligst unser
Gepäck herein bringen.

Sie müssen uns dafür ver-
antwortlich seyn.

Wir setzen unsere Reise mor-
gen früh um fünf Uhr
fort.

I am glad to hear it, as I
wish to ask the post-master
a few questions about the
next stage.

You will find him to be a
very civil and well-in-
formed man.

We are much obliged to you,
and shall put up at his
house.

Our carriage is now coming.
Well, postillion, you have
overtaken us again.

Can we get in again!

Yes, whenever you please.

Now, drive on briskly, pos-
tillion; the road is very
good here.

Well done! that is driving
properly!

Thank God! we have reached
our lodging before night-
fall.

Do you wish to proceed on
your journey immediately,
gentlemen?

No, we will sleep here, if
you can give us good
beds.

You will not find them bad,
gentlemen.

Pray let our luggage be
brought in.

You must be answerable to
us for it.

We shall continue our jour-
ney at five in the morn-
ing.

Gut, ich will Sie schon um vier Uhr wecken lassen.

Ich werde selbst schon um die Zeit aufgestanden seyn.

Very well; you shall be called, then, at four.

I shall be up myself at that hour.

Fortsetzung der Reise.

Continuation of a Journey.

Guten Morgen, Herr Postmeister. Wir wollten unsere Rechnung bezahlen, und sogleich weiter reisen.

Wie viel sind wir Ihnen für Postgeld schuldig?

Auf dieser Station müssen Sie ein Pferd mehr nehmen.

Warum das? Wir haben bisher nur zwei Pferde gehabt, und warum sollen wir jetzt mehr nehmen?

Weil die Station lang und der Weg sehr sandig ist.

Ueberdies ist Ihr Wagen schwer, und Sie haben viel Gepäck.

Sie irren sich recht sehr, das versichere ich Sie; er ist weder schwer, noch stark beladen.

Wir sind bis jetzt mit zwei Pferden sehr gut fortgekommen, und wir können durchaus nicht mehr nehmen.

Ich betheuere Ihnen, daß jeder Reisende unter ähnlichen Umständen drei Pferde nimmt.

Good morning to you, postmaster. We wish to pay our bill, and set out immediately.

What have we to pay you for the horses?

You must take one horse more this stage.

How so? We have hitherto had but two horses, and why should we now take more?

Because the stage is a long one, and the road very sandy.

Besides, your carriage is heavy, and you have much luggage.

You are greatly mistaken, I assure you; it is neither heavy, nor is it heavy laden.

We have got on very well till now with two horses, and we certainly cannot take more.

I declare to you, that every traveller similarly circumstanced takes three horses.

Wenn dem so ist, so möchte ich Sie lieber für drei Pferde bezahlen und nur zwei nehmen.

Denn wenn wir mit drei Pferden auf der nächsten Station ankommen, so wird man erwarten, daß wir eben so viele wieder nehmen.

Sehr wohl; in einigen Minuten soll schon angespannt seyn.

Schwager, die Laternen müssen angezündet werden; vor sieben Uhr wird es nicht hell werden.

Fahre Er auf den Brücken der Stadt langsam, und gebe Er Acht beim Umwenden.

Wohlan, jetzt wollen wir wegfahren.

Nehme Er keinen Nebenweg, Schwager.

Wir wollen die Heerstraße durchaus nicht verlassen.

Ich wollte aber einen kürzeren Weg wählen.

Die Post muß auf der Heerstraße bleiben, es sey denn mit Bewilligung der Reisenden.

Aber der Sand macht meine Pferde müde.

Gut; wir wollen davon abbrechen; bleibe Er nur auf der Landstraße.

Ich werde schon ein wachsames Auge darauf haben, daß Er seine Pflicht thut.

If that be the case, I would rather pay you for three horses, and only take two.

For if we arrive at the next stage with three horses, it will be expected that we should take the same number again.

Very well; the horses shall be put to in a few minutes.

Postillion, we must have the lanterns lighted; it will not be day-light before seven o'clock.

Drive slowly over the bridges and be careful in wheeling about in the town.

Well, now let us start.

Don't turn into any bye-road, driver.

We will not, by any means, quit the high road.

But I wanted to take a short cut.

A post conveyance must keep on the high-road, unless the travellers allow of a deviation.

But the sand fatigues my horses too much.

Come, let us have no more words about it. See that you keep on the high-road.

I will keep a good look out that you do your duty.

Nehme Er sich in Acht, mit jenem schweren Wagen zusammen zu fahren.

Die Lampen brennen heute Morgen ganz dunkel; ist kein Del darin?

O ja, ich habe sie selbst reichlich mit Del und Docht versehen.

Der Nebel macht, daß sie uns so wenig nützen.

Ich glaube gar, daß wir den Weg verfehlt haben.

Laßt uns den ersten besten Vorübergehenden fragen.

Wir wollen lieber bei der ersten Bauerhütte anhalten.

Hört, mein Freund, saget uns doch, ob wir auf dem rechten Wege nach N. sind?

Sie haben sich ungefähr eine Viertelmeile verirrt.

Wir müssen also wieder zurückfahren?

Ja, und rechts in die erste Straße einbiegen.

Jetzt wird es Tag; wir werden den Weg besser finden können.

Sehe Er zu, Schwager, ob nichts losgegangen ist.

Das Felleisen ist doch hinten noch gut befestigt.

Es hält gut; ich habe so eben die Stricke festgezogen.

Take care you do not fall foul of that heavy wagon.

The lamps burn quite dim this morning; is there no oil in them?

O yes, I trimmed them very well, myself.

It is owing to the fog, that they are of so little use to us.

I am really afraid that we have lost our way.

We will ask the first person we meet.

Let us rather stop at the first cottage we come to.

Hark ye! friend, pray can you tell us whether we are on the right road to N., or not?

You have come out of your way about a quarter of a mile.

We must drive back again, then?

Yes, and take the first turn on the right.

It is now growing light; we shall be able to see our way better.

Driver, look whether nothing has broken loose.

Does the portmanteau remain well secured behind?

It keeps quite firm; I have just now tightened the cords.

Fahre Er zu, Schwager, wir kommen nicht weiter.

Der Weg ist so höckerig; ich fürchte, Sie zusammen zu rütteln.

Das macht nichts; wir haben Eile anzukommen.

Aber Sie würden Gefahr laufen, den Hangriemen oder ein Rad zu zerbrechen.

Die Künse ist schon beinahe gesprungen.

Ich will sie wieder in Ordnung bringen, ehe wir weiter fahren.

Der Wagen hat bedeutend auf der Reise gelitten.

Bei der Ankunft werde ich dafür sorgen, daß Alles genau untersucht werde.

Können wir jetzt unsere Reise ohne Gefahr fortsetzen?

Ja, wenn wir nicht zu schnell fahren.

Wir wollen Schritt fahren, Schwager.

Gott sey Dank! wir haben nun nicht viel weiter zu fahren.

Nun, endlich haben wir die Station frisch und gesund erreicht.

Sind alle unsere Sachen schon hereingebracht?

Ja, und der Wagen ist in die Remise gezogen.

Schwager, komme Er her; hier ist sein Geld.

Drive on, postillion, we don't get on at all.

The road is so rough, I am afraid of jolting you.

Never mind that; we are in haste to arrive.

But you would run the risk of breaking the main-braces, or a wheel.

The linch-pin is on the point of falling out already.

I will put it to rights before we drive any farther.

The carriage has suffered materially on the journey.

I shall take care to have every thing thoroughly examined on arrival.

Can we proceed on our journey now, without danger?

Yes, if we do not drive too fast.

Let us go at a walk postillion.

Thank God! we have now not much farther to go.

Well, we have reached the post-house at last, safe and sound.

Are all our things brought in?

Yes, and the carriage is put into the coach-house.

Driver, come and take your money.

Zwischen zwei Frauen- zimmern.

Guten Morgen, Mademoiselle B. Ich komme, um Ihnen einen kleinen Besuch abzustatten.

Sie sind sehr willkommen. Wie befinden Sie sich heute? Ich hörte, Sie hätten heftige Kopfschmerzen.

Ja, ich hatte sie; aber jetzt bin ich ganz davon frei.

Deffenungeachtet kann ich Sie versichern, daß ich die Nacht sehr schlecht zugebracht habe.

Wie so? Hat Sie etwas im Schlafe beunruhigt?

Ich will es Ihnen sagen. Meine Mutter hatte versprochen, mich am nächsten Donnerstag auf einen Ball zu führen, und gestern Abend hieß sie mich Anstalt machen, aufs Land zu reisen.

Das ist freilich ein trauriger Fall, aber was ist dabei zu thun? Sie müssen sich in Geduld fassen. Ich hoffe jedoch, daß mir dasselbe nicht widerfahren wird.

Wie! Haben Sie auch eine Einladung zu einem Balle bekommen?

Ja. Ich soll bei Madame R. auf dem Balle seyn; ich

Between two young Ladies.

Good morning, Miss B.; I am come to pay you a short visit.

I am very glad to see you; how do you do to-day? I heard that you had a very bad head-ach.

Yes, I had; but it has now left my entirely.

I can nevertheless assure you, that I have passed a very bad night.

How so? Have you been disturbed in your sleep by any thing?

I will tell you. My mother had promised to take me to a ball on Thursday next, and last night she told me to prepare to go into the country.

That is a very hard case, indeed; but what is to be done? You must put up with it. I hope, however, the same thing will not happen to me.

What! Have you received an invitation to a ball, too?

Yes? I am to go to Mrs. R's ball; but I am afraid it

fürchte aber, daß er eben so langweilig seyn wird, als der, welchem ich vorige Woche be wohnte.

Es waren wohl nur wenig Leute da; nicht wahr?

O, das ist es nicht; sondern weil, mit Ausnahme von drei oder vier Herren, so alt wie mein Großpapa, man dort nichts als Weiber sah.

Wie erklären Sie diesen Mangel an jungen Herren?

Die jungen Männer sind beschäftigt, das Vaterland zu vertheidigen: sie cantonniren an mehren Orten, und können unsere Versammlungen nicht besuchen.

Sie hatten gewiß ein glänzendes Abendessen.

O ja, sehr glänzend. Es gab mancherlei Gefrornes, und Obst aus allen Jahreszeiten; ich habe aber nichts genossen, denn wenn ich tanze, bin ich nie hungrig.

Haben Sie viele Damen von Ihrer Bekanntschaft da getroffen?

Sehr wenige. Sie sind jetzt beinahe alle auf dem Lande.

Wollen Sie einige Tage mit uns auf unserm Landsitz zubringen?

Sehr gern; es kann aber erst am Ende des Monats geschehen.

will be as tiresome as the one I was at last week.

There were but few people there, I suppose?

On the contrary, there was no lack of persons; but they were all females, except three or four gentlemen as old as my grandfather.

What do you attribute this paucity of young gentlemen to?

The young men are employed in defending their country; they are distributed in various places, and cannot come to our assemblies.

You had a splendid supper, no doubt.

O yes, a very sumptuous one; there was ice of many kinds, and fruit of all seasons; but I did not take any, because I am never hungry when I dance.

Did you meet with many ladies of your acquaintance there?

Very few. They are almost all in the country at present.

Will you come and spend a few days with us at our country-seat?

With great pleasure; but it cannot be till the end of this month.

Ihre Gesellschaft wird mir sehr angenehm seyn. Alsdann können wir nach unserer Bequemlichkeit plaudern.

Ich will mich Ihnen empfehlen; Sie müssen sich reisefertig machen.

Num denn, auf Wiedersehen!

Your company will be very agreeable to me. We can then converse together at our leisure.

I will now take my leave of you; you have to pack up for the journey.

Good bye, then, till I see you again!

Der Sprachlehrer.

Wenn Madame D. zu Hause ist, so möchte ich sie gern sprechen.

Treten Sie einen Augenblick in dieses Zimmer, und ich werde Sie melden.

Dürfte ich Sie um Ihren Namen bitten?

Madame kommt gleich herunter.

Guten Morgen, Herr N.; ich merke schon, daß Sie mein Billet wegen des Unterrichts erhalten haben.

Ja, und ich hätte Ihnen meine Aufwartung früher gemacht, wenn ich nicht eine Menge aufeinander folgende Stunden hätte geben müssen.

Der Verzug von einem oder ein Paar Tagen hat nichts zu bedeuten.

Sie wollen vermuthlich englische Stunden nehmen, Madame.

The Language-Master.

If Mrs. D. is at home, I should be glad to speak a word with her.

Step into this room a moment, and I will let her know that you are here.

Would you be so kind as to tell me your name?

My mistress will come down immediately.

Good morning, Sir; I find you have received my note respecting lessons.

Yes, Ma'am, and had I not been engaged in giving a number of successive lessons, I should have waited on you earlier.

A day or two's delay, Sir, is of no moment.

You wish to take lessons in English, I presume, Ma'am.

Ja, die englische Sprache wird jetzt so allgemein, daß ich mich fast schäme, sie nicht zu verstehen.

Wahr ist es, daß sie jetzt als ein nothwendiger Theil der Erziehung betrachtet wird.

Die englische Aussprache soll außerordentlich schwer seyn; glauben Sie, daß ich sie werde lernen können?

Ohne Zweifel, wenn Sie sich fleißig darauf legen.

Aber ich habe keine großen Anlagen, fremde Sprachen zu lernen.

Macht nichts; in Betreff der Sprachen richtet man oft mehr mit Ausdauer, als mit den glänzendsten Talenten, ohne Fleiß, aus.

Verschiedene meiner Bekannten haben es in der englischen Sprache schon sehr weit gebracht.

Viele Personen haben sich veranlaßt gefunden, diese Sprache, wegen ihrer großen Brauchbarkeit im Handel, zu studiren.

Ja, ich weiß, daß Mademoiselle P. ihres Vaters englische Correspondenz schon lange geführt hat.

Yes, Sir, the English language is now becoming so general, that I am almost ashamed of being ignorant of it.

It is certainly true, Madam, that it is now looked upon as an essential part of education.

The pronunciation of English, is, I understand, extremely difficult; do you think I shall be able to acquire it?

Undoubtedly, if you will but apply diligently to it.

But I have no great capacity for learning foreign languages.

No matter; in point of languages, perseverance often does more than the most brilliant parts, without diligence.

Several of my acquaintance have acquired a considerable proficiency in the English tongue.

Many persons have been induced to study this language, in consequence of its great utility in trade.

Yes, I know that Miss P. has long managed her father's English correspondence.

Ich glaubte, daß ihr Vater der englischen Sprache mächtig wäre.

Nein; er ist ein guter Sprachkenner, aber ich habe nie gehört, daß er sich auf die englische Sprache gelegt hätte.

In seiner Jugend war Englisch nicht so in der Mode, wie heut' zu Tage.

Ich habe mich entschlossen, Englisch zu lernen, und doch ist es wahrscheinlich, daß ich es des Handels wegen nie nöthig haben werde.

Sie thun Recht; es werden viele Bücher in englischer Sprache geschrieben, die gelesen zu werden wohl verdienen.

Ja, und dann kann ich auch zuweilen in Gesellschaft von Engländern gerathen, die kein Deutsch können.

Freilich. Wie muß man lachen, zwei Personen zu sehen, die mit einander nicht sprechen können!

Können Sie mir einige Regeln über die englische Aussprache geben?

Es ließen sich wohl mehrere Regeln aufsetzen; sie sind aber voller Ausnahmen.

Dann ist es gewiß besser, besonders da ich einen Lehrer

I thought her father was master of the English language.

No, Sir; he is a good linguist, but I never heard that he had applied himself to the English language.

In his youthful days English was not so fashionable as it is at present.

I have determined to learn English, though I dare say I shall never have occasion for it in a mercantile point of view.

You do very right; there are a great many books written in English, that are well worth reading.

Yes, and besides, I may every now and then happen to be in company with Englishmen who cannot speak German.

Very true. How laughable it is to see two persons who cannot talk to each other!

Can you give me any rules for pronouncing English?

Many rules might be laid down; but they are replete with exceptions.

It will then, no doubt, be better for me to learn

haben werde, die Aussprache durch Uebung zu lernen.

Das ist das sicherste Mittel, Madame, sie sich anzueignen.

Nun denn, welche Stunden haben Sie frei?

Wünschten Sie zwei Stunden wöchentlich zu nehmen?

Allerdings; und späterhin werde ich versuchen, dreimal die Woche Stunde zu nehmen.

Fürs erste wünschte ich nur zwei Stunden zu nehmen, und diese müssen so von einander getrennt seyn, daß ich in der Zwischenzeit meine Lektionen lernen und meine Aufgaben schreiben kann.

Wann würde es Ihnen am gelegensten seyn, Ihre Stunden zu nehmen?

Dienstaags und Freitags von 10 bis 11 Uhr wäre mir am passendsten.

Diese Stunden können Sie gern haben.

Aber, Herr N., ich habe gar keine Bücher; dürfte ich Sie bitten, mir diejenigen zu besorgen, welche Sie für nöthig halten?

Gern; ich will Ihnen Grammatik, Gesprächbuch und Lesebuch den Freitag mitbringen.

the pronunciation by practice, especially as I shall have a master.

That is the surest way of becoming master of it, Madam.

Well, Sir, what hours have you to dispose of?

Do you wish to take two lessons a week, Ma'am?

Most certainly; and I shall endeavour, after a while, to take three lessons a week, if possible.

For the present, I wish to take two lessons only, and they must be so arranged as to allow me time to learn my lessons and write my exercises in the interval.

When would it be most convenient to you to take your lessons, Ma'am?

Tuesday and Friday from ten to eleven o'clock would suit me best.

You shall have those hours with pleasure.

But, Mr. N., I have no books; may I beg of you to procure (for) me such as you deem necessary?

Certainly; I will bring you a grammar, book of dialogues, and reading-book, on Friday.

Sind das alle die Bücher, welche ich für jetzt brauche?

Ja. Nächstens aber werden Sie ein Wörterbuch haben müssen; und es könnte nicht schaden, wenn Sie es sogar jetzt hätten.

Sie wollen es denn gefälligst für mich kaufen. Auch möchte ich Sie bitten, wenn Sie wiederkommen, mir eine Karte von Ihren Bedingungen mitzubringen.

Es soll geschehen.

Are those all the books I require at present?

Yes, Ma'am. You will, however, require a dictionary by and by; and it would not be amiss if you had it even now.

You will please to buy one for me, then. I would also thank you to bring me a card of your terms the next time you come.

That I will do, Madam

Vorbereitungen zu einem Gastmahl.

Sage dem Hofmeister, dem Kellner und der Köchinn, daß ich morgen Gäste zu Tische haben werde.

Wird die Gesellschaft groß seyn?

Ich habe fünfzehn Herren und elf Damen eingeladen.

Einige derselben werden auch ihre Kinder mitbringen.

Werden sie alle bestimmt kommen?

Ja, alle haben die Einladung angenommen, außer Herr B.

Von ihm habe ich noch keine Antwort.

Preparations for an Entertainment.

Tell the steward, butler, and cook, that I shall have company to dinner to-morrow.

Will the party be large?

I have invited fifteen gentlemen and eleven ladies. Some of them will bring their children along with them.

It is certain that the whole of them will come?

Yes, they have all accepted the invitation, except Mr. V.

From him I have received no answer yet.

Ich fürchte, ich habe unterlassen, auf die Einladungskarte: U. A. w. g.* zu schreiben.

Hier ist die Liste der Hauptgerichte, die zu besorgen sind.

Frischer Lachs, ein Steinbutt, einige Seezungen, und ein Paar Hundert Austern.

Eine Rehkeule, sechs Paar Rebhühner, ein Paar Fasanen und einige Schnepfen.

Eine Hammelkeule, ein Paar Enten, ein Truthahn, ein Spanferkel, zwei oder drei Paar Hühner und ein Schinken.

Ein Vorzug vom Hammel, ein Rückenstück vom Schen, ein Kalbsmercenbraten, eine Kalbsbrust, ein Lammviertel und ein Hase.

Was für Gemüse befehlen Sie?

* Karrioffeln, Weißkohl, Blumenkohl, Erbsen, Bohnen, rothe Rüben, Spargel und Artischocken.

Gelbe Wurzeln, weiße Rüben, Kopfsalat, Sellerie, Brunnenkresse, Spinat und Gurken.

Wünschen Sie mehr, als Eine Art Suppe zu haben?

I fear I neglected to write on his card: the favour of an answer is requested.

Here is a list of the principal dishes to be provided.

Some fresh salmon, a turbot, a few soles, and a couple of hundreds of oysters.

A haunch of venison, six brace of partridges, a brace of pheasants, and a few snipes.

A leg of mutton, a couple of ducks, a turkey, a little pig, two or three couples of fowls, and a ham.

A shoulder of mutton, a sirloin of beef, a loin of veal, a breast of veal, a quarter of lamb, and a hare.

What vegetables would you please to have?

Potatoes, cabbages, cauliflowers, peas, beans, red beets, asparagus, and artichokes.

Carrots, turnips, lettuce, celery, water-cresses, spinach, and cucumbers.

Do you choose more than one kind of soup?

* Um Antwort wird gebeten.

Sa; geben Sie uns heute zweierlei Suppe.

Die eine muß Graupensuppe seyn, und die andere Erbsen- oder Nudelsuppe.

Auch müssen wir einige Zwischengerichte für die Damen haben.

Krammetvögel, Bratwürste, Hummer, Taubenpasteten, gestobte Austern, Pudding, Apfeltorten und Eierkäse.

Was können Sie uns zum Nachtschiff verschaffen?

Gallerte, Eis, Compote, Ananas, Apfelsinen, Himbeeren und Erdbeeren.

Mandeln und Rosinen, Nüsse, Lambertsnüsse, Aepfel, Birnen, Kirschen, Aprikosen, Pflaumen und Weintrauben.

Mispeln, Pfirschen, Feigen, Maulbeeren, Wallnüsse, Kastanien, Datteln, Oliven und Catharinenspflaumen.

Stachelbeeren, Johannisbeeren, Melonen, Wassermelonen, Ruspfsirschen.

An der Hälfte dieser Früchte haben wir mehr als genug.

Etwas Confect und Backwerk wird jedoch nöthig seyn.

Um welche Zeit soll das Essen aufgetragen werden?

Um sechs Uhr präcis.

Ihre Befehle sollen pünktlich ausgerichtet werden.

Yes; let us have two kinds, of soup to-day.

One must be barley soup, the other may be either pease or vermicelli soup.

We must likewise have a few kickshaws for the ladies.

Fieldfares, sausages, lobsters, pigeon pies, stewed oysters, pudding, apple tarts, and custards.

What can you procure us for the dessert?

Jellies, ices, currant jelly, pine-apples, oranges, raspberries, and strawberries.

Almonds and raisins, hazelnuts, filberts, apples, pears, cherries, apricots, plums, and grapes.

Medlars, peaches, figs, mulberries, walnuts, chesnuts, dates, olives, and prunes.

Gooseberries, currants, melons, water-melons, nectarines.

Half of these fruits will be more than sufficient.

We must, however, have a few sweetmeats, and some pastry.

At what time is the dinner to be served up?

Precisely at six o'clock.

Your orders shall be punctually obeyed.

Ein Mittagßmahl bei Herrn B.

Meine Herren und Damen,
das Essen ist endlich auf-
getragen.

Es hat sich ohne mein Ver-
schulden um beinahe eine
Stunde verspätet.

Ich bitte um Vergebung; hoffe
aber, daß es darum nicht
weniger schmecken wird.

Die Herren wollen so gut seyn,
die Damen in den Speise-
saal zu führen.

Setzen wir uns zu Tische.

Meine Damen, nehmen Sie
gefälligst Platz.

Madame B., belieben Sie,
sich hierher zu setzen.

Und Sie, Mademoiselle R.,
gegenüber.

Madame C., es ist noch oben
am Tische ein freier Platz.

Herrn N., setzen Sie sich ge-
fälligst zu meiner Frau.

Sehr gern, wenn Madame es
erlauben will.

Der Nebentisch ist für die
jungen Leute bestimmt.

Ist Ihnen Suppe gefällig,
Madame N.?

Es ist Graupen- und Erbsen-
suppe; welche soll ich Ih-
nen geben?

Graupensuppe, wenn ich bit-
ten darf.

A Dinner-Party at Mr. W.'s.

Ladies and gentlemen din-
ner is on table at last.

It has been unavoidably de-
layed for near an hour.

I beg pardon; but hope you
will not eat the less hear-
tily on that account.

Gentlemen, please to conduct
the ladies into the dining-
room.

Let us sit down to table.

Pray be seated, ladies.

Mrs. B., will you please to
sit down here.

And you, Miss R., opposite
to Mrs. B.

Mrs. S., there is a chair
still vacant at the upper
end of the table.

Colonel A. will you be so
kind as to sit by Mrs. W.

With pleasure, if she will
permit me.

That side-table is for the
little folks.

Do you choose a little soup,
Mrs. R.?

Here is barley soup, and
pease soup; which shall
I send you?

Barley soup, if you please.

Herr N., darf ich Sie bemühen, den Fisch, der bei Ihnen steht, zu zerlegen?

Bedienen Sie sich Wallnußbrühe.

Die Platmenage steht vor Ihnen.

Noch etwas Fisch, Madame B.?

Ich danke, nicht mehr.

Herr P. bittet sich ein wenig Geflügel aus, wenn Sie es zerschnitten haben.

Welchen Theil mögen Sie am liebsten?

Wollen Sie eine Keule, oder einen Flügel?

Wenn Sie es erlauben, so will ich ein wenig von der Brust nehmen.

Soll ich Ihnen ein Stück Schinken dazu geben?

Dort steht Petersiliensauce in dem Brühnapfchen.

Herr G., nehmen Sie doch noch etwas Steinbutt; ich weiß, Sie sind ein großer Freund von Fischen.

Ich gestehe es, ich esse sehr gern Fisch.

Mademoiselle S. bittet sich ein wenig Lachs aus.

Herr M., soll ich Ihnen ein Stückchen Rehkeule schicken?

Ich danke; es ist ein Gericht, das ich nicht sehr gern esse.

Mr. N., may I trouble you to cut up the fish which is near you?

Help yourself to catsup.

The casters are before you.

A little more fish, Mrs. B.?

No more, I thank you.

Mr. P. will thank you for a little fowl, when you have done carving it.

What part do you like best?

Will you take a wing, or a leg, Sir?

If you will allow me, I will take a little of the breasts.

Shall I give you a slice of ham to it?

There is melted butter in that sauce-boat.

Mr. G., do take a little more turbot; I know you are very fond of fish.

I am a great fish-eater, I confess. *

Miss S. will thank you for a little salmon, Sir.

Mr. M., shall I send you a little venison?

No, I thank you; it is a dish I am not particularly partial to.

Ich will lieber ein Stück von
diesem kalkutschen Huhn
nehmen.

Es sieht appetitlich aus.

Ich will es sogleich tranchiren.
Und ich will den Ochsenbraten
zerschneiden.

Wie soll ich ihn schneiden?

Wie Sie wollen.

Wer will Rindsbraten neh-
men?

Ich bitte mir einen dünnen
Schnitt davon aus.

Ich glaube, Sie werden ihn
sehr mürbe und schmackhaft
finden.

Mögen Sie ihn recht gaar,
oder etwas ungaar?

Ein wenig ungaar, wenn es
Ihnen beliebt.

Etwas Fett dazu?

Sehr wenig.

Habe ich Sie nach Ihrem
Geschmacke bedient?

Vollkommen; ich danke Ihnen.

Mademoiselle M., Sie haben
nichts auf Ihrem Teller;
schicken Sie ihn doch hieher.

Erlauben Sie mir, Ihnen ein
wenig Hasenbraten vorzu-
legen.

Sie sind sehr gütig; aber Sie
scheinen sich selbst zu ver-
gessen.

Ich mache mir nicht viel aus
Hasen.

I would rather take a little
of this turkey.

It looks very nice.

I am just going to carve it.

And I will carve the roast
beef.

How shall I cut it?

Any way.

Who will take some roast
beef?

I will trouble you for a thin
slice.

I think you will find it very
tender and well-flavoured.

Do you like it well done,
or underdone?

Rather underdone, if you
please.

Will you take a little fat
with it, Sir?

A very small piece.

Have I helped you to your
liking?

It is very good; I am much
obliged to you.

Miss M., you have nothing
on your plate; pray send
it this way.

Let me help you to a little
roasted hare, Sir.

Thank you, Sir; but you
seem to forget yourself
entirely.

Hare is no favourite dish
with me.

Belieben Sie etwas vom Füll-
sell zu nehmen?

Ich danke; ich esse es nie.

Pflegst Du die Gäste in Dei-
ner Gegend gut, mein Kind?

Was machen die jungen Leute
am andern Tische?

Es fehlt ihnen an nichts.

Ich habe ihnen allen eben vor-
gelegt.

Welches Unglück aber! Louise
hat das Salzfaß umgestoßen.

Darf ich Sie um den Pfeffer
bemühen?

Madame N., Sie sitzen so
weit von mir, daß ich Ih-
ren Teller nicht sehen kann.

Wenn er leer ist, so schicken
Sie ihn doch zu mir.

Ich danke; nicht mehr; Sie
haben mich schon zu reich-
lich versorgt.

Sie werden aber ein wenig
Fasan nehmen; nicht wahr?

O ja; dagegen habe ich nichts.

Es ist ein Gericht, welches sich
nicht zurückweisen läßt.

Dürfte ich Sie um den Senf
bitten?

Madame F., ich glaube, Sie
lieben den Spargel.

O ja; ich esse ihn sehr gern.

Dieser ist in meinem eigenen
Garten gewachsen, und ich
kann ihn empfehlen.

Would you like a little of
the stuffing?

No, I thank you; I never
eat any.

Mrs. W., do you attend well
to your neighbours?

How are the young people at
the other table coming on?

They are doing very well.

I have just helped them all.

But what a misfortune!
Louise has upset the salt-
cellar.

May I trouble you for the
pepper, Sir?

Mrs. N., you are so far
from me, that I cannot
see your plate.

If it is empty, pray send it
to me.

No more, I thank you; you
have helped me too plenti-
fully already.

But you will take a little
pheasant; won't you?

Yes; to that I have no ob-
jection.

There is no refusing that
dish.

I will thank you to pass
the mustard, Sir.

Mrs. F., you are fond of
asparagus, I believe.

Yes; I like it very much.

This is the produce of my
own garden, and I can
recommend it.

Wie finden Sie die Rebhüh-
ner?

Ganz köstlich, in der That.

Sie nehmen doch noch ein
wenig davon?

Wenn ich Sie bemühen darf.

Herr Schlen, ich besorge, Sie
werden heute schlecht zu
Mittag essen.

Sie sind an unsere englische
Küche nicht gewöhnt.

Unsere Gerichte schmecken Ih-
nen wohl noch nicht.

Ich bitte um Vergebung; die
englische Kost ist gerade nach
meinem Geschmack.

Vermuthlich kennen Sie auch
die englische Art zu trin-
ken, Herr Schlen?

O ja, Madame; und ich werde
mich glücklich schätzen, ein
Glas Wein mit Ihnen zu
trinken.

Mit vielem Vergnügen.

Ist Ihnen Portwein, Madera,
oder Ferezewein gefällig?

Ein Glas Ferezewein, wenn
Sie so gut seyn wollen.

Meine Herren, ich hoffe, Sie
werden die Damen neben
Ihnen mit dem Obst be-
dienen, das sie am liebsten
haben.

Herr A., Sie trinken gar nicht.

Die Caraffen stehen vor Ih-
nen.

How do you find the par-
tridges?

Most delicious, indeed.

I hope you will take a little
more, then?

If I may be allowed to
trouble you.

Mr. Schley, I am afraid you
are making but a poor
dinner to-day.

You are not accustomed to
our English cookery.

I suppose you cannot relish
our dishes yet.

I beg your pardon; the
English fare suits my pa-
late exceedingly well.

I presume, Sir, you are ac-
quainted also with the
English mode of drinking?

Yes, Madam; and I shall
be very happy to take a
glass of wine with you.

With much pleasure.

Do you choose port, madeira,
or sherry?

A glass of sherry, if I may
trouble you.

Gentlemen, I hope you will
help the ladies near you,
to such fruit as they like
best.

Mr. A., you do not drink
any thing.

The decanters are before
you.

Machen Sie doch keine Umstände.

Nun, meine Herren, da die Damen uns verlassen haben, bitte ich um Erlaubniß, eine Gesundheit auszubringen.

Es ist eine, die, wie ich hoffe, Sie alle gern mittrinken werden.

Ich trinke auf die Gesundheit der Damen.

Das ist eine Gesundheit, die ich, meines Theils, herzlich gern trinken werde; und noch dazu aus vollem Glase.

Herr N., erlauben Sie mir, Sie zu bitten, uns eine Gesundheit zum Trinken zu geben.

Von ganzem Herzen. — Mögen wir lange die Früchte eines ehrenvollen Friedens genießen!

Ich glaube, ich bin jetzt berechtigt, von Jemand anders eine Gesundheit zu verlangen.

Allerdings; und ich sehe, daß Sie Ihr Augenmerk auf unsern werthen Freund B. haben.

Herr B., ich bitte, Sie um eine Gesundheit ersuchen zu dürfen.

Gut; wir wollen denn trinken: Alle abwesende Freunde und Verwandte.

Pray do not stand upon ceremony.

Now, gentlemen, as the ladies have left us, I beg leave to give a toast.

It is one in which I hope you will all gladly join me.

I will give you: the ladies.

That is a toast which I, for one, will drink with all my heart, and that, too, in a bumper.

Mr. N., allow me to call on you for a toast or sentiment.

Most willingly. — May we long enjoy the fruits of a glorious peace!

I believe I am now entitled to a call.

By all means; and I see you are looking towards our worthy friend B.

Mr. B., I beg leave to call upon you for a toast.

Well, then, I will give you: all absent friends and relations.

Eine vortreffliche Gesundheit,
in der That!

Wenn kein Herr mehr Wein
trinken will, so wollen wir
uns jetzt in das anstoßende
Zimmer begeben.

Die Damen warten auf uns,
um Caffee mit ihnen zu
trinken.

In der That, ein sehr guter
Vorschlag! Ich fühle, daß
ich schon ein wenig zu lange
bei Tische gegessen habe.

An excellent toast, indeed!

If no gentleman will take
any more wine, we will
now retire to the adjoining
room.

The ladies are waiting for
us to take coffee with
them.

A very good move, indeed!
I have sat rather too long
at table, I find.

Bei einer Spazierfahrt
nach Tische.

Wir sollen heute eine Stunde
früher, als gewöhnlich zu
Mittag essen.

Warum das, Schwester?

Unsere Mutter will nach F. fah-
ren, und uns mitnehmen.

Das ist mir sehr lieb.

Der Vater und Herr Speck
werden zu Pferde nachkom-
men.

Herr und Frau Bock und der
Obriſt Pratz, nebst ihren
Familien, werden, wie ich
höre, auch da seyn.

Fräulein Stoll würde auch
gern von der Partie seyn,
wenn ihr Bruder nicht so
unpäßlich wäre.

Hast Du gehört, ob Musif
da seyn wird?

On taking a Drive after
Dinner.

We are to dine to-day an
hour earlier than usual.

How so, sister?

My mother wishes us to ride
out with her to F.

I am very glad of that.

My father will follow on
horseback, accompanied
by Mr. Speck.

Mr. and Mrs. Bock, and Co-
lonel Pratz, with their fa-
milies, will, I understand,
likewise be there.

Miss Stoll would also gladly
join the party, if her bro-
ther were not so much
indisposed.

Have you heard whether there
will be any music there?

Ja; eine große Gesellschaft, die hinausgegangen ist, um an der table d'hôte (Wirthstafel) zu essen, bestellte einige Musici, die während der Mahlzeit spielen sollen.

Ei, da kommt schon der Stuhlwagen, mit vier Stühlen!

Amalia, wir beide wollen zusammen auf dem hintern Stuhle sitzen; ich habe Dir etwas zu sagen.

Das Wetter ist prächtig; es wäre nicht nöthig gewesen, so viele Regenschirme mitzunehmen.

Was haben wir für eine schnelle Fahrt gehabt! Es ist erst vier Uhr.

Sehen Sie nur, wie voll der Garten ist! Ich habe noch nie so viele Leute hier gesehen.

Wer ist der Herr da mit der Brille und dem dreieckigen Hut?

Es ist der Reichs-General-Feldmarschall-Lieutenant Horns.

Welch einen schönen Federbusch hat er auf dem Hut!

Ja; aber das himmelblaue Kleid seiner Gemahlinn, von ostindischem Krepp, gefällt mir weit besser.

Onkel, haben Sie Thee und Kaffee bestellt?

Yes; a large party who went out to dine at the ordinary, ordered some musicians to be there to play during dinner.

O, here comes an open carriage with four rows of seats in it!

Amelia, let you and me sit together on the back seat; I have something to tell you.

The weather is charming! it was not necessary to bring so many umbrellas with us.

What a quick ride we have had! It is but four o'clock.

Look how full the garden is! I have never seen so many people here before.

Who is that gentleman with spectacles, and a cocked hat on?

It is Horns, the imperial lieutenant-general field-marshal.

What a fine plume of feathers he has in his hat!

Yes; but his lady has a sky-blue gown of Canton crape on, which I like far better.

Uncle, have you ordered tea and coffee?

Nein; aber ich sehe den Kellner jetzt kommen, und werde es ihm sogleich sagen.

Marqueur! bringen Sie uns sechs Portionen Thee und vier Portionen Caffee.

Vergessen Sie auch nicht, ein wenig Zwieback für die Damen mitzubringen.

Kocht das Wasser?

Will irgend Jemand für Butterbrot nehmen?

Ich habe erst vor so kurzer Zeit zu Mittag gegessen, daß ich gar keinen Appetit habe.

Fräulein Bock, ist Ihnen ein wenig Zwieback gefällig?

Ich danke Ihnen, Herr Leck. Nun müssen wir an die Rückfahrt denken.

Das Wetter wird jetzt trübe.

Der Himmel ist überzogen.

Sehen Sie jene schwarze Wolke?

Ich fürchte, wir werden bald Regen bekommen.

Ich sehe einen Regenbogen in der Ferne. •

Sagen Sie dem Kutscher, er solle aufahren, damit wir nach Hause kommen, ehe es anfängt zu regnen.

Wenn er so zu fahren fortfährt, so werden wir vor der Sperre in die Stadt kommen.

No; but I see the waiter now coming, and shall order some immediately.

Waiter! bring us tea for six, and coffee for four.

Do not forget to bring also a little biscuit for the ladies.

Does the water boil?

Will any one take bread and butter?

It is so short a time since I dined, that I have no appetite at all.

Miss Bock, will you take a little biscuit?

No, I thank you, Mr. Leck. We must now think of returning home.

The weather is now beginning to be cloudy.

The sky is overcast.

Do you see that black cloud?

I fear we shall soon have rain.

I see a rainbow at a distance.

Tell the coachman to drive faster, that we may get home before it begins to rain.

If he continues to drive so, we shall reach town before the gate is shut.

Um welche Zeit nimmt die
Thorsperre heute ihren An-
fang?

Ach! es fängt schon an zu
regnen.

Es ist ein Glück, daß wir
unsere Regenschirme mit-
genommen haben.

Das Wetter ist in dieser Jah-
reszeit so unbeständig und
veränderlich, daß man nie
ohne Regenschirm ausgehen
sollte.

Gott sey Dank! da sind wir
glücklich angekommen.

At what o'clock does the
gate shut to-day?

Dear me! it is beginning to
rain already.

We are very fortunate in
having brought our um-
brellas with us.

The weather is so unsettled
and changeable at this
season, that one ought
never to go out without
umbrella.

God be thanked! we have
now got safe home again.

Abendessen.

Nun, wir haben heute Abend
ein schönes Stück auffüh-
ren sehen.

Ein sehr schönes; aber es ist
so früh aus gewesen.

Wie viel Uhr ist es denn?

Es wird wohl zehn Uhr seyn.

Können Sie es mir nicht ge-
nau sagen?

Meine Uhr ist stehen geblieben,
und ich möchte sie stellen.

Sie steht auf zwanzig Minu-
ten nach neun.

Vielleicht haben Sie sie nicht
aufgezogen.

Es ist jetzt drei Viertel auf
zehn.

Wir sind dicht bei meiner
Wohnung.

Supper.

Well, we have seen a fine
play performed to-night.

A very fine one! but it was
so soon over.

What o'clock is it, pray?

I suppose it is about ten.

Cannot you tell me exactly?

My watch stands, and I
wish to set it.

It stands at twenty minutes
past nine.

Perhaps you did not wind
it up.

It wants a quarter to ten
at present. *

We are close to my lodg-
ings.

- Sie müssen mit hineingehen, und mit einem kleinen Abendessen fürlieb nehmen.
 Ich fürchte, es wird zu spät werden.
 Ganz und gar nicht; kommen Sie nur!
 Ich habe leider! meinen Hausschlüssel nicht mitgebracht.
 Das thut nichts; die Magd wird Ihnen aufmachen.
 Ich werde Ihnen nur kalte Küche vorsetzen.
 Das ist des Abends gewiß das Beste.
 Lassen Sie ja nichts für mich bereiten.
 Ein wenig Brot und Käse ist schon hinreichend.
 Wir werden das kalte Fleisch, welches etwa vorhanden ist, und einige Austern nehmen.
 Aber essen Sie auch gern Austern?
 Sie sind sehr höflich. Ich esse sie sehr gern.
 Ich will ein Paar frische holen lassen.
 Ich wünschte, Ihr Bruder wäre hier.
 Soll ich ihn kommen lassen?
 O nein; er ist jetzt nicht zu Hause.
 Ich hätte es ihm vorher sagen lassen müssen.
 Hier ist Schinken; wollen Sie einen Schnitt davon?
- You shall come in and take a bit of supper with me.
 I am afraid it will be too late.
 Not at all; come along!
 I have unfortunately not got the key of the house-door with me.
 Never mind; the servant will open the door for you.
 I shall only give you a cold collation.
 In the evening that is certainly the best.
 You must not order any thing expressly for me.
 A little bread and cheese will do very well.
 We will just take what cold meat there is, and a few oysters,
 But do you like oysters?
 You are very good. I like them very much.
 I will send for a few fresh ones.
 I wish your brother were with us.
 Shall I send for him?
 O no; he is not at home at present.
 I ought to have sent him word before.
 Here is some ham; will you take a slice of it?

Geben Sie mir sehr wenig,
wenn ich bitten darf.

Ich rathe Ihnen, ein Stück Och-
senfleisch dazu zu nehmen.

Hier ist Taubenpastete und
Apfeltorte; von welcher
wollen Sie?

Ich glaube, Sie werden sie
sehr gut finden.

Ich danke; nichts mehr.

Ich fürchte, Sie haben ein
schlechtes Abendessen gehal-
ten.

Um Verzeihung; ich habe sehr
gut gegessen.

Wenn ich mehr äße, so würde
ich die ganze Nacht vom
Alp gedrückt werden.

Nun, so trinken Sie denn
etwas.

Da steht Wein, Bier und
Porterbier auf dem Tische.

Bis jetzt haben Sie fast gar
nicht getrunken.

Was wollen Sie trinken?

Ich möchte am liebsten ein
wenig von Ihrem Lagerbier.

Ihr Tischbier ist auch, wie
ich weiß, sehr gut.

Versuchen Sie erst diesen Por-
ter; er ist vortreflich.

Ich habe ihn selbst auf Flas-
chen ziehen lassen.

Nachher sollen Sie Wein kosten,
der dreimal die Reise nach
Ostindien gemacht hat.

Give me but very little, if
you please.

I advise you to take a little
beef with it.

Here is pigeon pie, and apple
tart; which will you take?

I think you will find them
very good.

Not any more, I thank you.

I am afraid you have made
but an indifferent supper.

Pardon me; I have supped
very well.

If I were to take any more,
I should be troubled with
the night-mare (incubus)
the whole night.

Come, take something to
drink, then.

There is wine, beer, and
porter on the table.

You have, as yet, scarcely
drunk any thing at all.

What will you take?

I should prefer a little of
your strong beer.

I know that you have very
good table-beer too.

Try this porter first; it is
excellent.

It is my own bottling.

You shall afterwards taste
some wine which has been
three times to the East
Indies.

Durch diese Reisen ist er zum
Erstaunen besser geworden.
Wir wollen ihn lieber für einen
andern Abend aufbewahren.
Es wird jetzt sehr spät.
Ich muß auch morgen sehr
früh aufstehen.
Wohlan, ich will Sie nicht
länger aufhalten.
Ich weiß, Sie sind in Ihrer
Zeit sehr regelmäsig.
Ich wünschte Ihnen also eine
gute Nacht.
Wollen Sie eine kleine Laterne?
Es scheint dunkel zu seyn.
Ich danke; es ist ganz stern-
hell.
Kommen Sie gut nach Hause.
Schlafen Sie wohl.
Gleichfalls.

These voyages have improv-
ed it astonishingly.
We had better leave it for
another evening.
It is getting very late.
I must be up also very early
to-morrow morning.
Well, I will not keep you
any longer.
I know you always keep
good hours.
So I wish you a good night.

Will you have a little lan-
tern? It seems dark.
No, I thank you; it is a
starlight night.
I wish you safe home.
I wish you a good night's rest.
I wish you the same.

Vom Heirathen.

Der Briefträger hat mir so
eben einen Brief gebracht,
den ich mit großem Ver-
gnügen gelesen habe.
Ist er von Jemanden, den ich
kenne?
Ja, er ist von unserm ver-
trauten Freunde Lipp.
Darf ich fragen, was der In-
halt des Briefes ist?
Ja; Sie sollen wissen, mein
lieber Freund, daß Lipp's
Vetter, Andreas Trott, sich
verheirathet hat.

On Marriage.

The postman has just now
delivered me a letter, the
perusal of which has af-
forded me great pleasure.
Is it from any person I
know?
Yes, it is from our intimate
friend Lipp.
May I ask what the subject
of his letter is?
Yes; I would have you know,
my dear Sir, that Lipp's
cousin, Andrew Trott, has
got married.

Wirklich? Mit wem?

Mit Fräulein Spink, dem schönsten Frauenzimmer in Hannover.

Schreibt Ihnen Lipp, wo und wann die Hochzeit gefeiert wurde?

Vor drei Wochen fand sie bei der Schwester seiner Frau in Braunschweig Statt.

Es ist Ihnen vermuthlich nicht unbekannt, daß die Trauung in diesem Lande, nicht wie in England, in der Kirche vollzogen wird.

Die hiesigen Prediger begeben sich immer zu den Verlobten in ihre oder eine andere beliebige Wohnung.

Man hat also die sogenannten Brautdiener nicht nöthig, um die Braut und den Bräutigam zum Altar zu führen.

Durchaus nicht; es ist aber unumgänglich nothwendig, daß die Verlobten, von welchem Stande sie auch seyn mögen, in der Kirche aufgeboden werden.

Indeed? To whom?

To Miss Spink, the handsomest young lady in Hannover.

Does Lipp inform you when and where the marriage was celebrated?

It took place at Brunswick, three weeks ago, at the house of the bride's sister.*

You are aware, I suppose, that the marriage ceremony is not performed in this country at the church, as it is in England.

The clergymen here always attend the parties at their own or some other private house.

Then there is no occasion for what are called the *bride-maid* and *bridegroom's man*, to lead the bride and bridegroom to the altar.

None at all; but it is indispensable that the bans should be published at the church, whatever the rank of the betrothed couple may be.

* Es ist schon früher bemerkt worden, daß im Englischen die Benennungen *bride* und *bridegroom* nur Neuvermählten beigelegt werden, während man im Deutschen diese Namen den beiden Personen giebt, sobald sie sich mit einander verlobt haben.

K has already been observed, that in English the terms *bride* and *bridegroom* are applied to new-married persons only; whereas, in German this appellation is given to the two persons as soon as they are betrothed.

Es sind erst drei Monate, seit dem Herr und Madame Trott sich mit einander verlobten.

Sie wurden vor einem Monat zum dritten und letzten Male in der Sanct Blasius Kirche proclamirt.

Ist es möglich? Ei nun, ich wußte nicht einmal, daß an diese Heirath gedacht wurde.

Wie lange hat dieses Paar sich gekannt?

Ich glaube, mich nicht zu irren, wenn ich sage, daß Lipp's Vetter schon vor zwei Jahren diesem Frauenzimmer sehr aufmerksam den Hof machte.

Er machte ihre Bekanntschaft zuerst auf einem Privatball.

Jedesmal, daß sie sich nach der Zeit in Gesellschaft trafen, schienen sie es immer sehr wichtig zusammen zu haben.

Ein Jeder merkte wohl, daß etwas mehr, als bloße Freundschaft zwischen ihnen herrschte.

So groß soll das Zutrauen der Dame gewesen seyn, daß sie gleich nach der ersten Ansprache das Brautkleid machen ließ.

Meldet Ihnen Lipp auch, wo die Neuvermählten sich jetzt aufhalten?

It is but three months since Mr. and Mrs. Trott were betrothed.

The bans were published for the third and last time, at St. Blase's church, a month ago.

Is it possible? Why, I did not even know that such a marriage was in contemplation.

How long have this couple known each other?

I think I am not wrong when I say, that Lipp's cousin assiduously paid his addresses to this young lady as long as two years ago.

He first became acquainted with her at a private ball.

Whenever they subsequently met in company, they always seemed to be very earnestly engaged in conversation together.

Every one could easily perceive that something more than mere friendship existed between them.

The lady's confidence is said to have been so great, that she had the wedding-gown made immediately after the first interview.

Does Lipp tell you where the new-married couple are at present residing.

Sie sind nach Schlangenbad in Nassau gegangen, um daselbst die Flitterwochen zuzubringen.

Die Dame hat eine sehr ausgedehnte Bekanntschaft.

Sie muß eine außerordentliche Menge Brautgeschenke erhalten haben.

Sagt unser Freund, daß sie Vermögen hat?

Nein; er meldet aber, daß sie sehr gebildet und sanfter Gemüthsart ist.

Auch sagt er, daß sie wegen ihrer Schönheit von Jedermann hoch gepriesen wird.

Sie spielt auch das Forte-piano und singt sehr schön.

Im Zeichnen und Malen ist sie ungemein geschickt.

Außerdem spricht und schreibt sie Englisch, Französisch und Italienisch.

Kurz, sie scheint ein Ausbund aller Vollkommenheiten zu seyn.

Sie hat gewiß viel Verstand dadurch bewiesen, daß sie sich mit einem so rechtschaffenen und schätzbaren Manne vermählt hat.

Ja; einem, der zugleich mit einem angenehmen Außern einen liebenswürdigen Charakter und einen aufgeklärten Geist verbindet.

They are gone to Schlangenbad, in Nassau, to pass the honey-moon.

The bride has a very large circle of acquaintance.

She must have received an uncommon number of bridal presents.

Does our friend say whether she has a fortune or not?

No; but he mentions that she is a very accomplished and sweet-tempered lady.

He also says that she is extolled by every one for her beauty.

She likewise plays on the piano-forte, and sings very well.

At drawing and painting she is uncommonly clever.

Besides that, she speaks and writes English, French, and Italian.

In short, she seems to be a compendium of all perfections.

She has certainly shown her good sense, by marrying so upright and worthy a man.

Yes; one who unites to an agreeable person, an amiable character, and an enlightened mind.

Man sagt aber, daß er früher eine besondere Abneigung gegen den Ehestand hegte.

Daraus erklärt sich, daß er nie den Bitten seiner Eltern nachgeben wollte.

Auch glauben einige Personen, daß, wenn er nicht mit dem Ehe-Contract völlig zufrieden gewesen wäre, er sich auch jetzt nicht entschlossen hätte, eine Frau zu nehmen.

Meine Meinung ist, daß die ungeheuren Unkosten, welche mit der Haushaltung verknüpft sind, ihn bisher davon abgeschreckt haben.

Das ist wohl möglich, und doch muß er wissen, daß die Eigenschaften des Herzens und der Seele dem Gelde vorzuziehen sind.

Das sind gewiß Vorzüge, die er zu schätzen weiß; indes, ohne geizig zu seyn, soll er immer an das alte Sprichwort geglaubt haben: Geht die Armuth zur Thür hinein, so fliegt die Liebe zum Fenster hinaus.

Ich, meines Theils, halte seine Begriffe in Betreff des Ehestandes für falsch; dessenungeachtet zweifle ich gar nicht, daß dieses ein glückliches Ehepaar werden wird.

He is said, however, to have formerly had a particular aversion to the marriage state.

That accounts for his always refusing to yield to his parents' entreaties.

It is thought by some, that if the marriage articles had not been exactly to his mind, he would not, even now, have resolved on taking to himself a wife.

I am of opinion that the enormous expenses attending house-keeping have hitherto deterred him from it.

That is probably the case; and yet he must know, that the qualities of the heart and mind are preferable to money.

Those are advantages which he, no doubt, knows how to appreciate; however, without being a varicious, he is said always to have believed in the old proverb, *when poverty comes in at the door, love flies out at the window.*

For my part, I cannot look upon his notions, with regard to marriage, as correct; nevertheless, I have not the least doubt but this will be a happy couple.

Benigstens herrscht zwischen ihnen keine Ungleichheit des Alters, welche ihr Glück etwa stören könnte.

Wie alt mögen sie seyn?

Die Dame ist drei und zwanzig Jahr alt, und was den Mann betrifft, so kann man sagen, daß er in der Blüthe seines Alters ist, denn er geht erst in sein ein und dreißigstes Jahr.

Betrachten Sie die Gleichheit des Alters als zu einer glücklichen Ehe durchaus erforderlich?

Das eben nicht; ich bin vielmehr der Meinung, daß die Frau, ihres Geschlechts wegen, um einige Jahre jünger, als der Mann seyn sollte.

Der Unterschied muß aber nicht gar zu groß seyn; denn ist die Dame jung und unerfahren, und der Mann alt und mürrisch, so ist es höchst wahrscheinlich, daß ihr Geschmack verschieden seyn wird.

Da haben Sie Recht; weil in dem Fall die Frau das Spiel, das Theater und andere Vergnügungen lieben würde, während ihr Mann die Einsamkeit suchte.

There is, at least, no disparity of years between them, which can be a drawback on their happiness.

What may be their respective ages?

The lady is twenty-three years of age; and as to the man, he may be said to be in the flower of his age, for he is going only in his thirty-first year.

Do you consider equality of age as absolutely requisite for making a happy match?

Not exactly so; on the contrary, I am of opinion, that the wife should be some years younger than her husband, on account of her sex.

However, the difference must not be extreme; for should the lady be young and inexperienced, and the husband old and crabbed, it is highly probable that there will be a discrepancy of taste between them.

In that you are right; for, in such a case, the wife would be fond of gaming, of plays, and other amusements, while her husband would be seeking retirement.

Sie würde aufstehen und tanzen wollen, wenn er Lust zum Schlafen hätte.

Ich freue mich, daß solches bei gedachtem Paare wohl nicht Statt finden wird, indem ihre Neigungen völlig übereinstimmen.

Ich habe die Absicht, sie bei ihrer Rückkehr nach Hause zu besuchen, um ihnen meine lebhafteste Freude über eine so glückliche Verbindung zu erkennen zu geben.

Es wird mir sehr angenehm seyn, Sie dahin zu begleiten, wenn Sie mir nur den Gefallen thun, mir ihre Ankunft zu melden.

Ich werde nicht verfehlen. Verlassen Sie sich auf mein Wort.

Adieu! Viele Grüße an Ihre Frau Gemahlinn.

She would be for sitting up and dancing, when he was for retiring to rest.

I am glad that this is not likely to be the case with the couple in question, as there is a perfect conformity of taste between them.

It is my intention to visit them on their return home, in order to express to them the sincere joy I feel at so happy an alliance.

I shall have great pleasure in accompanying you thither, if you will but do me the favour to apprise me of their arrival.

I will not fail; you may depend upon it.

God bye! Remember me kindly to your good lady.

Von Sonn- und Mondfinsternissen. *

Philipp! sind Sie es?

Ja wohl. Ich hatte Sie nicht erkannt, so hell der Mond auch scheint.

Wo gehen Sie hin mit diesem großen Fernrohr?

Ich gehe auf die Sternwarte; wollen Sie mitkommen?

On Eclipses.

Philip! is that you?

Yes. Bright as the moon shines, I did not recognise you.

Whither are you going with this large telescope?

I am going to the Observatory; will you come with me?

Was ist da zu sehen?

Wissen Sie nicht, daß wir heute Abend um neun Uhr eine totale Mondfinsterniß haben?

Ich habe kein Wort davon gehört.

Ich glaubte, die ganze Stadt wüßte es.

Der Abend ist sehr schön; ich habe nichts dagegen, Sie dahin zu begleiten.

Ich bin überzeugt, Carl, Sie werden sich unterhalten, besonders wenn Sie die Sternkunde studirt haben.

Leider! habe ich mich wenig darauf gelegt.

Nun, etwas davon werden Sie wohl diesen Abend lernen.

Das kann sein; und es trifft sich gut, daß es Vollmond ist.

Eine Mondfinsterniß, mein Freund, ereignet sich nur zur Zeit des Vollmondes.

Können Sie mir wohl sagen; wie eine Mondfinsterniß entsteht?

Wenn die Erde gerade zwischen die Sonne und den Mond tritt, so kann dieser die Sonnenstrahlen nicht auffangen, folglich wird er verfinstert.

Kann der Mond denn nicht ohne Hülfe der Sonne scheinen?

What is to be seen there? 4

Don't you know that there will be a total eclipse of the moon to-night, at nine o'clock?

I have not heard a single word of it.

I thought the whole town knew it.

It is a very fine evening; I have no objection to accompany you.

I am sure you will be amused, Charles, particularly if you have studied astronomy.

Unfortunately, I have paid but little attention to it.

Well, you may perhaps learn something of it to-night.

That may be; and it is a lucky circumstance that we have a full moon.

An eclipse of the moon, my friend, never happens but when the moon is at full.

Pray can you tell me what occasions an eclipse of the moon?

When the earth comes exactly between the sun and the moon, it prevents the latter from receiving the sun's rays, and she is consequently eclipsed.

Can not the moon, then, shine without the sun's aid?

Keinesweges. Er ist ein dunkler Körper, der von selbst kein Licht ertheilen kann, sondern es von der Sonne erhält.

Woher kommt es, wenn es sich so verhält, daß bei einer totalen Mondfinsterniß, d. h. wenn der Mond in den Erdschatten gekommen ist, er uns noch sichtbar bleibt?

Ja, das ist eine Frage, Carl, deren Beantwortung mir viel zu schaffen macht.

Es ist, glaub' ich, eine Erscheinung, welche den Naturforschern selbst schwer zu erklären seyn mochte.

Ich bin neugierig, den Grund davon zu wissen, und werde nicht ermangeln, einige der selben darnach zu fragen.

Wie entsteht denn eine Sonnenfinsterniß?

Sonnenfinsternisse erfolgen nur, wenn der Mond dergestalt zwischen der Sonne und der Erde durchgeht, daß er die Sonnenscheibe ganz oder zum Theil bedeckt.

Was bedeutet das Wort *Zoll* welches man so häufig hört, wenn von partiellen Finsternissen die Rede ist?

Ein astronomischer Zoll ist der zwölfte Theil des Durchmesser der Sonne oder des Mondes.

Certainly not. She is an opaque body, that cannot shine by her own light; she borrows it from the sun.

If that be the case, whence comes it, that in a total eclipse of the moon, that is, when she is immersed in the earth's shadow, she is still visible to us?

That is a question, Charles, which, I confess, puzzles me very much.

It is a phenomenon. I believe, which the naturalists themselves would find it difficult to account for.

I am curious to know the reason of it, and shall not fail to consult some of them upon it.

How is an eclipse of the sun, then, caused?

An eclipse of the sun can only take place when the moon interposes in such a manner between the sun and the earth, as to cover the sun's disk, either entirely, or in part.

What is the meaning of the word *digit*, which is so often used when partial eclipses are spoken of?

A digit is a twelfth part of the sun or moon's diameter.

Lassen Sie uns aber eilen; ich fürchte, wir kommen zu spät auf dem Observatorium an.

Ja wohl; das große Spiegeltelescop ist gewiß schon längst besetzt.

Sehr wahrscheinlich. Nun denn, laßt uns mit aller Eile gehen; wir werden bald da seyn.

But let us make the best of our way; I am afraid we shall arrive too late at the Observatory.

Yes; the large reflecting telescope is, no doubt, long since engaged.

Very likely it is. Well, come, let us put the best foot first; we shall soon be there.

Stand des Marktes.

State of the Market.

Heute ist Posttag. Hat man die Briefe, deren ich erwähnt habe, an unsere Correspondenten geschrieben?

Ja; aber sie sind noch nicht zugesiegelt, weil Sie sagten, Sie wollten einen Preis-Courant in jedem beigeschlossen haben.

Ganz recht; wo ist Georg? Schicken Sie ihn zu mir.

Hier bin ich; was ist gefällig?

Gehen Sie zu den Herren D. und B. mit meinem Compliment, und sagen Sie ihnen, sie möchten mir einige Exemplare des Preis-Courants schicken.

Wenn Sie zurückkommen, bringen Sie sie herein zu mir, damit ich sie sehe.

Ist Georg noch nicht zurück?

To-day is post-day. Are the letters I mentioned written to our correspondents?

Yes, Sir; but they are not yet sealed, because you said you wished to have a price-current inclosed in each of them.

True; where is George? Send him to me.

Here I am, Sir; what is your pleasure?

Go to Messrs. D. & B.'s, with my compliments, and desire them to send me a few copies of the price-current.

When you return, bring them in to me, that I may inspect them.

Is George not yet back?

Ja; eben kommt er in den Hof herein.

Rum, Georg, haben Sie die Preiscourante schon?

Ja; Herr D. läßt Sie grüßen, und schickt Ihnen ein Duzend.

Rum gut; lesen Sie mir die Bemerkungen vor; ich habe meine Brille verlegt.

Der Umjag von Caffee bleibt noch immer auf den täglichen Bedarf beschränkt.

Taback steht nun so billig, daß kein fernerer Abschlag zu erwarten ist.

Von Maryland Taback bleibt der Markt entblößt.

Rum ist ohne nennenswerthen Umsatz.

Die auf heute angesetzte Auction von Rum ist wieder abbestellt worden.

Rosinen werden fortwährend begehrt.

Schönen Java Reis hat man mit 10s bezahlt.

Bei unserem geringen Vorrath müssen die Preise steigen.

Die Kornpreise haben im Allgemeinen ein wenig nachgegeben.

Schöner Weizen wurde fest auf Preis gehalten; mit den geringern Sorten aber war es sehr flau.

Yes, Sir; he is just now coming into the yard.

Well, George, have you got the price-currents?

Yes, Sir. Mr. D. has sent you a dozen, with his respects.

Very well; read the remarks to me; I have mislaid my spectacles.

The sales of coffee still continue limited to the present wants.

Tobacco is at present so low, that no further decline can be expected.

Of Maryland tobacco the market continues bare.

There are no sales of rum worth reporting.

The public sale of rum that was fixed for to-day, is again postponed.

Raisins continue in demand.

The price paid for fine Java rice is 10s.

Our stock on hand is so trifling, that the prices must advance.

The prices of grain in general have rather given way.

Fine wheat was held with firmness; but the inferior sorts were very dull.

Von Irländischem Hafer hatten wir eine schwache Zufuhr am gestrigen Markte.

Gerste ist minder angenehm.

In Weizen unter Schloß kein Umsatz.

Mit fremdem Weizen war es gestern sehr flau, bei einer Preiserniedrigung von 2s.

In den Gefallen von fremdem Korn ist Weizen 1s. 8d. herabgesetzt worden.

Wolle hat einen flauen Markt.

Zucker bleibt unverändert, bei beschränktem Umsatz.

In raffinirter Waare hat eine Preiserniedrigung Stattgefunden.

Seide erhält sich angenehm.

In Del wird wenig gemacht.

Bohnen preis haltend.

Erbsen sind im Ganzen flau und gedrückt in den Preisen.

Rapp- und Leinsamen sind völlig preis haltend.

Hanf ist etwas streifer.

Sumach bleibt unbeachtet.

In Ingwer geht nichts um; die Preise sind durchaus nominal.

Piment behauptet sich zu den Notirungen.

Pfeffer ist sehr gesucht, und völlig preis haltend.

There was but a scanty supply of Irish wheat in the market yesterday.

The market for barley is beginning to droop.

Of wheat in bond, there are no sales to report.

Foreign wheat was very dull yesterday, and the prices 2s lower.

In regulating the duties on foreign corn, a reduction of 1s. 8d. has been made on wheat.

Wool is very dull of sale.

In sugars the sales are limited, and the prices stationary.

Refined goods have experienced a decline in price.

Silk continues in fair demand, at good prices.

In oil there is little doing.

Beans remain steady.

Pease are, upon the whole, heavy, and the prices low.

The prices of rape and linseed are fully supported.

Hemp is a shade higher.

Shumack remains neglected.

In ginger nothing is doing; the prices are purely nominal.

Pimento keeps firm at the present quotation.

Pepper is in great request, and fully maintains its value.

Mit Canehl ist es flau.

Gewürze haben festen, jedoch nicht lebhaften Markt.

Talg auf Lieferung mit 36 s. bezahlt.

Speck ohne erhebliche Veränderung.

Mit Hausenblase ist es jetzt sehr angenehm.

Salpeter behauptet sich zu den leichtgestiegenen Preisen.

Grobe Tücher sind bedeutend gestiegen und werden jetzt rar, da zwei Fremde, welche man für Ausländer hält, auf dem Markte erschienen sind und alle aufkaufen, die sie nur aufstreifen konnten.

Aus zweiter Hand sind mehrere Partien Campecheholz gegeben worden.

Die Meinung für Baumwolle ist im Allgemeinen sehr gut.

Der Umsatz von Indigo aus der Hand ist seit den Auktionsverkäufen nicht der Ansäuerung werth.

5340 Kisten Indigo sind heute unter dem Hammer gewesen, und von diesen nur 600 Kisten eingezogen.

Cinnamon is dull.

Spices remain firm, but the demand is not brisk.

Tallow for future delivery has been sold at 36 s.

In bacon no material alteration has taken place.

Isinglass finds a ready sale, at very full prices.

The late advance in saltpetre is fully maintained.

Coarse cloths have considerably advanced, and are becoming scarce, as two strangers,* thought to be foreigners,* have appeared in the market, and are buying up all they can lay their hands on.

Several parcels of Campeachy logwood have changed hands.

The general impression respecting cotton, is, that it will improve in price.

The sales of indigo by private contract, since the last auctions, are too trifling for enumeration.

5340 chests of indigo were brought to the hammer today, and only 600 of them withdrawn (taken in).

* A foreigner ist ausschließlich ein Ausländer oder eine Ausländerin; a stranger ist eine Person männlichen oder weiblichen Geschlechts, die mit mir nicht bekannt ist, obgleich sie in meinem Vaterlande geboren wurde. Two strangers and one foreigner dined with us, zwei Fremde und ein Ausländer aßen mit uns zu Mittag.

Pottasche findet gern zu notirten Preisen Käufer.

Reis wird reichlich 6 bis 8 s. unter den Preisen von voriger Woche ausgedoten.

Für guten, gespeicherten Weizen zeigte sich heute ein stärkeres Begehren.

Von Reis sind einige Parthien zu 30 Mark der Zentner contrahirt worden, mit allem Gelde voraus.

Grünspan ist ganz geräumt.

Farbehölzer, wovon der Markt überführt ist, haben gar keinen Werth mehr.

Eine dieser Tage zu Markt gebrachte Ladung Taback hat noch immer keine Käufer gefunden.

Gestern wurde eine Auction von Hasenfellen gehalten. Für die Kavelinge, welche abgesetzt wurden, ward kaum der Ankaufspreis gemacht.

Mit Rum ist es flau, doch zeigen die Eigener keine Neigung zum Verschleudern, weil sie ein erneuertes Begehren zur Ausfuhr erwarten.

Potashes are very saleable at the prices quoted.

Rice is offered at fully 6 to 8 s. below last week's currency.

For good foreign bonded wheat there has been a more animated demand to-day.

Some parcels of rice have been contracted for at 30 marks a cwt. (hundred-weight), the whole amount in advance.

Verdigris is entirely cleared off.

Dye-woods, with which our market is overstocked, are become quite a drug.

A cargo of tobacco which arrived the other day for a market, is still without purchasers.

A public sale of hare-skins took place yesterday. For such lots as were sold, scarcely prime cost was realized.

The rum market is dull, but there is no disposition on the part of the holders to force sales, as they expect a renewal of the demand for export.

Unterhaltungen auf einem Dampffschiff.

Eilen Sie, Kellner, meine Sachen nach dem Hafen zu schicken, damit ich nicht zu spät an Bord komme.

Sie werden auch die Reise mit dem Dampffschiffe machen, Madame?

Ja, mein Herr.

Unstreitig die bequemste Art zu reisen!

Dennoch, mein Herr, würde ich vorgezogen haben, zu Lande zu gehen, wenn es nicht für mich höchst wünschenswerth wäre, schon übermorgen in Havre einzutreffen.

Sie bringen die Beschwerden einer Landreise gegen die Abwechslung, die sie uns bietet in Anschlag und ziehen aus diesem Grunde einer Seereise eine Reise zu Lande vor?

Allerdings, mein Herr, allein dieser Grund würde mich nicht bestimmt haben, lieber zu Lande die Reise zu unternehmen, wohl aber Furcht.

Wie, Madame, Sie fürchten eine Seereise?

Daß nicht, aber eine Reise mit dem Dampffschiffe!

Conversation on board a Steam-boat.

Make haste, Waiter, and send my things to the Pier, lest I should be too late to get on board.

Are you going with the Steam-boat, Madam?

Yes, Sir!

It is unquestionably the most convenient way of travelling!

Still, I should have preferred going by Land, if it were not very desirable that I should be in Havre the day after to-morrow.

If you reckon the Inconveniences of a journey by Land against the changes it offers us, you will prefer the Sea voyage to travelling by Land?

Certainly, Sir, but this reason alone would not have determined me to undertake the journey by Land rather than by Sea; but I am timid.

How, Madam, you are afraid of the Sea?

Oh no! but I do not like a voyage in a Steam-boat!

Halten Sie sich auf einem Dampfschiffe größeren Gefahren ausgesetzt?

Unstreitig! Auf einem Segelschiffe bin ich den Elementen freilich Preis gegeben, doch aber auch nur diesen; während mir auf dem Dampfschiffe noch die Gefahr drohet, durch die Unvorsichtigkeit eines, vielleicht durch den Genuß eines einzigen Glases spirituellen Getränks fahrlässig gewordenen Mannes mein Leben einzubüßen.

Ich habe schon mehrer Fahrten mit Dampfschiffen gemacht. Wenn Sie es mir erlauben, werde ich Ihnen an Bord alle jene Sicherungsmittel zeigen, und hoffe dadurch Ihre Furcht völlig zu besiegen.

Ich werde Ihnen sehr dankbar seyn, wenn Sie meine Furcht nur mindern, sie gänzlich zu zerstreuen, mögte nach den neuesten Berichten des so schreckenvollen Ereignisses in Hull Ihnen schwerlich gelingen.

Erlauben Sie mir, Sie in meinem Wagen an Bord zu begleiten? Wir haben keine Zeit zu verlieren.

Ich nehme es mit Dank an.

Do you think it then more dangerous on board of a Steam-boat?

Unquestionably. On board of a sailing Ship, I am indeed exposed to the elements, but to these alone, while in a Steam-boat my life may be in danger, through the imprudence, or negligence of a man, occasioned by the enjoyment of one glass of liquor.

I have made many voyages in Steam-boats. When we are on board, if you will allow me, I will shew you all the contrivances for safety, and hope thereby to conquer your fears entirely.

I shall be much obliged to you, if you can diminish my fear; I doubt if you will be able completely to conquer it, after the late dreadful accident at Hull.

Permit me to accompany you on board in my Carriage? We have no time to lose?

I thank you kindly.

„ Sie versprochen, mein Herr, mir durch Ihren Unterricht die Furcht zu nehmen, die nun bei dem Brausen der ausströmenden Dämpfe wahrlich nicht sich vermindert.

Der Donner, Madame, ist Ihnen wohl nie gefährlich erschienen, wenn gleich er auf unser Nervensystem einen mächtigen Eindruck macht; so auch ist das Brausen der ausströmenden Dämpfe eine Versicherung, daß keine Gefahr vorhanden, und die Sicherheitsventile ihre Dienste leisten. Das ist denn freilich ein Trost.

Erlauben Sie mir, sobald Sie die Neuheit und das mit derselben verbundene Befremden durch wenige Stunden Zeit besiegt, Sie in den Maschinenraum führen zu dürfen, um Ihnen dort an Ort und Stelle alle Sicherungsmaaßregel und Vorkehrungen zu zeigen. Ich hoffe, Sie selbst lachen dann ihrer Furcht.

Wie? Sind wir in der That schon Hamburg so fern? Sind jene in blaue Nebel gehüllten Thürme, die Thürme des gastlichen Hamburgs?

You promised Sir, through your information, to remove my fear, which is really not diminished by the noise of the Steam rushing out therè.

Thunder, Madam, has perhaps never appeared dangerous to you, although it makes a powerful impression on our nervous-system; so also the noise of the Steam rushing out, is an assurance that there is no danger, and that the safety valve is doing its duty.

That is certainly a consolation.

When a few hours time has overcome the novelty and the strangeness, you will allow me to conduct you to the engine room, to shew you all the means and inventions for safety in their proper places; and then I hope you will laugh at your fears.

What? Are we so soon really so far from Hamburg? Are those steeples there enveloped in blue mist, the steeples of the hospitable Hamburg?

Ja, Madame! und wenn die Elemente, Wind und Wasser, uns nicht gar ungünstig sind, und unserer Fahrt nicht so widerstrebend wie weiland den Griechen bei ihrer Ueberfahrt nach Troja, sich entgegenstellen; so kann ich versprechen, Ihnen schon nach 38 bis 40 Stunden die Küste von Havre zu zeigen.

Ich werde mit dem frehesten Gefühle sie betreten.

Yes, Madam, and if the elements, Wind and Water, are not unfavourable to us, and do not oppose our passage as formerly they did the Greeks on their voyage to Troy, I can promise to shew you the Coast of Havre in thirty eight or forty hours.

I shall put my foot on shore with the greatest pleasure.

Gespräche im Jahr 1848. Dialogue in the year 1848.

Wohin denn so eilig?

Where are you off to in such a hurry?

Ich bitte Sie, halten Sie mich nicht auf, ich komme sonst zu spät.

Pray do not detain me, or I shall be too late.

Aber wohin denn?

But where are you going to?

Setzen wir uns in eine Droschke, und begleiten Sie mich auf dem Wege umher! He! Kutscher, fahr schnell zu! nach dem Steinthor!

Let us get into a Droschke, and come with me! Here, Coachman, drive quick to the Steinthor!

Nun Freund, wohin treibt Sie die Eile?

But what makes you in such a hurry?

In der That, es schlägt drei Viertel! Fahr rasch, Kutscher! Mit dem ersten Schlage fährt der Dampfwagen nach Lübeck ab.

Hark! it is striking the three quarters! Drive quick, Coachman! With the first stroke of Seven, the Steam Coach sets off for Lubeck.

Sie reisen also nach Lübeck?

Wie lange gedenken Sie dort sich aufzuhalten?

Ich denke in zwei Stunden meine Geschäfte dort beendet zu haben, und werde dann zur Borsenzeit wieder hier seyn.

Wir haben Recht gehabt zu eilen, hören Sie, man giebt schon das erste Zeichen zur Abfahrt.

Hier Kutscher, dein Geld! Nehmen wir diese Plätze in der Kutsche. Sie begleiten mich doch?

Nun ja, ich hatte ohnedies diese Stunden zu meiner Erheiterung bestimmt.

Conducteur, wir sind doch zur Borsenzeit wieder in Hamburg?

Zu dienen, meine Herren, mit dem Schlage 12 Uhr 45 Minuten hält der Wagen wieder hier.

! Schade ist es, lieber Freund, daß man, wenn die Gegend schön ist, sich nicht so recht daran erfreuen kann, es ist als wenn alles zu beiden

! Seiten in Nebel liegt.

Merkwürdig, vor uns und hinter uns ist klare Luft. •

Erlauben Sie, meine Herren, diese Erscheinung ist Täuschung. Ihr Auge hat bei

Are you going to Lubeck?

How long do you think of staying there?

I think I shall have finished my business in two hours, and shall then be back here in time for 'Change.

You were quite right to hasten. Do you hear, they are making the first signal for departure.

Here is your fare Coachman! Let us take two places in the Coach. You will accompany me?

With all my heart; I reserve these hours for my recreation.

Here, Guard! We shall be back again in Hamburg in time for 'Change?

Yes Gentlemen, at a quarter to one exactly the Coach will be back again here.

It is a pity, that even if the scenery were fine, the mist on each side of us prevents us from seeing it. •

It is remarkable, the air behind and before us, is quite clear.

Excuse me, Gentlemen, this appearance is only deception. From the swift-

der Geschwindigkeit, mit der wir uns bewegen, nicht recht Zeit die Gegenstände auf den Seiten zu erkennen.

Ja, wir fahren in der That rasch, noch eben sah ich jene Kirchthurmsspitze vor mir, die nun schon hinter uns liegt.

In welcher Gegend mögen wir seyn?

Der Zeit der Fahrt nach in der Gegend von Schöneberg.

Ei, da hätten wir ja schon die Hälfte des Wegs zurückgelegt.

Sehen Sie jene blaue Thürme vor uns? das ist Lübeck.

Wie nur unsere Vorfahren es ertragen mochten, 13 Stunden auf einem schlechten Wege sich martern zu lassen, den wir ehe noch der Taback in der in Hamburg angezündeten Pfeife verglommen, zurücklegen.

Freuen wir uns der Gegenwart, hoffen wir von der Zukunft Bessers, aber lassen Sie uns dankbar der Vergangenheit denken, die die Gegenwart gebär.

ness with which we move, the eye has not time clearly to discern the objects on each side of us.

We do indeed go swiftly. See we have passed the steeple, that just now, was so far before us.

Whereabouts are we?

From the time we have been travelling; I think in the neighbourhood of Schöneberg.

Then we are already half way.

Do you see that Tower yonder? that is Lubeck.

How could our forefathers endure being tortured for thirteen hours upon a bad road, which we now go over, before we have smoked out the pipe that we lighted in Hamburg.

Let us enjoy the present time, and hope better from the future; but let us also think gratefully of the past, which has procured us the present.



